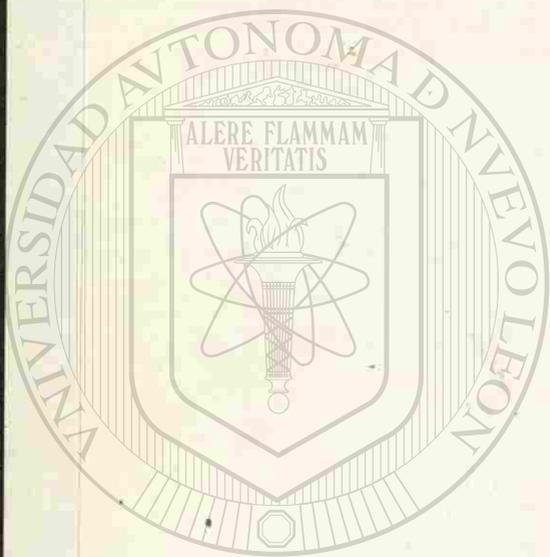


CION

KEY
FERRIN'S
FABLES

PC2115
B6



A
SELECTION
OF
ONE HUNDRED
OF
PERRIN'S FABLES,
ACCOMPANIED WITH
A KEY;

Containing the text, a literal and a free translation, arranged in such a manner as to point out the difference between the French and the English idiom.

ALSO

A FIGURED PRONUNCIATION OF THE FRENCH, ACCORDING TO THE BEST
FRENCH WORKS EXTANT ON THE SUBJECT.

THE WHOLE PRECEDED BY

A short treatise on the sounds of the French language, compared with those of the English.

BY A. BOLMAR,

PRINCIPAL OF A CLASSICAL, MATHEMATICAL, AND FRENCH ACADEMY;
AND AUTHOR OF SEVERAL BOOKS TO FACILITATE THE ACQUIREMENT OF THE
FRENCH LANGUAGE.

A NEW EDITION.

STEREOTYPED BY L. JOHNSON.

Philadelphia:

CAREY, LEA, & BLANCHARD,

AND FOR SALE BY ALL BOOKSELLERS.

1836.



BIBLIOTECA

PC2115

Bb

EASTERN DISTRICT OF PENNSYLVANIA, to wit:

BE IT REMEMBERED, That on the sixth day of September, in the fifty-third year of the Independence of the United States of America, A. D. 1823, ANTHONY BOLMAR, of the said District, has deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as author in the words following, to wit:—

"A Selection of one hundred of Perrin's Fables, accompanied with a Key; containing the text, a literal and a free translation, arranged in such a manner as to point out the difference between the French and the English idiom. Also, a figured pronunciation of the French, according to the best French works extant on the subject. The whole preceded by a short treatise on the sounds of the French language, compared with those of the English. By A. Bolmar, Professor of the French Language, in the High School of Philadelphia."

In conformity to the Act of the Congress of the United States, entitled, "An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned;" And also to the act, entitled, "An act supplementary to an act, entitled, "An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies during the times therein mentioned, and extending the benefits thereof to the Arts of designing, engraving, and etching historical and other prints."

D. CALDWELL,

Clerk of the Eastern District of Pennsylvania.

DIRECTIONS

For using this Book, and Explanations of the different Signs employed.

The first twenty-two pages, under the title of *Grammar of the French Language*, form a part of an Elementary Grammar, which will shortly be published, and which is intended as an introduction to *Wanostrocht* or *Lévizac's Grammar*. These twenty-two pages have been added to this book as being necessary to the understanding of the *Figured Pronunciation* of the fables.

IN THE FRENCH FABLES.

This mark ~ between two words, indicates that the final consonant of the first word, must be sounded as if it formed a part of the first syllable of the second word, for instance, *vingt arpens* is pronounced *vin tar-pan*.

When *s* and *x* are joined with the following word, they take the sound of *z*; *les amis* is pronounced *lè za-mi* and *faux amis*, *fò za-mi*.

d takes the sound of *t*, *grand ami* is pronounced *gran la-mi*.

c, *g*, *q*, take the sound of *k*, *avec elle* is pronounced *a-vè kèl*; *rang élevé*, *ran kèl-vè*, and *cinq ans*, *sin kan*.

h Printed in italic in any word, indicates the *h* mute. Letters and syllables printed in *italics*, are not pronounced.

THE KEY.

This part of the book is intended to be used as a key, 1. To the pronunciation. 2. To the literal translation of words. 3. To the free translation, or translation of *Ideas*.

With the aid of this key, the pupil is to prepare the lesson assigned in his *French Fables*, so as to be able, when called upon, to give to his teacher, besides the French which he must read, for the sake of pronunciation, and which he must prepare by means of the *Figured Pronunciation*; 1. a literal translation of each word; 2. a free translation, or translation of *Ideas* of each sentence. With regard to this last translation, which is necessarily somewhat inelegant, the scholar needs not adhere strictly to the one given, but may vary the expression according to his

taste and ability, and to the genius and idioms of the English language.

In preparing the reading lesson with the aid of the Figured Pronunciation, the pupil must often refer to the directions, given in the first twenty-two pages, treating of the different sounds of the French letters; and to the key placed at top of the page.

The syllables are separated by a dash -; see note, page 9, on the division of syllables.

Letters taken from the preceding, or the following word, and joined to another word, are separated by a dot .; and must be pronounced with the syllable to which they are joined, without regard to the dot, which has been introduced to prevent confounding one word with another; for instance, *tout à vous* is pronounced *tou t.a vou; votre ami, vo- tr.a-mi; tout le monde, tou.l mond; est-ce, é.s, &c.*

In the French text of the key, the numbers 1, 2, 3 and 4, prefixed to verbs, indicate the regular conjugation to which each belongs.

This mark †, indicates that the verb before which it stands, is *irregular*.

In preparing the translation of *Ideas*, the pupil must bear in mind,

That an asterisk *, is placed before words which are to be left out.

That the numbers 1, 2, 3, 4, 5, &c., placed before the English words, show the English construction, or order of words in each sentence.

That a parenthesis (), embraces those English expressions, which, in order to give a tolerable translation of *Ideas* of the French, must be changed into those English expressions, which follow the (), and which are placed between two hyphens - -;

And that sometimes in order to complete the sense of a sentence, it has been necessary to add some English words, which in this case, stand between brackets [].

GRAMMAR

OF THE

FRENCH LANGUAGE.

1. French Grammar is the art of speaking and writing the French Language with propriety.

2. The letters of the French alphabet are 25 in number, which are called

a, b, c, d, e, f, g†, h, i, j†, k, l, m, n, o, p, q†, r, s, t, u†, v, x, y, z.
ah, bay, say, day, a, eff, shay, ash, e, zhee, kah, el, em, en, o, pay, ku, air, ess, tay, u, vay, ceks, ee-gree, zed.

† The names of the letters thus marked, cannot be given with precision, and must be learned from a master.

3. These 25 letters are divided into vowels and consonants.

4. There are 6 vowels a, e, i, o, u, y.

y, is by some considered as a consonant, but as it has the sound of i, and often of two i, I prefer to call it a vowel.

5. There are 19 consonants, b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

w, which is named in French double vay, does not belong to the French alphabet; it is never met in French books, except in foreign words; it is generally pronounced like v in the word very, and in a few words, as it is in the word work.

6. Besides the marks of punctuation, which are the same both in French and English, there are other marks called accents, &c.

7. There are 3 accents:

8. The *acute* (´) which is never placed but over e, as *préféré, régénére*.

9. The *grave* (`) which is placed over a, e, u, as in *voilà, procès, où*.

10. The *circumflex* (^) which is placed over a, e, i, o, u, to give them a long sound as *pâte, tête, gîte, votre, bûche*.

taste and ability, and to the genius and idioms of the English language.

In preparing the reading lesson with the aid of the Figured Pronunciation, the pupil must often refer to the directions, given in the first twenty-two pages, treating of the different sounds of the French letters; and to the key placed at top of the page.

The syllables are separated by a dash -; see note, page 9, on the division of syllables.

Letters taken from the preceding, or the following word, and joined to another word, are separated by a dot .; and must be pronounced with the syllable to which they are joined, without regard to the dot, which has been introduced to prevent confounding one word with another; for instance, *tout à vous* is pronounced *tou t.a vou; votre ami, vo- tr.a-mi; tout le monde, tou.l mond; est-ce, é.s, &c.*

In the French text of the key, the numbers 1, 2, 3 and 4, prefixed to verbs, indicate the regular conjugation to which each belongs.

This mark †, indicates that the verb before which it stands, is *irregular*.

In preparing the translation of *Ideas*, the pupil must bear in mind,

That an asterisk *, is placed before words which are to be left out.

That the numbers 1, 2, 3, 4, 5, &c., placed before the English words, show the English construction, or order of words in each sentence.

That a parenthesis (), embraces those English expressions, which, in order to give a tolerable translation of *Ideas* of the French, must be changed into those English expressions, which follow the (), and which are placed between two hyphens - -;

And that sometimes in order to complete the sense of a sentence, it has been necessary to add some English words, which in this case, stand between brackets [].

GRAMMAR

OF THE

FRENCH LANGUAGE.

1. French Grammar is the art of speaking and writing the French Language with propriety.

2. The letters of the French alphabet are 25 in number, which are called

a, b, c, d, e, f, g†, h, i, j†, k, l, m, n, o, p, q†, r, s, t, u†, v, x, y, z.
ah, bay, say, day, a, eff, shay, ash, e, zhee, kah, el, em, en, o, pay, ku, air, ess, tay, u, vay, ceks, ee-gree, zed.

† The names of the letters thus marked, cannot be given with precision, and must be learned from a master.

3. These 25 letters are divided into vowels and consonants.

4. There are 6 vowels a, e, i, o, u, y.

y, is by some considered as a consonant, but as it has the sound of i, and often of two i, I prefer to call it a vowel.

5. There are 19 consonants, b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

w, which is named in French double vay, does not belong to the French alphabet; it is never met in French books, except in foreign words; it is generally pronounced like v in the word *very*, and in a few words, as it is in the word *work*.

6. Besides the marks of punctuation, which are the same both in French and English, there are other marks called accents, &c.

7. There are 3 accents:

8. The *acute* (´) which is never placed but over e, as *préféré, régénére*.

9. The *grave* (`) which is placed over a, e, u, as in *voilà, procès, où*.

10. The *circumflex* (^) which is placed over a, e, i, o, u, to give them a long sound as *pâte, tête, gîte, votre, bûche*.

11. The *cedilla* (ç) which is a kind of a comma, placed under *c*, to give it the sound of *s* before *a*, *o*, *u*, as in *façade*, *façon*, *reçu*.

12. The *apostrophe* (') which is employed to mark the suppression of a vowel before another vowel, or *h* mute, as in *l'étude*, *l'oiseau*, *l'homme*, *s'il trouve*, which stand for *la étude*, *le oiseau*, *le homme*, *si il trouve*.

13. The *diæresis* (¨) which is placed over either of the vowels *e*, *i*, *u*, to intimate that they are to be pronounced distinctly from the vowel which precedes them, as in *poëte*, *naïveté*, *sauil*.

14. Of the Sounds of Letters.

The sound of a letter, or of a combination of letters, must not be confounded with the name of the letter or letters; the letter *a*, for instance, which is named *ay*, has several sounds, as heard in *fate*, *far*, *fall*, *fat*; the name of *d*, in English is *dee*, and its sound that heard at the beginning and at the end of the word *dead* when pronounced. The letters *sh*, are named *ess*, and *aitch*, and their sound, when together, is that heard in *she*, pronounced *sh-e*. The same might be said of other letters, and combination of letters.

It would be of infinite advantage to children if they were taught in their own language the sound of each letter separately; and were well exercised upon each before they are made to read. Children in France, taught on this plan, are able to read fluently, and to pronounce with more clearness in a shorter time, than by the old method. It has been found to be of much service to those who afterwards learn a foreign language, since there are in every language but few sounds peculiar to it. The author will treat the subject at full length, in a work which he proposes to publish, with a view of explaining a method pursued in France with great success; and which can easily be adapted to the English language.

15. Of the Sounds of Simple Vowels.

a,	sounds like a in at, fat, mat, rat, marry, flat.
â,	" " a in arm, barn, far, dart, part, mark.
e,	" " u in tub, burn, gust, lurk, rust, dusk.
é,	" " a in ale, bale, cave, dale, fate, game.
è,	" " a in mare, fare, or ai in air, pair, fair.
ê,	" " e in there, where.
i,	" " i in idiom, dip, kit, big, tin, pin.
î,	" " ee in eel, bee, deer, keel, reed peer.
o,	" " o in opera, not, crop, frog, prop, trot.
ô,	" " o in over, more, no, bone, rope, note.

uf, sounds neither like *u* as heard in *tube*, nor *u* as heard in *bull*.

It has nearly the sound of w in the word twenty, in which this letter is not pronounced so full as in other words. In order to pronounce u, let the pupil pronounce the English letter e; then, without changing the position of his organs, let him close his lips a little more than for the e, and articulate the sound of the French u.

û|, has the same sound as the above, only a little longer.

16. Of the Sounds of Compound Vowels.

eu, sounds like *u* in *muff*, *cuff*, *puff*.

eû, has the same sound as the above, only much longer.

eur, sounds exactly like *ur*, in *blur*, *fur*, *spur*, *cur*, *shur*.

ou, sounds like *oo* in *too*, or *u* in *bull*, *full*, *pull*.

où, sounds like *oo* in *fool*, *moon*, *cool*, *mood*.

17. Of the Sounds of Nasal Vowels.

an|, sounds nearly like *an* in *rang*, *sang*, *sprang* *hang*.

in|, sounds nearly like *en* in *strength*, *strengthen*, *length*.

on|, sounds nearly like *on* in *wrong*, *long*.

un|, sounds nearly like *un* in *chung*, *hung*, *rung*, *sung*.

18. Of the Compound Sounds of oi, ôi.

oî sounds nearly like *o* in *opera* and *a* in *at*, put together
oâ as *boîte*, pronounce *boat*.

oî sounds nearly like *o* in *opera* and *a* in *arm*, put together
oâ as *boîte*, pronounce *boat*.

All those sounds, and particularly those marked †, will be better learned from a master than from any direction; however, an intelligent person may, from the above directions, learn enough of the pronunciation to make himself perfectly understood.

19. Of the Sounds of the Consonants.

b, sounds like *b* in *bad*, *rob*, *bed*, *mob*.

c, being sounded like *k* before a consonant and before *a*, *o*, *u*, and like *s* before *e*, *i*; I have used in the figured pronunciation, *k* or *s* instead of *c*.

When in a word, c has the sound of g, as in second, I have used a g.

ch, See *sh*, when *ch* has the sound of *k*, *k* is used.

d, sounds like *d* in *dead*, *den*, *bad*, *rod*, *did*.

When this letter has the sound of t, I have used a t.

f, sounds like *f* in *fit*, *fan*, *if*, *calf*, *for*.

When this letter has the sound of v, I have used a v.

g, sounds like g in gag, gig, god, big, bag.

When g has the sound of j, I have used j.

gn, sounds like ni in union, pinion, minion onion.

Pay great attention to the pronunciation of this combination of letters, for it is difficult, and hence it is not uncommon even in France, to hear magnifique, &c. pronounced as if spell ma-ni-tique; the same sound in the Italian language is represented by the same letters gn, and in the Spanish by ñ. There are words in the French language, in which gn are sounded as g and n, as in magnétique, pronounced mag-né-tique.

h, there are two kinds of h, one silent, the other aspirated.

But in either case it has no sound; (such is also the case with the Italian and Spanish languages.) By aspiration is not meant, in French, as in English, a forcible breathing, as heard in high, horse, house, &c. The best proof of this, is the difficulty which every Frenchman has to pronounce the English aspirated h, even after a number of years' practice. Besides my own observation, as a native of France, I can here mention L'Abbé d'Olivet, whose opinion and writings are for us, what Walker's are for an Englishman. He says, in speaking of the aspiration of the Greek and German languages, the French language, which always aims at softness and euphony, attributes no other effect to the aspiration of the h, than that of communicating to the vowel, following the said aspirated h, the property of a consonant, that is, to prevent the elision of the final vowel of the preceding word. For instance, le héros, in which the h is called aspirated, is pronounced le-é-ros, and not Pé-ros, as would be the case with l'héritier, in which the h is called mute, and which is pronounced Pé-ritier and not le-é-ritier. That same aspirated h, prevents also the final consonant of the word that precedes it, from being connected with the vowel which follows it; for instance, plus haut, in which h is said aspirated, is pronounced plu d' and not plu dō; while plus honorable, in which h is said mute, is pronounced plu-zo-norable and not plu-o-norable. From my acquaintance with the English pronunciation, I am confident that if Boyer, Chambaud, &c., from whom all others have copied this error, without taking the trouble of ascertaining the fact, had been well acquainted with the nature of the English aspirated h, they would never have assimilated the French to it.

jt, sounds like s in pleasure, or like z in glazier, azure.

The sound of which letter, is represented by Walker by zh.

k, sounds like k in kick, keel, weak, kid, cloak, freak.

l, sounds like l in lad, coal, lot, pupil, lump, soul.

il or illt, sounds like li in William, billiards, collier.

With regard to the pronunciation of the l or ll, mouillées, it is proper to mention that they are differently pronounced by different persons; thus the words soleil, fille, travail, tailleur, instead of being pronounced as directed above, are pronounced as if written thus: so-lé-ye, fi-ye, tra-va-ye, ta-yeur, giving to the y the sound it has in the word year.

This last pronunciation being the easiest of the two, has been adopted by so many people in France, that it is no more considered as a fault. However I recommend the former, not only on account of its correctness, but also on account of its being a sound very common to both the Spanish and the Italian languages; in which languages this sound does not admit of any variation. It is represented in the former by ll, and in the latter by gli.

When in a word l, or ll, preceded by i, are liquid, or mouillées, I have in the figured pronunciation represented this sound by ill, standing by itself; this with a view of forcing the attention of the pupil. It will be seen

also, that in those words in which the l that precedes the i, or ll, is pronounced; I have repeated it as in fille, fi-ill, billet, bi-ill-è, in which the i is distinctly heard, before the utterance of the ll, mouillées; which is not the case in travail, tra-va-ill; tailleur, ta-ill-eur; soleil, so-lè-ill; sommoiller, so-mè-ill-é.

m, sounds like m in man, ram, men, stem, minim, slim.

In the figured pronunciation, when am, em, im, om, um, ym, has in a word the nasal sound; I represent it by an, in, on, un, their equivalent in pronunciation.

n, sounds at the beginning of syllables like n in nap, nip, note, neet, nod, net.

n, preceded by the vowels a, i, o, u, form the four nasal sounds, an, in, on, un, mentioned under article 17th, which see.

n, at the end of a syllable in the figured pronunciation, is used when n does not form with the vowel that precedes it, a nasal sound. It has the sound of v in the word amex, introduced in the key; and of the final n in the following words pan, pen, pin, pun.

p, sounds like p in pap, pet, step, pip, pop.

q, sounds like k in kick, kid, keel, koran.

U after q, is very seldom pronounced.

r, sounds like r in roar, rat, rap, red, rid, rod, rub.

The French r, must always have the jarring sound. The sound of the initial or rough r, is formed, says Walker, by jarring, or vibrating the tip of the tongue against the roof of the mouth, near the fore teeth.

s, sounds like s in sassafras, atlas, seldom, silk, sole.

When s has in a word, the sound of z, this letter has been used in the figured pronunciation.

sh, sounds like sh in shad, dash, shed, fresh, ship, fish, shop, clash, shun, blush.

t, sounds like t in tart, tell, jet, top, spot.

When in a word t has the sound of s, as in patience, s has been used.

v, sounds like v in vat, vent, vil, votive, vulgar.

x, has five sounds	$\left. \begin{array}{l} k \\ k-s \\ g-z \\ s \\ z \end{array} \right\}$	as in the French words	excellence—èk-sé-lans.
			axiome—ak-si-om.
			exemple—èg-zan-ple.
			soixante—soi-sant.
			sixième—si-zi-èm.

All these different letters, have been used in the figured pronunciation, for x. In the words in which x is pronounced like k-s, s must not be pronounced like sh, as it is in the English word axiom, ak-shum, but like s in sister.

y, is pronounced like i or two i's.

This letter, in the figured pronunciation, must be pronounced like y in the English words yard, yer, year, yoke, you.

z, sounds like z in zeal, zest, zone and s in rose.

20. The following table, treats of some terminations which differ very materially in pronunciation from the English. English learners, in these terminations are always inclined to sound *e* before *l* or *r*, as they do in their own language; for instance, they will pronounce *acre*, *akur*.

ble	bul	ta-ble	bl-aze
bre	bür	sa-bre	br-ace
cle			
for			
kle	kul	mira-ble	kl-ick
cre			
for			
kre	kur	a-cre	cr-ane
dre	kur	pou-dre	dr-ane
fle	ful	bu-fle	fl-ame
fre	fur	cof-fre	fr-ame
gle	gul	an-gle	gl-are
gre	gur	mai-gre	gr-ave
ple	pul	am-ple	pl-ane
pre	pur	pro-pre	pr-aise
tre	tur	an-ire	tr-ain

In English, these terminations would be pronounced as if spelt.

Giving to the u a slight sound of u in fur.

In French, these final terminations must be pronounced, leaving out the e and giving to the two consonants the sounds they have at the beginning of the following English words.

* I must here observe, that this nasal sound un, when followed by a word beginning with a vowel, or a silent h, is pronounced in two ways. Thus for instance, the masculine nouns, un esclave, un exemple, un ami, will be pronounced by some, u-nesclave, u-nexemple, u-nami, as they would pronounce the feminine nouns, une esclave, une exemple, une amie; by others, un esclave, un exemple, un ami, will be pronounced as if written, un nesclave, un nexemple, un nami, and une esclave, une exemple, une amie, u-nesclave, u-nexemple, u-namie.

By the latter way of pronouncing un, the speaker, besides preserving the proper nasal sound of u, does away with the ambiguity about the gender, to which the former way of pronouncing gives rise. I have adopted the latter in the figured pronunciation; not because it is the most used, but because it is considered the most correct way of the two

21. Table of the Simple sounds of Vowels; showing at one view the different combinations, by which these simple sounds are represented in different words.

sounds	examples	sounds like	represented by	examples	
a	ami	a, in at	e ea	femme il gagea	woman he betted
â	âne	a, in arm	a êâ	bas rougeâtre	socking reddish
e	te	u, in tub	ai ai	nous faisons aigu	we do sharp
é	écrit	a, in ale	eai ée æ	geai année œsophage	jay year œsophagus
è	mère	a, in marc	ai aie ei eai	aide baie baleine monnaie	aid bay whale money
ê	étro	e, in there	ai i	ainé imiter	eldest to imitate
i	idole	i, in idiom	i ie	folie	folly
i	gôte	ee, in eel	ie	aurora	aurora
o	opéra	o, in opera	au eo au	flageolet auteur	flageolet author
ô	ôter	o, in over	eau eo eu	marteau geole gageure	hammer goal wager
u	mur	none	eue ue	ene laitue	had lettuce
û	mûr	none	û	flûte	flute
eu	jeune	u, in muff	eu œu	œuf nœud	egg knot
eû	jeûne	none	eue	queue	tail
ou	tout	oo, in too	ou	tout	all
où	voûte	oo, in fool	oû oute am aon	août roue ample paon	august wheel ample peacock
an	ancré	an, in sang	can en en aim ain ein	affligeant membre entendre essaim craint peinture	afflicting member to hear swarm fear picture
in	ingrat	en, in length	im ym yn	impoli symbole syntaxe	unpolite symbol syntax
on	onde	on, in long	aon eon om	taon pigeon ombre	ox-fly pigeon shade
un*	un	un, in sung	eun um	à jeun parfum	fasting perfume

* See Note page 6.

Table of Diphthongs.

24. A diphthong is a coalition of two sounds, which are distinctly heard by a simple emission of the voice. The diphthongs of the French language will all be found in the following table, opposite to the simple sounds of which they are composed.

In the figured pronunciation, the two sounds forming a diphthong have been separated, with a view of causing the pupil to pronounce distinctly the two sounds. The master must not allow the pupil to pause between the two vowels, but pronounce them as closely as possible.

diphthongs	simple sounds	examples
ia	i-a	fiacre hackney coach
ia	i-â	galimatias nonsense
iai		je défiai I challenged
ié	i-é	amitié friendship
ie		riez laugh
iai		je purifiais I purified
ie	i-è	bière beer
ie		ciel heaven
io	i-o	violon violin
iau	i-ô	miauler to mew
iu	i-û	reliure binding
ieu	i-eu	reliure book binder
ieu		mieux better
ieue	i-eû	lieue league
iou	i-ou	chiourme the crew of a galley
ian		viande meat
ien	i-an	audience audience
ien	i-in	chrétien christian
ion	i-on	passion passion
oi	o-a	boîte maturity of wine
oi		boîte box
oie	o-â	foie liver
oe		moëlle marrow
eoi	o-è	nageoire fin
oi	ou-è	voisin neighbour
oin	ou-in	besoin want
oua	ou-a	rouage wheel-work
ouâ	ou-â	nous nouâmes we tied
oueu	ou-eu	boueur dust man
oue		dénouer to untie
oué	ou-é	déjoué frustrated
ouée		trouée opening
ouai		je jouai I played
oi		oiseau bird
oue	ou-è	fouetter to whip
ouai		je louais I praised
oui	ou-i	cambouis coom
ouie		Pouie the hearing
oueu	ou-eû	nouveux knotty
ouan	ou-an	louange praise
ouen		Rouen city of France

diphthongs	simple sounds	examples
ouin	ou-in	babouin baboon
ouon	ou-on	nous jouons we play
ua	ou-a	lingual lingual
ua	u-a	nuage cloud
uâ	u-â	nous tuâmes we killed
ueu	u-eu	lieur glimmering
uai		je remuai I moved
ue		éternuer to sneeze
ué	u-é	dénué stript
uée		nuée cloud
ue		minuet minuet
uai	u-è	il suait he perspired
ui	u-i	buisson bush
uie	u-i	pluie rain
uo	u-ô	impétuosité impetuosity
ueu	u-eû	majestueux majestic
uan	u-an	nuance shade
uen		influence influence
uin	u-in	juin June
uon	u-on	nous tuons we kill

A single view of the two tables, here given, will show of what advantage figured pronunciation will be to him, who is desirous of acquiring an accurate pronunciation, whether he has a master or not. If he has a master he will be able to revise his reading lesson, and by this means, make great progress; if he is deprived of the assistance of a master, he will be able to obtain a tolerable pronunciation, which would have been impossible for him, without this help.

SYLLABAIRE.

25. After having well familiarized the pupil with the sound of each consonant, short, long and nasal vowels, the following lessons may be read.

The figured pronunciation of every word, is given, so as to enable the pupil, in referring to the key, at the top of every page, to revise his lesson, without his master, until he thinks himself able to read it without the help of the figured pronunciation; which the master will take care to cover, while the pupil is reading to him.

Observe, that in the figured pronunciation, the syllables are divided, as they are heard in conversation, and not as they are counted in poetry: for instance, con-te-nan-ee, which has four syllables, will be reduced to two, kont-nans; whilst fruit, bien, &c., which have but one syllable each, will be fru-i, bi-in, because the two sounds forming the diphthongs ui, ien, are heard distinctly, although pronounced very closely.

To this close pronunciation too much attention cannot be given in sounds constituting any of the diphthongs, mentioned in the above table; which the scholar will do well to read often.

Table of Diphthongs.

24. A diphthong is a coalition of two sounds, which are distinctly heard by a simple emission of the voice. The diphthongs of the French language will all be found in the following table, opposite to the simple sounds of which they are composed.

In the figured pronunciation, the two sounds forming a diphthong have been separated, with a view of causing the pupil to pronounce distinctly the two sounds. The master must not allow the pupil to pause between the two vowels, but pronounce them as closely as possible.

diphthongs	simple sounds	examples
ia	i-a	fiacre hackney coach
ia	i-â	galimatias nonsense
iai		je défiai I challenged
ié	i-é	amitié friendship
ie		riez laugh
iai		je purifiais I purified
ie	i-è	bière beer
ie		ciel heaven
io	i-o	violon violin
iau	i-ô	miauler to mew
iu	i-û	reliure binding
ieu	i-eu	reliure book binder
ieu		mieux better
ieue	i-eû	lieue league
iou	i-ou	chiourme the crew of a galley
ian		viande meat
ien	i-an	audience audience
ien		chrétien christian
ion	i-in	passion passion
ion	i-on	boîte maturity of wine
oi	o-a	boîte box
oi		foie liver
oie	o-â	moëlle marrow
oe	o-è	nageoire fin
eoi		voisin neighbour
oi	ou-è	besoin want
oin	ou-in	rouage wheel-work
oua	ou-a	nous nouâmes we tied
ouâ	ou-â	boueur dust man
oueu	ou-eu	dénouer to untie
oue		déjoué frustrated
oué	ou-é	trouée opening
ouée		je jouai I played
ouai		oiseau bird
oi		fouetter to whip
oue	ou-è	je louais I praised
ouai		combouis coom
oui	ou-i	Pouïe the hearing
ouie		nouveux knotty
oueu	ou-eû	louange praise
ouan	ou-an	Rouen city of France
ouen		

diphthongs	simple sounds	examples
ouin	ou-in	babouin baboon
ouon	ou-on	nous jouons we play
ua	ou-a	lingual lingual
ua	u-a	nuage cloud
uâ	u-â	nous tuâmes we killed
ueu	u-eu	lieur glimmering
uai		je remuai I moved
ue		éternuer to sneeze
ué	u-é	dénué stript
uée		nuée cloud
ue		minuet minuet
uai	u-è	il suait he perspired
ui	u-i	buisson bush
uie	u-i	pluie rain
uo	u-ô	impétuosité impetuosity
ueu	u-eû	majestueux majestic
uan	u-an	nuance shade
uen		influence influence
uin	u-in	juin June
uon	u-on	nous tuons we kill

A single view of the two tables, here given, will show of what advantage figured pronunciation will be to him, who is desirous of acquiring an accurate pronunciation, whether he has a master or not. If he has a master he will be able to revise his reading lesson, and by this means, make great progress; if he is deprived of the assistance of a master, he will be able to obtain a tolerable pronunciation, which would have been impossible for him, without this help.

SYLLABAIRE.

25. After having well familiarized the pupil with the sound of each consonant, short, long and nasal vowels, the following lessons may be read.

The figured pronunciation of every word, is given, so as to enable the pupil, in referring to the key, at the top of every page, to revise his lesson, without his master, until he thinks himself able to read it without the help of the figured pronunciation; which the master will take care to cover, while the pupil is reading to him.

Observe, that in the figured pronunciation, the syllables are divided, as they are heard in conversation, and not as they are counted in poetry: for instance, con-te-nan-ee, which has four syllables, will be reduced to two, kont-nans; whilst fruit, bien, &c., which have but one syllable each, will be fru-i, bi-in, because the two sounds forming the diphthongs ui, ien, are heard distinctly, although pronounced very closely.

To this close pronunciation too much attention cannot be given in sounds constituting any of the diphthongs, mentioned in the above table; which the scholar will do well to read often.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

Words of One Syllable.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
Arc	bow	ark	drap	cloth	dra
air	air	èr	Eau	water	ô
art	art	âr	elle	she	èl
an	year	an	elles	they	èl
au	to the	ô	est	is	è
aux	to the	ô	est	east	èst
Bac	ferry-boat	bak	et	and	é
bal	ball	bal	Faux	false	fô
bas	stocking	bâ	faim	hunger	fin
bain	bath	bin	fer	iron	fer
banc	bench	ban	feu	fire	feu
bec	bill	bèk	fier	proud	fi-èr
bel	fine	bèl	fil	thread	fil
beau	fine	bô	fil	son	fis
bis	brown	bi	fin	end	fin
bon	good	bon	flot	billow	flô
bord	edge	bor	flux	flux	flu
bout	end	bou	fois	time	foi
but	mark	bû	sou	fool	fou
Cap	cape	kap	fruit	fruit	fru-i
car	for	kar	Gain	gain	gin
cas	case	kâ	gens	people	jan
chair	flesh	shèr	gond	hinge	gon
chat	cat	sha	goût	taste	goû
chaud	warm	shô	gras	fat	grâ
chaux	lime	shô	gros	big	grô
chef	chief	shèf	Haut	high	ô
cher	dear	shèr	hier	yesterday	i-yèr
clef	key	klé	hors	out	or
clou	nail	klou	Il	he	il
coup	stroke	kou	ils	they	il
cri	cry	kri	Je	I	je
croix	cross	kroi	jet	sprig	jè
corps	body	kor	jour	day	jour
Dans	in	dan	jus	gravy	ju
de	of	de	La	the	la
d's	of the	dè	lait	milk	lè
deux	two	deû	las	tired	lâ
doigt	finger	doi	le	the	le

³mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
⁴j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
lit	bed	li	Sac	bag	sak
Ma	my	ma	sang	blood	san
main	hand	min	sauf	safe	sof
mal	evil	mal	saut	leap	sô
mer	sea	mèr	sec	dry	sèk
miel	honey	mi-èl	sel	salt	sèl
mieux	better	mi-eu	ses	his	sè
mon	my	mon	soir	evening	soir
mors	bit	mor	sort	fate	sor
mot	word	mô	sous	under	sou
mur	wall	mur	Ta	thy	ta
mûr	ripe	mûr	tant	so much	tan
Nain	dwarf	nin	tard	late	târ
né	born	né	tel	such	tèl
nez	nose	né	temps	weather	tan
nid	nest	ni	tort	wrong	tor
noir	black	noir	tout	all	tou
nom	name	non	toux	cough	tou
non	no	non	trop	too much	tro
nuît	night	nu-i	trou	hole	trou
Or	gold	or	tu	thou	tu
ou	or	ou	Va	go	va
où	where	où	veau	calf	vô
Pain	bread	pin	vent	wind	van
paix	peace	pè	ver	worm	vèr
par	by	par	verd	green	vèr
part	share	pâr	vers	towards	vèr
piéd	foot	pi-é	vif	quick	vif
pleur	tear	pleur	vil	vile	vil
poing	fist	pou-in	vain	vain	vin
pont	bridge	pon	vin	wine	vin
puits	well	pu-i	voix	voice	voi
Quand	when	kan	vol	theft	vol
que	which	ke	vos	your	vô
quai	wharf	ké	vrai	true	vrè
Rang	rank	ran	vœu	vow	veû
rat	rat	ra	voir	to see	voir
rien	nothing	ri-in	vous	you	vou
riz	rice	ri	vu	seen	vu
roi	king	roi	Yeux	Eyes	i-eu
rond	round	ron	Zest	Zest	zèst

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
² at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

Words of Two Syllables,

sounded as one, the e final being silent.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
Ac-té	act	akt	Nat-te	mat	nat
â-ge	age	âj	ni-che	trick	nish
â-me	soul	âm	no-ce	wedding	nôs
an-ge	angel	anj	no-te	note	not
ar-che	arch	arsh	On-ce	ounce	ons
Ba-gue	ring	bag	or-ge	barley	orj
ban-que	bank	bank	or-me	elm-tree	orm
ba-se	base	bâz	Pal-me	palm	palm
bas-se	bass	bâs	pâ-te	dough	pât
bran-che	branch	bransh	pat-te	paw	pat
Ca-ge	cage	kaj	pau-se	pause	pôz
cas-que	helmet	kask	pê-che	peach	pêsh
chai-se	chair	shèz	plain-te	complaint	plint
comp-te	account	kont	psau-me	psalm	psôm
cru-che	pitcher	krush	Ra-ce	race	ras
Da-te	date	dat	rau-que	hoarse	rôk
dî-me	tithe	dîm	res-te	rest	rêst
dro-gue	drug	drog	rê-ve	dream	rêv
Fa-ce	face	fas	ro-che	rock	rosh
fau-te	fault	fôt	ro-se	rose	rôz
fem-me	woman	fam	rou-te	roud	rout
fleu-ve	river	fleuv	ru-che	hive	rush
flû-te	flute	flût	ru-de	rough	rud
fran-ge	fringe	franj	Sau-ce	sauce	sôs
Ga-ge	pledge	gaj	sê-ve	sap	sêv
ger-me	germ	jerm	se-xe	sex	sêks
gom-me	gun	gom	som-me	sum	som
guer-re	war	gêr	son-ge	dream	sonj
Hâ-te	haste	ât	sou-che	stump	soush
hom-me	man	om	sour-ce	spring	sours
hym-ne	hymn	im	Ta-che	spot	tash
Ju-ge	judge	juj	tâ-che	task	tâsh
Lai-ne	wool	lên	ter-me	term	têrm
li-gue	league	lig	ti-ge	stalk	tij
lo-ge	lodge	loj	tor-che	torch	torsh
Mâ-le	male	mâl	Va-gue	vague	vag
mal-le	trunk	mal	vi-te	fast	vit
mou-che	fly	moush	Zê-le	zeal	zêl
myr-te	myrtle	mirt	zo-ne	zone	zôn

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
² j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

Words of Two full Syllables.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
A-bord	access	a-bor	jam-bon	ham	jan-bon
ac-cord	agreement	a-kor	jo-yau	jewel	joï-yô
a-chat	purchase	a-sha	ju-meau	twin	ju-mô
a-droit	skilful	a-droi	La-cet	lace	la-sè
a-gent	agent	a-jan	lam-beau	rag	lan-bô
an-neau	ring	a-nô	li-queur	liquor	li-keur
au-tel	altar	ô-tèl	lo-yer	rent	loi-yé
Bal-con	balcony	bal-kon	Ma-çon	bricklayer	ma-son
ba-teau	boat	ba-tô	maî-tre	master	mê-tre
beau-coup	much	bô-kou	mar-quis	marquis	mar-ki
bois-seau	bushel	boi-sô	moi-yen	means	moi-yin
bû-cher	funeral pile	bû-shé	Na-tif	native	na-tif
Ca-cho-t	duncheon	ka-shô	ni-gaud	simpleton	ni-gô
ca-fé	coffee	ka-fé	ni-veau	level	ni-vô
cen-tral	central	san-tral	Ob-jet	object	ob-jè
chau-dron	kettle	shô-dron	œu-vre	work	œu-vre
cho-quant	shocking	sho-kan	œu-til	tool	œu-ti
ci-seau	chisel	si-zô	Pa-quet	parcel	pa-kè
Dan-ger	danger	dan-jé	pas-sif	passive	pa-sif
dé-bit	sale	dé-bi	par-rain	godfather	pa-rin
dis-cret	discreet	dis-krè	po-teau	post	po-tô
E-clat	lustre	é-kla	Qua-si	almost	ka-zi
é-gard	regard	é-gâr	qua-tre	four	ka-tre
en-fant	child	an-fan	quin-teux	whimsical	kin-teû
ex-quis	exquisite	ék-ski	Ra-bais	abatement	ra-bè
Fa-çon	making	fa-son	rai-son	reason	rè-zon
flam-beau	flambeau	flan-bô	re-mords	remorse	re-mor
fran-çais	french	fran-sè	ro-yal	royal	roi-yal
fran-çois	francis	fran-soi	Sa-lut	salute	sa-lu
Gar-çon	boy	gar-son	ser-mon	sermon	sèr-mon
gâ-teau	cake	gâ-tô	sou-dain	sudden	sou-din
gros-seur	bigness	grô-seur	su-jet	subject	su-jè
Har-nais	harness	ar-nè	Tableau	picture	ta-blô
hau-teur	height	ô-teur	ter-reur	terror	tèr-reur
ha-sard	chance	a-zâr	ton-neau	tun	to-nô
Im-pôt	tax	in-pô	traî-neau	sledge	trê-nô
ins-tinct	instinct	ins-tin	U-sé	worn-out	u-zé
in-clus	enclosed	in-klu	ur-gent	urgent	ur-jan
in-dex	index	in-dèks	Vo-let	shutter	vo-lè
Ja-bot	frill	ja-bô	Zê-ro	nought	zé-rô

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words of Three Syllables,

sounding as two, the final e being silent.

French	English	pronunciation
A-bi-mé	abyss	a-bim
af-fai-re	business	a-fér
Ba-ga-ge	luggage	ba-gaj
bles-su-re	wound	blè-sûr
bot-ti-ne	half-boot	ho-tiv
Ca-res-se	caress	ka-rès
car-tou-che	cartridge	kar-toush
chauf-fa-ge	fuel	shô-faj
Dé-comp-te	discount	dé-kont
dé-pê-che	despatch	dé-pêsh
Em-prein-te	impression	an-print
es-cla-ve	slave	ès-klav
Fon-tai-ne	fountain	fon-tên
fro-ma-ge	cheese	fro-maj
Gro-tes-que	grotesque	gro-tèsk
gué-ri-te	sentry-box	gé-rit
Ha-lei-ne	breath	a-lên
hom-ma-ge	homage	o-maj
Im-men-se	immense	im-mans
i-ni-que	unjust	i-nik
Ja-cin-the	hyacinth	ja-sint
ja-quet-te	jaquet	ja-kèt
Lan-cet-te	lancet	lan-sèt
li-qui-de	liquid	li-kid
Maî-tres-se	mistress	mê-très
mê-lan-ge	mixture	mê-lanj
Na-vet-te	shuttle	na-vèt
nau-fra-ge	shipwreck	no-fraj
Om-bra-ge	shade	on-braj
of-fen-se	offence	o-fans
Pro-di-ge	prodigy	pro-dij
Quit-tan-ce	receipt	ki-tans
Ré-ser-ve	reservation	ré-sèrv
Sôm-mai-re	summary	so-mèr
Tra-gi-que	tragic	tra-jik
U-sa-ge	use	u-zaj
u-ni-que	only	u-nik
Ver-get-te	brush	vèr-jèt
vo-ya-ge	voyage	voi-yaj

²mur. mùr. jeune. jeûns. boîte. boite. ancre. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William

Words of Three Syllables,

sounding as two, the e of the second syllable being silent

French	English	pronunciation
A-que-duc	aqueduct	ak-duk
ar-se-nic	arsenic	ars-ni
Bat-te-ment	beating	bat-man
bê-le-ment	bleating	bêl-man
bro-de-rie	embroidery	brod-rî
Chan-ge-ment	change	sbanj-man
cou-te-las	hanger	kout-lâ
co-te-rie	club	kot-rî
E-che-veau	skein	ésh-vô
em-pe-reur	emperor	an-preur
en-ne-mi	enemy	èn-mi
Fon-de-ment	foundation	fond-man
frai-che-ment	freshly	frêsh-man
frot-te-ment	rubbing	frot-man
Go-be-let	tumbler	gob-lè
gra-ve-ment	gravely	grav-man
Haus-se-ment	raising	ôs-man
hau-te-ment	haughtily	ôt-man
Ju-gé-ment	judgment	juj-man
ju-re-ment	oath	jur-man
Lâ-che-té	cowardice	lâsh-té
lo-ge-ment	lodging	loj-man
Main-te-nant	now	mint-nan
ma-te-lot	scaman	mat-lô
mo-que-rie	mockery	mok-rî
Net-te-ment	neally	nèt-man
nul-le-ment	by no means	nul-man
Os-se-mens	bones	ôs-man
Pa-que-bot	packet-boat	pak-bô
pas-se-port	passport	pas-por
Rê-ve-rie	revery	rèv-rî
ri-che-ment	richly	rish-man
Sa-ge-ment	wisely	saj-man
sè-che-ment	dryly	sèsh-man
sou-ve-rain	sovereign	souv-rin
Tou-te-fois	nevertheless	tout-foi
tri-che-rie	cheat	trish-rî
Vai-ne-ment	in vain	vèn-man
vê-te-ment	clothing	vèt-man

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.

² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words of Four Syllables sounding as two,
e of the second and of the last syllables being silent.

French	English	pronunciation
At-te-la-ge	set of horses	at-laj
Ban-de-let-te	little fillet	band-lét
ban-que-rou-te	bankruptcy	ban-kroût
bet-le-ra-ve	beet root	bèt-rav
bos-se-la-ge	embossing	bos-laj
bou-che-tu-re	fence	boush-tûr
bri-que-ta-ge	brick-work	brik-taj
Ca-que-ta-ge	chattering	kak-taj
ca-que-teu-se	gossip	kak-teûz
car-re-la-ge	pavement	kar-laj
car-re-lu-re	cobbling	kar-lûr
cas-se-ro-le	saucepan	kas-rol
chan-te-rel-le	treble-string	shan-trèl
cha-pe-lu-re	rasping	shap-lûr
chauf-fe-ret-te	foot-stove	shô-fret
con-te-nan-ce	posture	kont-naus
co-que-lu-che	hooping cough	kok-lush
Den-te-lu-re	dented work	dant-lûr
Em-pe-sa-ge	starching	anp-saj
En-ge-lu-re	chillblain	anj-lûr
en-ve-lop-pe	cover	an-vlop
Fer-me-tu-re	fastening	fèrm-târ
Gar-de-ro-be	wardrobe	gard-rob
Hal-le-bar-de	halberd	al-hard
Ja-ve-li-ne	javeline	jav-liv
Map-pe-mon-de	map of the world	map-mond
mé-de-ci-ne	physic	méd-sin
mous-se-li-ne	muslin	mous-lin
O-me-let-te	omelet	om-lèt
Pé-che-res-se	female sinner	pèsh-rès
por-ce-lai-ne	china ware	pors-lèn
pro-me-na-de	walk	prom-nad
Re-de-van-ce	rent	red-vans
Sau-ve-gar-de	safe-guard	sôv-gard
sé-che-res-se	dryness	sèsh-rès
sou-ve-nan-ce	remembrance	souv-nans
Ti-re-bot-te	boot-jack	tir-bot
ti-re-li-re	till	tir-lir
vas-se-la-ge	vassalage	vas-laj

² mar. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. ondo. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

Words of Three full Syllables,

French	English	pronunciation
A-bri-cot	apricot	a-bri-kô
ar-dem-ment	ardently	ar-da-man
au-tre-fois	formerly	ô-tre-foi
au-tre-ment	otherwise	ô-tre-man
Bas-si-net	touch-pan	ba-si-nè
hâ-ti-ment	building	bâ-ti-man
bou-lan-ger	baker	bou-lan-jé
blan-châ-tre	whitish	blan-shâ-tre
Cham-pê-tre	rural	shan-pê-tre
com-mer-çant	merchant	ko-mèr-san
con-qué-rant	conqueror	kon-ké-ran
cru-au-té	cruelty	kru-ô-té
Dé-plai-sir	displeasure	dé-plè-zir
dé-ser-teur	deserter	dé-zèr-teur
dé-shon-neur	dishonour	dé-zo-neur
E-cha-faud	scaffold	é-sha-fô
é-ner-gie	energy	é-nèr-ji
Fla-geo-let	flagelet	fla-jo-lè
Gar-ni-son	garrison	gar-ni-zon
Har-mo-nie	harmony	ar-mo-ni
I-gno-rant	ignorant	i-gno-ran
in-dis-cret	indiscreet	in-dis-krè
Ja-lou-sie	jealousy	ja-lou-zî
Li-ma-çon	snail	li-ma-son
Mo-yen-nant	by means of	moi-yè-nan
Nom-mé-ment	namely	no-mé-man
O-rai-son	oration	o-rè-zon
Plai-do-yer	pleading	plé-doi-yé
Ra-yon-nant	radiant	ré-yo-nan
ré-si-dent	resident	ré-zi-dan
rou-geâ-tre	reddish	rou-jâ-tre
Sa-vam-ment	learnedly	sa-va-man
so-len-nel	solemn	so-la-nèl
suc-cès-seur	successor	suk-sè-seur
Tem-po-rel	temporal	tan-po-rèl
thé-â-tre	theatre	té-â-tre
tra-i-ta-ble	tractable	trè-ta-ble
Ver-mis-seau	small worm	vèr-mi-sô
vil-la-geois	villager	vi-la-joi
vo-ya-geur	traveller	voi-ya-jeur

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words of Four Syllables,

sounding as three, the second or the third being mute.

French	English	pronunciation
A-bais-se-ment	lowering	a-bès-man
a-chè-ve-ment	finishing	a-shèv-man
Bouf-fon-ne-rie	buffoonery	bou-fon-rî
bri-è-ve-té	brevity	bri-èv-té
Char-pen-te-rie	carpentry	shar-pan-trî
con-cè-va-ble	conceivable	kons-va-ble
Dé-ca-che-ter	to unseal	dé-kash-té
dé-me-su-ré	excessive	dém-zu-ré
E-chap-pe-ment	escapement	é-shap-man
em-me-not-ter	to handcuff	ann-no-té
Fer-ti-le-ment	fruitfully	fèr-til-man
fur-ti-ve-ment	by stealth	fur-tiv-man
Ga-lan-te-rie	gallantry	ga-lan-trî
gar-de-man-ger	larder	gard-man-jé
Hon-né-te-ment	honestly	o-nèt-man
hu-mai-ne-ment	humanely	u-mèn-man
Jo-yeu-se-ment	joyfully	joï-yeûz-man
Lé-gè-re-té	lightness	lé-gèr-té
lo-ya-le-ment	loyalty	loi-yal-man
Mé-chan-ce-té	wickedness	mè-shans-té
Na-ï-ve-té	ingenuousness	na-iv-té
nan-tis-se-ment	security	nan-tis-man
O-bli-que-ment	obliquely	o-blik-man
oi-si-ve-té	idleness	oi-ziv-té
Pi-ra-te-rie	piracy	pi-rat-rî
poi-son-ne-rie	fish-market	poi-son-rî
Ra-pi-de-ment	rapidly	ra-pid-man
re-de-va-ble	indebted	red-va-ble
ro-ya-le-ment	royally	roi-yal-man
Sai-sis-se-ment	shock	sè-sis-man
sou-dai-ne-ment	suddenly	sou-dèn-man
sou-te-na-ble	sufferable	sout-na-ble
su-bi-te-ment	suddenly	su-bit-man
Tein-tu-re-rie	dye-house	tin-tûr-rî
ton-nel-le-rie	cooperage	to-nèl-rî
to-ta-le-ment	totalty	to-tal-man
U-ni-que-ment	only	u-nik-man
Vi-lai-ne-ment	meanly	vi-lèn-man
vul-gai-re-ment	vulgarly	vul-gèr-man

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as llé in William.

Words of Four full Syllables,

French	English	pronunciation
A-ca-dé-mie	academy	a-ka-dé-mî
a-na-to-mie	anatomy	a-na-to-mî
au-to-ri-té	authority	o-to-ri-té
Bé-ni-gni-té	benignity	bé-ni-gni-té
Com-mu-nau-té	community	ko-mu-nô-té
com-pa-rai-son	comparison	kon-pa-rè-zon
Dé-ses-pé-ré	desperate	dé-zès-pé-ré
dex-té-ri-té	dexterity	dèk-sté-ri-té
E-vi-dem-ment	evidently	é-vi-da-man
e-xor-bi-tant	immoderate	èg-zor-bi-tan
Fé-ro-ci-té	ferocity	fè-ro-si-té
fer-ti-li-té	fertility	fèr-ti-li-té
Hy-po-cri-sie	hypocrisy	i-po-kri-zi
In-dé-fi-ni	indefinite	in-dé-fi-ni
in-es-pé-ré	unexpected	i-nès-pé-ré
i-na-ni-mé	inanimate	i-na-ni-mé
in-ha-bi-té	uninhabited	i-na-bi-té
in-té-res-sant	interesting	in-té-rè-san
in-trai-ta-ble	untractable	in-tré-ta-ble
i-gno-mi-nie	ignominy	i-gno-mi-nî
Li-si-ble-ment	legibly	li-zi-ble-man
Men-di-ci-té	beggary	man-di-si-té
mi-sé-ra-ble	miserable	mi-zé-ra-ble
Né-ces-si-té	necessity	né-sé-si-té
né-gli-gem-ment	negligently	né-gli-ja-man
Obs-cu-ri-té	obscurity	obs-ku-ri-té
Per-ver-si-té	perversity	pèr-vèr-si-té
pro-pri-é-té	property	pro-pri-é-té
pu-bli-ci-té	publicity	pu-bli-si-té
Ré-pu-bli-cain	republican	ré-pu-bli-kin
rè-so-lu-ment	resolutely	rè-zo-lu-man
Sim-pli-ci-té	simplicity	sin-pli-si-té
sou-hai-ta-ble	desirable	sou-è-ta-ble
Ter-mi-nai-son	termination	tèr-mi-nè-zon
tran-quil-li-té	tranquillity	tran-ki-li-té
U-ni-ver-sel	universal	u-ni-vèr-sèl
u-sur-pa-teur	usurper	u-zur-pa-teur
va-li-di-té	validity	va-li-di-té
vo-ra-ci-té	greediness	vo-ra-si-té

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ed. opera. over. too. fool.

Words of Five Syllables sounding as four.

French	English	pronunciation
A-ban-don-ne-ment	abandonment	a-ban-don-man
at-ten-ti-ve-ment	attentively	a-tan-tiv-man
Bi-bli-o-thè-que	library	bi-bli-o-tèk
Con-ve-na-ble-ment	conveniently	konv-na-ble-man
Dés-hon-nê-te-ment	dishonestly	dé-zo-nêt-man
E-xem-plai-re-ment	exemplarily	èg-zan-plèr-man
Frau-du-leu-se-ment	fraudulently	frô-du-leûz-man
Gé-né-ra-le-ment	generally	jé-né-ral-man
Har-mo-ni-que-ment	harmonically	ar-mo-nik-man
I-ma-gi-nai-re	imaginary	i-ma-ji-nèr
Lit-té-ra-le-ment	literally	li-té-ral-man
Mi-li-tai-re-ment	militarily	mi-li-tèr-man
Né-ces-sai-re-ment	necessarily	né-sé-sèr-man
O-ri-gi-nai-re	native	o-ri-ji-nèr
Pa-né-gy-ri-que	panegyric	pa-né-ji-rik
Qua-tri-è-me-ment	fourthly	ka-tri-èm-man
Res-pec-ti-ve-ment	respectively	rès-pèk-tiv-man
So-li-tai-re-ment	solitarily	so-li-tèr-man
Té-mé-rai-re-ment	rashly	té-mé-rèr-man
Vi-gou-reu-se-ment	vigorously	vi-gou-reûz-man

Words of Five full Syllables.

French	English	pronunciation
A-ni-mo-si-té	animosity	a-ni-mô-zi-té
Comp-ta-bi-li-té	responsibility	kon-ta-bi-li-té
Dés-in-té-res-sé	disinterested	dé-zin-té-ré-sé
E-xor-bi-tam-ment	exorbitantly	èg-zor-bi-ta-man
Fle-xi-bi-li-té	flexibility	flek-si-bi-li-té
Gé-né-a-lo-gie	genealogy	gé-né-a-lo-ji
In-ha-bi-ta-ble	uninhabitable	i-na-bi-ta-ble
Lé-gi-ti-mi-té	legitimacy	lé-ji-ti-mi-té
Mul-ti-pli-ca-teur	multiplier	mul-ti-pli-ka-teur
Na-tu-ra-li-sé	naturalized	na-tu-ra-li-zé
Pa-ci-fi-ca-teur	pacifier	pa-si-fi-ka-teur
pos-si-bi-li-té	possibility	po-si-bi-li-té
Re-com-man-da-ble	commandable	re-ko-man-da-ble
Sen-si-bi-li-té	sensibility	san-si-bi-li-té
To-lé-ra-ble-ment	tolerably	to-lé-ra-ble-man
U-ni-for-mé-ment	uniformly	u-ni-for-mé-man
u-ni-ver-si-té	university	u-ni-vèr-si-té
Vé-ri-ta-ble-ment	truly	vé-ri-ta-ble-man

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrât. onde. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

Words of Six Syllables.

French	English
A-bo-mi-na-ble-ment	abominably
Com-pres-si-bi-li-té	compressibility
Dé-rai-son-na-ble-ment	unreasonably
E-pou-van-ta-ble-ment	frightfully
Fa-mi-li-a-ri-sé	familiarized
Im-per-cep-ti-ble-ment	imperceptibly
im-pi-to-ya-ble-ment	unmercifully
im-pos-si-bi-li-té	impossibility
in-com-pré-hen-si-ble	inconceivable
in-dis-pen-sa-ble-ment	indispensably
in-fle-xi-bi-li-té	inflexibility
in-sen-si-bi-li-té	insensibility

Words of Seven Syllables.

French	English
Com-men-su-ra-bi-li-té	commensurability
Im-pé-né-tra-bi-li-té	impenetrability
in-pres-crip-ti-bi-li-té	imprescriptibility
in-des-truc-ti-bi-li-té	indestructibility
ir-ré-duc-ti-bi-li-té	being irreducible
Per-pen-di-cu-la-ri-té	perpendicularity

Words of Eight Syllables.

French	English
In-com-men-su-ra-bi-li-té	incommensurability
in-com-pré-hen-si-bi-li-té	incomprehensibility
ir-ré-con-ci-li-a-ble-ment	irreconcilably
ir-ré-pré-hen-si-bi-li-té	irreprehensibility

1 ami. âne. te. écrit. mère. étro. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words in which gn, are liquid.

French	English	pronunciation
digne	worthy	di-gn
cygne	swan	si-gn
ligne	line	li-gn
peigne	comb	pe-gn
règne	reign	rè-gn
cognac	brandy	ko-gnak
ognon	onion	o-gnon
agneau	lamb	a-gnò
seigneur	lord	sè-gneur
signal	signal	si-gnal
ignorance	ignorance	i-gno-rans
Allemagne	Germany	al-ma-gn
dignité	dignity	di-gni-té
témoignage	testimony	té-moi-gnaj
enseigne	sign	an-sè-gn
malignité	malignity	ma-li-gni-té
ignominie	ignominy	i-gno-mi-ni
résignation	resignation	rè-zi-gna-si-on
éloignement	distance	é-loign-man

Words in which l and ll, are liquid.

French	English	pronunciation
détail	detail	dè-ta-ill
sommeil	sleep	so-mè-ill
pareil	similar	pa-rè-ill
soleil	sun	so-lè-ill
paille	straw	pa-ill
ferraille	old iron	fè-ra-ill
filie	daughter	fi-ill
groseille	gooseberry	gro-zè-ill
grenouille	frog	gre-nou-ill
tailleur	taylor	ta-ill-eur
abeille	bee	a-bè-ill
billet	note	bi-ill-è
volaille	poultry	vo-la-ill
vaillant	brave	va-ill-an
faucille	sickle	fô-si-ill
meilleur	better	mè-ill-eur
funérailles	funerals	fu-né-ra-ill
raillerie	raillery	ra-ill-rî
oreiller	pillow	o-rè-ill-é

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

FABLE PREMIÈRE.

Le Villageois et le Serpent.

ESOPÉ raconte qu'un villageois trouva sous une haie un Serpent presque mort de froid. Touché de compassion, il le prend et le met près du feu. Mais aussitôt que l'animal engourdi a senti la chaleur, il lève la tête pour piquer son bienfaiteur. Oh, oh! est-ce là ma récompense, dit le villageois. Ingrat! tu mourras. A ces mots saisissant un bâton qui était près de lui, il lui donne un coup sur la tête et tue cette bête ingrate.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE SECONDE.

L'Ane et le Sanglier.

Un Ane eut l'impertinence de suivre un Sanglier et de braire après lui pour l'insulter. Cet animal courageux en fut d'abord irrité. Mais tournant la tête et voyant d'où venait l'insulte; il continua tranquillement son chemin sans honorer l'Ane d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme devrait tirer d'un sot.

FABLE TROISIÈME.

Le Singe.

Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme! s'écriait un Singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aie vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui sont civilisés. Il y alla;

1 ami. âne. te. écrit. mère. étro. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words in which gn, are liquid.

French	English	pronunciation
digne	worthy	di-gn
cygne	swan	si-gn
ligne	line	li-gn
peigne	comb	pè-gn
règne	reign	rè-gn
cognac	brandy	ko-gnak
ognon	onion	o-gnon
agneau	lamb	a-gnò
seigneur	lord	sè-gneur
signal	signal	si-gnal
ignorance	ignorance	i-gno-rans
Allemagne	Germany	al-ma-gn
dignité	dignity	di-gni-té
témoignage	testimony	té-moi-gnaj
enseigne	sign	an-sè-gn
malignité	malignity	ma-li-gni-té
ignominie	ignominy	i-gno-mi-ni
résignation	resignation	rè-zi-gna-si-on
éloignement	distance	é-loign-man

Words in which l and ll, are liquid.

French	English	pronunciation
détail	detail	dè-ta-ill
sommeil	sleep	so-mè-ill
pareil	similar	pa-rè-ill
soleil	sun	so-lè-ill
paille	straw	pa-ill
ferraille	old iron	fè-ra-ill
filie	daughter	fi-ill
groseille	gooseberry	gro-zè-ill
grenouille	frog	gre-nou-ill
tailleur	taylor	ta-ill-eur
abeille	bee	a-bè-ill
billet	note	bi-ill-è
volaille	poultry	vo-la-ill
vaillant	brave	va-ill-an
faucille	sickle	fô-si-ill
meilleur	better	mè-ill-eur
funérailles	funerals	fu-né-ra-ill
raillerie	raillery	ra-ill-rî
oreiller	pillow	o-rè-ill-é

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

FABLE PREMIÈRE.

Le Villageois et le Serpent.

ESOPÉ raconte qu'un villageois trouva sous une haie un Serpent presque mort de froid. Touché de compassion, il le prend et le met près du feu. Mais aussitôt que l'animal engourdi a senti la chaleur, il lève la tête pour piquer son bienfaiteur. Oh, oh! est-ce là ma récompense, dit le villageois. Ingrat! tu mourras. A ces mots saisissant un bâton qui était près de lui, il lui donne un coup sur la tête et tue cette bête ingrate.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE SECONDE.

L'Ane et le Sanglier.

Un Ane eut l'impertinence de suivre un Sanglier et de braire après lui pour l'insulter. Cet animal courageux en fut d'abord irrité. Mais tournant la tête et voyant d'où venait l'insulte; il continua tranquillement son chemin sans honorer l'Ane d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme devrait tirer d'un sot.

FABLE TROISIÈME.

Le Singe.

Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme! s'écriait un Singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aie vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui sont civilisés. Il y alla;

mais il s'en repentit bientôt; il fut pris, enchaîné, moqué et insulté.

Fréquentez vos semblables, et ne sortez pas de votre sphère.

FABLE QUATRIÈME.

Le Chat et la Chauve-souris.

Un Chat, ayant été pris dans un filet, promit à un Rat qui l'en avait délivré de ne plus manger ni rats ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une Chauve-souris dans une grange. Le Chat fut d'abord embarrassé: mais un moment après il dit; je n'ose pas te manger comme Souris, mais je te mangerai comme oiseau. Avec cette distinction consciencieuse il en fit un bon repas.

Les personnes de mauvaise foi ne manquent pas de prétextes, ni de raison pour justifier leur injustice.

FABLE CINQUIÈME.

Les deux Grenouilles.

Deux Grenouilles ne pouvant plus rester dans leur marais desséché par la chaleur de l'été, convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau ailleurs: après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. Venez, dit l'une à l'autre, descendons sans chercher plus loin. Vous parlez très à votre aise, dit sa compagne: mais si l'eau venait à nous manquer ici, comment en sortirions-nous?

Nous ne devrions jamais entreprendre une action d'importance, sans en bien considérer les suites.

FABLE SIXIÈME.

L'Aigle et ses Aiglons.

Un Aigle s'élevait avec ses Aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil! lui dirent les petits; il ne vous éblouit pas. Mes fils, répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon aïeul, mon bisaïeul, et mes ancêtres l'ont regardé de même; suivez leur exemple et le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans; les leçons et le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE SEPTIÈME.

Le Chasseur et son Chien.

Un Chasseur, accompagné d'un Epagneul, vit une bécassine, et au même instant une couple de perdrix. Surpris, il mira la bécassine et les perdrix, voulant les tirer toutes; mais il manqua son coup. Ah! mon bon maître, dit le chien vous ne devriez jamais viser à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui et séduit par l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez pas marqué la bécassine.

On réussit rarement dans ses projets, quand on se propose deux fins; parce que les moyens qu'on est obligé de prendre, divisent trop l'attention.

FABLE HUITIÈME.

Le Chêne et le Sycomore.

Un Chêne était planté près d'un Sycomore. Le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, et méprisa l'insensibilité du premier. Voisin, dit le Chêne, ne compte pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles; j'attends que la chaleur soit constante.—Il avait raison. Une gelée détruisit les beautés naissantes du Sycomore. Eh bien! dit l'autre, n'avais-je pas raison de ne me pas presser?

Ne compte pas sur les caresses, ni sur les protestations excessives; elles sont ordinairement de courte durée.

FABLE NEUVIÈME.

Le Pêcheur et le Petit Poisson.

Un Pêcheur tira d'une rivière un Poisson très-petit. Très bien, dit le bon homme; voilà un heureux commencement. Miséricorde! s'écria le petit Poisson, en s'agitant

au bout de la ligne; que voulez-vous faire de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une chevrette: il vous en faudrait plus de cent de ma taille pour faire un plat; et quel plat! Il ne suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le Pêcheur: vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir. Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

FABLE DIXIÈME.

Le Lion, le Tigre, et le Renard.

Un Lion et un Tigre, tout épuisés, à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avaient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant qu'ils étaient dans cette situation, un Renard vint et enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Ami, dit le Lion au Tigre, voilà le fruit de notre sottise dispute: elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de Renard d'enlever notre proie; il nous a dupé l'un et l'autre.

Quand deux Sots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottises querelles; un troisième en fait son profit.

FABLE ONZIÈME.

Le Loup déguisé.

Un Loup, la terreur d'un troupeau, ne savait comment faire pour attraper des moutons: le berger était continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser de la peau d'une brebis qu'il avait enlevée quelques jours auparavant. Le stratagème lui réussit pendant quelque tems; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaçant les chiens contre lui; ils lui arrachèrent la toison de dessus les épaules, et le mirent en pièces.

Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur. Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas selon les apparences: il sait qu'il y a des Loups déguisés dans le monde.

FABLE DOUZIÈME.

Les Oreilles du Lièvre.

Un Lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau. Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes; chèvres, béliers, daims et cerfs décampèrent aussitôt. Un Lièvre, voyant l'ombre de ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à décamper aussi. Adieu, cousin, dit-il, à un autre, il faut que je parte d'ici: je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécille? dit le cousin: ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour des cornes, répliqua l'animal craintif; j'aurai beau dire et protester, on n'écouterà ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

FABLE TREIZIÈME.

L'Homme et la Belette.

Miséricorde! s'écria une Belette, se voyant prise par un homme; je vous conjure de me laisser la vie; puisque c'est moi qui délivre votre maison des souris et des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de bienfaits imaginaires? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse; ce n'est que pour manger le grain que tu trouves, au défaut de souris: tu mourras. Il n'eut pas plutôt achevé ce discours, qu'il la tua.

Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnaître dans cette fable.

FABLE QUATORZIÈME.

Le Loup et l'Âne malade.

Un Âne était attaqué d'une fièvre violente. Un Loup de bon appétit apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade; mais il trouva l'étable fermée. Il frappa: un jeune âne, fils du malade, alla voir qui frappait. Mou ami, dit le Loup, de grâce, ouvrez-moi la porte. Comment se porte votre père? Je suis venu exprès pour le voir; c'est mon ami, et je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh! mon

père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon ; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du Loup à l'Ane.

FABLE QUINZIÈME.

L'Ane et son Maître.

Un Ane trouva par hasard une peau de Lion, et s'en revêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les forêts, et répandit partout la terreur et la consternation: tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il rencontra son maître qu'il voulut épouvanter aussi; mais le bon homme, apercevant quelque chose de long, aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit: maître Baudet, quoique vous soyez vêtu comme un Lion, vos oreilles vous trahissent, et montrent que vous n'êtes réellement qu'un Ane.

Un Sot a toujours un endroit qui le découvre et le rend ridicule. L'affectation est un juste sujet de mépris.

FABLE SEIZIÈME.

L'Aigle, la Corneille, et le Berger.

Un Aigle planait dans l'air: il vit un agneau, fondit sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une Corneille, plus faible, mais non moins gloutonne, vit cet exploit et entreprit de l'imiter; elle fondit sur un béliet plein de laine et voulut s'en saisir; mais ses griffes s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne put s'échapper. Ah! ah! dit le berger, je vous tiens: vous avez beau tâcher de vous débarrasser: vos efforts sont inutiles: vous servirez de jonet à mes enfans; vraiment, ils en seront bien aises. Cela apprendra à toute votre race à ne pas imiter l'Aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de vos forces.

Dans tout ce que vous entreprenez, mesurez vos forces.

FABLE DIX-SEPTIÈME.

Le Charpentier et le Singe.

Un Singe regardait avec attention un Charpentier qui fendait un morceau de bois avec deux coins qu'il mettait

dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla dîner. Le Singe voulut devenir fendeur de bûche, et venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans y remettre l'autre; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur le champ, et attrapant le sot Singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le Charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE DIX-HUITIÈME.

Les Deux Chèvres.

Deux Chèvres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau était entr'elles, sur lequel il y avait une planche si étroite, que deux belettes auraient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux Chèvres voulurent passer ensemble; aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant: elles avancent, elles se rencontrent au milieu du pont, et faute de reculer, elles tombèrent l'une et l'autre dans l'eau et se noyèrent.

L'accident des deux Chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune et de la gloire.

FABLE DIX-NEUVIÈME

Le Chien et le Crocodile.

Un Chien très altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter; mais il lapa en courant. Un Crocodile élevant la tête au-dessus de l'eau: Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous si pressé? J'ai souvent souhaité faire connaissance avec vous, et je serais charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion, qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le Chien; mais c'est pour éviter des amis comme vous, que je suis si pressé.

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, et

des personnes d'une mauvaise réputation : il faut les fuir comme des Crocodiles.

FABLE VINGTIÈME.

L'Oiseau moqueur et la Mésange.

Il y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étalait son talent de ridiculiser : C'est très bien, dit une Mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux : nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut ; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont d'autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très-ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

FABLE VINGT-ET-UNIÈME.

L'Avare et la Pie.

Un Avare comptait son argent tous les jours. Une Pie, s'échappa de sa cage, vint subtilement enlever une guinée, et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'Avare apercevant la Pie : Ah ! ah ! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor ! tu ne peux le nier ; je te prends sur le fait ; coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite : je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même : s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous, qui en cachez tant de mille ?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

FABLE VINGT-DEUXIÈME.

Le Loup et les Bergers.

Un Loup, plein de douceur, se rappela toutes les cruautés qu'il avait commises : il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux ni brebis, ni aucun autre animal. J'irai paître

dans les prés, dit-il : je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle : disant ces mots, il vit par le trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se régalaient avec un gigot. Oh ! oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau, eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait, s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.

FABLE VINGT-TROISIÈME.

La Corneille et le Corbeau.

Une Corneille avait trouvé une Huître : elle essaya de l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là, cousine ? demanda un Corbeau. Je voudrais ouvrir une huître, répondit la Corneille ; mais je ne puis en venir à bout. — Vous voilà embarrassée pour peu de chose, vraiment : je sais un bon moyen pour l'ouvrir. — De grâce, dites-le-moi. — De tout mon cœur ; prenez votre proie, élevez-vous dans l'air, et laissez-la tomber sur ce rocher, que vous voyez ici près. La sottise Corneille suivit l'avis du Corbeau, qui se saisit de l'huître, et la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne : on ne devrait jamais en demander à des gens artificieux et intéressés.

FABLE VINGT-QUATRIÈME.

La Dinde et la Fourmi.

Une Dinde se promenait avec ses petits dans un bois : ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils rencontrèrent une Fourmilière. Approchez, mes enfans, dit la Dinde : voici un trésor. Ne craignez pas, mangez ces petits insectes, sans cérémonie : une Fourmi est un morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier ! En vérité, l'homme est très-cruel et très-injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une Fourmi qui grimpa sur un arbre, entendit le discours de la Dinde, et lui dit : Avant de

remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience; vous ne devriez pas pour un seul déjeuner, détruire toute une race de Fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE VINGT-CINQUIÈME.

Les deux Truites et le Goujon.

Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle; une jeune Truite de très-bon appétit, allait avaler l'appât avec avidité: mais elle fut arrêtée très-à propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du danger. Que savez-vous si cette belle apparence que vous voyez, est réellement une mouche? C'est peut-être un piège. Croyez-moi, ma fille; je suis vieille, je connais les hommes, et je sais de quoi ils sont capables: ils se tendent des pièges les uns aux autres: faut-il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons. A peine avait-elle fini de parler, qu'un Goujon saisit goulument la mouche prétendue, et vérifia par son exemple la prudence de l'avis de la mère Truite.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences: les plus belles sont quelquefois trompeuses.

FABLE VINGT-SIXIÈME.

Le Dogue et l'Epagneul.

Voisin, dit un Dogue à un Epagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal; qu'en pensez-vous? De tout mon cœur, répondit l'Epagneul: mais où irons-nous? Dans le village voisin, répliqua le Dogue: ce n'est pas loin, vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent, et s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils arrivés dans le village, que le Dogue commença à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en mordant les autres chiens: il fit tant de bruit, que les paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une disposition turbulente et emportée: quelque tranquille et pacifique que l'on soit, on s'expose à être maltraité et battu.

FABLE VINGT-SEPTIÈME.

Le Singe et le Mulet.

Un Mulet fier et orgueilleux se promenait çà et là dans les champs. Il regardait les autres animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa mère la jument, et vantait partout la noblesse de sa naissance et de ses ancêtres. Mon père, disait-il, était un noble coursier; et je puis, sans vanité, me glorifier d'être sorti d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs. Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, âne infirme et suranné, qui était près de lui, commença à braire; ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvelant le souvenir de son origine et de son extraction. Là-dessus un Singe, animal rusé, qui était là par hasard, lui dit en le sifflant: Imbécille que tu es, souviens-toi de ton père; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du Mulet, et à qui on pourrait appliquer le sarcasme du Singe.

FABLE VINGT-HUITIÈME.

Le Chat, la Belette, et le Lapin.

Un jeune Lapin sortit un jour de son trou; une Belette en prit aussitôt possession. Le Lapin, à son retour, fut très surpris de trouver un étranger dans sa maison. Holà, madame la Belette; que faites-vous ici? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou. De votre trou! sûrement, mon petit mignon, vous n'y pensez pas; je suis chez moi. Eh bien, dit le Lapin, sans beaucoup disputer, rapportons-nous en à Grippeminaud: c'était un Chat, arbitre de tous les différends qui arrivaient dans le voisinage. La Belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils partent et arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans se défier de rien. Grippeminaud,

jetant les griffes en même tems des deux côtés, mit les plaisirs d'accord en les croquant l'un et l'autre.

On se ruine souvent par des procès; il vaut mieux s'accommoder.

FABLE VINGT-NEUVIÈME.

L'Enfant et le Papillon.

Un Enfant, se promenant dans un jardin, aperçut un Papillon. Frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable; (elle lui semblait légère, l'insecte volant était beau;) il tâchait quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un ceillet, et de le couvrir avec son chapeau; un moment après il espérait l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes: mais tous ses efforts furent inutiles; l'inconstant Papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éludait toutes ses poursuites. Enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulipe, il s'élança sur la fleur, et l'arrachant avec violence, il écrasa le Papillon. Adieu le plaisir dont il s'était flatté: il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le Plaisir n'est qu'un papillon peint: il peut amuser dans la poursuite; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

FABLE TRENTIÈME.

Les deux Chevaux.

Deux Chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois; l'un était chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchait tête levée: il remplissait l'air de ses hennissemens. Misérable esclave de meunier, sors du chemin, dit-il à l'autre: ne vois-tu pas que je porte un trésor? Un trésor! dit tranquillement le premier, je vous en fais mon compliment; je n'ai jamais eu cet honneur, je vous assure; la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le Cheval de meunier, où est à présent votre trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez

que les grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possèdent: si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

FABLE TRENTE-ET-UNIÈME.

Le Lion et le Lionceau.

Un Lionceau, avide d'applaudissemens, évitait la compagnie des Lions, et recherchait celle des bêtes vulgaires et ignobles. Il passait tout son temps avec des ânes; il présidait à leurs assemblées; il copiait leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités: il ne pouvait pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait; le Lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère? demanda le Lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé! répondit le père; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un Sot trouve toujours un autre Sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

FABLE TRENTE-DEUXIÈME.

La Forêt et le Bûcheron.

Un Bûcheron alla un jour au Bois; il regardait de tous côtés d'un air embarrassé; sur quoi les Arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures, lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchait: il répondit qu'il n'avait besoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée. Les Arbres délibérèrent, et il fut résolu presque unanimement, que le Bûcheron aurait un bon morceau de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté le manche à sa coignée, qu'il commença à couper à droite et à gauche, et à tailler sans distinction, de sorte qu'avec le temps il abattit les arbres les plus beaux et les

plus grands de la Forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre: Frère, voilà le fruit de notre sotte générosité.

Rien de plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de la méchanceté, quand un ingrat se sert contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en a reçus.

FABLE TRENTE-TROISIÈME.

Le Corbeau et le Faucon.

Un jeune Corbeau, dans la vigueur de l'âge, volait par dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir: il rencontra un jour, dans un trou, un vieux Corbeau tout pelé et tout malade et un Faucon charitable qui lui apportait quelque chose à manger; c'est un fait véritable, Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi Corbeau, de me donner tant de peine, et de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir; cependant à peine ai-je de quoi manger; tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit et resta tranquille dans un coin; il attendait sa subsistance du Faucon: il fut trompé. L'appétit vint; le pourvoyeur ne parut pas: enfin se trouvant faible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir; sa faiblesse l'en empêcha, et il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence; mais ne la tentez pas.

FABLE TRENTE-QUATRIÈME.

Le Loup et le Cabri.

Un Loup très stupide, ayant bon appétit, trouva un Cabri qui s'était égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à propos: vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni déjeuné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit Cabri, de grâce, donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que vous ne me refuserez pas cette faveur: c'est la première que je vous aie jamais demandée: j'ai ouï dire que vous êtes un musicien parfait. Le Loup, comme un sot, commença à hurler, au lieu de chanter: à ce bruit le berger accourut avec ses chiens, qui le mirent en fuite. Très-bien, dit-il, en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite:

cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, et non pas à faire le musicien.

Connaissez vos talens et votre capacité. Un imbécile ne devrait pas prétendre imiter un homme d'esprit et de génie.

FABLE TRENTE-CINQUIÈME.

L'Oiseleur et le Merle.

Un Oiseleur tendait un jour ses filets à côté d'une haie: un Merle, qui était perché sur un arbre, le vit, et eut la curiosité de lui demander ce qu'il faisait. Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il: vous voyez que je la pourvois de viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie: ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie. Le Merle le croyant très-sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville, et fut pris. L'homme sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très-peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté! Je suis la dupe de votre fourberie.

Méfiez-vous des belles paroles et des cajoleries des hommes trompeurs: ils se vantent souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le bien public; tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

FABLE TRENTE-SIXIÈME.

Le Renard et le Chat.

Un Renard et un Chat, l'un et l'autre philosophe, voyageaient ensemble: ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-vous, mon sage ami? N'est-il pas vrai? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux; rien ne convient mieux à une créature qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisaient ainsi, et se complimentaient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avait un Coq qui se carrait sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard; il court, saisit sa proie, et la

mange. Dans le même moment, une Souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion s'en présente.

FABLE TRENTE-SEPTIÈME.

Le Lynx et la Taupe.

Un Lynx était couché au pied d'un arbre; il aiguisait ses dents et attendait sa proie: dans cet état, il épia une Taupe à moitié ensevelie sous un petit monceau de terre qu'elle avait élevé. Hélas! lui dit-il, que je vous plains, mon amie! Pauvre créature! quel usage faites-vous de la vie! Vous n'y voyez goutte. Sûrement Jupiter a très mal agi envers vous, de vous priver de la lumière: vous faites bien de vous enterrer; car vous êtes plus d'à moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, répliqua la Taupe; je suis très contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine et délicate.—Écoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui nous menace: ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant la flèche d'un chasseur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

FABLE TRENTE-HUITIÈME.

Le Rat et l'Huitre.

Un Rat de peu de cervelle, las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager: à peine avait-il fait quelques milles: Que le monde est grand et spacieux, s'écria-t-il! Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait beaucoup d'Huitres: il crut d'abord que c'étaient des vaisseaux. Parmi tant d'huitres toutes closes, une était ouverte: le Rat l'apercevant: Que vois-je? dit-il. Voici quelques mets pour moi; et si je ne me trompe, je ferai

bonnechère aujourd'hui. Là-dessus il approche de l'Huitre, allonge un peu le cou, et fourre sa tête dans l'Huitre qui se referme tout d'un coup: et voilà messire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

FABLE TRENTE-NEUVIÈME.

L'Ane sauvage et l'Ane domestique.

Un Ane paissait dans une prairie auprès d'un bois. Un Ane sauvage s'approcha de lui: Frère, dit-il, j'envie votre sort: votre maître, à ce qu'il me paraît, prend grand soin de vous; vous êtes gros et gras; votre peau est unie et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans changer de langage. Le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avait tant envié le bonheur: il était chargé de deux paniers qu'il pouvait à peine porter; son maître le suivait, et le faisait avancer à coups de bâton. Oh! oh! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles: ma foi, je suis fou de me plaindre: ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens: l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux que l'on pense.

FABLE QUARANTIÈME.

Le Lion, l'Ane, et le Renard.

Un Lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un Ane et un Renard: il aurait certainement pu les tuer: mais il voulait avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été long-temps dans le bois, lorsqu'ils prirent un chevreuil; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit le Lion: il obéit, et fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il, au Lion. Maraud, répliqua le roi des animaux, il t'appartient bien vraiment, de me donner la plus petite

part; tu mourras. A l'instant il l'étend sur le carreau. Eh bien, maître Renard, partage; tu as de la conscience. L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le Lion, et ne s'en réserva que très peu. Qui est-ce qui t'a appris à partager si bien? demanda sa majesté. Ma foi, Sire, répondit le Renard, l'Ane a été mon maître.

L'homme sage et prudent sait tirer avantage des fautes et des folies des autres.

FABLE QUARANTE-ET-UNIÈME.

La Laitière et le Pot au Lait.

Une Laitière, ayant un Pot au lait sur la tête, allait gaiement au Marché: elle comptait en elle-même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la pinte, font vingt-quatre sous, le compte est juste. Vingt-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs: ces œufs deviendront poulets; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le Renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—je crois—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là-dessus la Laitière fait de la tête ce qui se passe dans son imagination: voilà le Pot au lait à terre! Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne? Le sage aussi bien que le fou: tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème du Pot au lait.

FABLE QUARANTE-DEUXIÈME.

Le Feu d'Artifice et le Brochet.

Il y eut à la fin d'un jour clair et serein, un Feu d'Artifice sur une rivière: au bruit des pétards, et à la vue de mille serpentaux, tous les poissons, grands et petits, furent beaucoup effrayés. Ah! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir! Que chacun de nous songe à sa conscience. Nous le méritons bien, dit un Brochet pénitent: nous nous mangeons les uns les autres sans miséricorde; malheur au plus faible! Je m'en repens de toute mon âme.

O Jupiter! aie pitié de notre race: fais cesser ce feu exterminateur, je t'en conjure; et je te promets au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent implorait la clémence de Jupiter, le feu cessa: la peur cessa aussi, et l'appétit revint: Chacun alors ne songea qu'à déjeuner, et le Brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est en danger: en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

FABLE QUARANTE-TROISIÈME.

Le Renard et le Coq.

Frère, dit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus en guerre: je viens annoncer une paix générale: descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le Coq, je ne pouvais apprendre une nouvelle plus agréable; mais attends un petit moment, je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix: ils vont vite, et ils seront ici dans un instant: j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions nous embrasser tous les quatre, et nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le Renard, adieu: je ne puis rester plus long-temps: une autre fois nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit, très-mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq se mit à battre des ailes, et à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, et de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bonne foi et d'honnêteté.

FABLE QUARANTE-QUATRIÈME.

L'Araignée et le Ver à Soie.

Une Araignée était occupée à tendre sa toile d'un côté d'une chambre à l'autre; un Ver à Soie lui demanda pourquoi elle employait tant de temps et de travail à faire un grand nombre de lignes et de cercles. Tais-toi, insecte ignorant, répondit l'Araignée en colère; ne me trouble pas: je travaille pour transmettre mon nom à la postérité: la

renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un sot de rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'y mourir de faim : voilà la récompense et le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame Araignée parlait avec tant de bon sens, une servante, entrant dans la chambre pour donner à manger au Ver-à-Soie, vit la faiseuse de lignes et de cercles, l'enleva d'un coup de son balai, et détruisit en même temps l'Araignée, son ouvrage, et ses espérances de renom.

Il est très-commun de trouver des sots qui méprisent les ouvrages des autres, et qui se vantent de leurs productions superficielles, qui n'ont souvent qu'un jour d'existence.

FABLE QUARANTE-CINQUIÈME.

Le Lion se préparant à la Guerre

La guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux, (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le Lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéissent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre : l'éléphant devait porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assauts, le renard proposa de ménager les ruses et les stratagèmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne serait pas complète sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, et les lièvres de courriers.

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer avantage de tout.

FABLE QUARANTE-SIXIÈME.

La Tulipe et la Rose.

Une Tulipe et une Rose étaient voisines dans le même jardin : elles étaient l'une et l'autre extrêmement belles ; cependant le jardinier avait plus de soin et plus d'attention pour la Rose. L'envie et la jalousie des beautés rivales ne

peuvent pas facilement se cacher. La Tulipe, vaine de ses charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle ? Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, et lui donnez-vous toute votre affection ? Ne soyez pas mécontente, belle Tulipe, répondit le jardinier : je connais vos beautés, et je les admire comme elles le méritent ; mais il y a dans ma Rose favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la beauté seule ne peut me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

FABLE QUARANTE-SEPTIÈME.

L'Âne et le Lion.

Le Lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse : pour y réussir, il se servit de l'Âne : il le poste dans des broussailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt, par les cris de sa voix qui leur était inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit, et commença à braire de toute sa force ; par ce stratagème, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs : intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus : mais au lieu d'éviter le piège, elles tombent entre les griffes du Lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rappelle maître Grison, et lui ordonne de se taire. Le Bandet, devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que pensez-vous du service que vous a rendu ma voix ? — Elle a fait des merveilles, et j'aurais été effrayé moi-même, si je n'avais su que tu n'es qu'un Âne.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage, trompe ceux qui ne le connaissent pas, et se fait moquer de ceux qui le connaissent.

FABLE QUARANTE-HUITIÈME.

L'Ane mécontent.

Un pauvre Ane, transi de froid, au milieu de l'hiver soupirait après le printemps; il vint assez tôt, et maître Baudet fut obligé de travailler depuis le matin jusqu'au soir: cela ne lui plaisait pas; il était naturellement paresseux: tous les ânes le sont. Il désire voir l'été; cette saison est beaucoup plus agréable; elle arrive. Ah! qu'il fait chaud! s'écria maître Grison: je suis tout en eau: l'automne me conviendrait beaucoup mieux. Il se trompa encore; car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, et de toutes sortes de provisions: il n'avait pas de repos: à peine avait-il le temps de dormir. Sot que j'étais de me plaindre de l'hiver, dit-il; j'avais froid, il est vrai; mais du moins je n'avais rien à faire qu'à boire et à manger; et je pouvais me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, sur ma litière.

Chaque saison de la vie a ses avantages et ses inconvénients: l'homme prudent ne se plaint d'aucune.

FABLE QUARANTE-NEUVIÈME.

Le Lièvre et les Grenouilles.

Un Lièvre extrêmement triste et timide faisait dans son gîte, sous un arbre, mille réflexions sur le malheur de sa condition.—La moindre chose m'effraie, dit-il: une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne puis manger le moindre morceau sans crainte, et cette grande crainte m'empêche souvent de dormir. Il s'endormit cependant dans ces réflexions: mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il, en sursaut, je suis perdu: voici une meute de chiens à mes trousses! Il se trompait: ce n'était que du vent. Il court au travers des champs, et arrive bientôt auprès d'un fossé. A son approche, des Grenouilles qui étaient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh! oh! dit-il, alors: je ne suis pas le seul animal qui craigne; ma présence effraie aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille

grenouilles s'enfuient de peur, et se cachent à l'approche d'un seul lièvre!

On est souvent mécontent de sa condition, parce qu'on ne connaît pas celle des autres.

FABLE CINQUANTIÈME.

Le Chat et la Souris.

Une Souris rusée, elles le sont presque toutes, fut prise dans une souricière. Un Chat de bon appétit attiré par l'odeur du lard, vint flaire le trébuchet: il y vit la Souris; quel repas pour messire Grippeminaud! Ma petite amie, lui dit-il, lorgnant d'un air hypocrite la belle prisonnière, que faites-vous ici? Je suis charmé de vous voir, et las de vous faire la guerre: nous avons trop long-temps vécu en inimitié: si vous pensez comme moi, nous vivrons désormais en bons amis. De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi! tout de bon? Oui, sur mon honneur. Fort bien: maintenant pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte: il faut que nous nous embrassions.—Avec plaisir: vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendait la planche: il se baisse, la planche se lève: alors Finette s'échappe; le Chat court, mais en vain; la Souris était déjà dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE CINQUANTE-ET-UNIÈME.

Le Champignon et le Gland.

Un Gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un Champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs! comment oses-tu lever la tête dans un endroit ennobli par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne sais-tu pas qui je suis? Illustre Seigneur, dit le Champignon, je vous connais parfaitement bien, et vos ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni y comparer la mienne: au contraire, j'avoue que je suis à peine d'où je suis venu: mais j'ai des qualités que vous n'avez pas; je plais au palais

des hommes, et je donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises et les plus délicates; au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

FABLE CINQUANTE-DEUXIÈME.

Le Paon, l'Oie, et le Dindon.

Un Paon était près d'une grange, avec une Oie et un Dindon; ceux-ci regardaient le Paon d'un œil envieux, et se moquaient de son faste ridicule. Le Paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur envie basse, et étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence et avec quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'écrie le Dindon! Fut-il jamais oiseau aussi vain? Si on voyait le mérite intérieur, les Dindons ont la peau plus blanche que ce vilain Paon. Quelles jambes hideuses, quelles griffes laides, dit l'Oie! Quels cris horribles capables d'épouvanter les hiboux mêmes! Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le Paon: vous pouvez mépriser mes jambes et mes cris; mais des critiques tels que vous, raillent en vain: sachez que si mes jambes supportaient l'Oie ou le Dindon, on n'aurait jamais trouvé ces défauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté; mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts, et d'être insensible à toutes les beautés réelles.

FABLE CINQUANTE-TROISIÈME.

L'Ane et ses Maîtres.

Sous quelle étoile malheureuse suis-je né, disait un Ane, se plaignant à Jupiter! On me fait lever avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs; et pourquoi? Pour porter des choux au marché; belle nécessité d'interrompre mon sommeil! Jupiter, touché de sa plainte, lui donne un autre maître; et l'animal aux longues oreilles passa des mains

d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître: j'attrapais quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtait rien; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, et devint Ane de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition; la présente, selon nous, est toujours la pire: à force de changer on se trouve souvent dans le cas de l'Ane de cette fable.

FABLE CINQUANTE-QUATRIÈME.

Le Loup et le Chien de Berger.

Un Loup courant à travers une forêt, vint près d'un troupeau de moutons: il rencontra le Chien du berger. Que faites-vous ici, lui demanda le dernier? quelle affaire y avez-vous? Je fais une petite promenade, répondit le Loup: je n'ai pas de mauvais dessein, je vous le proteste sur mon honneur. Votre honneur! sûrement vous badinez: je ne voudrais pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté. Point de tache à ma réputation, je vous prie: mes sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le Loup faisait le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau: la tentation était trop grande; il saisit sa proie et l'emporta avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal courait de toute sa force, le Chien cria après lui, assez haut pour être entendu: Holà ho, monsieur le Loup! Sont-ce là vos grands exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez de parler?

Ceux qui parlent le plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

FABLE CINQUANTE-CINQUIÈME.

L'Echo et le Hibou.

Un Hibou, enflé d'orgueil et de vanité, répétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui règne dans ce bois, si ce n'est pour favoriser ma mélodie ? Sûrement les bocages sont charmés de ma voix ; et quand je chante, toute la nature écoute. Un Echo répète dans le même instant.—Toute la nature écoute : Le Rossignol, continua le Hibou, a usurpé mon droit ; son ramage est musical, il est vrai ; mais le mien est beaucoup plus doux. L'Echo répète encore.—Est beaucoup plus doux. Excité par ce fantôme, le Hibou, au lever du soleil, mêla ses cris lugubres à l'harmonie des autres oiseaux : mais dégoûtés de son bruit, ils le chassèrent unanimement de leur société, et continuent encore à le poursuivre partout où il paraît : de sorte que pour se mettre à l'abri de leurs poursuites, il fuit la lumière, et se plaît dans les ténèbres.

Les hommes vains et orgueilleux pensent que leurs perfections imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres, et que leurs propres flatteries sont la voix de la renommée.

FABLE CINQUANTE-SIXIÈME.

Les deux Lézards.

Deux Lézards, animaux ovipares, se promenaient à leur loisir, sur un mur exposé au soleil : ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable ! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout : le plus petit Œiron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes, et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né Cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts ! Au milieu de ces murmures injustes, un Cerf qui était aux abois, fut tué à la vue de nos deux Lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'était plaint, ne pensez-vous pas qu'un Cerf, dans une pareille situation, changerait volontiers sa condition avec la nôtre ? Ainsi, croyez-moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne

pas envier celle des autres. Il vaut mieux être Lézard vivant, que Cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent la plus sûre ; elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

FABLE CINQUANTE-SEPTIÈME.

Le Loup et l'Agneau.

Un Agneau buvait paisiblement à un ruisseau : un Loup vint au même endroit, et but beaucoup plus haut : ayant envie de commencer une querelle avec l'Agneau, il lui demanda d'un ton sévère, pourquoi il troublait l'eau ? L'innocent Agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne concevait pas comment cela pouvait être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, que l'eau coule de vous à moi, et que par conséquent je ne puis la troubler :—Maraut, répliqua le Loup, il y a environ six mois que tu parlas mal de moi en mon absence.—Je n'étais pas encore né.—C'est donc ton frère.—Je n'en ai point, sur mon honneur. Le Loup voyant qu'il était inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité : Coquin, dit-il, en colère, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est ton père, et c'est la même chose. Là-dessus, il saisit le pauvre innocent Agneau, et le mit en pièces.

Quand la malice et la cruauté sont jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser l'innocence et pour exercer toutes sortes d'injustices.

FABLE CINQUANTE-HUITIÈME.

L'Aigle et le Hibou.

L'Aigle et le Hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix : les articles préliminaires avaient été préalablement signés par des ambassadeurs : l'article le plus essentiel était, que le premier ne mangerait pas les petits de l'autre. Les connaissez-vous, demanda le Hibou ? Non, répondit l'Aigle.—Tant pis.—Peignez-les-moi, ou montrez-les-moi : foi d'honnête aigle, je ne les toucherais jamais.—Mes petits, répondit l'oiseau nocturne, sont mignons, beaux, bien faits ; et ils ont la voix douce et mélodieuse ; vous les

reconnaitrez aisément à ces marques. Très-bien, je ne l'oublierai pas. Il arriva un jour que l'Aigle aperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très-lajds, avec un air triste et lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami; croquons-les: aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'Aigle n'avait pas tort. Le Hibou avait fait une fausse peinture de ses petits: ils n'en avaient pas le moindre trait.

Les parens devraient éviter avec soin ce faible envers leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns et aux autres.

FABLE CINQUANTE-NEUVIÈME.

Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.

Un Chat, le fléau des Rats, avait dans sa vie croqué beaucoup de Souris; celles qui restaient, n'osaient sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie. Le Chat savait que si les choses restaient dans cet état, il manquerait de provisions; après une mûre délibération, il résolut d'avoir recours à un stratagème: pour cet effet il contrefit le mort, en se couchant tout de son long à terre, et étendant ses quatre pattes et sa queue. Les Souris, surprises de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis ressortent et avancent quatre pas: quand un vieux Rat qui savait plus d'un tour, et qui avait même perdu une patte et sa queue en se sauvant d'une ratière, voyant le danger où étaient les Souris par leur curiosité, s'écria: Mes enfans, je tremble pour votre sûreté; n'approchez pas plus près. Ce Chat que vous croyez mort, est aussi vivant que vous et moi: c'est un piège qu'il vous tend: au moins ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous exposer; rentrez donc vite dans vos trous, et souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est mère de la sûreté.

FABLE SOIXANTIÈME.

Le Singe et le Chat.

Mitis et Fagotin, celui-ci singe, et l'autre chat, vivaient ensemble en bons amis, dans une maison de Seigneur

Ils avaient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse: mais le singe est toujours singe. Étant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en aurait fait volontiers un repas: mais il ne savait comment s'y prendre. Pendant que la servante était absente, il dit à Mitis: Frère, je n'ignore pas tes talens; tu sais une infinité de petits tours: il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le Chat; que faut-il faire? Seulement tirer les marrons du feu, répondit le Singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et puis la retire; ensuite il recommence; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque. Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine, attrape Mitis sur le fait. Vilain Chat, s'écrie-t-elle; c'est donc toi qui manges les marrons. En disant cela elle l'assomme avec son balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui s'en servent comme le Singe se servit de la patte du Chat.

FABLE SOIXANTE-ET-UNIÈME.

Le Chat et les deux Moineaux.

Un jeune Moineau avait été élevé avec un Chat très jeune; ils étaient intimes amis, et ne pouvaient presque pas se quitter. Leur amitié crût avec l'âge: Raton badinait avec Pierrot, et Pierrot badinait avec Raton; l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes; le dernier avait soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un Moineau du voisinage vint rendre visite à son camarade. Bon jour, frère, dit-il. Bon jour, répondit l'autre.—Votre serviteur.—Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble, qu'il survint une querelle entre eux, et Raton prit le parti de Pierrot. Quoi, dit-il, cet étranger est assez hardi pour insulter notre ami! Il n'en sera pas ainsi: là-dessus il croque l'étranger, sans cérémonies. Vraiment, dit-il, un moineau est un morceau friand: je ne savais pas que les oiseaux eussent un goût si exquis et si délicat. Venez, mon petit ami, dit-il à l'autre; il faut que je vous croque aussi: vous tiendrez compagnie à votre camarade: il a quelque chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie des méchans est toujours à craindre.

FABLE SOIXANTE-DEUXIÈME.

Le Renard dupé.

Un Renard affamé aperçut une poule qui ramassait des vers au pied d'un arbre : il allait se jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, et que les branches, agitées par la violence du vent, faisaient mouvoir. Oh ! oh ! dit maître Renard, levant la tête : Etes-vous là ? Je suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule ; c'est un repas très-ordinaire ; j'en ai tant mangé que j'en suis dégoûté depuis long-temps : vous me dédommageriez des mauvais repas que j'ai faits ; vraiment, je vous trouve très-à propos. Ayant dit cela, il grimpe sur l'arbre, et la poule s'enfuit, très-aise d'avoir échappé à un danger aussi imminent. Le Renard affamé saisit sa proie, et travaille des griffes et des dents ; mais quelle fut sa surprise, quand il vit que le tambour était creux et vide, et qu'il n'y trouvait que de l'air au lieu de chair. Poussant un profond soupir : Malheureux que je suis, s'écria-t-il ; quel morceau délicat j'ai perdu pour de l'air, du vide et du bruit !

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le plus avantageux.

FABLE SOIXANTE-TROISIÈME.

Le Papillon et l'Abeille.

Un Papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet, vantait à une Abeille la longueur et la variété de ses voyages. J'ai passé les Alpes ; j'ai examiné avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des grands maîtres : j'ai vu le Vatican, le Pape, et les Cardinaux : je me suis placé sur les colonnes d'Hercule.....Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur semblable ? Ce n'est pas tout ; j'ai visité, avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont présentés à ma vue dans mes voyages ; j'ai caressé les violettes, les roses, et les œillets. Conviens, petit insecte, que je connais le monde. L'Abeille, occupée, lui répondit froidement : Vain fanfaron ! tu as vu le monde ; mais en quoi consiste la connaissance que tu en as ? Tu as vu une variété de fleurs ; en as-tu tiré quelque chose

d'utile ? Je suis voyageuse aussi ; va et regarde dans ma ruche : mes trésors t'apprendront, que le but des voyages est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité de la société.

Un sot peut se vanter d'avoir voyagé ; mais il n'y a qu'un homme de goût et de discernement, qui puisse profiter de ses voyages.

FABLE SOIXANTE-QUATRIÈME.

Les Deux Anes.

Deux Anes, chargés chacun de deux paniers, allaient lentement au marché. Pour se désennuyer en chemin ils entrèrent en conversation comme des gens d'esprit et de bon sens. Maître Aliboron dit à son camarade Grison : Frère, ne trouvez-vous pas que les hommes sont de grands fous, et très-injustes ? Ils profanent notre nom respectable, et traitent d'âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide ; ils sont très-plaisans, vraiment, de prétendre exceller au-dessus de nous. Race stupide ! leurs meilleurs orateurs ne sont que des brailleurs en comparaison de votre voix et de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron ? Je vous entends très-bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles : je puis vous rendre la même justice, et vous faire le même compliment ; c'est vous qui avez la voix belle et mélodieuse : le ramage du rossignol n'est rien en comparaison du vôtre ; vous surpassez Gabrielli. Ainsi les deux Baudets se louaient, et se complimentaient sur l'excellence et la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes : et il est très commun de voir deux sots se donner mutuellement des louanges, qu'ils méritent autant que les deux Anes de cette fable.

FABLE SOIXANTE-CINQUIÈME.

La Mouche et la Fourmi.

Une Mouche et une Fourmi disputaient un jour sur l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première, est-il possible que l'amour-propre aveugle les gens, au point qu'un animal vil et rampant ose se comparer à la fille du

soleil ! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un Roi, ou d'un Empereur ? Vous asseyez-vous à leur table ? Fréquentez-vous leur palais ? Je fais tout cela, et mille autres choses que toute votre race ne peut faire. Vous avez raison, répondit froidement la Fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me place point sur la tête des Empereurs, ni des Rois, je ne m'assieds pas à leur table ; mais de grâce, dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-vous en hiver ? Vous mourrez de faim, de froid, de langueur, et de misère ; au lieu que moi, je me reposerai après mes travaux : je vivrai dans l'abondance, sans mélancolie. Adieu, fille du Soleil ; allez à la cour, et laissez-moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité est jointe à la sottise et à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule et méprisable : c'est la condition de la Mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est l'état le plus heureux ; c'est celui de la Fourmi.

FABLE SOIXANTE-SIXIÈME.

L'Ours et le Taureau.

Un Ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie de voir le monde : il était curieux ; chose assez rare parmi les Ours. Dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le gouvernement des différens royaumes et des différentes républiques : le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers n'égalait le sien, pour la perfection du gouvernement, et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie lui semblaient plus beaux et plus charmans que les forêts des plus belles contrées de l'Europe : il était imbécille sans doute ; mais n'importe, tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches. Quels animaux, dit-il ! qu'ils sont maigres ! Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et plus grasses. — Tais-toi, animal ignorant et stupide, lui dit un taureau en colère, les veaux de ce pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très-commune, de préférer

sa patrie à toute autre. Un homme qui a dessein de voir le monde, et de tirer quelque avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité et de préjugés contre les autres nations.

BIBLIOTECA
EAC. DE MED. U. A. N. L.

FABLE SOIXANTE-SEPTIÈME.

Le Dogue et le Loup.

Un Loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra près d'un bois, un Dogue gros, gras, et bien nourri. Comment, dit le Loup, vous avez très-bonne mine ! je n'ai jamais vu, je vous assure, de créature aussi bien faite : mais comment cela se fait-il que vous viviez mieux que moi ? Je puis dire sans vanité que je me hasarde cinquante fois plus que vous : et cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le Chien, de vivre comme moi : faites ce que je fais. — Qu'est-ce que c'est ? — Seulement garder la maison de nuit. — De tout mon cœur ; je quitterai les bois où je mène une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du temps, et où souvent je ne trouve rien à manger. Eh bien ! suivez moi. Chemin faisant, le Loup aperçut que le cou du Chien était pelé. Que vois-je ? qu'avez-vous au cou ? — Oh ! ce n'est rien. — Mais encore, de grâce. — Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché. — Allons, avançons. Qu'avez-vous ? Non, répliqua le Loup, gardez tout votre bonheur pour vous ; je préfère la liberté d'aller, et de me promener où et quand il me plaît, à la bonne chère que vous faites et au collier dont vous êtes attaché.

Soyez content de votre sort ; et ne sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

FABLE SOIXANTE-HUITIÈME.

Le Faucon et le Poulet.

De tous les animaux que j'ai jamais connus dit un Faucon à un Poulet, vous êtes certainement le plus ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais observée en moi ? — Peut-il y en avoir une plus grande, que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes ? Pendant le jour ils vous nourrissent de grains ; pendant la nuit

ils vous donnent une place convenable où vous pouvez vous jucher, et où vous êtes à l'abri des injures du temps : malgré tous ces soins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leurs bontés à votre égard, et vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourrissent et qui vous logent ; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre, et je mange sur leurs mains. — Tout ce que vous dites est très-vrai : mais je vois que vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous n'avez jamais vu de Faucon en broche : mais moi j'y ai vu mille Poulets.

Les caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, sous une apparence pleine d'amitié ou de générosité, cache quelquefois l'âme la plus noire : il ne cherche que son propre intérêt.

FABLE SOIXANTE-NEUVIÈME.

Le Rat et ses Amis.

Un Rat vivait dans l'abondance, près d'un grenier où il y avait une grande quantité de froment. Maître Rongemaille avait fait un trou, par où il allait visiter son magasin, quand il lui plaisait. Le prodigue ne se contentait pas de s'en remplir, il assemblait tous les rats du voisinage : Venez, mes Amis, disait-il, venez ; vous vivrez ici dans l'abondance comme moi ; c'est un trésor que j'ai découvert. Il eut beaucoup d'Amis, je n'en doute pas : Amis de table, je veux dire : il y en a beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuait de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas résolut de l'ôter du grenier : il le fit dès le lendemain : voilà Rongemaille à la besace. Heureusement, dit-il, j'ai de bons amis : ils ne me laisseront pas manquer ; ils me l'ont juré cent fois. Le Rat comptait sans son hôte. Il va chez ses amis : je ne vous connais pas, dit l'un : l'autre, vous êtes un imbécille ; un troisième, vous êtes un prodigue ; c'est votre faute, si vous êtes dans la misère : la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même chose arrive dans le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde vous flatte et vous caresse : vous ne manquez jamais de parasites qui se disent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même vous insultent dans vos malheurs.

FABLE SOIXANTE-ET-DIXIÈME.

Le Singe et le Léopard.

Un Singe et un Léopard, comme deux charlatans, avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le Léopard disait : Messieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voisin : mais ma gloire et mon mérite sont connus en tous lieux : la cour et la ville ont admiré la beauté de mon corps : examinez ma peau ; elle est très-bien marquée. Entrez, Messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle bigarrure. Les dames, après ma mort, se disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le Singe, placé vis-à-vis, répliquait : N'écoutez pas mon voisin ; c'est un imposteur, un animal stupide et grossier ; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement ; en un mot ce n'est qu'un Léopard ; il est marqué, il est vrai ; mais c'est là tout son mérite. La diversité dont il se vante tant, moi je l'ai dans l'esprit. Mon aïeul était Singe du Pape : je sais imiter toutes ses singeries : je sais danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous verrez tout cela pour quatre sous : si vous n'êtes pas contents, on vous rendra votre argent à la porte. Fagotin eut beaucoup de monde : personne ne parut mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours de souplesse.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, dont tout le mérite ne consiste que dans les apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.

FABLE SOIXANTE-ONZIÈME.

Le Renard et la Cigogne.

Une Cigogne rencontra un Renard au coin d'un bois : Bon jour, ami, lui dit-elle ; il y a long-temps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi. Volontiers, dit maître Renard, je ne fais point de cérémonies avec mes amis : à l'instant ils partent. Le

Renard avait bon appétit, (les renards n'en manquent pas ;) il espérait faire un bon repas ; mais il comptait sans son hôte. Dame Cigogne lui présente un hâchis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. Comment trouvez-vous cette viande, lui demanda l'oiseau ? Très-bonne, répondit l'animal..... Mangez donc..... vous ne mangez pas..... je vous prie, faites comme moi..... J'ai assez mangé, commère. Il faut que vous veniez demain dîner chez moi.... De tout mon cœur ; je n'y manquerai pas. Dame Cigogne y alla ; le Renard l'attrapa à son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très-claire, qu'elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il, en lapant ; faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long-temps ; il eut bientôt avalé toute la bouillie, et pour se venger de la Cigogne, qui s'était moqué de lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla.

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.

FABLE SOIXANTE-DOUZIÈME.

La Grenouille, l'Ecrevisse, et le Serpent.

Une Grenouille demeurait dans le voisinage d'un Serpent qui mangeait ses petits : cela lui fit presque perdre l'esprit. elle alla un jour rendre visite à une Ecrevisse qui était une de ses commères, et lui fit confidence de ses peines : dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le Serpent. L'Ecrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourrait trouver moyen de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez dit madame Grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est très grosse, et qu'on regarde comme un monstre parmi nous ; prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez les tous depuis le trou de l'Ecrevisse jusqu'à la place où est le Serpent : elle le mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où git le Serpent ; et alors ma camarade le dévorera aussi. La Grenouille suivit cet avis et goûta le doux plaisir de la vengeance ; mais deux jours

après, l'Ecrevisse qui avait mangé le Serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où était la Grenouille, et la mangea aussi.

La vengeance a souvent des suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.

FABLE SOIXANTE-TREIZIÈME.

Les deux Chats et le Singe.

Rodillard et Mitis avaient trouvé un fromage : ils ne purent s'accorder. Pour terminer la dispute, ils consentirent à s'en rapporter à un Singe. L'arbitre accepte l'office ; il produit une balance, et met dans chaque bassin un morceau du fromage en dispute. Voyons, dit-il gravement : ce morceau pèse plus que l'autre : il faut que j'en mange, pour réduire l'un et l'autre à un poids égal. Par ce tour de Singe, le bassin opposé devint le plus pesant, ce qui fournit à notre juge consciencieux une nouvelle raison pour une seconde bouchée. — Attendez, attendez, dirent les deux Chats, donnez-nous à chacun notre part, et nous serons satisfaits. — Si vous êtes satisfaits, dit le Singe, la justice ne l'est pas. Un cas aussi embrouillé que celui-ci, ne peut être déterminé si tôt : sur quoi il rongea un morceau, et ensuite l'autre.

Rodillard et Mitis, voyant que leur fromage diminuait, prièrent l'arbitre de ne se plus donner de peine ; mais de leur remettre ce qui restait. Pas si vite, je vous prie, mes amis, répliqua maître Fagotin : nous nous devons justice à nous-mêmes aussi bien qu'à vous ; ce qui reste m'est dû en vertu de mon office. Sur quoi il avala le tout, et avec beaucoup de gravité, renvoya les plaideurs très-mécontents de leur arbitre et de leur sottise.

Il vaut mieux s'accorder et perdre quelque chose, que de s'exposer à se ruiner par des procès.

FABLE SOIXANTE-QUATORZIÈME.

L'Abeille et la Mouche.

Retire-toi, vil insecte volant, disait un jour une Abeille irritée, à une Mouche qui voltigeait autour de sa ruche.

Vraiment, il t'appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air?—Vous vous trompez, dame Abeille; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente? Nous avons les meilleures lois; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature; nous vivons des fleurs les plus odoriférantes: nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar: au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures.

Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la Mouche; la pauvreté n'est pas blâmable; mais la colère l'est, j'en suis sûre. Le miel que vous faites est doux, j'en conviens: j'en ai quelquefois goûté: mais votre cœur, n'est qu'amertume; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, et dans votre rage inconsidérée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, et s'en servir avec plus de discrétion.

La vanité et la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit: celles du cœur sont toujours préférables.

FABLE SOIXANTE-QUINZIÈME.

Le Lion, le Loup, et le Renard.

Un Lion était vieux, faible, et infirme: toutes les bêtes de la forêt se rendirent à son antre pour lui rendre leurs devoirs. Le Renard seul n'y parut pas. Le Loup prit cette occasion pour faire sa cour au roi des animaux. Je puis assurer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence qui empêchent le Renard de paraître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir, dit le roi des animaux. Il vient, et soupçonnant le Loup de lui avoir joué un mauvais tour: je crains, Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre esprit; mais permettez que je vous fasse un récit fidèle des raisons de mon absence. J'étais en pèlerinage, et je m'acquittais d'un vœu que j'avais fait pour votre rétablissement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts et savans, que j'ai consultés sur votre

maladie: j'ai été assez heureux pour apprendre un remède infailible. Quel remède? demanda le Lion avec empressement. C'est, répondit maître Renard, la peau d'un Loup écorché, entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre corps. Le roi des animaux approuva le remède. A l'instant on prend le Loup, on l'écorche, et le monarque s'enveloppe de sa peau.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

FABLE SOIXANTE-SEIZIÈME.

La Chenille et la Fourmi.

Une Fourmi très affairée trottait çà et là, avec beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites provisions: dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. Elle rencontra dans ses excursions une Chenille renfermée dans sa coque, et qui n'avait que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide, dit le Ver, en saluant la pourvoyeuse: celle-ci sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit-elle, que je te plains! la nature a été très dure envers toi; encore si tu pouvais marcher; mais tu ne peux te remuer dans ta prison. Le ciel soit loué: j'ai de bonnes jambes: elles sont petites à la vérité; mais elles sont très-dégagées. Examine bien mon corps, et dis-moi si tu as jamais vu une petite créature aussi lesté et aussi bien proportionnée que moi? Je vais dans les champs; je me promène où je juge à propos; et même quand il me plaît, je monte au haut des arbres: je....mais c'est trop jaser: je perds mon tems. Adieu, insecte rampant. La Chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque tems après la Fourmi repassa par le même endroit; mais les choses étaient changées: le Ver était devenu papillon. Holà, ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse: je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, Fourmi vaine et orgueilleuse: me voilà dans l'air, et tu rampes encore.

L'orgueil et la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition de personne.

FABLE SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME.

L'Orme et le Noyer.

Un Orme était planté près d'un Noyer : ils étaient bons voisins, anciens amis, et jasaient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disait à l'autre : ami, en vérité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et majestueux : mais je suis stérile ; malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit ; je donne de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le Noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens : je souhaiterais pouvoir partager les miens avec vous : vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre : il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le Noyer babillard moralisait ainsi, une troupe d'enfans interrompit son discours à coups de pierres et de bâtons, pour faire tomber les noix : il reçoit mille blessures : adieu sa verdure et ses fruits. Ce n'est pas tout ; après avoir ainsi maltraité le pauvre Noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, et en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons n'avaient pas fait tomber : chargés de noix ils descendent, et vont les manger sous l'Orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE SOIXANTE-DIX-HUITIÈME.

Le Chien de Berger et le Loup.

Un Loup, la terreur des bois, faisait un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avait tendu des pièges : en vain le Chien avait suivi long-tems ses traces : le Loup, en sûreté dans un bois épais, se régalaît le jour des vols qu'il avait commis la nuit. Comme Brifaut traversait une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il, et raisonnons en amis. Une trêve.—Une trêve ? De tout mon cœur. Le Chien commença ainsi : Comment un animal

aussi fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau, faible et sans défense ? Vous devriez dédaigner une nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feraient un repas plus noble ? Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi ; soyez brave, épargnez les brebis.

Ami, répliqua le Loup, pesez la chose mûrement : la nature nous a faits bêtes de proie ; comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis, allez parler à votre maître : répétez-lui votre discours pathétique. Un Loup ne mange une brebis que rarement ; dix mille sont dévorées par les hommes : ils prétendent en être les protecteurs et les amis, et ils en sont les destructeurs les plus cruels.

Un prétendu ami est pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME.

Le Hibou présomptueux.

Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris, s'étant vu par hasard dans une claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis était éteinte ; telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritait. Ma fille ! dit le roi des oiseaux tout surpris, sûrement vous badinez : ma fille ne saurait être la compagne d'un chat-huant : vous n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière ; cependant, si vous voulez, demain matin, venir me trouver au lever du soleil, au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant : je n'y manquerai pas, Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le Hibou vola en l'air ; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons : il tomba sur un rocher, où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sottise présomption, et d'où il s'échappa dans le creux

FABLE SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME.

L'Orme et le Noyer.

Un Orme était planté près d'un Noyer : ils étaient bons voisins, anciens amis, et jasaient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disait à l'autre : ami, en vérité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et majestueux : mais je suis stérile ; malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit ; je donne de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le Noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens : je souhaiterais pouvoir partager les miens avec vous : vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre : il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le Noyer babillard moralisait ainsi, une troupe d'enfans interrompit son discours à coups de pierres et de bâtons, pour faire tomber les noix : il reçoit mille blessures : adieu sa verdure et ses fruits. Ce n'est pas tout ; après avoir ainsi maltraité le pauvre Noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, et en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons n'avaient pas fait tomber : chargés de noix ils descendent, et vont les manger sous l'Orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE SOIXANTE-DIX-HUITIÈME.

Le Chien de Berger et le Loup.

Un Loup, la terreur des bois, faisait un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avait tendu des pièges : en vain le Chien avait suivi long-tems ses traces : le Loup, en sûreté dans un bois épais, se régalaît le jour des vols qu'il avait commis la nuit. Comme Brifaut traversait une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il, et raisonnons en amis. Une trêve.—Une trêve ? De tout mon cœur. Le Chien commença ainsi : Comment un animal

aussi fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau, faible et sans défense ? Vous devriez dédaigner une nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feraient un repas plus noble ? Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi ; soyez brave, épargnez les brebis.

Ami, répliqua le Loup, pesez la chose mûrement : la nature nous a faits bêtes de proie ; comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis, allez parler à votre maître : répétez-lui votre discours pathétique. Un Loup ne mange une brebis que rarement ; dix mille sont dévorées par les hommes : ils prétendent en être les protecteurs et les amis, et ils en sont les destructeurs les plus cruels.

Un prétendu ami est pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME.

Le Hibou présomptueux.

Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris, s'étant vu par hasard dans une claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis était éteinte ; telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritait. Ma fille ! dit le roi des oiseaux tout surpris, sûrement vous badinez : ma fille ne saurait être la compagne d'un chat-huant : vous n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière ; cependant, si vous voulez, demain matin, venir me trouver au lever du soleil, au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant : je n'y manquerai pas, Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le Hibou vola en l'air ; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons : il tomba sur un rocher, où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sottise présomption, et d'où il s'échappa dans le creux

d'un vieux chêne. Il y vécut le reste de ses jours, dans l'obscurité pour la quelle la nature l'avait désigné.

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir : ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

FABLE QUATRE-VINGTIÈME.

Le Bouc et le Renard.

Un vieux Bouc, à longue barbe, et de grande expérience, avait passé la journée dans les champs, à faire des réflexions philosophiques sur la nature et sur la condition des autres animaux : le résultat fut qu'il était content de son sort. Très-satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en retourna vers le soir dans son étable. En passant près d'un puits, il y vit un Renard, (il faisait clair de lune.) Camarade, que faites-vous ici à cette heure ? lui demanda-t-il. Prenez-vous un bain ? Non, répondit le Renard, je mange d'un fromage qui est délicieux ; voyez-vous la brèche que j'y ai faite ? — Où ? — Ici. Descendez vite, si vous en voulez ; c'est du vrai fromage d'Angleterre : vous n'en avez jamais goûté de meilleur ; il en reste encore assez pour vous. Me prenez-vous pour un imbécille, répliqua l'animal à barbe ? N'avez-vous pas honte de mentir aussi impudemment, et de vouloir me faire accroire une telle absurdité. Allez, allez, monsieur le Renard ; il y a long-temps que je vous connais : je n'ignore pas toutes vos finesses, et je suis trop vieux pour tomber dans vos pièges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit : une affaire pressante m'empêche de m'arrêter : demain à la même heure je viendrai vous revoir : en attendant, mangez votre fromage.

L'homme sage et prudent n'écoute pas les caresses, ni les promesses d'un fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt.

FABLE QUATRE-VINGT-UNIÈME.

Le Lièvre et la Tortue.

Un Lièvre courant dans un bois, trouva dans son chemin une Tortue qui semblait à peine se remuer, (les tortues sont

naturellement lentes :) elle portait sa maison sur son dos. Quelle drôle de figure, dit Trottevite, en s'arrêtant ! Amie, vous n'avez pas dessein d'aller loin aujourd'hui ? il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature ! je vous plains d'être obligée de porter partout un fardeau si pesant. Je vous remercie, lui dit la Tortue : mais malgré ma lenteur et mon fardeau, je parie que j'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous voudrez nommer. — Plutôt que moi ! vous radotez. — Non, vous dis-je, je ne radote pas ; parions. — J'y consens. Les deux parieurs partent. Le Lièvre est bientôt près de la place dont ils étaient convenus ; mais il méprise une victoire si aisée : il retourne, et voit la Tortue qui avance lentement. Je suis bien fou, dit-il, de me servir de ma vitesse ; mon antagoniste n'a qu'à avancer, pendant que je m'amuserai à brouter : je la devancerai quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute, et ensuite s'endort dans son gîte. Cependant dame Tortue avança et arriva à la place, avant que le Lièvre fut éveillé.

La nonchalance et la présomption gâtent souvent les bonnes affaires : ce n'est pas le tems de dormir, quand on a quelque chose de conséquence à terminer ; et il ne sert de rien d'avoir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

FABLE QUATRE-VINGT-DEUXIÈME.

La Ligue des Chiens.

Un jour les Chiens tinrent une diète. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de nous déchirer ; et pourquoi ? Souvent pour une bagatelle, pour un os décharné qui a resté huit jours sur le pavé : soyons amis, cessons nos querelles, et fessons une Ligue ; donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un Dogue, orateur de l'assemblée ; point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis : mais si nous sommes divisés, point de saquin qui ne puisse nous chasser à coup de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis : dans l'instant ils partent : l'amour de la république les anime : ils vont à la chasse, et trouvent bientôt un faon : ils l'attaquent, le terrassent, et le déchirent ; il ne s'agit plus que de le partager ; c'est le point délicat ; nos ligués se

querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié; je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un troisième répliqua: regardez mes dents; vous y verrez encore le sang de la bête. Les Chiens sont furieux; leur fureur s'accroît; bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces confédérés n'écourent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups: voilà nos Chiens très-embarrassés: il faut prendre la fuite; ils la prennent: mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, et devinrent la proie des loups.

La dissension parmi les chefs est la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les maintient et les fortifie.

FABLE QUATRE-VINGT-TROISIÈME.

Les deux Livres.

Il y avait dans la boutique d'un libraire deux Livres côte-à-côte sur une planche: l'un était neuf, relié en marroquin, et doré sur tranche; l'autre était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le Livre neuf. Ciel! que ce bouquin sent le mois! Je ne puis rester auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de grâce, dit le vieux Livre, un peu moins de dédain: chacun a son mérite: vous venez de sortir de la presse: vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions; on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier: vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets et du carton, ou à envelopper du fromage. Impudent! répliqua le Livre en marroquin, cesse ton langage impertinent, et retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter.—Souffrez du moins que je vous raconte.—Non, vous dis-je, taisez-vous: vous me faites honte. Pendant que les deux voisins parlaient ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des Livres; il voit le Bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, et l'achète; c'était un livre rare et curieux. Il ouvre l'autre; c'était de la poésie, je veux dire de la prose rimée, il en lit le titre et quelques pages: Oh le sot Livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant à sa place, voilà du marroquin perdu!

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai mérite; mais ce sont les qualités du cœur et de l'esprit.

FABLE QUATRE-VINGT-QUATRIÈME

Le Cheval, le Loup, et le Renard.

Un Renard, très-rusé, quoique très-jeune, vit dans une prairie un Cheval: il court à un Loup avec empressement.—Cousin, venez voir l'animal le plus drôle que vous ayez jamais vu.—Est-il plus fort que nous?—Je ne puis vous en faire le portrait; mais venez, vous verrez. Que sait-on? C'est peut-être une proie que la fortune nous procure. Ils vont.—Monsieur, dit le Renard, nous sommes vos très-humbles et très-obéissants serviteurs: de grâce, quel est votre nom? Le Cheval, qui n'était pas sot, leur répondit: Lisez mon nom, messieurs, vous le pouvez; mon cordonnier l'a mis sous mon talon. Le Renard s'excusa: je ne sais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont rien enseigné; ils sont pauvres; ceux du Loup sont riches, et lui ont fait apprendre à lire et à écrire. Ce n'est pas tout; il est grammairien, poète, philosophe, politique, et rhétoricien. Le Loup, flatté par ce discours, s'approcha pour lire le nom; mais le Cheval lui donna une ruade, et lui cassa les dents: ensuite, hennissant et triomphant, il se mit à galoper, charmé d'avoir repoussé la ruse par la ruse. Là-dessus le Renard courut au Loup: Cousin, dit-il je suis très-fâché de l'accident, je vous assure; mais cela nous montre que nous ne devons pas nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme rusé sont ordinairement dangereux à suivre: il s'applaudit souvent de ses ruses, et insulte même ceux qu'il a trompés.

FABLE QUATRE-VINGT-CINQUIÈME.

Le Souriceau et sa Mère.

Un Souriceau qui n'avait jamais vu le monde, s'avisa de prendre l'air de la campagne: mais à peine eut-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans son trou. Oh, ma Mère! s'écria-t-il; j'ai vu l'animal le plus extraordinaire qui fut jamais. Il a l'air turbulent et inquiet, le regard

farouche et irrité, et la voix perçante : un morceau de chair, aussi rouge que du sang, croît sur sa tête, et un autre sous sa gorge. Quand il m'a vu, il s'est mis à battre ses côtés avec ses bras, il a étendu la tête, ouvert la bouche comme s'il voulait m'avaler, et il a fait tant de bruit, que moi qui grâces aux dieux, ai du courage, j'en ai pris la fuite de peur. Sans lui j'aurais fait connaissance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vue : il a l'air doux, benin et gracieux ; il a la peau veloutée comme la nôtre : il a une humble contenance, un regard modeste, et de beaux yeux luisans ; je crois qu'il est le grand ami des Rats ; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il allait me parler quand l'autre par le son de sa voix, m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal, avec son air doux et caressant, est un chat, qui sous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, et contre toute notre race : il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire est un coq, et servira peut-être un jour à nos repas.

Il ne faut jamais juger des gens sur les apparences.

FABLE QUATRE-VINGT-SIXIÈME.

Le Chien et le Chat.

Laridon, le meilleur Chien de son espèce, vivait paisiblement dans une maison : il était aimé et caressé du maître, de la maîtresse, des enfans, et des valets. Ils étaient tous ses amis ; j'en excepte un Chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os ; ce Chat était jaloux des caresses que l'on faisait au Chien. Tu me le paieras, dit Raton avec des yeux enflammés ; tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le Chien ne répond mot, rongé son os, et va ensuite caresser sa maîtresse. Cependant le traître Chat médite jour et nuit, comment il pourra se venger du Chien. Que fait-il ? Observez la ruse de Raton : la maîtresse avait un serin qui la charmait par son ramage ; elle en était folle : il épie le moment qu'il n'y a personne, saute sur la cage, la fait tomber, et tue l'oiseau : ensuite il le porte tout rongé à la loge du Chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit plus son serin.

Dans le moment toute la maison est en alarme, mari, femme, enfans, servantes et valets ; on court, on cherche, et enfin on trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah ! le perfide ! s'écrie la dame ; il faut qu'il meure : point de pardon pour cet ingrat. Quoi ! manger l'oiseau favori de sa maîtresse ! Le crime est énorme : vite qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre Chien tombe sous les coups : chacun le pleure ; personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils ; mais qu'y faire ? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis ne servent.

FABLE QUATRE-VINGT-SEPTIÈME.

Les Singes.

Un navire, chargé d'un grand nombre de Singes et de Guenons, venait d'arriver dans un port : le débit de cette marchandise était sûr ; car qui est-ce qui n'aime pas les singeries ? Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, et les matelots firent de même pour aller boire et se réjouir : personne ne resta dans le vaisseau, que les Singes. Dans ces circonstances, un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades : Je médite un bon tour, dit-il gravement ; voici une occasion favorable qui s'offre de nous délivrer de l'esclavage : ne la laissons pas échapper : si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes ; je sais comment ils nous traitent : ils nous lient comme des esclaves par le milieu du corps, et nous font mille avanies. Je sais gouverner un vaisseau : si vous voulez, je serai le pilote, et vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria : Partons. Liberté ! liberté ! Les Singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, et le vent les favorise. A peine eurent-ils quitté le bord, que le pilote leur dit : Messieurs, un orage nous menace : mais ne craignez pas : travaillez, et comptez sur mon adresse. Il disait vrai, quant à l'orage. A l'instant les flots mugissent, et menacent d'engloutir le nouveau pilote et les matelots : tout l'équipage est consterné ; qui ne le serait pas en pareilles conjonctures ? Enfin le vaisseau est brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots, les singes, et les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre des choses au dessus de sa capacité.

FABLE QUATRE-VINGT-HUITIÈME.

Le Bouc sans Barbe.

Un Bouc, aussi vain qu'un Bouc puisse être, affectait de se distinguer des autres animaux de son espèce: il allait souvent au bord d'une claire fontaine, et y admirait son image. Je hais, dit-il, cette vilaine Barbe: ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire couper: pour cet effet il s'adressa à un barbier; c'était un singe, qui reçoit le Bouc avec politesse, le fait asseoir sur une chaise de bois, lui met une serviette sous le menton, et le rase. Lorsqu'il eut fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique: vous n'avez jamais été si bien rasé: votre visage est uni comme une glace.

Le Bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siège, et court sur les montagnes voisines: toutes les chèvres s'assemblent autour de lui, et ouvrent de grands yeux. — Quoi! sans Barbe, s'écria une d'entre elles? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré? Que vous êtes sottes, répondit le Bouc, et que vous connaissez peu le monde! Voyez-vous aujourd'hui des nations civilisées porter de la Barbe? Partout où nous allons, ne se moque-t-on pas de nous? Les enfans mêmes nous insultent, et nous prennent par le menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, et cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre Bouc, vous êtes un imbécille; si les enfans peuvent mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous le ridicule de tout notre troupeau?

C'est le caractère d'un fat de se distinguer par des manières affectées: mais il devient souvent la risée de ceux qui le connaissent.

FABLE QUATRE-VINGT-NEUVIÈME.

Le Chat sauvage et le Renard.

Un Chat sauvage et un Renard se rencontrèrent dans un bois: Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer: il y a long-temps que je ne vous ai vu.

Vous cherchez sans doute un déjeuner: si vous voulez, nous serons associés, et nous partagerons la proie. — De tout mon cœur, répondit le Chat sauvage, je fis hier un très-mauvais souper, et je vous assure que j'aurais besoin de faire un bon déjeuner: allons. Les deux associés partent, et chemin faisant ils entrent en conversation. Maître Renard, animal qui n'est pas le moins vain, commence à étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de tous les animaux: quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle soit très-fine pour m'échapper: j'en ai mangé beaucoup en ma vie. Je me ris des pièges; j'ai plus de mille finesses pour les éviter. Mille, dit Ruminagrobis! je vous en félicite: je n'en ai pas tant, moi; mais j'ai de bonnes griffes qui me suffisent pour me tirer de toutes sortes d'embarras. Le Renard allait répliquer; mais il n'en eut pas le tems: ils virent tout à coup plusieurs chiens qui venaient se jeter sur eux. Cousin, dit le matou, vous n'avez point de tems à perdre: tirez de votre cervelle vos mille finesses: pour moi, voici la mienne. Dans l'instant Ruminagrobis grimpa sur un arbre, où il demeura en sûreté: l'autre fut pris et dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.

La meilleure de toutes les finesses est d'avoir assez d'habileté pour éviter les embûches de ses ennemis.

FABLE QUATRE-VINGT-DIXIÈME.

Les Poissons et le Cormoran.

Un vieux Cormoran ayant la vue courte, était hors d'état de voir sa proie au fond de l'eau. Que fit-il? Il s'avisait d'un stratagème: il vit une carpe dans un étang. Amie, lui dit-il, n'ayez pas peur de moi, je viens exprès ici pour vous donner un avis salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des poissons, allez dès ce moment, leur dire de ma part, que le maître de cet étang est déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame carpe nage sur le champ pour annoncer aux poissons cette terrible nouvelle. On court, on s'assemble, on députe à l'oiseau la même carpe, pour le remercier de ce qu'il les a avertis du danger qui les menace, et pour le prier de leur donner les moyens d'en échapper.

Seigneur Cormoran, dit l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous rendent mille grâces, et vous prient de leur dire ce qu'il faut qu'ils fassent!—Avec plaisir: vous n'avez qu'à changer de place.—Comment ferons-nous?—N'en soyez pas en peine: tous les Poissons, grands et petits, n'ont qu'à s'assembler sur la surface de l'eau: je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure: personne n'en sait le chemin: ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et frais, inconnu à tout le monde. Les Poissons crurent le traître, et après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du Cormoran, qui les mangea chacun à son tour.

Il est très-imprudent de se mettre au pouvoir d'un ennemi, et de lui demander avis dans une chose où il est intéressé.

FABLE QUATRE-VINGT-ONZIÈME.

Le Portrait parlant.

Un homme s'était fait tirer: (l'amour propre aime les portraits:) il voulait avoir l'avis de ses amis sur le sien.—Vous vous trompez, ce n'est pas là votre Portrait, dit l'un, vous n'êtes qu'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a tiré noir, et vous êtes blanc. Le Portrait vous représente laid et vieux, dit un autre, et sans flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous a fait les yeux et le nez trop petits, dit un troisième; il faut retoucher le Portrait. Le peintre a beau soutenir qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux et réussit à son gré. Il se trompa encore: les amis condamnerent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, messieurs, vous serez contents: je m'engage à vous satisfaire, ou je brûlerai mon pinceau: revenez demain, et vous verrez. Les connaisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme: Vos amis ne sont que des critiques ignorans: si vous voulez, vous en verrez la preuve: j'ôterai la tête d'un semblable Portrait, vous mettrez la vôtre à la place.—J'y consens; à demain donc; adieu. Le lendemain la

troupe des connaisseurs s'assembla: le peintre leur montra le Portrait dans un endroit obscur, et à une certaine distance.—Messieurs, le Portrait vous plaît-il à présent? Dites, qu'en pensez-vous? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'était pas la peine de nous faire revenir, pour ne nous montrer qu'une ébauche: ce n'est pas là notre ami. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête derrière le tableau, c'est moi-même.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus: ils ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

FABLE QUATRE-VINGT-DOUZIÈME.

Le Chat et les Lapins.

Un Chat, avec un air de modestie affectée, était entré dans une garenne peuplée de Lapins: aussitôt toute la république alarmée se sauva dans ses trous. Mitis les y suivit, et se posta auprès d'un terrier, remuant la queue, alongeant le corps, et serrant les oreilles. Les Lapins lui envoyèrent des députés: ils parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes: Que cherchez-vous ici? lui demandèrent-ils.—Rien: je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualité de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coutumes et des lois de chaque espèce d'animaux.

Les députés, simples et crédules, rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste et par sa souffrance majestueuse, était un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui allait seulement rechercher la sagesse de pays en pays: qu'il venait de beaucoup d'autres lieux: que sa conversation était extrêmement amusante: que c'était un philosophe Bramin, et que par conséquent il n'avait garde de croquer les Lapins, puisque c'était un article de sa foi, de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance avec le philosophe Bramin.

Gardez-vous-en bien, s'écria un vieux Lapin rusé, qui avait été long-tems leur orateur : ce prétendu philosophe m'est suspect ; et si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va saluer le Bramin, qui étrangla au premier salut deux ou trois Lapins : les autres se sauvèrent dans leurs trous, très-effrayés, et très-honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite ; ses complaisances et ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.

FABLE QUATRE-VINGT-TREIZIÈME

Le Jugement, la Mémoire et l'Imagination.

Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle Imagination, enfans d'un même père, vivaient en commun, et avaient la même habitation : il y avait grande union entre eux ; mais elle ne dura pas long-tems ; l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère et les deux sœurs, chose assez commune parmi les parens. L'Imagination suivait ses saillies, et raillait la Mémoire, parce qu'elle ne cessait de babiller. Le Jugement, las du caquet de l'une, et des railleries impertinentes de l'autre, murmurait avec raison : ils avaient sans cesse des querelles. — Vous êtes folle, ma sœur Imagination. — Et vous ma sœur Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux sœurs : il faut nous séparer ; qu'en pensez-vous ? Nous ne pourrons jamais nous accorder.

On se sépare ; on se quitte..... Adieu..... Les voilà tous trois qui cherchent une habitation : ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la Mémoire, devint savant : il apprit langues, histoire, politique, mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avait vu les ruines de Palmyre ; parlait de Romulus, de Rémus et de la Louve ; savait le jour, l'heure et la minute qu'Antoine perdit la bataille d'Actium..... Qui avait vendu du vinaigre à Annibal, à son passage des Alpes..... La hauteur des Colonnes d'Hercule et des Pyramides d'Egypte, à un pouce près..... La figure et la hauteur de la Tour de Babel : que ne savait-il pas ? L'Imagination fit de son homme un poète hardi, frénétique et extravagant. Messire Jugement fit de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne jugeant

jamais par prévention, connaissant la vertu et la pratiquant, en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés ; personne ne les a tous ; mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

FABLE QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME.

Les Voyageurs et le Caméléon.

Deux de ces gens qu'on pourrait très-bien appeler coureurs, qui n'ont que deux yeux, et qui cependant voudraient tout voir et tout connaître ; qui, pour pouvoir dire : J'ai vu telle chose, je dois bien le savoir, iraient aux Antipodes ; deux Voyageurs, en un mot, parcourant l'Arabie, raisonnaient sur le Caméléon. L'animal singulier ! disait l'un : de ma vie je n'ai vu son semblable. Il a la tête d'un poisson, le corps aussi petit que celui d'un lézard, avec sa longue queue ; son pas est tardif, et sa couleur bleue..... Halte-là, dit l'autre, elle est verte, je l'ai vue de mes deux yeux ; vue, vous dis-je, à mon aise. Je parie qu'elle est bleue, répliqua l'autre : je l'ai vue mieux que vous. — Je soutiens qu'elle est verte. — Et moi, qu'elle est bleue.

Nos Voyageurs se donnèrent le démenti : bientôt ils en viennent aux injures : ils allaient en venir aux mains ; heureusement un troisième arriva. — Eh ! Messieurs, quel vertige ! Holà donc ! calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un ; mais jugez notre querelle. — De quoi s'agit-il ? — Monsieur soutient que le Caméléon est vert ; et moi, je dis qu'il est bleu. — Soyez d'accord, messieurs, il n'est ni l'un ni l'autre ; il est noir. — Noir ! vous badinez. — Je ne badine pas, je vous assure : j'en ai un dans une boîte, et vous le verrez dans un instant. Alors pour les confondre, le grave arbitre ouvre la boîte, et l'animal paraît blanc comme de la neige. Voilà nos Voyageurs tout étonnés. — Allez, enfans, allez, dit le sage reptile : vous avez tous trois tort et raison : vous m'avez considéré sous différens rapports : apprenez à être modérés dans vos décisions, et que presque tout est Caméléon pour vous.

Il ne faut jamais soutenir ses opinions avec opiniâtreté ; chacun a la sienne : il est ridicule de vouloir y assujettir tout le monde. Il faut savoir douter des choses qui ne sont pas évidentes : c'est un moyen de parvenir à la vérité.

FABLE QUATRE-VINGT-QUINZIÈME.

L'Abeille et l'Araignée.

Une Abeille et une Araignée disputaient un jour avec beaucoup de chaleur, laquelle des deux excellait dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'Araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathématicienne de l'univers. Personne ne sait former avec tant d'art que moi, des lignes, des angles, et des cercles presque imperceptibles à la vue; et tout cela sans compas et sans aucun instrument. Le miel que vous faites et dont vous vous vantez tant, vous le dérobez aux herbes et aux fleurs. Il est vrai répliqua l'Abeille, vous faites des lignes, des angles, et des cercles; mais votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même; un balai détruit l'un et l'autre sans ressource.

Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort aux herbes et aux fleurs: elles ne souffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son jardin; au contraire c'est-là qu'on bâtit des châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand soin: on recueille le miel que je fais: il excelle par sa douceur tout ce que l'espèce entière des Araignées peut faire de plus curieux. Je ne vous parle pas des différens usages de la cire: ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous osez, les palais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples des dieux: on brûle ma cire sur leurs autels; et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous fourrer dans un petit vilain coin où personne ne puisse vous voir. Adieu, petite créature ridicule et présomptueuse: vous êtes pleine de poison, et vos ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes et à vos cercles: on les détruit souvent dans le même instant que vous les faites: mon ouvrage est utile, et durera plus long-temps que vous.

On ne doit apprécier l'esprit, la science et les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE QUATRE-VINGT-SEIZIÈME.

Le Seigneur et le Paysan.

Un Paysan, amateur du jardinage, avait un jardin propre et spacieux: il y croissait de l'oseille, de la laitue, des ognons, des choux, et toutes sortes de provisions, même des fleurs. Cette félicité fut troublée par un lièvre: notre paysan s'en plaignit à un Seigneur du voisinage. Ce maudit animal, dit-il, vient soir et matin prendre son repas dans mon jardin, et se rit des pièges; les pierres et les bâtons ne peuvent le chasser; il est sorcier, je crois. Sorcier! vous badinez, dit le Seigneur: fut-il diable, Miraut l'attrapera; je vous en réponds, mon bon homme: vous en serez défait, sur mon honneur.—Et quand, Monsieur?—Dès demain: je vous le promets: comptez là-dessus.—Vraiment je vous en serai très-obligé. Le lendemain, le Seigneur vint avec ses gens: voyons, déjeunons, dit-il: vos poulets sont-ils tendres? Vos jambons ont très-bonne mine.—Monsieur, ils sont à votre service.—Vraiment, je les reçois de tout mon cœur. Il déjeune très-bien avec toute sa compagnie, chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il commande dans la maison du paysan, mange ses jambons et ses poulets, boit son vin, et rit de sa stupidité.

Le déjeuner fini chacun se prépare: les cors et les chiens font un tel tintamarre que le bon homme en est étourdi. On commence la chasse; adieu salade, oseille, ognons, fleurs, dans un instant le potager est dans un pauvre état. Cependant le lièvre gît sous un gros chou: on le guette, on le lance, il se sauve par une grande ouverture que l'on avait faite par ordre du Seigneur pour y faire passer les chevaux: ainsi il fit avec ses gens plus de dégât dans le jardin du bon homme, que tous les lièvres du pays n'en auraient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable: parce que les remèdes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME.

Le Négociant et son Voisin.

Certain Négociant, dit Pilpay, de Perse ou de la Chine, allant un jour faire un voyage, mit en dépôt chez son

Voisin un quintal de fer : n'ayant pas eu tout le succès qu'il espérait, il s'en retourna à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami : Mon fer, dit-il. — Votre fer ! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Un accident est arrivé, que personne ne pouvait prévoir ; un rat l'a tout mangé ; mais qu'y faire ? Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent, et font mille dégats.

Le Négociant s'étonne d'un tel prodige, et feint de le croire : quelques heures après il trouve l'enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le mène chez lui et l'enferme à clef dans une chambre : le lendemain il invite le père à souper. — Dispensez-moi, je vous en supplie ; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils : je n'ai que lui ; mais que dis-je ? Hélas je ne l'ai plus. — Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible : mais mon cher Voisin, je vous dirai qu'hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils. — Me prenez-vous pour un imbécille, de vouloir me faire accroire un tel mensonge ? Quoi ! un hibou qui pèse tout au plus deux ou trois livres, peut-il enlever un enfant qui en pèse au moins cinquante ? La chose me paraît absurde et impossible. — Je ne puis vous dire comment cela se fit ; mais je l'ai vu de mes yeux, vous dis-je. D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne pèse qu'un demi quintal ? Le Voisin sur cela, trouva qu'il n'avait pas à faire à un sot, et il rendit le fer au Négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire croire des impossibilités. Quand un conte est outré on a tort de chercher à le combattre par des raisonnemens.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME.

Le Serpent et les Grenouilles,

Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne pouvait plus aller chercher sa nourriture : il était sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, et souhaitait en vain

d'avoir la force qu'il avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ses lamentations, un stratagème pour trouver de quoi se nourrir ; il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avait un grand nombre de Grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices et d'abondance, le Serpent paraissait très-triste et extrêmement malade ; sur quoi une Grenouille lève la tête, et lui demande ce qu'il cherche ? — De la nourriture : je suis près de mourir de faim : de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin : il y a deux jours que je n'ai rien mangé, je vous assure. — Que vous faut-il ?

Hélas ! j'ai beaucoup de regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeais les créatures de votre espèce que je pouvais prendre ; mais à présent je suis si malheureux que je ne puis rien attraper pour vivre. Je me repens très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, et d'avoir mangé tant de Grenouilles, que je ne puis vous en dire le nombre. Je viens ici pour vous demander pardon ; et pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, et à vous porter sur mon dos, partout où il vous plaira.

Les Grenouilles, charmées des protestations du Serpent, acceptent ses offres gracieuses ; elles aiment à voyager : à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi : quel plaisir ! mais il fut de courte durée : tous les plaisirs le sont. — Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-tems, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim : là-dessus il croque les sottes Grenouilles qu'il avait sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse ; car malgré toutes ses belles paroles, il ne cherche qu'à tromper : ses caresses mêmes sont des trahisons cachées.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME.

Le Paysan et la Couleuvre.

Un paysan, allant au bois avec un sac, trouva une Couleuvre : Ah ! ah ! dit-il tu n'échapperas pas : tu viendras dans ce sac et tu mourras. L'animal lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement ? — Ce que tu as fait ? Tu es

Voisin un quintal de fer : n'ayant pas eu tout le succès qu'il espérait, il s'en retourna à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami : Mon fer, dit-il. — Votre fer ! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Un accident est arrivé, que personne ne pouvait prévoir ; un rat l'a tout mangé ; mais qu'y faire ? Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent, et font mille dégats.

Le Négociant s'étonne d'un tel prodige, et feint de le croire : quelques heures après il trouve l'enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le mène chez lui et l'enferme à clef dans une chambre : le lendemain il invite le père à souper. — Dispensez-moi, je vous en supplie ; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils : je n'ai que lui ; mais que dis-je ? Hélas je ne l'ai plus. — Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible : mais mon cher Voisin, je vous dirai qu'hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils. — Me prenez-vous pour un imbécille, de vouloir me faire accroire un tel mensonge ? Quoi ! un hibou qui pèse tout au plus deux ou trois livres, peut-il enlever un enfant qui en pèse au moins cinquante ? La chose me paraît absurde et impossible. — Je ne puis vous dire comment cela se fit ; mais je l'ai vu de mes yeux, vous dis-je. D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne pèse qu'un demi quintal ? Le Voisin sur cela, trouva qu'il n'avait pas à faire à un sot, et il rendit le fer au Négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire croire des impossibilités. Quand un conte est outré on a tort de chercher à le combattre par des raisonnemens.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME.

Le Serpent et les Grenouilles,

Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne pouvait plus aller chercher sa nourriture : il était sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, et souhaitait en vain

d'avoir la force qu'il avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ses lamentations, un stratagème pour trouver de quoi se nourrir ; il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avait un grand nombre de Grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices et d'abondance, le Serpent paraissait très-triste et extrêmement malade ; sur quoi une Grenouille lève la tête, et lui demande ce qu'il cherche ? — De la nourriture : je suis près de mourir de faim : de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin : il y a deux jours que je n'ai rien mangé, je vous assure. — Que vous faut-il ?

Helas ! j'ai beaucoup de regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeais les créatures de votre espèce que je pouvais prendre ; mais à présent je suis si malheureux que je ne puis rien attraper pour vivre. Je me repens très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, et d'avoir mangé tant de Grenouilles, que je ne puis vous en dire le nombre. Je viens ici pour vous demander pardon ; et pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, et à vous porter sur mon dos, partout où il vous plaira.

Les Grenouilles, charmées des protestations du Serpent, acceptent ses offres gracieuses ; elles aiment à voyager : à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi : quel plaisir ! mais il fut de courte durée : tous les plaisirs le sont. — Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-tems, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim : là-dessus il croque les sottes Grenouilles qu'il avait sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse ; car malgré toutes ses belles paroles, il ne cherche qu'à tromper : ses caresses mêmes sont des trahisons cachées.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME.

Le Paysan et la Couleuvre.

Un paysan, allant au bois avec un sac, trouva une Couleuvre : Ah ! ah ! dit-il tu n'échapperas pas : tu viendras dans ce sac et tu mourras. L'animal lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement ? — Ce que tu as fait ? Tu es

le symbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même : de tous les animaux, l'homme est le plus ingrat. L'homme ! dit le Paysan, surpris de la hardiesse de la Couleuvre ; je pourrais t'écraser dans l'instant ; mais je veux m'en rapporter à quelque juge. — J'y consens. Une vache était à quelque distance : on l'appelle, elle vient ; on lui propose le cas. — C'était bien la peine de m'appeler, dit-elle, la chose est claire ; la Couleuvre a raison. Je nourris l'homme de mon lait ; il en fait du beurre et du fromage : et pour ce bienfait, il mange mes enfans : à peine sont-ils nés, qu'ils sont égarés et coupés en mille morceaux. Ce n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'assomme sans pitié : ma peau même n'est pas à l'abri de son ingratitude : il la tanné et en fait des bottes et des souliers : de là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu ; j'ai dit ce que je pense.

L'homme, tout étonné, dit au Serpent : Je ne crois pas ce que cette radoteuse a dit ; elle a perdu l'esprit : rapportons-nous en à la décision de cet arbre. — De tout mon cœur. L'Arbre étant pris pour juge, ce fut bien pis encore. — Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur et de la pluie. En été il trouve sous mes branches une ombre agréable ; je produis des fleurs et du fruit ; cependant, après mille services, un manant me fait tomber à terre à coups de hache : il coupe toutes mes branches, en fait du feu, et réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu : Je suis bien sot, dit-il, d'écouter une radoteuse et un jaseur. Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds, et l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, et opprime le plus faible, parce que la force et la passion sont sourdes à la voix de la justice et de la vérité.

FABLE CENTIÈME.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

Un Rat de Ville alla rendre visite à un Rat des Champs, son ancien compère. Soyez le bien venu, dit le dernier, vous dinerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier, je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le Rat

des Champs court, et apporte quelques petits grignons d'un fromage pourri, et un petit morceau de lard ; c'était tout ce qu'il avait ; il était pauvre. Le Rat de Ville ne fait que grignoter ; il était accoutumé à faire meilleure chère. Le repas étant fini : Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade : vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincèrement ; je ne sais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de faim : si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi : mon trou est à votre service ; vous y vivrez splendidement ; ma table sera la vôtre, et vous serez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le campagnard ; il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une grande maison. Le Rat de Ville conduit son camarade dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands : rien n'y manquait, poulet, dindon. — Frère, comment trouvez-vous ce rôti ? N'est-il pas bien tendre ? Que pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux ? Avouez que vous ne faites jamais de si bons repas à la campagne. Pendant qu'il faisait ainsi l'éloge de ses mets, sans donner le tems à son camarade d'avalier un morceau, un domestique ouvre la porte : adieu nos Rats ! ils décampent aussi vite qu'ils peuvent. Le Rat des Champs se fourre dans un coin ; il tremblait de tous ses membres, et maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le Rat de Ville n'avait pas si peur ; il était en sûreté dans son trou : il avait oublié de le montrer à son ami, en cas de surprise. Cependant le domestique se retire : le Rat de Ville reparait aussitôt, et rappelle son camarade. Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit : finissons notre repas, et puis nous mangerons pour notre dessert, du fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore effrayé : adieu, il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance, ni la délicatesse de vos repas : je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre !

Une fortune médiocre, avec la paix et le contentement est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins de craintes, et d'inquiétudes.

KEY TO

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.
³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

Fa-ble pre-mi-èr.—le vi-la-joi é.l sèr-pan.
 Fable première.—Le Villageois et le Serpent.
 Fable First.—The Villager and the Serpent.

é-zop ra-kont k.un vi-la-joi trou-va sou z.un † è
 Esope raconte qu'un villageois trouva sous une haie
 Esop relates that a villager found under a hedge

un sèr-pan prèsk mor de froi. tou-shé.d
 un serpent presque mort de froid. Touché de
 a serpent almost dead of cold. (Touched of)—moved with-

kon-pa-si-on, il le pran é.l mè prè du feu. mè
 compassion, il le prend et le met près du feu. Mais
 compassion, he †it †takes and †it †puts near *of the fire. But

z.ò-si-tò k.la-ni-mal an-gour-di a san-ti la sha-leur, il lèv
 aussitôt que l'animal engourdi a senti la chaleur, il lève
 as soon as the †animal †benumbed has felt the heat, it raises

la têt pour pi-ké son bi-in-fè-teur. ô! ô! è.s
 la tête pour piquer son bienfaiteur. Oh! oh! est-ce
 (the)—its-head *for to sting its benefactor. Oh! oh! is this

la ma ré-kon-pans, di.l vi-la-joi. in-gra! tu
 là ma récompense, †dit le villageois. Ingrat! tu
 *there my recompense, said the villager. Ungrateful [creature!] thou

mour-ra. a sè mò sè-zi-san tun bâ-ton ki é-tè prè
 mourras. A ces mots †saisissant un bâton qui était près
 shalt die. At these words, seizing a stick which was near

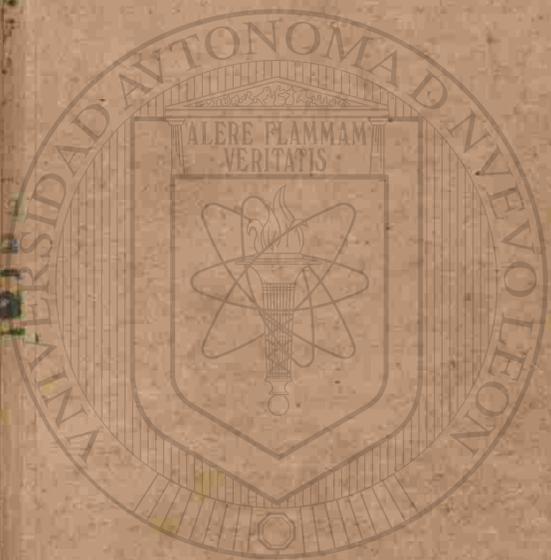
d.lui il lu-i dox un kou sur la têt é tû sèt bê-
 de lui il lui donne un coup sur la tête et tue cette bête
 *of him he *to †it †gives a blow on the head and kills this †beast

tin-grat.—il i a dè z.in-gra; mè z.il ne fô
 ingrate.—Il y a des ingrats; mais il ne faut
 †ingrateful.—There are *some ungrateful [people;] but (it)—we- must

pâ pour s.la sè-sé d.é-tre sha-ri-ta-ble.
 pas pour cela †cesser d'être charitable.
 not for that *to cease *of to be charitable.

A

† See letter h page 4.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL

¹ami. âne. te. écrit. mère. étra. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir.
²at. arin. tub. ale. mare there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. Se-gond.—Lâx é.l san-gli-é.

F. Seconde.—L'Âne et le Sanglier.

F. Second.—The Ass and the Wild Boar.

un n.âx u lin-pêr-ti-nans de sui-vr.un san-gli-é
 Un Âne eut l'impertinence de suivre un Sanglier
 An Ass had the impertinence of to follow a Wild Boar

É.d brêr a-prê lui pour lin-sul-té. Sê ta-ni-mal
 et de fbraire après lui pour l'insulter. Cet animal
 and of to bray (after)—at-him for him to insult. This animal

kou-ra-jê an fu da-bor li-rî-té. Mè tour-nan la têt
 courageux en fut d'abord irrité. Mais tournant la tête
 courageous of it was at first irritated. But turning (the)—its-head

é voi-yant d'ou vne lin-sult; il con-ti-nu-a tran-kil-man
 et voyant d'où venait l'insulte; il continua tranquillement
 and seeing whence came the insult; he continued tranquilly

son shmîn san z.o-no-ré lâx dux seul
 son chemin sans honorer l'Âne d' une seule
 his way, without (to honour)—honouring—the Ass (of)—with—a single

pa-rol.—le si-lans é.l mé-pri son la seul van-jans
 parole.—Le silence et le mépris sont la seule vengeance
 word.—The silence and the contempt are the only vengeance

kun ga-lan tom de-vrê ti-ré d'un sô.
 qu'un galant homme devrait tirer d' un sot.
 that a gallant man ought to (draw from)—take upon—a fool.

F. troi-zi-èm.—le sinj.

F. Troisième.—Le Singe.

F. Third.—The Monkey.

kêl vi bâs é an-nu-i-yeûz è sêl ke.j mên
 Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène
 What [a] life low and tiresome is that which I lead

dan lè fo-rê a-vêk dè z.a-ni-mô stu-pid, moi ki sui
 dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis
 in the forests with some animals stupid, I who am

li-maj de lom! s'é-cri-è t.un sinj, dé-gou-té de
 l'image de l'homme! s'écriait un Singe, dégoûté de
 the image of the man! exclaimed a Monkey, disgusted (of

draeu-ré dan lè boi. il fô.k ja-ill
 demeurer dans les bois Il faut que j'aille
 to live—with living—in the woods. It must that I may go (and)

¹mur. mur. jeune. jeune. boire. boire. anere. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

vi-vre dan lè vil, a-vêk dè jan k'im re-san-ble,
 vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent,
 to live in the cities, with some people who me resemble,

é ki son si-vi-li-zé. il i a-la; mè zil san
 et qui sont civilisés. Il y alla; mais il s' en
 and who are civilized. He thither went; but he himself of it

re-pan-ti bi-in-tô; il fu pri, an-shê-né mo-ké é in-sul-té.
 repentit bientôt; il fut pris, enchaîné, moqué et insulté.
 repented soon: he was taken, chained, mocked and insulted.

fré-kan-té vô san-bla-ble, é.x
 Fréquentez vos semblables, et ne
 (Frequent)—keep company with— your like, and

sort-é pâ.d vot sfer.
 sortez pas de votre sphère.
 do get out not of your sphere.

F. ka-tri-èm.—le sha é la shôv sou-ri.

F. Quatrième.—Le Chat et la Chauve-souris.

F. Fourth.—The Cat and the Bat.

un sha, é-yan t.é-té pri dan z.un fi-lè, pro-mi ta un
 Un Chat, ayant été pris dans un filet, promet à un
 A Cat, having been taken in a net, promised to a

ra ki Lan n.a-vê dé-li-vré de.n plu man-jé ni ra,
 Rat qui l' en avait délivré de ne plus manger ni rats,
 Rat which him from it had delivered of no more to eat either rats,

ni sou-ri. il a-ri-va un jour, k. il a-tra-pa ux
 ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une
 or mice. It happened one day, that he caught a

shôv sou-ri dan z.un granj. le sha fu da-bor
 Chauve-souris dans une grange. Le Chat fut d'abord
 Bat in a barn. The Cat was at first

t.an-ba-ra-sé; mè z.un mo-man ta-prê, il di; je n.ôz pâ
 embarrassé; mais un moment après, il dit; je n'ose pas
 embarrassed: but a moment after, he said; I dare not

te man-jé kom sou-ri, mè jet man-jé
 te manger comme Souris, mais je te mangerai
 thee to eat as [a] Mouse, but I thee will eat

kom oi-zô. a-vêk sêt dis-tink-si-on kon-si-an-si-eûz
 comme oiseau. Avec cette distinction consciencieuse
 as [a] bird. With this distinction conscientious

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà.
²at. arm. tab. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

il an fi tun bon rpâ.—lè pèr-sou de mô-vèz
 il en fît un bon repas.—Les personnes de mauvaise
¹he ³of ⁴it ²made a good repast.—(The persons of bad

foi ne mank pâd pré-tèkst,
 foi ne manquent pas de prétextes,
 faith—knaves—(do want not of)—are never at a loss for—pretexts,

nîd rê-zon pour jus-ti-fi-é leur in-justi-a.
 nî de raisons pour justifier leur injustice.
 or *of reasons *for to justify their injustice.

F. sin-ki-ém.—lè deû gre-nou-ill.
 F. Cinquième.—Les deux Grenouilles.
 F. Fifth.—The two Frogs.

deû gre-nou-ill ne pou-van plu rê-s-té
 Deux Grenouilles ne pouvant plus rester
 Two Frogs ²na ¹being ³able (more)—²longer—to remain

dan leur ma-rè dé-sé-shé par la sha-leur de l'é-té,
 dans leur marais desséché par la chaleur de l'été,
 in their fen dried up by the heat of the summer.

kon-vinr d'a-lèr an-san-ble shèr-shé d.lô
 convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau
 agreed *of to go together [and] *to look for some water

a-ill-eur: a-prè z.a-voir bô-kou voi-ya-jé èl
 ailleurs: après avoir beaucoup voyagé, elles
 elsewhere: after (to have)—having—²much travelled, they

z.a-ri-vèr t.ô-prè d.un pu-i ve-né, di Lux a
 arrivèrent auprès d'un puits. Venez, dit l'une à
 arrived near *of a well. Come, said the one to

lô-tre, dé-san-don san shèr-shé plu lou-in.
 l'autre, descendons sans chercher plus loin.
 the other, let us go down without (to seek more far)—seeking farther—

vous par-lé très z.a-vo-tr-èz di sa kom-pa-gn:
 Vous parlez très à votre aise, dit sa compagne:
 You speak very [much] at your ease, said her companion:

mè si lô vnè t.a nou man-kèr i-si, ko-man
 mais si l'eau venait à nous manquer ici, comment
 but if the water (came)—should—*to ²us *to fail here, how

tan sor-ti-ri-on nou?—nou.s de-vri-on ja-mè
 en sortirions-nous?—Nous ne devrions jamais
 *of *it ¹could ²get ⁴out ²we?—We should never

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

z.an-tre-pran-dre u nak-si-on d'in-por-tans, san z.an bi-in
 tenter une action d'importance, sans en bien
¹to undertake an action of importance, without *of *it well

kon-si-dé-ré lè su-it.
 considérer les suites.
 (to consider the)—considering its-consequences.

F. si-zi-ém.—lè gle é sè z.è-ghon.

F. Sixième.—L'Aigle et ses Aiglons

F. Sixth.—The Eagle and its Eaglets.

un n.è-gle s.él-vè t.a-vèk sè z.è-ghon jus-kô nû.
 Un Aigle s'élevait avec ses Aiglons jusqu'aux nues.
 An Eagle *itself rose with its Eaglets in to the clouds.

kom vou re-gar-dé fik-s-man.l so-lè-ill! lu-i
 Comme vous regardez fixement le soleil! lui
 How you (look at steadfastly)—stare at—the sun! *to *it

dir lè pti; il ne vou z.é-blou-i pâ. mè fis,
 dirent les petits; il ne vous éblouit pas. Mes fils,
 said the little [ones]; it ²you ¹dors ²dazzle ²not. My sons,

ré-pli-ka le roi de z.oi-zô, mon pèr, mon n.a-yeul, mon
 répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon aïeul, mon
 replied the king of the birds, my father, my grandfather, my

bi-za-yeul, é mè z.an-sé-tre lon re-gar-dé de
 bisaïeul, et mes ancêtres l'ont regardé de
 great-grandfather, and my ancestors ¹him ¹have ²looked ²at (of)—in the—

mèm; su-i-vé leur èg-zan-ple é.l mi-in, il ne
 même; suivez leur exemple et le mien, il ne
 same [manner]; follow their example and *the mine, he

pou-ra ja-mè vou fèr b.é-sè lè po-pi-èr.
 Pourra jamais vous faire baisser les paupières.
 will ²be ²able ¹never *to ²you ¹to ²make cast down (the)—your— eye lids.

il a-riv or-di-nèr-man ke lè vèr-tu é lè bon
 Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes
 It ²happens commonly that the virtues and *the good

ka-li-té du pèr son trans-miz a sè z.an-fan; lè lson
 qualités du père sont transmises à ses enfants; les leçons
 qualities of the father are transmitted to his children; the lessons

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voude
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

é.l bon n.ég-zan-ple a-shév se.k la na-tûr a
 et le bon exemple 'achèvent ce que la nature a
 and *the good example finish what *the nature has

ko-man-sé.
 'commencé.
 begun.

F. sé-ti-èm.—le sha-seur é son shi-in.
 F. Septième.—Le Chasseur et son Chien.
 F. Seventh.—The Hunter and his Dog.

un sha-seur a-kon-pagné d'un n.é-pagneul, vi
 Un Chasseur, 'accompagné d' un Epagneul, t'vit
 A Hunter, accompanied (of)-by- a Spaniel, saw

t'un bé-ka-sis, é ô mêm ins-tan ux kou-ple de pèr-dri.
 une bécassine, et au même instant une couple de perdrix.
 a snipe, and at the same instant a couple of partridges.

sur-pri, il mi-ra la bé-ka-sis é lè pèr-dri, vou-lan
 Surpris, il 'mira la bécassine et les perdrix, t'voulant
 Surprised, he aimed [at] the snipe and [at] the partridges, determined

lè ti-ré tout; mè z'il man-ka son kou. Ah! mon
 les 'tirer toutes; mais il 'manqua son coup. Ah! mon
 them 'to shoot all; but he missed his aim. Ah! my

bon mè-tre, di.l shi-in vou.s, de-vri-é ja-mé vi-zé a
 bon maître, t'dit le chien vous ne 'devriez jamais 'viser à
 good master, said the dog you should never aim at

deù bu. si vou n.a-vi-é pa z.é-té é-blou-i é sé-du-i par
 deux buts. Si vous n'aviez pas été 'ébloui et t'séduit par
 two marks. If you had not been dazzled and seduced by

l'és-pé-rans tron-peúz de pèr-dri, vou no-ri-é pa
 l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez pas
 the hope 'deceitful of the partridges you would 'have 'not

man-ké la bé-ka-sis.—on ré-u-si rar-man dan sé
 manqué la bécassine.—On 'réussit rarement dans ses
 missed the snipe.—One 'succeeds 'seldom in his

pro-jé, kan ton.s pro-pôz deù fin; par.s ke lè
 projets, quand on se 'propose deux fins; parce que les
 projects, when he 'to 'himself 'proposes two ends; because the

mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

moi-yin k,on n.é to-bli-jé.d pran-dre, di-viz tro
 moyens qu'on est 'obligé de t'prendre, 'divisent trop
 means that he is obliged *of to take, divide too much

la-tan-si-on.
 l' attention.
 (the)-his-attention.

F. ui-ti-èm.—le shêx é.l si-ko-mor.
 F. Huitième.—Le Chêne et le Sycomore.
 F. Eighth.—The Oak and the Sycamore.

un shêx é-té plan-té près d'un si-ko-mor. le
 Un Chêne était 'planté près d'un Sycomore. Le
 An Oak was planted near *of a Sycamore. The

dèr-ni-é pou-sa dè feu-ill dè.l ko-mans-man
 dernier 'poussa des feuilles dès le commencement
 latter shooted [forth] *some leaves from the beginning

du prin-tan, é mé-pri-za lin-san-si-bi-li-té du pre-mi-é.
 du printemps, et 'méprisa l'insensibilité du premier.
 of the spring, and despised the insensibility of the first.

voi-zin, di.l shêx, ne kont pâ tro sur lè
 Voisin, t'dit le Chêne, ne 'compte pas trop sur les
 Neighbour said the Oak, do 'rely 'not too much on the

ka-rès de shak zé-fir in-kons-tan. le froi peu
 caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid t'peut
 caresses of every 'zephyr 'fickle. *The cold may

re-venir, pour moi, je.n sui-pâ pré-sé.d
 t'revenir. Pour moi, je ne suis pas 'pressé de
 return. As for me, I am not (hurried)-in a hurry-*of

pou-sé dè feu-ill; j.a-tan k.la sha-leur
 'pousser des feuilles; j'attends que la chaleur
 to shoot [forth] *some leaves; I wait (that)-till-the heat

soi kons-tant. Il a-vè rè-zon. ux jé
 soit constante. Il avait raison. Une gelée
 be constant. He (had reason)-was in the right.- A frost

dé-tru-i-zi lè bô-té nè-sant du si-ko-mor. é bi-in!
 t'détruisit les beautés naissantes du Sycomore. Eh bien!
 destroyed the 'beauties 'growing of the Sycamore. Well!

di l.ô-tre, n.a-vé.j pâ rè-zon de.s me
 t'dit l'autre, n'avais- je pas raison de ne me
 said the other, (had)-was-I not (reason)-in the right-*of 'myself

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voulté.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idic. n. ecl. opera. over. too. fool.

pâ prè-sé?—ne kont pâ sur lè ka-rès, ni sur
 pas 'presser?—Ne 'compte pas sur les caresses, ni sur
 not 'to 'hurry?—Do 'rely 'not on *the caresses, or on

lè pro-tès-ta-si-on z.èk-sè-siv; èl 'son t.or-di-nèr-man de
 les protestations excessives; elles sont ordinairement de
 *the 'protestations 'excessive; they 'are 'commonly of

kourt duré.
 courte durée.
 short duration.

neu-vi-èm.—le pê-sheur é.l pti poi-son.
 F. Neuvième.—Le Pêcheur et le Petit Poisson.

F. Ninth.—The Fisherman and the Small Fish.
 un pê-sheur ti-ra d'un ri-vi-èr un poi-son trè pti.
 Un Pêcheur 'tira d'une rivière un Poisson très-petit.
 A Fisherman drew [out] of a river a Fish very small.

trè bi-in, di.l bon n.ôm; voi-la un n.eu-rèd
 Très bien, 'dit le bon homme; voilà un heureux
 Very well, said the good man; this is a lucky

ko-mans-man. mi-zé-ri-kord! s'é-cria le pti poi-son.
 commencement. Miséricorde! s'écria le petit Poisson.
 beginning. Mercy! exclaimed the little Fish.

an sa-ji-tan t.ô bou d.la lign, ke vou-lé vou fèr
 en s'agitant au bout de la ligne, que 'voulez-vous 'faire
 *in 'itself 'agitating at the end of the line, what will you *to do

de moi? jè.s su-i pâ plu grô k.us
 de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une
 (of)-with-me? I am not (more big)-larger- than a

she-vrèt: il vou z.an fo-drè plu.d
 chevrette: il vous en 'faudrait plus de
 shrimp: it 'to you* of *them would (be needful)-need-more (of)-than a-

san d.ma ta-ill pour t'èr un pla; é kèl pla! il ne
 cent de ma taille pour 'faire un plat; et quel plat! Il ne
 hundred of my size *for to make a dish; and what dish! It

su-fi-rè pâ pour vot dé-jeu-né. je vou pri,
 'suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous 'prie,
 would 'suffice 'not for your breakfast. I 'you 'beg [2of],

re-jtè moi dan l.ô; il i a un gran non-bre de
 'rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de
 throw 'back 'me into the water; there is a great number of

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

grô poi-son ki fron mi-èd vo-tr.a-fèr.
 gros poissons qui 'feront mieux votre affaire.
 large fishes which will do better (your affair)-for you-

pti t.a-mi ré-pli-ka.l pê-sheur: vou z.a-vé bô
 Petit ami, 'répliqua le Pêcheur: vous avez beau
 Little friend, replied the Fisherman: you (have fine)-it 'is 'in

pri-é, vou sré fri dè se soir.—s.ke
 'prier, vous serez 'frit dès ce soir.—Ce que
 'vain-²to pray, you shall be fried (from)-²very-¹this evening.—What

l'on n.a, vò mi-èd ke.s ke l.on n.ès-pèr.

l'on a, 'vant mieux que ce que l'on 'espère.

one has is *worth better than what one hopes [for.]

F. di-zi-èm.—le li-on, le ti-gre, é.l re-nâr.

F. Dixième.—Le Lion, le Tigre, et le Renard.

F. Tenth.—The Lion, the Tiger, and the Fox.

un li-on é un ti-gre, tou té-pui-zé, a fors de.s
 Un Lion et un Tigre, tout épuisés, à force de se
 A Lion and a Tiger, quite exhausted, by dint of (themselves

bat-re ô su-jè d'un jeax fan kil
 'battre au sujet d' un jeune faon qu'ils
 to fight)-fighting-(at the subject of)-about-a young fawn which they

z.a-vè tu-é, fûr t.o-bli-jé de.s je-té a
 avaient tué, furent 'obligés de se 'jeter à
 had killed, were obliged *of 'themselves 'to 'throw-(to)-on the-

tèr, ne pou-van kon-ti-né leur kon-ba pan-dan
 terre, ne 'pouvant 'continuer leur combat. Pendant
 ground, not being able to continue their combat. Whilst

k.il z.é-tè dan sèt si-tu-a-si-on, un rnâr vin é
 qu'ils étaient dans cette situation, un Renard 'vint et
 *that they were in this situation, a Fox came and

an-l.va leur proi, san k.ô-kun dè deù
 'enleva leur proie, sans qu'aucun des deux
 carried off their prey, without (that any)-either- of the two

kon-ba-tan pù s.i o-pô-zé. a-mi, di.l li-on
 combattans 'pût s' y 'opposer. Ami, 'dit le Lion
 combatants could *himself *to 'it *to 'oppose. Friend, said the Lion

ô ti-gre, voi-la.l fru-i de not sot dis-put: èl nou
 au Tigre, voilà le fruit de notre sott dispute: elle nous
 'the Tiger, there is the fruit of our foolish dispute: it 'us

¹ami. ²no. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. clo. mare. there. idiom. cel. opéra. over. too. fool.

z.a mi or d'é-ta d'an-pé-shé s.ko-kin de mâr
 a f'mis hors d'état d'empêcher ce coquin de Renard
 has ²put out of state *of to prevent this rascally *of Fox

d.anl-vé not proi; il nou z.a du-pé
 d'enlever notre proie; il nous z.a dupé
 (of to carry off)-from carrying off- our prey; he ²us has ²duped

l.un n.é l.ô-tre.— kan deù sô sé dis-pu,
 l'un et l'autre.— Quand deux Sots se disputent,
 (the one and the other)-both.— When two fools ²themselves quarrel,

il son tor-di-nér-man lè dup de leur sot ke-rèl;
 ils sont ordinairement les dupes de leurs sotts querelles;
 they ²are ¹commonly the dupes of their foolish quarrels;

un troi-zi-èm an fè son pro-fi.
 un troisième en fait son profit.
 a ¹third ²of it ²makes ²this ²profit.

F. on-zi-èm.— le lou dé-gi-zé.
 F. Onzième.— Le Loup déguisé.
 F. Eleventh.— The ²Wolf ¹disguised.

un lou la tèt-reur d'un trou-pô, ne sa-vè ko-man
 Un Loup la terreur d'un troupeau, ne savait comment
 A Wolf the terror of a flock, ²not ¹knew (how)-

fèr pour a-tra-pé dè mou-ton: le bér-gé é-tè
 faire pour attraper des moutons: le berger était
 what- to do *for to catch *some sheep: the shepherd was

con-ti-nu-él-man sur sè gard. La-ni-mal vor-ras
 continuellement sur ses gardes. L'animal vorace
 continually on his guard. The ²animal voracious

s.a-vi-za de.s dé-gi-zé d.la
 s'avisa de se déguiser de la
 (himself advised of)-thought he would-²himself *to ¹disguise (of)-in-the

pô d'us bre-bi k'il a-vè t'anl-vé kèlk jour
 peau d'une brebis qu'il avait enlevée quelques jours
 skin of a sheep which he had carried away some days

z.ô-pa-ra-van. le stra-ta-jém lui ré-u-si pan-dan
 auparavant. Le stratagème lui réussit pendant
 before. The stratagem *to ²him succeeded (during)-for-

kèlk tan; mè z.an-fin.l bér-gé dé-kou-vri l.ar-ti-fis,
 quelque tems; mais enfin le berger découvrit l'artifice,
 some time; but at last the shepherd discovered the artifice,

mur. mûr. jeune. jêune. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
¹j, as z in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

a-ga-sa lè shi-in kon-tre lu-i; il lu-i a-ra-shèr
 agaçà les chiens contre lui; ils lui arrachèrent
 provoked-set-the dogs (against)-on-him; they ²from ²him pulled ²off

la toi-zon de.d su lè z.é-pôl, é.l mir
 la toison de dessus les épaules, et le mirent
 the ²fleece *of *above (the)-his-shoulders, and ²him (put)-¹to-re-

tan pi-ès.— ne vou fi-é pâ tou-jour a l.èk-sté-ni-eur.
 en pièces.— Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur.
 in pieces.— Yourself do ²trust ¹not ²always to the exterior.

un n.om de juj-man é.d pé-né-tra-si-on ne juj pâ
 Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas
 A man of judgment and of penetration judges not

slon lè z.a-pa-rans: il sè k'il i a dè lou
 selon les apparences: il savait qu'il y a des Loups
 according (the)-to-appearances: he knows that there are ²some ²Wolves

dé-gi-zé dan.l mond.
 déguisés dans le monde.
 disguised in the world.

F. dou-zi-èm.— lè z.o-rè-ill du li-è-vre.
 F. Douzième.— Les Oreilles du Lièvre.
 F. Twelfth.— The Ears of the Hare.

un li-on fu.t un jour blé-sé par lè korn d'un taure-ô
 Un Lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau.
 A Lion was one day wounded by the horns of a Bull.

dan sa ko-lèr, il ba-ni.d son roi-yôm tout lè
 Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les
 In his anger, he banished from his kingdom all the

bêt z.a korn; shè-vre, bé-li-é, din é sér
 bêtes à cornes; chèvres, béliers, daims et cerfs
²beasts (at horns)-horned;- goats, rams, deer and stags

dé-kan-pèr t.ô-si-tô. un li-è-vre, voi-yan l'on-bre de
 décampèrent aussitôt. Un Lièvre, voyant l'ombre de
 decamped immediately. A Hare, seeing the shadow of

sè z.o-rè-ill, an fu t.a-lar-mé, é.s pré-pa-ra a
 ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à
 his ears, *of *it was alarmed, and ²himself prepared to

dé-kan-pèr ô-si. a-di-eu, kou-zin, di-t.il a un n.ô-tre, il
 décampa aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il
 decamp also. Adieu, cousin, said he to an other, *it

¹ami. âne. le. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

fô ke.j part d.i-si: je krin k.on.n prên
 faut que je sparte d'ici: je tcrains qu'on ne tprenne
²must *that I ²depart *from* here: I fear that they (not may take)

mê z.o-rè-ill pour dè korn. me pre-né
 mes oreilles pour des cornes. Me tprennez
 -will take- my ears for *some horns. *Me 'do 'take

vous pour un n.in-bé-ill? di.l kou-zin: se son dè z.o-rè-ill
 vous pour un imbécille? idit le cousin: ce sont des oreilles,
²you for a fool? said the cousin: they are *some ears,

sur mon n.o-neur. on lè fra pas-sé pour dè
 sur mon honneur. On les tfera 'passer pour des
 on my honour. They ²them 'will ²make *to 'pass for *some

korn, ré-pli-ka la-ni-mal krin-tif: j.o-ré bo
 cornes, répliqua l'animal craintif: j'aurai beau
 horns, replièd the ²animal 'fearfuly I shall (have, fine) -'in'vain-

dir é pro-tès-té, on n.é-kou-tra ni mè pa-rol
 idire et 'protester, on n'écouterà ni mes paroles
²to 'speak ²and *to ²protest, they will ²listen 'neither [to] my words

ni mè pro-tès-ta-si-on. — li-no-sans né pâ z.a
 ni mes protestations. — L'innocence n'est pas à
 nor [to] my protestations. — *The innocence is not (at

la-bri d.l.o-prè-si-on.
 l'abri de l'oppression.
 the shelter) -sheltered-from *the oppression.

F. tre-z-i-èm. — l.om é la blèt.
 F. Treizième. — L'Homme et la Belette.
 F. Thirteenth. — The man and the Weasel.

mi-zé-ri-kord! s.é-kri-a us blèt, se voi-yan priz par
 Miséricorde! s'écria une Belette, se tvojant prise par
 Mercy! exclaimed a Weasel, 'herself 'seeing taken by

un n.om; je vou kon-jûr de.m lè-sé la
 un homme; je vous 'conjure de me 'laisser la
 a man; I ²you 'conjure *of 'to *me (to leave) -²grant-(the)-my-

vi; puis-ke s.é moi ki dé-li-vre vot mè-zon
 vie; puisque c'est moi qui 'délivre votre maison
 life; since it is I who (deliver)-free- your house

dè sou-ri é dè ra. in-pèr-ti-nant,
 des souris et des rats. Impertinente,
 from *the mice and *from *the rats. Impertinent [creature,]

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîté. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

ré-pli-ka l.om, ko-man t.ôz tu te van-té.d
 répliqua l'homme, comment 'oses-tu te 'vanter de
 replied the man, how darest thou *thymself boast of

bi-in-fè z.i-ma-ji-nèr? se n.è pâ pour moi ke tu vi-in
 bienfaits imaginaires? Ce n'est pas pour moi que tu tviens
²services 'imaginary? It is not for me that thou comest

z.i-si a la shas; se n.è ke pour man-jé le
 ici à la chasse; ce n'est que pour 'manger le
 hither (to the chase)-to hunt;- it is only *for to eat the

grin ke tu trouves, ô dé-fô.d sou-ri: tu mour-ra.
 grain que tu trouves, au défaut de souris: tu tmourras.
 grain that thou findest, at the lack of mice: thou shalt die.

il n.u pâ plu-tô t.ash-vé s.dis-kour, kil la tu-a.
 Il n'eut pas plutôt 'achevé ce discours, qu'il la 'tua.
 He had no sooner finished this discourse than he 'her 'killed.

seû ki sou pré-tèkst de shèr-shé l.a-van-taj dè
 Ceux qui sous prétexte de 'chercher l'avantage des
 Those who under pretext of (to seek)-seeking-the advantage of *the

z.ô-tre, leur nu-iz, é.x shèrsh ke leur pro-pr-
 autres, leur tnuisent, et ne 'cherchent que leur propre
 others, ²them 'injure, and seek only their own

in-tè-rè, peuv se rko-né-tre dan sèt fa-ble.
 intérêt, tpeuvent se treconnaître dans cette fable.
 interest, may ²themselves 'recognise in this fable.

F. ka-tor-zi-èm. — le lou é l.âx ma-lad.
 F. Quatorzième. — Le Loup et l'Âne malade.
 F. Fourteenth. — The Wolf and the ²Ass 'sick.

un n.âx é-tè t.a-ta-ké dux fi-è-vre vi-o-lant.
 Un Âne était 'attaqué d' une fièvre violente.
 An Ass was (attacked of)-seized with a ²fever 'violent.

un lou.d bon n.a-pé-ti a-pre-nan sèt nou-vèl, a-la
 Un loup de bon appétit t'apprenant cette nouvelle, t'alla
 A Wolf of good appetite hearing this news, went

ran-dre viz-it ô ma-lad; mè z.ill trou-va l.é-ta-ble
 rendre visite au malade; mais il 'trouva l'étable
 to (render)-pay a-visit to the sick; but he found the stable

fèr-mé. il fra-pa: un jeu- n.âx, fis du ma-lad, a
 fermée. Il 'frappa: un jeune âne, fils du malade, t'al
 shut. He knocked: a young ass, son of the sick, wep.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tob. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

voir ki fra-pè. mon n.a-mi, di l lou, de grâs
 tvoir qui frappait. Mon ami, tdit le Loup, de grâce
to see who knocked. My friend, said the Wolf, (of grace)-pray-

ou-vrè-moi la port. ko-man s.port vot
 ouvrez-moi la porte. Comment se 'porte votre
*open *to me the door. How (himself carries)-is- your*

pèr? je sui vnu êks-prè pour le voir; s.è mon r.a-mi,
 père? Je suis tvenu exprès pour le tvoir; c est mon ami,
*father? I am come expressly *for *him 'to *see; he is my friend,*

é.j m.in-tè-rès bô-koup a sa san-té.
 et je m'intéresse beaucoup à sa santé.
*and I (myself interest)-am *interested- *much (to)-in-his health.*

ô! mon pèr se port bô-koup mi-èu ke vou.x
 Oh! mon père se 'porte beaucoup mieux que vous
Oh! my father (himself carries)-is- much better than you

dé-zi-ré, ré-pon-di là-non; il ma ko-man-dé de.x
 ne 'désirez, répondit l'ânon; il m'a 'commandé de ne
**not desire, replied the little ass; he *me has *commanded *of not*

lè-sé an-tré pèr-son.—il i a bô-kou.d jan
 laissez rentrer personne.—Il y a beaucoup de gens
*to let *come in [any] *person.—There are many *of people*

don lè vi-zit z.ô ma-lad son t.ô-si in-té-ré-sé ke
 dont les visites aux malades sont aussi intéressées que
*whose *the visits to the sick are as interested as*

sèl du lou a l.âx.
 celle du Loup à l'âne.
that of the Wolf to the Ass.

F. kin-zi-èm.—l.âx é son mè-tre.
 F. Quinzième.—L'âne et son Maître.
 F. Fifteenth.—The Ass and his Master.

un n.âs trou-va par a-zâr un pô.d li-on, é
 Un âne 'trouva par hasard une peau de Lion, et
An Ass found by chance (a)-the- skin of [a] Lion, and

s.an rvè-ti. in-si dé-gi-zé, il a-la dan lè
 s' en t'rvêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les
**himself (of it)-*in *it- *clothed. Thus disguised, he went into the*

fo-ré, é ré-pan-di par-tou la tèt-reur é le kons-tèr-na-si-on:
 forêts, et 'répandit partout la terreur et la consternation:
*forests, and spread everywhere *the terror and *the consternation:*

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. bolte. ancre. ingrat. onde. un. amèn.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

tou lè z.a-ni-mô fu-i-yè dvan lu-i. an-fin il ran-kon-tra
 tous les animaux t'fuyaient devant lui. Enfin il 'rencontra
all the animals fled before him. At last he met

son mè-tre k'il vou-lu t.é-pou-van-tèr ô-si; mè.l bon
 son maître qu'il t'voulut 'épouvanter aussi; mais le bon
his master whom he wished to frighten also; but the good

n.om, a-pèr-se-van kèk shôz de lon, ô deù
 homme, 'apercevant quelque chose de long, aux deux
*man, perceiving some thing *of long, (at the two)-*

kò-té d.la tèt d.l.a-ni-mal, lu-i di: mè-tre
 côtés de la tête de l'animal, lui tdit: maître
*on both-sides of the head of the animal, *to *him *said: master*

bô-dè, koik vou soi-yé vè-tu kom un li-on,
 Baudet, quoique vous soyez t'vêtu comme un Lion,
Ass, although you (may be)-are- clothed as a Lion,

vô z.o-rè-ill vou tra-is, é mon-tre ke vou n.èt
 vos oreilles vous t'trahissent, et 'montrent que vous n'êtes
*your ears *you *betray, and show that you are*

ré-èl-man k.un n.âx.—un sô a tou-jour z.un n.an-droi
 réellement qu'un âne.—Un sot a toujours un endroit
really but an Ass.—A Fool has always a (piece)-

kil dé-kou-vre é.l ran ri-di-kul.
 qui le t'découvre et le 'rend ridicule.
*weak side-which *him (discovers)-*exposes-and *him *renders ridiculous.*

l.a-fèk-ta-si-on è t.un just su-jè.d mé-pri.
 L'affectation est un juste sujet de mépris.
**The affectation is a just subject of contempt.*

F. sè-zi-èm.—l.è-gle, la kor-nè-ill, é.l bèr-jé.
 F. Seizième.—L'Aigle, la Corneille, et le Berger.
 F. Sixteenth.—The Eagle, the Crow, and the Shepherd.

un n.è-gle pla-né dan l.èr: il vi t.un n.a-gnô, fon-di
 Un âne 'planait dans l'air: il t'vit un agneau, 'fondit
An Eagle was hovering in the air: he saw a lamb, darted

sur lu-i, é l.anl-va dan sè sèr. un kor-nè-ill,
 sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une Corneille,
*upon him, and *him *carried *away in his talons. A Crow,*

plu fè-ble, mè non mou-in glou-tox, vi sè t.èks-ploi é
 plus faible, mais non moins gloutonne, t'vit cet exploit et
more weak but not less greedy, saw this exploit and

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

an-tre-pri d.l.i-mi-té; èl fon-di sur un bé-li-é plind
 fentreprit de l'imiter; elle foudit sur un bélier plein de
 undertook *of 'it 'to 'imitate; she darted upon a ram full of

lès é vou-lu s.an sè-zir; mè sè grif
 laine et f'volut s'en 'saisir; mais ses griffes
 wool and wished *herself *of 'it 'to 'seize; but her claws [got]

s.an-ba-ra-sèr tèl-man dan la toi-zon, kèl ne
 s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne
 *themselves 'entangled 'so 'in the fleece, that she 'not

pu s'é-sha-pé. à! à! di.l bèr-gé, je
 tput s'échapper. Ah! ah! f'dit le berger, je
 t'could [make her] *herself *to 'escape. Ah! ah! said the shepherd, I

vous t'ien: vous z.a-vé bô tâ-shé d'vou
 vous t'tiens: vous avez beau t'âcher de vous
 *you 'hold: *you (have) fine)-'in 'vain- *to 'try *of 'yourself

dé-ba-ra-sé: vô z.é-for son ti-nu-til: vou sèr-vi-ré.d
 débarrasser: vos efforts sont inutiles: vous f'servirez de
 'to 'extricate: your efforts are useless: you will serve (of)-for a

jou-é a mè z.an-fan; vrè-man, il z.an sron bi-in n.èz.
 jouet à mes enfans; vraiment, ils en seront bien aïscs.
 play thing to my children; truly, they 'of 'it 'will 'be 'very 'glad.

s'la a-pran-dra a tout vot ras a.n pâ z.i-mi-té
 Cela f'apprendra à toute votre race à ne pas imiter
 That will teach *to all your race *to (not)-neither- to imitate

l.è-gle, ni a an-tre-pran-dre kèl shôz ô.d. su.d
 l'Angle, ni à f'entreprendre quelque chose au-dessus de
 the Eagle, nor to undertake any thing above *of

vô fors.—dan tou.s ke vou z.an-tre-pre-né,
 vos forces.—Dans tout ce que vous f'entreprenez,
 your capacities.—In all *what you undertake,

me-zu-ré vô fors.
 mesurez vos forces.
 measure your strength.

F. dis sè-ti-èm.—le shar-pan-ti-é èl sinj.
 F. Dix-septième.—Le Charpentier et le Singe.
 F. Seventeenth.—The Carpenter and the Monkey.

un sinj re-gar-dé t.a-vé k.a-tan-si-on un shar-pan-ti-é
 Un Singe regardait avec attention un Charpentier
 A Monkey looked with attention [at] a Carpenter

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boïte. ancre. ingrat. onde. un. amon
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

ki fan-dè t.un mor-sô.d boi a-vèk deû kou-in k.il
 qui f'endait un morceau de bois avec deux coins qu'il
 who was splitting a piece of wood, with two wedges which he

mè-tè dan la fant l'un n.a-prè l.ô-tre. le shar-pan-ti-é,
 f'mettait dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier,
 put in the cleft *the one after the other. The Carpenter,

lè-san son n.ou-vraj a moi-ti-é fè, a-la di-né. le sinj
 laissant son ouvrage à moitié fait, alla 'dîner. Le Singe
 leaving his work *at half done, went to dine. The Monkey

vou-lu de-vnir fan-deur de bûsh, è vnan t.ô
 f'volut f'devenir fendeur de bûche, et f'venant au
 wished to become [a] splitter of log, and coming to the

mor-sô.d boi il an ti-ra un kou-in, san z.i rmè-tre
 morceau de bois il en f'tira un coin, sans y f'remettre
 piece of wood 'he 'from 'it 'drew a wedge, without (here) to put back-

l.ô-tre; de ma-ni-èr ke.l boi, n.é-yan ri-in
 l'autre; de manière que le bois, n'ayant rien
 putting in-the other; (of) manner)-so-that the wood, having nothing

pour le f'tnir sé-ga-ré, se r'fèr-ma sur le shan, è
 pour le f'tenir séparé, se f'referma sur le champ, èt
 *for 'it 'to 'keep separate, *itself reclosed immediately, and

a-tra-pan.l sô sinj par lè deû pi-é de dvan,
 attrapant le sot Singe par les deux pieds de devant,
 catching the silly Monkey by the two 'feet *of 'fore,

Li tin jus-k.a.s ke.l shar-pan-ti-é rvin, ki,
 l' y f'tint jusqu'à ce que le Charpentier f'revint, qui,
 'him 'there 'held until *that the Carpenter returned, who,

san sé-ré-mo-ni, l.a-so-ma pour s.è-tre
 sans cérémonie, l'assomma pour s'être
 without ceremony, 'him 'knocked 'down for (himself to be)-having-

mè-lé.d son n.ou-vraj.—ne vou mè-lé ja-mè
 mêlé de son ouvrage.—Ne vous mêlez jamais
 meddled (of)-with- his work.— *yourself 'meddle 'never

dè z.a-fèr d.ô-tru-i, san bô-koud pré-kô-si-on.
 des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.
 (of the)-with the-affairs of others, without much *of precaution.

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. di z.u-i-ti-ém.—lè deù shè-vre.
 F. Dix-huitième.—Les Deux Chèvres.
 F. Eighteenth.—The two Goats.

deù shè-vre, a-prè z.a-voir brouté, ki-tèr là
 Deux Chèvres, après avoir brouté, quittèrent les
 Two Goats, after (to have)-having-browsed, left the

pré pour a-lé shèr-shé for-tux sur kèlk
 prés pour aller chercher fortune sur quelque
 meadows *for to go (to fetch)-in search of-fortune on some

mon-tagn. a-prè bi-in dè tour, èl se trou-vèr
 montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent
 mountain. After many *of *the turns, they ²themselves found

vi-z.a-vi Lux de l.ô-tre; un rui-sô é-tè t.an-tr
 vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau était entre
 opposite (the one)-each-*of *the other; a brook was betwixt

èl, sur le kèl il i a-vè tux planch si é-troit,
 elles, sur lequel il y avait une planche si étroite,
 them, (on)-over- which there was a plank so narrow,

ke deù blèt o-rè ta pès pu pa-sé.d
 que deux belettes auraient à peine pu passer de
 that two weasles could have hardly been able to pass (of

fron. mal-gré s.dan-jé, lè deù shè-vre
 front. Malgré ce danger, les deux Chèvres
 front)-abreast.- Notwithstanding this danger, the two goats

vou-lûr pa-sèr an-san-ble; ô-kux ne vou-lu
 voulaient passer ensemble; aucune ne voulait
 would *to pass at the same time; none would

rku-lé. Lux pôz le pi-é sur la plunsh, l.ô-tre
 reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre
 *to go back. *The one sets *the foot on the plank, the other

an fè t.ô-tan: èl z.a-vans, èl se ran-kon-tre
 en fait autant: elles avancent, elles se rencontrent
 *of *it does as much: they advance, they ²one another meet

ô mi-lieù du pon, é fôt de rku-lé,
 au milieu du pont, et faute de reculer,
 (at the)-in the-middle of the bridge, and (want of to draw back)-for not

èl ton-bèr Lux é l.ô-tre dan
 elles tombèrent l'une et l'autre dans
 retreating,- they fell (the one and the other)-both- into

l.ô é.s noi-yèr.—l.ak-si-dan dè deù
 l'eau et se noyèrent.—L'accident des deux
 the water and (themselves)-were-drowned.—The accident of the two

¹mur. mur. jeune. jeune. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. unen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

shè-vre n.è pas nou-vô dan.l shmin d.la for-tux
 chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune
 goats is not new in the road (of the)-to-fortune

é d.la gloir.
 et de la gloire
 and *of *the glory.

F. dix neu-vi-ém.—le shi-in é.l kro-ko-di-ill.
 F. Dix-neuvième.—Le Chien et le Crocodile.
 F. Nineteenth.—The Dog and the Crocodile.

un shi-in trè z.al-té-ré se trou-va ô bor du
 Un Chien très altéré se trouva au bord du
 A Dog very thirsty himself found (at the)-on the-bank of the

nil pour ne pâ z.é-tre pri par lè mons-tre
 Nil. Pour ne pas être pris par les monstres
 Nile. (For)-in order- not to be taken by the monsters

de sèt ri-vi-èr, il ne vou-lu pas s.a-ré-té; mè z.ill
 de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter; mais il
 of that river, he wished not himself to stop; but *he

la-pa an kou-ran. un kro-ko-di-ill é.l-van la tèt
 lapa en courant. Un Crocodile relevant la tête
 lapped in running. A Crocodile raising (the)-his-head

ô dsu.d l.ô: a-mi, lu-i dman-da-t-il, pour-koi
 au dessus de l'eau: Ami, lui demanda-t-il, pourkoi
 above *of the water: Friend, *to him demanded he, why

èt vou si pré-sé? j.é sou-vau sou-è-té fèr
 êtes vous si pressé? J'ai souvent souhaité faire
 are you so hurried? I have often wished to make

ko-nè-sans a-vèk vou, é je srè shar-mé, si vou
 connaissance avec vous, et je serais charmé, si vous
 acquaintance with you, and I should be charmed, if you

vou-li-é pro-fi-té d.sè-t.ô-ka-zi-on, ki è la plu
 vouliez profiter de cette occasion, qui est la plus
 would profit (of)-by-this occasion, which is the most

fa-vo-ra-ble ke vou pu-i-si-é ja-mè trou-vé.
 favorable que vous puissiez jamais trouver.
 favourable *that you (might be able)-will- ever *to find.

rou.m fèt bô-kou d.o-neur, ré-pon-di.l shi-in;
 Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le Chien;
 You *me do much *of honour, replied the Dog,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tab. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

mè s.é pour é-vi-té dé z.a-mi kom vou, ke.j su-j
 mais c'est pour 'éviter des amis comme vous, que je suis
but it is 'for to avoid 'some friends like you, that I am

si pré-sé. — on s peu t.é-tre trop an gard con-tre
 si 'pressé. — On ne tpeut être trop en garde contre
*so hurried. — We 'not 'can. *to be too much (in)-an our-guard against*

de fô z.a-mi, é dé p.èr-sor d.ux mô-véz
 de faux amis, et des personnes d'une mauvaise
*'some false friends, and *of 'the persons of a bad*

ré-pu-ta-si-on: il fô lè fu-ir kom dé kro-ko-di-ill.
 réputation: il faut les fuir comme des Crocodiles.
*reputation: (it)-we- must 'them 'shun as *some Crocodiles.*

F. vin-ti-ém. — l.oi-zô mo-keur é la mé-zanj.
 F. Vingtième. — L'Oiseau moqueur et la Mésange
 F. Twentieth. — The 'Bird 'mocking and the 'Tit-mouse.

il i a dit-on, un s.ér-tin n.oi-zô dan lè z.ind
 Il y a, fdit-on, un certain oiseau dans les Indes
There is, (says one)-it is said, -a certain bird in the 'Indies

z.ok-si-dan-tal, ki sé kon-tre-f.èr le ra-maj de tou
 Occidentales, qui f.ait tcontrefaire le ramage de tout
'West, which knows [how] to mimic the warbling of all

t.ô tr.oi-zô, san pou-voir lu-i-mêm a-jou-t.èr
 autre oiseau, sans t. pouvoir lui même rajouter
other (bird)-birds, without (to be able)-being able-himself to add

ô-kun son mé-lo-di-éù ô kon-s.èr. kom un d.isé
 aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces
any 'strain 'melodious to the concert. As one of these

z.oi-zô mo-keur, p.èr-shé sur lè bransh d'un n.ar-bre,
 oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre,
'birds 'mocking, perched on the branches of a tree,

é-ta-lé son ta-lan d.ri-di-ku-li-zé: s.é tré
 'était son talent de 'ridiculiser: C'est très
was displaying his talent of (to ridicule)-ridiculing:- It is very

bi-in, di t.ux mé-zanj, par-lan t.ô non de tou
 bien, fdit une Mésange, t. parlant au nom de tous
well, said a 'Tit-mouse, speaking (at the)-in the-name of all

lè z.ô-tre z.oi-zô: nou vou z.a-kor-don ke not mu-zik
 les autres oiseaux: nous vous t. accordons que notre musique
*the other birds: we *to 'you 'grant that our music*

¹mur. m.é. jeuné. jeâne. boite. boîte.-anere. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

n.é pâ san dé-fô; mè.d grâs, do-né-nou z.un
 n'est pas sans défaut; mais de grâce, 'donnez-nous un
is not without fault; but (of grace)-pray- give us a

n.èr d.la vô-tre. — lè jan ki n.on d.ô-tre ta-lan ke
 air de la vôtre. — Les gens qui n'ont d'autre talent que
*tune of 'the yours. — *The people who 'no 'havè *of other talent than*

slu-i.d trou-vé dé fôt ka-shé, se
 celui de 'trouver des fautes cachées, se
*that of (to find)-finding- *some 'faults 'hiddén, 'themselves*

rand tré ri-di-ku-l, kan ri-til veul ri-di-ku-li-zé
 'rendent très-ridicules, quand ils t.veulent 'ridiculiser
'render very ridiculous, when they wish to ridicule

seù ki t.ash de.s ran dr.u-til ô pu-blik.
 ceux qui t.âchent de se 'rendre utiles au public.
*those who endeavour *of 'themselves 'to 'render useful to the public.*

F. vin-t.é-u-ni-ém. — l.a-vâr é la pi.
 F. Vingt-et-unième. — L'Avare et la Pie.
 F. Twenty *and first. — The Miser and the Magpie.

un n.a-vâr kon-té son n.ar-jan tou lè jour.
 Un Avare 'comptait son argent tous les jours.
A Miser counted his money (all the days)-every day.-

ux pi s.é-sha-pa d.sa kaj, vin sub-til-man
 Une Pie s'écappa de sa cage, t. vint subtilement.
*A Magpie *herself escaped from her cage, came sily*

t.ân-vé ux gi-né, é kou-ru la ka-shé dan z.ux
 'enlever une guinée, et t.courut la 'cacher dans une
*to take *away a guinea, and ran 'it 'to 'hide in a*

kre-vas du plan-shé. l.a-vâr a-p.èr-se-van la pi:
 crevasse du plancher. L'Avare 'apercevant la Pie:
crack of the floor. The Miser perceiving the Magpie

â! â! s.é-kri-a til, s.é donk toi ki.m dé-rob mon
 Ah! ah! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me 'dérobes mon
Ah! ah! exclaimed he, it is then thou who 'to me stolest my

tré-zor! tu.x peù.l ni-é; je.t pran sur
 trésor! tu ne t. peux le 'nier; je te t. prends sur
(treasure)-money!-thou 'not 'canst 'it 'deny; I 'thee 'take (on

le f.è; ko-kis, tu mour-ra. dou-s-man,
 le fait; coquine, tu t. mourras. Doucement
the fact)-in the act;- rogue, thou shall die. Softly,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dous-man, mon shér mè-tre n.a-lé pâ si vit: je-m
doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite: je me
softly, my dear master, do go not so fast: I *me

sèr de vo-trar-jan, kom vou vou zan sèr-vé
sers de votre argent, comme vous vous en sservez
use *of your money, as you *yourself *of *it use

vous mém: s'il fô ke.j pèrd la vi pour
vous-même: s'il faut que je perde la vie pour
your self: if *it *must *that *I lose (the)-my- life for

a-voir ka-shé ux seul gi-né, ke mé-ri-té vou,
avoir caché une seule guinée, que méritez-vous,
(to have)-having-hidden one single guinea, what do *deserve *you,

dit moi, vou, ki an ka-shé tan.d mil?—il
dites-moi, vous, qui en cachez tant de mille?—Il
tell me, you, who *of *them hide so many *of thousand? It

a-riy sou-van ke lè z.om se kon-dax
arrive souvent que les hommes se condamnent
happens often that *the men *themselves condemn

t.eù mém, an kon-da-nan lè vis de z.ô-tre.
eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.
themselves, in condemning the vices of *the others.

F. vint deù-zi-èm.—le lou é lè bèr-jé.

F. Vingt-deuxième.—Le Loup et les Bergers.

F. Twenty-second.—The Wolf and the Shepherds.

un lou, plin.d dou-seur, se ra-pla tout
Un Loup, plein de douceur, se rappela toutes
A Wolf, full of mildness, to *himself recalled all

lè kru-ô-té kil a-vé ko-miz: il ré-zo-lu de.s ja-mè
les cruautés qu'il avait commises: il résolut de ne jamais
the cruelties *that he had committed: he resolved *of never

dé-vo-ré ni a-gnô, ni bre-bi, ni ô-kun n.ô tra-ni-mal.
dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal.
to devour either lambs, or sheep, or any other animal.

j.i-ré pè-tre dan lè pré, di tîl: je
J'irai paître dans les prés, dit-il: je
I shall go (to)-and- graze in the meadows, said he; I

brou-tré plu-tô ke.d ma-ti-ré la
brouterai plutôt que de m'attirer la
shall *brooze *rather *than *of (to myself)-*upon *my self- *to *draw *the

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William.

èr u-ni-vèr-sèl: di-zan sè mò, il vi par le
haine universelle: disant ces mots, il tvit par le
hatred *universal: saying these words, he saw (by)-through- the

trou d.ux é, ux kon-pa-gni.d bèr-jé ki.s
trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se
gap of a hedge, a company of Shepherds who *themselves

ré-ga-lè t.a-vè k.un ji-gô. ô! ô! s.é-kri-a-t-il, voi-la
régalaient avec un gigot. Oh! oh! s'écria-t-il, voilà
regaled with a leg of mutton. Oh! oh! exclaimed he, behold

lè gar-di-in du trou-pô eù-mém, ki ne.s
les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se
the guardians of the flock themselves, who *to *themselves

fôn pâ skru-pul de.s re-pè-tre de mou-ton.
font pas scrupule de se repaître de mouton.
do not scruple *of *themselves to *feed (of)-with- mutton.

kèl bru-i sè z.om n.o-rè tîl pâ fè,
Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait,
What [a] noise *these *men *would *have *they *not *made,

s'il m.a-vè t.a-tra-pé a un têt ban-kè!—lè z.om
s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet!—Les hommes
if they *me *had *caught at *a *such banquet!—The men

kon-dax kèlk foi, se k.il pra-tik sou-van
condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent
*condemn *sometimes, what they *practice *often

t.eù-mém san skru-pul.
eux-mêmes sans scrupule.
themselves without scruple.

F. vint troi-zi-èm.—la kor-nè-ill é.l kor-bô.

F. Vingt-troisième.—La Corneille et le Corbeau.

F. Twenty-third.—The Crow and the Raven.

ur kor-nè-ill a-vé trou-vé u n.u-i-tre: èl é-sé-ya
Une Corneille avait trouvé une Huitre: elle essaya de
A Crow had found an Oyster: she tried *of

d.lou-vrir a-vèk son bèk: tout sè pèx fûr t.i-nu-tîl.
l'ouvrir avec son bec: toutes ses peines furent inutiles.
to *open with her beak: all her troubles were useless.

ke fèt- vou la, kou-zin? de-man-da un kor-bô. je
Que faites-vous là, cousin? demanda un Corbeau. Je
What are *doing *you there, cousin? asked a Raven. I

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voué.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

vous-drè z.ou-vrir u n.â-i-tre, ré-pon-di la kor-nè-ill; mè
 voudrais ouvrir une huître, répondit la Corneille; mais
 would *to open an oyster, answered the Crow; but

je.n pu-i z.an vñir a bou.— vous voi-la
 je ne puis en venir à bout.— Vous voilà
 I 'not 'can (of it to come at end)—bring it about.— You (there)—art-

an-ba-ra-sé pour peu.d shôz, vrè-man: je sé z.un bon
 embarrassée pour peu de chose, vraiment: je sais un bon
 embarrassed for little *of thing, truly: I know a good

moi.yin pour l'ou-vrir. de grâs, dit le moi.
 moyen pour l'ouvrir. De grâce, dites-le-moi
 means *for 'it 'to 'open. (Of grace.)—pray— tell it to me

de tou mon keur; pre-né vot proi, él-vé-vou
 De tout mon cœur; prenez votre proie, relevez-vous
 (Of)—with-all my heart; take your prey, raise yourself

dan l'èr, é lè-sé la ton-bé sur se ro-shé, ke vou
 dans l'air, et laissez-la tomber sur ce rocher, que vous
 in the air, and let it *to fall on this rock, which you

voi-yé z.i-si près. la sot kor-nè-ill su-i-vi la-vi du
 voyez ici près. La sottise Corneille suivit l'avis du
 see here near. The silly Crow followed the advice of the

kor-bô, kis sè-zi d.lu-i-tre, é la go-ba.—
 Corbeau, qui se saisit de l'huître, et la gobba.—
 Raven, who *himself seized *of the oyster, and 'it 'swallowed up.—

lin-té-ré a sou-van bô-kou.d pâr dan lè z.a-vi ke
 L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que
 *The interest has often much *of share in the advice that

l'on dox: on.n de-vrè ja-mè z.an dman-dé
 l'on donne: on ne devrait jamais en demander
 one gives: one ought never (of it)—any— 'to 'ask

a dè jan z.ar-ti-fi-si-cù é in-té-ré-sé.
 à des gens artificieux et intéressés
 (to the)—from— *people 'artful 'and 'interested.

F. vint ka-tri-èm.—la dind é la four-mi.
 F. Vingt-quatrième.—La Dinde et la Fourmi.
 F. Twenty-fourth.—The Turkey and the Ant.

un dind se prom-nè t.a-vèk sè pti dan z.un
 Une Dinde se promenait avec ses petits dans un
 A Turkey *herself was walking with her little ones in a

¹mur mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

boi: il ra-ma-sé lè pti grin kil trou-vè
 bois: ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient
 wood: they picked up the small grains which they found

dan leur shmin. kom il z.a-van-sé, il
 dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils
 in their way. As they advanced, they

ran-kon-trèr t.un four-mi-li-èr. a-pro-shé, mè z.an-fan,
 rencontrèrent une Fourmière. Approchez, mes enfants,
 met an ant-hill. Approach, my children,

di la dind: voi-si un tré-zor. ne krè-gné pâ, man-jé
 dit la Dinde: voici un trésor. Ne craignez pas, mangez
 said the Turkey: here is a treasure. Fear not, eat

sè pti z.in-sèkt, san sé-ré-mo-ni: un four-mi é t.un
 ces petits insectes, sans cérémonie: une Fourmi est un
 these little insects, without ceremony: an Ant is a

mor-sô fri-an pour un din-do-nô. ke nou se-ri-on
 morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions
 'bit 'dainty for a young Turkey. How we 'should 'be

z.eu-rèu, si nou pou-ri-on z.é-sha-pé ô kou-tô du
 heureux, si nous pouvions échapper au couteau du
 'happy, if we could escape *to the knife of the

ku-i-zi-ni-é! an vé-ri-té, lom é trè kru-èl é trè
 cuisinier! En vérité, l'homme est très cruel et très
 cook! In truth, *the man is very cruel and very

z.in-just de nou dé-tru-ir pour sa-tis-fèr sa fri-an-diz.
 injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise.
 unjust *of 'us 'to 'destroy *for 'to satisfy his dainties.

un four-mi ki grin-pè sur un n.ar-bre, an-tan-di.l
 Une Fourmi qui grimpait sur un arbre, entendit le
 An Ant which was climbing (upon)—up—a tree, heard the

dis-kour d'la dind, é lu-i di: a-van de rmar-ké
 discours de la Dinde, et lui dit: Avant de remarquer
 discourse of the Turkey, and 'to 'her 'said: before (of)—you— *to remark

lè pé-shé d'un n.ô-tre, èg-za-mi-né vot pro-pre ken-si-ans;
 les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience;
 the sins of an other, examine your own conscience;

vous de-vri-é pâ pour un seul dé-jeu-né, dé-tru-ir
 vous ne devriez pas pour un seul déjeuner, détruire
 you ought not for a single breakfast, *to destroy

ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

tou. tux. ras. de. four-mi.—nou. voi-yon. lè. fôt.
 toute. une. race. de. Fourmis.—Nous. †voyons. les. fautes.
 2whole. 1a. race. of. Ants.—We. see. the. faults.

d.ô. trui, é. nou. som. z.a. veu-gle. sur. lè. nô. tre.
 d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.
 of others, and *we are blind (on the ours)—to our own-

F. vint. sin. ki. ém.—lè. deù. tru. it. é. l. gou. jon.
 F. Vingt-cinquième.—Les deux Truites et le Goujon.

F. Twenty-fifth.—The two Trouts and the Gudgeon.

un. pê. sheur. jta. dan. z.ux. ri. vi. èr. sa. li. gn. ar. mé.
 Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'

A Fisherman threw into a river his line (armed of)-
 d.ux. moush. ar. ti. fi. si. èl; ux. jeun. tru. it. de.
 une mouche artificielle; une jeune Truite de
 baited with— an 2fly 1artificial; a young Trout of

trè. bon. n.a. pê. ti, a. lè. t.a. va. lé. l.a. pâ. a. vè. k.a. vi. di. té.
 très-bon appétit, fallait avaler l'appât avec avidité.
 very good appetite, was going to swallow the bait with greediness.

mè. z.èl. fu. t.a. rê. té. trè. z.a. pro. pô. par. sa. mèr. mon.
 mais elle fut arrêtée très à propos par sa mère. Mon
 but she was stopped very a propos by her mother. My

n.an. fan, di. t.èl, tou. t.é. mù, je. tran. ble. pour. vou. de.
 enfant, †dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De
 child, said she, quite moved, I tremble for you. (Of

grâs, ne. soi. yé. ja. mè. pré. si. pi. té, ou. il. peu. ti.
 grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y
 grace—pray,— 2he 1never precipitate, where *it 2can 1there

a. voir. du. dan. jé. ke. sa. vé. vou. si. sèt. bèl.
 avoir du danger. Que †savez-vous si cette belle
 (to have)—be—*some danger. How do 2know 1you whether this fine

a. pa. rans. ke. vou. voi. yé, è. ré. èl. man. tux. moush?
 apparence que vous †voyez, est réellement une mouche?
 appearance that you see, is really a fly?

s.è. peu. t.é. tre. un. pi. éj. kroi. yé. moi, ma. fi. ll, je. sui.
 C'est peut-être un piège. †Croyez-moi, ma fille, je suis
 It is perhaps a snare. Believe me, *my daughter, I am

vi. è. ill, je. ko. nè. lè. z. om, é. j. sé. d. koi. il. son.
 vieille, je †connais les hommes, et je †sais de quoi ils sont
 old, I know. *the men, and I know of what they are

mur. mâr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
 2j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ka. pa. ble: il. se. tand. dè. pi. éj. lè. z. un. z.ô.
 capables: ils se †tendent des pièges les uns aux
 capable: they *to *themselves lay 2some snares (the ones to the

z.ô. tre: fô. til. s.é. to. né,
 autres: †faut-il s' †étonner,
 others)—for each other:— must (it one's self to astonish)—we be astonished

s. il. z. an. tand. t.ô. poi. son. a. pèx.
 s'ils en †tendent aux poissons. A peine
 if they (of them)—2any— 1lay (to the)—for the— fishes. Hardly

a. vè. t.èl. fi. ni. d. par. lè. k. un. gou. jon. sè. zi.
 avait-elle †fini de †parler, qu' un Goujon †saisit
 had she ceased *of to speak (that)—when— a Gudgeon seized

gou. lu. man. la. moush. pré. tan. dû, é. vé. ri. fi. a. par. son.
 goulument la mouche prétendue, et †vérifia par son
 greedily the 2fly 1pretended, and verified by his

n.èg. zan. ple. la. pru. dans. de. l.a. vi. d. la. mèr. tru. it.—
 exemple la prudence de l'avis de la mère Truite.—
 example the prudence of the advice of the mother Trout.—

il. ne. fô. pa. z. è. zé. man. s. lè. sé. pran.
 Il ne †faut pas aisément se †laisser †prendre
 (it)—one— must not readily 2himself *to 1allow to (take)—be taken—

dr. ô. z.a. pa. rans: lè. plu. bèl. son. kèlk. foi.
 aux apparences: les plus belles sont quelquefois
 (to the)—by— appearances: the finest are sometimes—

tron. peûz.
 trompeuses.
 deceitful.

F. vint. si. zi. ém.—le. dog. é. l.é. pa. gneul.

F. Vingt-sixième.—Le Dogue et l'Epagneul.

F. Twenty-sixth.—The Mastiff and the Spaniel.

voi. zin, di. t. un. dog. a. un. n.é. pa. gneul, ux. pit.
 Voisin, †dit un Dogue à un Epagneul, une petite
 Neighbour, said a Mastiff to a Spaniel, a little

prom. nad. ne. nou. fra. poin. d. mal; k. an. pan. sé.
 promenade ne nous †fera point de mal; qu'en †pensez-
 walk *to 2us 1will 2do 1no *of harm; 1what 2of 2it 2do 2think

vou? de. tou. mon. keur, ré. pon. di. l.é. pa. gneul:
 vous? De tout mon cœur, †répondit l'Epagneul:
 2you? (Of)—with— all my heart, answered the Spaniel:

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mè z.ou i-ron nou? dan.l vi-laj voi-zin, ré-plik
 mais où tiron-nous? Dans le village voisin, réplique
but where shall ²go ¹we? Into the ²village ¹neighbouring, replies

le dog: se n.è pâ lou-in, vous sa-vé k.nou z.i
 le Dogue: ce n'est pas loin, vous savez que nous y
the Mastiff: it is not far, you know that we ^{}there*

dvon z.us vi-zit a nô ka-ma-rad. lè deù z.a-mi
²devons une visite à nos camarades. Les deux amis
owe ^{}a visit to our comrades. The two friends*

part, é san-tre-ti-èn tan shmin de
 partent, et s'entretiennent en chemin de
set out, and (themselves entertain in)-talked on the way of

plu-zi-eur shôz z.in-di-fé-rant. a pèn fir til
 plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils
several ²things ¹indifferent. Scarcely (were)-had they

z.a-ri-vé dan.l vi-laj, ke.l dog ko-man-sa
 arrivés dans le village, que le Dogue commença
arrived in the village, (that)-when-the Mastiff began

a mon-tré sa mô-véz dis-pô-zi-si-on, an n.a-boi-yan, é an
 à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en
to show his bad disposition, in barking, and ^{}in*

mor-dan lè z.ô-tre shi-in: il fi tan.d brui, ke lè
 mordant les autres chiens: il fit tant de bruit, que les
biting the other dogs: he made so much ^{}of noise, that the*

pé-i-zan sor-tir d.leur mè-zon, se jter
 paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent
peasants came out of their houses, ²themselves ¹threw

t.in-di-fé-ra-man sur lè deù shi-in z.é-tran-jé, é lè
 indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les
indifferently on the two ²dogs ¹strange, and ²them

sha-sèr du vi-laj a grand kou.d bâ-ton—
 chassèrent du village à grands coups de bâton—
chased from the village (at)-with- great strokes of stick.—

il ne fô pâ sa-so-si-é a-vèk de jan dux
 Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une
(It)-we- ^{}must not ^{*}himself associate with ^{*}some people of a*

dis-pô-zi-si-on tur-bu-lant é an-por-té: kèlk tran-ki-l é
 disposition turbulente et emportée: quelque tranquille et
^{}disposition ¹turbulent ²and ²passionate: however quiet and*

¹mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pa-si-fik ke lon soi, on s.èks-pôz
 pacifique que l'on soit, on s'expose
pacific ^{}that (one)-we-may be, (one himself exposes)-we expose*

a è-tre mal-trè-té é ba-tu.
 à être maltraité et battu.
ourselves-to be badly treated and beaten.

F. vint sè-ti-èm.—le sinj é.l mu-lè.
 F. Vingt-septième.—Le Singe et le Mulet.
 F. Twenty-seventh.—The Monkey and the Mule.

un mu-lè fi-èr é or-gè-ill-èù se prom-nè sa
 Un Mulet fier et orgueilleux se promenait çà
A Mule haughty and proud ^{}himself walked here*

é la dan lè shan. il re-gar-dè lè z.ô-tre
 et là dans les champs. Il regardait les autres
and there in the fields. He looked [at] the other

z.a-ni-mô a-vèk mé-pri, par-lè san sès de sa mèr
 animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa mère
animals with contempt, spoke without ceasing of his mother

la ju-man é van-tè par-tou la no-blès de sa
 la jument et vantait partout la noblesse de sa
the mare and boasted every where [of] the nobility of his

nè-sans é de sè z.an-sè-tre. mon pèr, di-sè t.ill, é-tè
 naissance et de ses ancêtres. Mon père, disait-il, était
birth and of his ancestors. My father, said he, was

tun no-ble kour-si-é; é.j pu-i, san va-ni-té, me glo-ri-fi-é
 un noble coursier; et je puis, sans vanité, me glorifier
a noble courser; and I may, without vanity, ^{}myself ^{*}to glory*

d.è-tre sor-ti dux de plu z.an-si-èx fa-mi-ill,
 d'être sorti d'une des plus anciennes familles,
(of to be)-in being-issued from one of the most ancient families,

fè-kond an gè-ri-é, an fi-lo-zof, é an lé-jis-la-teur.
 féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs.
fertile in warriors, ^{}in philosophers, and ^{*}in legislators.*

il mu pâ plu-tô di sè pa-rol, ke son pèr, an
 Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, ânc
He had no sooner said these words, than his father, as

in-firm é su-ra-né, ki é-tè prè d.lu-i, ko-man-sa a
 infirme et suranné, qui était près de lui, commença à
infirm and superannuated, who was near ^{}of him, began to*

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voulté.
²at. arm. tub. als. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

brère; se ki lu-i fi ra-bê-sé.l ka-kè,
 frère; ce qui lui fit rabaisser le caquet,
 bray; which *to *him (caused to bring down the babblement)-

an lu-i re-nou-vlan.l sou-vnir de son
 en lui renouvelant le souvenir de son
¹silence-(in)-by-²to *him ¹renewing the remembrance of his

n.o-rî-jin é.d son n.ék-strak-si-on. la dsu un sinj,
 origine et de son extraction. Là dessus un Singe,
 origin and of his extraction. There upon a Monkey,

a-ni-mal ru-zé, ki é-té la par a-zar, lui di t.an.l
 animal rusé, qui était là par hasard, lui tdit en le
²animal ¹cunning, who was there by chance, ²to *him ¹said *in *him

si-flan: in-bé-sil ke tu é, sou-vi-in-toid ton père;
 sifflant; imbécille que tu es, souviens-toi de ton père;
¹hissing; fool that thou art, remember *thyself *of thy father;

tu n.è ke.l fia dun n.ân.—par-mi lè persos ki.s
 tu n'es que le fils d'un âne.—Parmi les personnes qui
 thou art but the son of an ass.—Amongst the persons who

vant d'ux noble êk-strak-si-on, dan lè pé.i
 vant d'une noble extraction, dans les pays
¹themselves boast of a noble extraction, in *the *countries

z.é-tran-jé, il i an.n.a dan.l Kâ du mu.lè, é a ki
 étrangers, il y en a dans le cas du Mulet, et à qui
¹foreign, there *some are in the case of the Mule, and to whom

on pou-rè t.a-pli-ké.l sar-kasm du sinj.
 on pourrait appliquer le sarcasme du Singe.
 one could *to apply the sarcasm of the Monkey.

F. vin tu-iti-ém.—le sha, la blèt, é.l la-pin.

F. Vingt-huitième.—Le Chat, la Belette, et le Lapin.

F. Twenty-eighth.—The Cat, the Weasel, and the Rabbit.

un jeun la-pin sor-ti t.un jour de son trou; ux
 Un jeune Lapin sortit un jour de son trou; une
 A young Rabbit went out one day from his hole; *a

blèt an pri t.ô-si-tô po-sé-si-on. le la-pin, a son
 Belette en prit aussitôt possession. Le Lapin, à son
¹Weasel *of *it ¹took ¹presently ¹possession. The Rabbit, at his

rtour, fu très sur-pri.d trou-vèr un n.é-tran-jé dan
 retour, fut très surpris de trouver un étranger dans
 return, was very [much] surprised *of to find a stranger in

¹mur. mâr, jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

sa mè-zon. o-la, ma-dam la blèt; ka fêt vou
 sa maison. Holà, madame la Belette; que faites-vous
 his house. Holla, madam *the Weasel; what are *doing *you

z.i-si? se n.è pâ vot de-meur, sor-té d.mon trou.
 ici? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou
 here? This is not your residence, go out of my hole.

de vot trou! sur-man, mon pti mi-gnon, vou ni
 De votre trou! sûrement, mon petit mignon, vous n'y
 From your hole! surely, my little darling, *you *of *it

pan-sé pâ; je sui shé moi. é bi-in, dil la-pin,
 pensez pas; je suis chez moi. Eh bien, tdit le Lapin,
²do *think *not; I am at home. Well then, said the Rabbit,

san bô-kou dis-pu-té, ra-por-ton nou z.an a
 sans beaucoup disputer, rapportons-nous en à
 without much *to dispute, ¹let *refer *us *of *it to

grip-mi-nô: s.é-té tun sha, ar-bi-tre de tou lè
 Grippeminaud: c'était un Chat, arbitre de tous les
 Grimalkin: this was a Cat, arbiter of all the

di-fé-ran ki a-ri-vè dan.l voi-zi-naj. la
 différends qui arrivaient dans le voisinage. La
 differences which happened in the neighbourhood. The

blèt kon-san-ti a Lak-sèp-té pour ar-bi-tre. il
 Belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils
 Weasel consented *to *him *to *accept for arbiter. They

part, é a-riv de-van.l juj. a-pro-shé, mè
 partent, et arrivent devant le juge. Approchez, mes
 set out, and arrive before the judge. Draw near, my

z.an-fan, leur dit-il, je sui soûr. il z.a-prosh
 enfans, leur tdit-il, je suis sourd. Ils s'approchent
 children, ²to *them ¹said *he, I am deaf. They approach

san.s dé-fi-é de ri-in. grip-mi-nô,
 sans se défier de rien. Grippeminaud,
 without (themselves to mistrust)-mistrusting-*of any. Grimalkin,

jtan lè grif z.an mêm tan dè deù
 jetant les griffes en même tems des deux
 throwing (the)-his-claws (in)-at the same time (of the two)-

kô-té, mi lè plè-deur d.a-kor an lè
 côtés, tmit les plaideurs d'accord en les
 on both-sides, put the pleaders (of accord)-at rest- in *then

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

kro-kan lun n.é Lô-tre. —on se ru-in
 'croquant l'un et l'autre. —On se 'ruine
 'eating (the one and the other)—both.—People 'themselves 'ruin

sou-ven par de pro-sè; il vò mi-eù s.a-ko-mo-dé.
 souvent par des procès; il t'vaut mieux s'¹accommoder.
 'often by 'some law suits; it is better to compromise.

ALERE FLAMMAM
 VERITATIS
 F. vingt neu-vi-ém.—l.an-fan é.l pa-pi-ill-on.
 F. Vingt-neuvième.—L'Enfant et le Papillon.
 F. Twenty-ninth.—The Child and the Butterfly.

un n.an-fan, se prom-nan dan z.un jar-din, a-pèr-su
 Un Enfant, se 'promenant dans un jardin, 'aperçut
 A Child, 'himself walking in a garden, perceived

tun pa-pi-ill-on. fra-pé d.la bô-té é d.la va-ri-é-té
 un Papillon. Frappé de la beauté et de la variété
 a Butterfly. Struck (of)—with—the beauty and *of *the variety

d.sè kou-leur, il le pour-su-iv de fleur an fleur
 de ses couleurs, il le 'poursuivit de fleur en fleur
 of its colours, he 'it 'pursued from flower (in)—to—flower

avè-kux pé-n.in-fa-ti-ga-ble; èl lu-i san-blè lé-gèr,
 avec une peine infatigable; elle lui 'semblait légère,
 with an 'labour 'indefatigable; it 'to 'him 'seemed light,

lin-sèkt vo-lan é-tè bô: il tâ-shè kèll-foi de.l
 l'insecte 'volant était beau: il 'tâchait quelquefois de le
 the 'insect 'flying was fine: he endeavoured sometimes *of 'it

sur-pran-dre par-mi lè feu-ill d.ux rôz, ou sur un n.eu-ill-è.
 'surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet,
 'to 'surprise amongst the leaves of a rose, or on a pink,

é de.l kou-vrir a.vèk son sha-pô: un mo-men t.a-prè
 et de le 'couvrir avec son chapeau: un moment après
 and *of 'it 'to 'cover with his hat: a moment after

il ès-pé-rè la-tra-pé sur ux branch de mirt, ou.l
 il 'espérait l'attraper sur une branche de myrte, ou le
 he hoped 'it 'to 'catch on a branch of myrtle, or 'it

sè-zir sur un li.d vi-o-lèt: mè tou sè z.é-for fûr
 'saisir sur un lit de violettes: mais tous ses efforts furent
 'to 'seize on a bed of violets: but all his efforts were

t.i-nu-ti; Lin-kons-tan pa-pi-ill-on, an vol-ti-jan
 inutiles; l'inconstant Papillon, en 'voltigeant
 useless; the inconstant Butterfly, *in 'flying about

¹mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
²], es s in pleasure. gn, as ni in unison. ill, as li in William

kon-ti-nu-èl-man de fleur an fleur, é-lu-dè tout sè
 continuellement de fleur en fleur, 'éludait toutes ses
 continually from flower (in)—to—flower, eluded all his

pour-su-it. an-fin l.ob-sèr-van ta moi-ti-é an-sé-vli dan
 poursuites. Enfin l'observant à moitié 'enseveli dans
 pursuits. At last 'it 'observing *at half buried in

z.us tu-lip, il s.é-lan-sa sur la fleur, é la-ra-shan
 une tulipe, il s' 'élança sur la fleur, et l'arrachant
 a tulip, he 'himself rushed on the flower, and 'it 'snatching

ta-vèk vi-o-lans, il é-kra-za.l pa-pi-ill-on. a-di-eu.l
 avec violence, il 'écrasa le Papillon. Adieu le
 with violence, he crushed the Butterfly. Farewell [to] the

plè-zir don til s.é-tè fla-té: il u
 plaisir dont il s' 'était 'flatté: il eut
 pleasure (of which)—with which—he 'himself (was)—'had—'flattered: he had

bô-kou de rgrè da-voir tu-é lin-sèkt.—le
 beaucoup de regret d'avoir 'tué l'insecte.—Le
 much *of regret (of to have)—at having—killed the insect.—The

plè-zir n.é k.un pa-pi-ill-on pin: il peu t.a-mu-zé dan
 plaisir n'est qu'un papillon peint: il 'peut 'amuser dans
 pleasure is but a 'butterfly 'painted: it may amuse in

la pour-su-it; mè si on lam-bras a-vèk tro d.ar-deur,
 la poursuite; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur,
 the pursuit; but if one 'it 'embraces with too much *of ardour

il pé-ri dan la jou-i-sans.
 il 'périt dans la jouissance.
 it perishes in the enjoyment.

F. tran-ti-ém.—lè deù shvô.
 F. Trentième.—Les deux Chevaux.
 F. Thirtieth.—The two Horses.

deù shvô se trou-vèr t.un jour par a-zàr
 Deux Chevaux se 'trouvèrent un jour par hasard
 Two Horses 'themselves 'found one day by chance

prè d.un boi; l.un n.é-tè shar-gé d.un sak de fa-ris,
 près d'un bois; l'un était 'chargé d' un sac de farine,
 near *of a wood; the one was loaded (of)—with—a bag of flour,

lô-tre d.un grand som d.ar-jan. le dèr-ni-é,
 l'autre d' une grande somme d'argent. Le dernier.
 the other (of)—with—a great sum of money. The latter,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fi-er de son far-dô, mar-shè têt le-vé: il
 fier de son fardeau, 'marchait tête levée: il
 proud of his load, marched [with his] head raised: he

ran-pli-sè l'èr de sè a-nis-man. mi-zé-ra-ble
²remplissait l'air de ses hennissements. Misérable
 filled the air (of)-with-his neighings. Miserable

ès-klav de meû-ni-é, sor du shmin, dit-il a lô-tre:
 esclave de meunier, isors du chemin, dit-il à l'autre:
 slave of [a] miller, get out of the way, said he to the other:

ne voi tu pâ ke.j port un tré-zor? un tré-zor! di
 ne t'vois-tu pas que je 'porte un trésor? Un trésor! tdit
 seest thou not that I carry a treasure? A treasure! said

tran-kil-man.l pre-mi-é, je vous z.an fè mon
 tranquillement le premier, je vous en 'fais mon
²tranquilly the first, I you *of *it 'make my

kon-pli-man; je n.é ja-mè z.u sè to-neur, je vous z.a-sûr;
 compliment; je n'ai jamais eu cet honneur, je vous 'assure;
 compliments; I have never had this honour, I you 'assure;

la fa-rin è ma sharj or-di-nèr. dan s.mo-man
 la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment
²the flour is my load usual. (In)-at- this moment

il son t.a-ta-ké par ux band de vo-leur, ki tonb
 ils sont 'attaqués par une bande de voleurs, qui 'tombent
 they are attacked by a gang of robbers, who fall

sur le shval shar-jé d.ar-jan, lu-i an-lèv son
 sur le cheval chargé d' argent, lui 'enlèvent son
 on the horse loaded (of)-with-money, *to *him carry off his

tré-zor, è lès pa-sé l.ô-tre è sa sharj. frèr,
 trésor, et 'laissent 'passer l'autre et sa charge. Frère,
 treasure, and let *to *pass the other and his load. Brother,

di.l shval du meû-ni-é, ou è t.a pré-zan vot
 dit le Cheval du meunier, où est à présent votre
 said the Horse of the miller, where is at present your

tré-zor? vou z.ét plu pô-vre ke moi. a-pré-né k.lè
 trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les
 treasure? You are more poor than I. Learn that the

gran post son sou-van dan-jreû pour seû ki
 grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui
 great posts are often dangerous for those who

lè pos-sèd: si, kom moi, vou n.a-vi-é por-té ke
 les 'possèdent: si, comme moi, vous n'aviez 'porté que
²them possess: if, like me, you had carried only

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boite. ancre. ingrat. ondo. un. amen.
⁴j, as z in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

d.la fa-rin, vou z.o-ri-é pu voi-ya-jé an sûr-té.—
 de la farine, vous auriez pu 'voyager en sûreté.—
²of the flour, you would have been able to travel in safety.—

l.ob-jè de no-tr.or-geu-ill è sou-van la kôz de nô
 L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos
 The object of our pride is often the cause of our

ma-leur.
 malheurs.
 misfortunes.

F. tran t.é u-ni-ém.—le li-on é.l li-on-sô
 F. Trente-et-unième.—Le Lion et le Lionceau.
 F. Thirty and first.—The Lion and the Whelp.

un li-on-sô, a-vid d.a-plô-dis-man, é-vi-tè la
 Un Lionceau, avide d'applaudissemens, évitait la
 A Whelp, eager of applause, shunned the

kon-pa-gni dè li-on, é re-shèr-shè sèl dè bêt
 compagnie des Lions, et 'recherchait celle des bêtes
 company of the Lions, and sought that of the beasts

vul-gèr é i-gno-ble. il pa-sè tou son tan a-vèk
 vulgaires et ignobles. Il 'passait tout son temps avec
²vulgar and ignoble. He passed all his time with

dè z.âs; il pré-zi-dè t.a leur z.a-san-blé; il ko-pi-è
 des ânes; il 'présidait à leurs assemblées; il 'copiait
²some asses; he presided at their assemblies; he copied

leur z.èr é leur ma-ni-èr: an n.un mô, il é-tè t.âx
 leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne
 their airs and their manners: in a word, he was [3an] ass

an tou, or-mi lè z.o-rè-ill. an-flé.d
 en tout, hormis les oreilles. Enflé de
²in (all)-every thing, except the ears. Puffed up (of)-with

va-ni-té, il se ran dan la rtrèt de son pèr,
 vanité, il se 'rend dans la retraite de son père,
 vanity, he *himself repairs (in)-to-the retreat of his father,

pour i é-ta-lé sè rar ka-li-té: il ne pou-vè
 pour y 'étaler ses rares qualités: il ne 'pouvait
²for there to make parade [of] his rare qualities: he could

pâ man-ké dan n.a-voir de ri-di-kul. il brè;
 pas 'manquer d'en avoir de ridicules. Il 'brai;
 not *to fail *of *them to have some ridiculous [ones]. He brays;

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2at. arm. tab. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

le li-on tré-sa-ill-i. sô, lui di-t-il, se brui
 le Lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit
 the Lion starts up. Fool, to him said he, this noise

dé-zagré-able mon-tre kél kon-pagni tu a fré-kan-té.
 désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée.
 disagreeable shows what company thou hast frequented.

lè sô dé-kou-vre tou-jour leur stu-pi-di-té. pour-koï
 Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi
 The fools discover always their stupidity. Why

ét vou si sé-vèr? de-man-dal li-on-sô. not sé-na
 êtes-vous si sévère? demanda le Lionceau. Notre sénat
 are you so severe? asked the Whelp. Our senate

m'a tou-jour z.ad-mi-ré. ke ton n.or-geu-ill è mal
 m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal
 me has always admired. How thy pride is badly

fon-dé! ré-pon-di-l pèr; sash ke lè li-on mé-priz
 fondé! répondit le père; sache que les lions méprisent
 founded! answered the father; know that the lions despise

se.k lè z.âs z.ad-mir.—un sô trou-v tou-jour z.un
 ce que les ânes admirent.—Un sot trouve toujours un
 what the asses admire.—A fool finds always an

n.ô-tre sô ki l.ad-mir: se n.è p.â.l su-fraj de t.èl
 autre sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles
 other fool who him admires: it is not the approbation of such

jan k.il fô bri-gé; s.è shu-i d.è jan d.ès-pri,
 gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit,
 people that (it)-one-must court; it is that of the people of wit,

de mé-rit, é.d goût.
 de mérite, et de goût.
 of merit, and of taste.

F. trant deù-zî-ém.—la fo-rè é.l bù-shron.

F. Trente-deuxième.—La Forêt et le Bûcheron.

F. Thirty-second.—The Forest and the Wood-cutter.

un bù-shron a-la un jour au boi; il re-gar-dé.d
 Un Bûcheron alla un jour au bois; il regardait
 A Wood-cutter went one day (to the)-to a-wood; he looked

de tous côtés d' un air embarrassé; sur quoi les
 (of)-on- all sides (of)-with-an air embarrassed; upon which the

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
 J, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

z.ar-bre, a-vè k.us ku-ri-ô-zi-té na-tu-rèl a k.èl. k.ô-tre
 Arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres
 Trees, with a curiosity natural to some other

kré-a-tûr, lui dman-dèr a-vè k.an-prè-sman
 créatures, lui demandèrent avec empressement ce
 creatures, to him asked with eagerness what

s.k.il shèr-shè: il ré-pon-di k.il n.a-vè bzou-in ke
 qu'il cherchait: il répondit qu'il n'avait besoin que
 he looked for: he replied that he had need only

d'un mor-sô.d boi pour fèr un mansh a sa koi-gné.
 d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée.
 of a piece of wood for to make a handle to his hatchet.

lè z.ar-bre dé-li-bé-rèr, é il fu ré-zo-lu près-
 Les Arbres délibérèrent, et il fut résolu presque
 The Trees deliberated, and it was resolved almost

k.u-na-nim-man, ke.l bù-shron o-rè t.un bon mor-sô.d
 unanimement, que le Bûcheron aurait un bon morceau
 unanimously, that the Wood-cutter should have a good piece

frèr; mè z.a p.èr l.u-t.il tou-jour r.è-su, é u.til a-just-é
 de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté
 of ash; but scarcely it had the received, and had he adjusted

le mansh a sa koi-gné, k.il ko-man-sa a
 le manche à sa coignée, qu' il commença à
 the handle to his hatchet, (that)-when-he began to

kou-pé a droit é a gôsh, é a ta-ill-é san
 couper à droite et à gauche, et à tailler sans
 cut to [the] right and to [the] left, and to hew without

dis-tink-si-on, de sort k.a-vèk le tan il a-ba-ti lè
 distinction, de sorte qu'avec le temps il tabattit les
 distinction, (of sort)-so-that with the time he felled the

z.ar-bre lè plu bô é lè plu gran d.â fo-rè. on
 arbres les plus beaux et les plus grands de la Forêt. On
 trees the finest and the tallest of the Forest. (One

di k.a-lor le shèx par-la in-si ô è-tre:
 dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre:
 says-it is said- that then the oak spoke thus to the beech-tree:

frèr, voi-la.l fru-i d.not sot gé-né-rô-zi-té.—ri.in.d
 frère, voilà le fruit de notre sottie générosité.—Rien de
 brother, behold the fruit of our foolish generosity.—Nothing (of)-is-

plu ko-mun k.l.in-gra-ti-tud; mè s.è.l kon-ble
 plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de
 more common than the ingratitude; but it is the height of

¹ ami. âne. tr. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

d. la mé-shans-té, kan t. un n. in-gra se sèr,
 la méchanceté, quand un ingrat se tsert,
 *the wickedness, when an ungrateful [person] *himself uses,

kon-tre son bi-in-fè-teur, dè bi-in-fè k. il an.
 contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en
 against his benefactor, *some benefits which he *from *him

n. a rsu. **FRÈ FLAMMAM VERITATIS**
 à *reçu.
 *has *received.

F. trant trois-zi-èm. — le kor-bô é. l. sô-kon.
 F. Trente-troisième. — Le Corbeau et le Faucon
 F. Thirty-third. — The Raven and the Falcon.

un jeun kor-bô, dan la vi-geur de l.âj, volè.
 Un jeune Corbeau, dans la vigueur de l'âge, volait
 A young Raven, in the vigour of *the age, fled

par de-su lè mon-ta-gn, pour a-lé shèr-shé. d
 par dessus les montagnes, pour aller chercher
 above the mountains, *for to go [and] *to search

koi s. nou-rir: il ren-kon-tra un jour, dan z. un
 de quoi se *nourrir: il *rencontra un jour, dans un
 where with *himself *to *nourish: he met one day, in a

trou, un vi-èu kor-bô tou plé é tou ma-lad é un
 trou, un vieux Corbeau tout pelé et tout malade et un
 hole, an old Raven quite bald and quite sick and a

sô-kon sha-ri-ta-ble ki lu-i a-por-tè kèlk shôz a
 Faucon charitable qui lui apportait quelque chose à
 *Falcon *charitable which *to *him *brought some thing to

man-jé; s. è t. un fè vé-ri-ta-ble, pil-pé. l. ra-port. je
 *manger; c'est un fait véritable, Pilpai le *rapporte. Je
 eat: it is a *fact *true. Pilpai *it *relates. I

su-i bi-in fou, di not jeu- n. è-tour-di kor-bô, de. m
 suis bien fou, j'dit notre jeune étourdi Corbeau, de
 am very foolish, said our young heedless Raven, *of

me don-é tan. d pèn, é. d m. èk-spô-zé
 *donner tant de peine, et de m' *exposer
 *to *myself *to *give so much *of trouble, and *of *myself *to *expose

a tan. d dan-gé pour me nou-rir: span-dan
 à tant de dangers pour me *nourrir: cepandant
 to so many *of dangers *for *myself *to *nourish: yet

² mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. anero. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

a pè- n. è. j de koi man-jé; tan. di. k mon
 à peine ai-je de quoi *manger; tandis que mon
 hardly have I wherewith to eat; whilst my

bi-za-yeul fè box shèr san sor-tir de
 bisaieul *fait bonne chère sans *sortir de
 great-grandfather makes good cheer without (to go out)—going out-of

son trou. ne bou-jon pâ di. si. il le fi é rès-ta
 son trou. Ne *bougeons pas d'ici. Il le *fit et *resta
 his hole. Let us *move *not from here. He *it *did and remained

tran-kil dan son kou-in; il a-tan-dè sa sub-sis-tans
 tranquille dans son coin; il *attendait sa subsistance
 quiet in his corner: he waited his subsistence

du sô-kon: il fu tron-pé. la-pé-ti vin, le
 du Faucon: il fut *trompé. L'appétit *vint, le
 from the Falcon: he was deceived. *The appetite came, the

pour-voi-yeur ne pa-ru pa: an-fin se trou-van fè-ble,
 pourvoyeur ne *parut pas: enfin se *trouvant faible,
 purveyor appeared not: at last *himself *finding weak,

a-prè z. a-voir jeû-né lon-tan, il vou-lu sor-tir;
 après avoir *jeûné long-temps, il *voulut *sortir;
 after (to have)—having-fasted [a] long time, he wished to go out:

sa fè-blès lan n. an-pè-sha, é il mou-ru. d fin.—
 sa faiblesse l'en *empêcha, et il *mourut de faim.—
 his weakness *him *of *it *prevented, and he died of hunger.—

fi-é vou z. a la pro-vi-dans; mè n. la tan-té pâ.
 *Fiez-vous à la providence; mais ne la *tentez pas.
 Trust *yourself to *the providence; but *her *do *tempt *not.

F. trant ka-tri-èm. — le lou é. l. ka-bri.
 F. Trente-quatrième. — Le Loup et le Cabri.
 F. Thirty-fourth. — The Wolf and the Kid.

un lou trè stu-pid, é-yan bon n. a-pé-ti, trou-va un
 Un Loup très stupide, ayant bon appétit, trouva un
 A *Wolf very *stupid, having a good appetite, found a

ka-bri ki sé-tè t. é-ga-ré. pti t. a-mi,
 Cabri qui s'était *égaré. Petit ami,
 Kid which (himself was misled)—had gone astray.—Little friend,

di la-ni-mal kar-na-si-é, je vou ren-kon-tre trè z. a pro-pô:
 j'dit l'animal carnassier, je vous *rencontre très à propos:
 said the *animal *carnivorous. I *you *meet very a propos:

ami. âne. ta. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte
 at. arm. tab. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ovar. too. fool.

vous me frè z.un bon sou-pé; kar je n.é ni
 vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni
 you *to me will make a good supper; for I have neither

dé-jeu-né ni di-né ô-jour-du-i, je vou z.a.sûr. s'il fô
 déjeuné ni diné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut
 breakfasted nor dined to day, I you assure. If it must

ke.j meur, ré-pli-ka.l pô-vre pti ka-bri, de grâs,
 que je meure, répliqua le pauvre petit Cabri, de grâce,
 that I may die, replied the poor little Kid, (of grace)-

do-né moi un shan-son ô-pa-ra-van: j.és-pèr ke
 donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que
 pray-give to me a song first: I hope that

vous me rfu-zrèz pâ sèt fa-veur: s.è la
 vous ne me refuserez pas cette faveur: c'est la
 you to me will refuse not this favour: it is the

pre-mi-èr ke.j vou z.è ja-mè dman-dé: j.é ou-i
 première que je vous aie jamais demandée: j'ai toui
 first that I to you have ever asked: I have heard

dir ke vou z.èt z.un mu-zi-si-in par-fè. le lou,
 dire que vous êtes un musicien parfait. Le Loup,
 say that you are a musician perfect. The Wolf,

kom un sô, ko-man-sa a ur-lé, ô li-eud
 comme un sot, commença à hurler, au lieu de
 like a fool, began to howl. (at the place)-instead-of

shan-té: a.s bru-il bèr-jé a-kou-ru ta-vèk
 à ce bruit le berger accourut avec
 (to sing)-singing:- at this noise the shepherd ran with

sè shi-in, ki le mir t.ân fu-it trè bi-in, di-t.îl,
 ses chiens, qui le mirent en fuite. Très bien, dit-il,
 his dogs, which him put (in)-to-flight. Very well, said he,

an s.ân n.a-lan, je n.é ke.s ke.j mé-rit: s.la ma-
 en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite: cela m'
 in going away, I have but what I merit: this to me

pran-dra u n.ô-tre foi a.m te-nir ô mé-ti-è.d
 apprendra une autre fois à me tenir au métier de
 will teach an other time to myself to keep to the trade of

bou-shé, é non pâ z.a fèr le mu-zi-si-in.—ko-né-sé
 boucher, et non pas à faire le musicien.—Connaissez
 butcher, and not to (make)-act-the musician.—Know

vô ta-lan é vot ka-pa-si-té. un n.ân-bé-sil ne de-vrè
 vos talents et votre capacité. Un imbécille ne devrait
 your talents and your capacity. A fool ought

mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
 as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pâ pré-tan-dre i-mi-té un n.om d.és-pri é.d jé-ni.
 pas prétendre imiter un homme d'esprit et de génie.
 not to pretend to imitate a man of wit and of genius.

F. trant sin-ki-ém.—L'oi-zleur é.l merl.

F. Trente-cinquième.—L'Oiseleur et le Merle.

F. Thirty-fifth.—The Bird-catcher and the Black-bird.

un n.oi-zleur tan-dé t.un jour sè fi-lè a kô-té
 Un Oiseleur tendait un jour ses filets à côté
 A Bird-catcher spread one day his nets (at)-by the-side

d.un é: un mèrl, ki é-té pèr-shé sur un nar-bre,
 d'une haie: un Merle, qui était perché sur un arbre,
 of a hedge: a Black-bird, which was perched on a tree,

le vi, é u la ku-ri-ô-zi-té de lu-i dman-dé
 le vit, et eut la curiosité de lui demander ce
 him saw, and had the curiosity of to him to ask

s.k.îl fe-zé. je bâ-ti z.un vil pour lè z.oi-zô,
 qu'il faisait. Je bâtis une ville pour les oiseaux,
 what he was doing. I am building a town for the birds,

ré-pou-dit-il: vou voi-yé ke j.la pour-voi.d
 répondit-il: vous voyez que je la pourvois de
 answered he: you see that I provide (of)-with

vi-and, é.d tous ki è né-sé-sèr a la vi:
 viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie:
 meat, and of all what is necessary (to the)-for-life:

é-yan di sla, il a-la s.ka-shé dè-ri-er la é.
 ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie.
 having said that, he went himself to hide behind the hedge.

le mèrl le kroi-yan trè sim-sèr, dé-san-di
 Le Merle le croyant très-sincère, descendit de
 The Blackbird him believing very sincere, came down from

d.l.ar-bre, an-tra dan la vil, é fu pri. L'ôm
 l'arbre, entra dans la ville, et fut pris. L'homme
 the tree, entered into the town, and was taken. The man

sor-ti d.sa ka-shét, é kou-ru pour sè-zir sa proi
 sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie.
 came out of his hidingplace, and ran for to seize his prey.

si s.è la, lui di.l pri-zo-ni-é, vot box foi,
 Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi,
 If this is there, to him said the prisoner, your good faith,

¹ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïe.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vo- tr.o-nét-té, é la vil ke vou bâ-ti-sé, vou
 votre honnêteté, et la ville que vous ²bâtissez, vous
 your honesty, and the town which you build, you

n.o-ré ke très peu d.a-bi-tan. ma-leur a moi
 n'aurez que très peu d'habitans. Malheur à moi de
 will have but very few of inhabitants. Wo to me (of)-for-

d.vou z.a-voir é-kou-té! je sui la dup de vot
 vous avoir ¹écou-té! Je suis la dupe de votre
 *you (to have)-having-²listened [to] I am the dupe of your

four-brî.—mé-fi-é vou dè bel pa-rol é dè
 fourberie.—Mêhez-vous des belles paroles et des
 imposture.—Distrust *yourselves of the fine words and *of the

ka-jol-ri dè z.om tron-peur: il se vant
 cajoleries des hommes trompeurs: ils se vantent
 cajolings of *the men *deceitful: they *themselves boast

sou-vañ k.lè pro-jè kil z.in-vant, son pour le
 souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le
 often that the projects which they invent, are for *the

bi-in pu-blik; tan-di kil ne shèrsh ke leur in-té-rè
 bien public; tandis qu'ils ne ¹cherchent que leur intérêt
 *good *public; whilst they seek *only *their *interest

par-ti-ku-li-é.
 particulier.
 *private.

F. trant si-zi-ém.—lo rnâr é.l sha.
 F. Trente-sixième.—Le Renard et le Chat.

F. Thirty-sixth.—The Fox and the Cat.

un rnâr é un sha, lun n.é l.ô-tre
 Un Renard et un Chat, l'un et l'autre
 A Fox and a Cat, (the one and the other)-both-

fi-lo-zof, voi-ya-jè t.an-san-hle: il fir tan
 philosophes, ¹voyageaient ensemble: ils ¹firent en
 philosophers, travelled together: they made (in)-on the-

shmin plu-zi-eur ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik. de tout
 chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes
 road several *reflections *philosophical. Of all

lè vèr-tu mo-ral di grav-man mé-tre re-nâr, la
 les vertus morales ¹dit gravement maître Renard, la
 the *virtues *moral said *gravely *master *Fox, *the

¹mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. 1
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in Wil

mi-zé-ri-kord è ta-su-ré-man la plu grand. k.an
 miséricorde est assurément la plus grande. Qu' en
 mercy is assuredly the greatest. *What (of it)-

dit vou, mon saj a-mi? n.è t.ill pá vrè?
 dites-vous, mon sage ami? N'est-il pas vrai?
 *to *that-²do *say *you, my wise friend? Is it not true?

san dout, ré-pli-ka mi-nèt, an kli-gno-tan lè
 Sans doute, ¹répliqua Minette, en ¹clignotant les
 Without doubt, replied Puss, *in twinkling (the)-her-

zi-èd; ri-in-x kon-vi-in mi-èù z.a ux kré-a-tür ki a d.la
 yeux; rien ne ¹convient mieux à une créature qui a de la
 eyes; nothing *becomes *better *to a creature who has *some

san-si-bi-li-té. pan-dan.k sè deù fi-lo-zof
 sensibilité. Pendant que ces deux philosophes
 sensibility. Whilst these two philosophera

mo-ra-li-zè tin-si, é.s kon-pli-man-tè
 moralisaient ainsi, et se ¹complimentaient
 moralized thus, and (themselves)-²each *other-¹complimented

mu-tu-èl-man sur la sa-jès é la so-li-di-té d.leur
 mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs
 mutually on the wisdom and the solidity of their

ré-flèk-si-on, il z.a-ri-vèr ta un vi-laj, ou il i a-vè tun
 réflexions, ils ¹arrivèrent à un village, où il y avait un
 reflections, they arrived at a village, where there was a

kok ki s.ka-rè sur un fu-mi-é. a-di-eu
 Coq qui se ¹carrait sur un fumier. Adieu
 Cock which *himself was strutting on a dung-hill. Adieu [to]

la mo-ral de mè-tre re-nâr; il cour, sè-zi sa proi;
 la morale de maître Renard; il ¹court, ²saisit sa proie,
 the morality of master Fox; he runs, seizes his prey,

é la 'manj. dan.l mém mo-man, ux sou-ri
 et la ¹mange. Dans le même moment, une Souris
 and *it *eats. (In)-at- the same moment, a *Mouse

bi-àn do-dù dé-kon-sér-ta la fi-lo-zo-fi.d mi-nèt.—ri-in
 bien dodue ¹déconcerta la philosophie de Minette.—Rien
 *vary *plump disconcerted the philosophy of Puss.—Nothing

n.è plu ko-mun n.ô z.om ke d.a-voir de bon
 n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes
 is more common to *the men than *of to have *some good

¹ami. anc. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

nô-si-on d.la ver-tu, é.d fêr le kon-trêr kan
 notions de la vertu, et de ffaire le contraire quand
 notions of the virtue, and of to do the contrary when

l.o-ka-zi-on s.an pré-zant.
 l'occasion s' en présente.
 the occasion ²itself *of *it presents.

F. trant sè-ti-èm.—Je links é la tûp.
 F. Trente-septième.—Le Lynx et la Taupe.
 F. Thirty-seventh.—The Lynx and the Mole.

un links é-tê kou-shé au pi-é d'un n.ar-bre; il é-gu-i-zé
 Un Lynx était couché au pied d'un arbre; il aiguisait
 A Lynx was lain at the foot of a tree; he whetted

sè dan é a-tan-dè sa prot: dan sè t-é-ta, il é-pi-a
 ses dents et attendait sa proie: dans cet état, il épia
 his teeth and awaited [for] his prey: in this state, he spied

un tûp a moi-ti-é an-sé-ylî son zun pû mon-sô.d
 une Taupe à moitié ensevelie sous un petit monceau de
 a Mole ²to half buried under a little heap of

ter k-èl a-vè t-é-lyé. é-lâ! lu-i di-til, ke j
 terre qu'elle avait élevé. Hélas! lui dit-il, que je
 ground which she had raised. Alas! to her said she, how I

vous plin, mon ami! pô-vre kré-a-tûr! kèl u-zaj
 vous plains, mon amie! Pauvre créature! quel usage
 you pity, my friend! Poor creature! what use

fêr you d.la vi? vous n.i voi-yé gout.
 faites-vous de la vie! Vous n' y voyez goutte.
 do ²make you of the life? You ²not *to *it do ²see (drop)-at all.

sur-man ju-pi-têr a trè mal a-ji an-vèr vous, de vous
 Sûrement Jupiter a très mal agi envers vous, de vous
 Surely Jupiter has ²very ²badly acted towards you, ²of you

pri-vé d.la lu-mi-èr: vous fêr bi-in d.vou
 priver de la lumière: vous faites bien de vous
 to ²deprive of the light: you do well ²of yourself

en-tè-ré; kar vous z.ét plu d.a moi-ti-é mort. je
 enterrer; car vous êtes plus d' à moitié morte. Je
 to ²bury: for you are more (of to)-than- half dead. I

vous rmèr-sî d.vot bon-té, ré-pli-ka la tûp;
 vous remercie de votre bonté, répliqua la Taupe,
 you thank (of)-for- your goodness, replied the Mole;

²mur. mùr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amox.
⁴j. as s in pleasure, gn, as ni in union. ill, as li in William.

je sui trè kon-tant de s.ke ju-pi-têr m.a
 je suis très contente de ce que Jupiter m' a
 I am very content (of)-with- what Jupiter ²to me has

a-kor-dé. je n.é pâ, il è vrè, vô z.i-èd pèr-san;
 accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans;
 granted. I have not, it is true, your eyes piercing;

mè j.é l.o-u-i ôks-trém-man fix é dé-li-kat. é-kou-té!
 mais j' ai l' ouïe extrêmement fine et délicate. Ecoutez!
 but I have the hearing extremely fine and delicate. Hark!

j.an-tan z.un bru-j dè-ri-èr moi, ki m.a-vèr-ti de.m
 J'entends un bruit derrière moi, qui m' avertit de me
 I hear a noise behind me, which ²me ²warns ²of myself

ga-ran-tir d'un dan-jé ki nou runas: é-yan di
 garantir d' un danger qui nous menace: ayant dit
 to ²protect from a danger which ²us ²threatens: having said

s.la, èl s.an-fon-sa an t-èr. dan.l mém
 cela, elle s' enfonça en terre. Dans le même
 this, she ²herself sunk into [the] earth. (In)-at-the same

ins-tan la fêsh d'un sha-seur pèr-sal keur du
 instant la flèche d'un chasseur perça le cœur du
 instant the arrow of a hunter pierced the heart of the

links.—on.x doi pâ s.an-nor-geu-ill-ir dè fa-kul-té
 Lynx.—On ne doit pas s' enorgueillir des facultés
 Lynx.—One ought not ²one's self to ²pride of the faculties

k.on n.a, ni mé-pri-zé sèl dè z.ô-tre.
 qu'on a, ni mépriser celles des autres.
 that one has, nor despise those of the others.

F. trant u-i-ti-èm.—le ra é lu-i-tre.
 F. Trente-huitième.—Le Rat et l' Huître.
 F. Thirty-eighth.—The Rat and the Oyster.

un ra.d peu.d s-èr-vèl, l-à.d vi-vre dan
 Un Rat de peu de cervelle, las de vivre dans
 A Rat of little ²of brains, tired of (to live)-living- in

la so-li-tud, se mi tan têt de voi-ya-jé:
 la solitude, se fmit en tête de voyager:
 the solitude, (himself put)-took it-into [his] head ²of to travel:

a p-èr a-vè t-èl f-è k-èlk mil: ke.l
 à peine avait-il fait quelques milles: Que le
 hardly had he (made)-gone- a few miles: How the

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mond è gran è spa-si-eù, s'é-cri-a-till! voi-la lè z.alp.
 monde est grand et spacieux, s'écria-t-ill! Voilà les Alpes,
 world is great and spacious, exclaimed he! Behold the Alps

è voi-si lè pi-ré-né, la mou-in-dre tô-pi-ni-èr lui
 et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui
 and behold the Pyrenæes. The smallest mole-hill to him

sam-blè t'ux mon-ta-gn. ô bou-d kèlk jour, le
 semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le
 seemed a mountain. At the end of some days, the

voi-ya-jeur a-riv ô bor d'la mèr, ou il i a-vè
 voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait
 traveller arrives at the border of the sea, where it there (has)-were-

bô-kou d'u-i-tre: il kru d'a-bor ke s'é-tè
 beaucoup d'huîtres: il crut d'abord que c'étaient
 great many of Oysters: he believed at first that they were

dè vè-sò. par-mi tan d'u-i-tre tout klòz, un
 des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une
 some vessels. Among so many of oysters all shut, one

é-tè t'ou-vert: le ra l'a-pèr-se-yan. ke voi-j?
 était ouverte: le Rat l'apercevant: Que trois-je?
 was open: the Rat it perceiving: What do I see?

d'i-til. voi-si kèlk mèt pour moi; é si je n'è me
 dit-il. Voici quelques mets pour moi; et si je ne me
 said he. Behold some dishes for me; and if I not myself

tromp, je frè box shèr ô-jour-d'u-i. la dsu
 trompe, je ferai bonne chère aujourd'hui. Là-dessus
 mistake, I shall make good cheer to-day. Thereupon

il a-prosh de lu-i-tre, a-lonj un pen.l kou, é
 il approche de l'huître, alonge un peu le cou, et
 he approaches of the Oyster, stretches a little (the)-his-neck, and

foûr sa tèt dan lu-i-tre, ki se re-fèrm tou
 fourre sa tête dans l'huître, qui se referme tout
 thrusts his head into the Oyster, which itself closes all

d'un kou; é voi-la mé-sir ra-ta-pou pri kom
 d'un coup; et voilà messire Ratapon pris comme
 (of a blow)-at once-and behold squire Nibble taker, as

dan z'ux ra-ti-èr.—scù ki non t'ò-kux èks-pé-ri-ans du
 dans une ratière.—Ceux qui n'ont aucune expérience du
 in a rat-trap.—Those who have no experience of the

mond son frapé d.é-tox-man ô mou-in-dre
 monde sont frappés d'étonnement aux moindres
 world are struck (of)-with-astonishment at the smallest

²mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
³j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

z.ob-jè, é de-vi-èx sou-van lè dup de leur i-gno-rans.
 objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.
 objects, and become often the dupes of their ignorance.

F. trant neu-vi-èm,
 F. Trente-neuvième.
 F. Thirty-ninth.

L'ân sô-vaj é L'ân do-mès-tik.
 L'Ane sauvage et l'Ane domestique.
 The Ass wild and the Ass domestic.

un n.âs pè-sè dan z'ux prè-rî ô-prè d'un boi.
 Un Ane paissait dans une prairie auprès d'un bois.
 An Ass grazed in a meadow near of a wood.

un n.âs sô-vaj s.a-pro-sha d.lu-i: frèr, di-t-il,
 Un Ane sauvage s'approcha de lui: Frère, dit-il,
 A Ass wild himself approached of him: Brother, said he,

jan-vi vot sor: vot mè-tre, as k'il me
 j'envie votre sort: votre maître, à ce qu'il me
 I envy your lot: your master, (to that which)-as-it to me

par-è, pran gran sou-in-d vou; vou z.èt grò z.é
 paraît, prend grand soin de vous; vous êtes gros et
 appears, takes great care of you; you are big and

grà; vot pô è tu-mi é lu-i-zant, é vou kou-shé
 gras; votre peau est unie et luisante, et vous couchez
 fat; your skin is smooth and shining, and you lie

tout lè nu-i sur ux box li-ti-èr: tan-di-k
 toutes les nuits sur une bonne litière: tandis que
 (all the nights)-every night-on a good litter: whilst that

moi, je su-i z.o-bli-jé.d m.é-tan-dre sur la tèr. il ne
 moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne
 I, I am obliged of myself to stretch on the earth. He

fu pâ lon-tan san shan-jé.d lan-gaj. le
 fut pas long-temps sans changer de langage. Le
 was not [a] long time without to change of language. The

land-min il vi du kou-in du boi le mém àx don
 lendemain il vit du coin du bois le même âne dont
 next day he saw from the corner of the wood the same ass whose

t'il a-vè tan tan-vi-é.l bo-neur: il é-tè shar-jé.d
 il avait tant envié le bonheur: il était chargé de
 he had so much envied the happiness: he was loaded (of)-with

¹ami, ans, te, écrit, méro èvre, idole, gîte, opéra, sger, tout, voule.
²at, arm, tub, ale, mare, there, idiom, eel, opera, ever, tou, fool.

deù pa-ni-é k'il pou-vè ta pèx port-té; son mè-tre
 deux paniers qu'il pouvaît à peine 'porter; son maître
two baskets which he could hardly carry; his master

le su-i-vè, é.l fe-zè t.a-van-sé a kou.d
 le tsuivait, et le fesai't avancer à coups de
²him 'followed, and ²him 'made *to advance (to)-with- blows of [a]

bâ-ton. ô! ô! di l'âx sù-vaj, se-kou-an lè
 bâton. Oh! oh! 'dit l'âne sauvage, 'secouant les
stick. Oh! oh! said the ass wild, shaking (the)-his-

z.o-rè-ill: ma foi, j.su-i fou de.m plin-dre: ma
 oreilles: ma foi, je suis fou de me 'plaindre: ma
*ears: truly, I am mad *of *myself to complain: my*

kon-di-si-on è pré-fé-ra-ble a sèl de mon frèr.—shak
 condition est préférable à celle de mon frère.—Chaque
condition is preferable to that of my brother.—Every

kon-di-si-on a sè pèx é sè z.a-grè-man: lom saj
 condition a ses peines et ses agrèmens: l'homme sage
condition has its troubles and its charms: the man wise

ne.s plin pâ d.la si-èx, é n.an-vi pâ sèl
 ne se 'plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle
²himself complains not of *the his, and envies not that

dè z.o-tre; pars k.lon n.è rar-man t.ô-si eu-reù, ou
 des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou
of others; because one is rarely as happy, or

ô-si ma-leu-reù k.l.on pans.
 aussi malheureux que l'on 'pense.
as unhappy as one thinks.

F. ka-ran-ti-èm.—le li-on, l'âx, é.l re-nâr.
 F. Quarantième.—Le Lion, l'Âne, et le Renard.
 F. Fortieth.—The Lion, the Ass, and the Fox.

un li-on, ou-bli-an t.us foi sa fé-ro-si-té, a-la a
 Un Lion, 'oubliant une fois sa férocité, alla à
A Lion, forgetting (one time)-once- his ferocity, went to

la shas a-vè-kun n.âx é un mâr: il o-rè
 la chasse avec un Âne et un Renard: il aurait
the chase with an Ass and a Fox: he could have

sèr-tès-man pu lè tu-é: mè z.il vou-lè
 certainement 'pu les 'tuer: mais il 'voulait
²certainly *been *able ²them (to kill)-killed:- but he wished

¹mur. mur, jeune, jeune, boîte, boîte, ancre, ingrat, onde, un, aines.
²j, as s in pleasure. gn, as nè in union. il, as lli in William.

ta-voir un dou-ble plè-zir. nô sha-seur n.a-vè pâ z.é-té
 avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été
to have a double pleasure. Our hunters had not been

lon tan dan.l boi, lors-k.il prir tun
 long-temps dans le bois, lors qu'ils 'prirent un
 [a] long time in the wood, when they caught a

she-vreu-ill; il fu t.ô-si-tô tu-é. mè-tre bô-dè fra
 chevreuil; il fut aussitôt 'tué. Maître Baudet fsera
roe-buck; it was immediately killed. Master Ass will make

lè par, di.l li-on: il o-bé-i, é fi troi pâr d.la
 les parts, 'dit le Lion: il 'obéit, et ffit trois parts de
the shares, said the Lion: he obeyed, and made three shares of

proi, le plu kon-si-an-si-eüz-man k.il lu-i
 la proie, le plus consciencieusement qu'il lui
the prey, the most conscientiously that it (to him)-²for ²him

fu po-si-ble. voi-si la vô-tre, di-t.il, ô li-on. ma-rô,
 fut possible. Voici la vôtre, 'dit-il, au Lion. Maraud,
²was ²possible. Here is *the yours, said he, to the Lion. Rogue,

ré-pli-ka le roi dè z.a-ni-mô, il t.a-par-ti-in bi-in
 'répliqua le roi des animaux, il t' 'appartient bien
replied the king of the animals, 'it 'thee 'becomes 'well

vrè-man, de.m do-né la plu pitit pâ; tu
 vraiment, de me 'donner la plus petite part; tu
²truly, *of *to *me to ²give the smallest share; thou

mour-râ. a lins-tan il l.é-tan sur le ka-rô.
 mourras. A l'instant il l' 'étend sur le carreau.
shall die. Immediately he ²him (stretches)-lays-(on the square)-

é bi-in, mè-tre re-nâr, par-taj; tu à d.la
 Eh bien, maître Renard, 'partage; tu as de la
dead.- Well, master Fox, divide; thou hast some

kon-si-ans. la-ni-mal ru-zé mi lè troi pâr an-san-ble
 conscience. L'animal rusé 'mit les trois parts ensemble
conscience. The animal cunning put the three shares together

pour le li-on, é.n s.an ré-zèr-va
 pour le Lion, et ne s' en 'réserva que
*for the Lion, and (to himself)-²for ²himself-*of *them 'kept but*

k.trè peu. ki è.s ki t.a a-pri a par-ta-jé si
 très peu. Qui est-ce qui t'a 'appris à 'partager si
*very little. Who *is *it *who *to ²thee 'taught [how] to share so*

bi-in? de-man-da sa ma-jès-té. ma foi, sîr, ré-pon-di.l
 bien? 'dema'nda sa majesté. Ma foi, Sire, 'répondit le
well? asked his majesty. Truly, Sire, answered the

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. âter. tout. voule.
 2 al. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

rnâr, l'âs a é-té mon mètre.—Lom saj
 Renard, l'Ane a été mon maître.—L'homme sage
 Fox, the Ass has been my master.—The man wise

é pru-dan se ti-rer a-van-taj dè fôt é
 et prudent [sait] tirer avantage des fautes et
 and prudent knows [how] to draw advantage from the faults and

dè fo-li dè z.ô-tre.
 des folies des autres.
 from the follies of the others.

F. karant é uni-ém.
 F. Quarante-et-unième.
 F. Forty and first.

la lè-ti-èr é l po t.ô lè.
 La Laitière et le Pot au Lait.
 The Milkmaid and the Pot to the Milk.

ux lè-ti-èr, é-yan tun po t.ô lè sur la têt,
 Une Laitière, ayant un pot au lait sur la tête,
 A Milkmaid, having a pot to the milk on (the)-her-head,

a-lè gè-man t.ô mar-shé: èl kon-tè tan n.èl
 allait gaiement au Marché: elle comptait en elle-
 went gayly to the Market: she counted (in)-to her-

mém le pri d.son lè. Huit pintes à trois sous la
 même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la
 self the price of her milk. Eight pints at three cents the

pint, fon vint kat sou, le kont è just. Vint-
 pinte, font vingt-quatre sous, le compte est juste. Twenty-
 pint, make twenty-four cents, the reckoning is just. Twenty-

kat sou son plu kil ne.m fô pour a-shté
 quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter
 four cents are more than it to me is necessary for to buy

ux poul. la poul fra dè z.èu: sè z.èu
 une poule. La poule fera des œufs: ces œufs
 a hen. The hen will (make)-lay some eggs: these eggs

de-vi-in-dron pou-lè; il me sra fa-sil de lè
 deviendront poulets; il me sera facile de les
 will become chickens; it (to me)-for me-will be easy of them

z.é-lvé dan la pût kour de not mè-zon, é.j dé-fl
 élever dans la petite cour de notre maison, et je défie
 to raise in the little court of our house, and I defy

mur. mâr. jeune. jeâne. boife. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

le rnâr, tou ru-zé kil è, dan n.a-pro-shé.
 le Renard, tout rusé qu' il est, d'en 'approcher.
 the Fox, all cunning (that)-as-he is, of them to approach.

an van-dan mè pou-lè, j.o-ré a-sé pour a-shté
 En vendant mes poulets, j' aurai assez pour acheter
 In selling my chickens, I shall have enough for to buy

ux rob neu; rouj, je kroi; ou-i, le rouj me
 une robe neuve; rouge, je fcrois; oui, le rouge me
 a gown new; red, I believe; yes, the red me

kon-vi-in.l m.è-u. je.n man-kre pâ d.a-man;
 convient le mieux. Je ne manquerai pas d' amans;
 suits the best. I shall want not (of)-for- lovers;

mè je lè re-fu-zré peu-t.è-tre tous, mém a-vek dé-din.
 mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain.
 but I them shall refuse perhaps all, even with disdain.

la dsu la lè-ti-èr fè d.la têt se qui.s
 Là dessus la Laitière fait de la tête ce qui
 There upon the Milkmaid does (of the)-with her-head what

pas dan son n.i-ma-ji-na-si-on: voi-la le po t.ô lè
 se passe dans son imagination: Voilà le pot au lait
 itself passes in her imagination: Behold the pot to the milk

a tèt! a-di-eu rob, a-man, poul, èu é
 à terre! Adieu robe, amans, poule, œufs et
 (to)-on the-ground: Adieu robe, lovers, hen, eggs and

pou-lè.—kèl è Lom ki.n fas
 poulets.—Quel est l'homme qui ne fasse
 chickens.—Who is the man that not (does make)-does build-

dè shâ-tô z.an n.ès-pa-gn? le saj ô-si bi-in ke.l
 des châteaux en Espagne? Le sage aussi bien que
 some castles in (Spain)-the air?-The wise as well as

fou; tou sè bâ-ti-man z.a-é-ri-in ne son.k l.a-n-blém
 le fou: tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème
 the fool: all these buildings airy are but the emblem

du po t.ô lè.
 du Pot au lait.
 of the pot to the milk.

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-rant deù-zî-èm.
 F. Quarante-deuxième.
 F. Forty-second.

le feu d'ar-ti-fis é.l bro-shè.
 Le Feu d'artifice et le Brochet.
 The Fire (of artifice)-work- and the Pike.

il i u ta la fin d'un jour klèr é srin, un
 Il y eut à la fin d'un jour clair et serein, un
 *It there (had)-was-at the end of a day clear and serene, a

feu d'ar-ti-fis sur ux ri-vi-èr: ô bru-i dè
 Feu d'artifice sur une rivière: au bruit des
 Fire (of artifice)-work-on a river: at the noise of the

pé-târ, é a la vû de mil sèr-pan-tô, tou lè
 pétards, et à la vue de mille serpenteaux, tous les
 crackers, and at the sight of [a] thousand serpents, all the

poi-son, gran z.é pti, fur bô-koup é-fré-yé,
 poissons, grands et petits, furent beaucoup éffrayés.
 fishes, great and small, were much frightened.

â! s'é-cri-èr t. il, tran-blan-d peur, le mond
 Ah! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde
 Ah! exclaimed they, trembling (of)-with- fear, the world

ya fi-nir! ke sha-kun-d nou sonj a sa
 t'va finir! Que chacun de nous songe à sa
 is going to finish! (That)-let- each of us *may think (to)-of-his

kon-si-ans. nou.l mé-ri-ton bi-in, di t.un bro-shè
 conscience. Nous le méritons bien, dit un Brochet
 conscience. We 2it 'deserve well, said a Pike

pé-ni-tan: nou nou man-jon lè z.un lè z.ô-tre
 pénitent: nous nous mangeons les uns les autres
 'penitent: We *ourselves eat (the ones the others)-

san mi-zé-ri-kord; ma-leur ô plu fè-ble! je
 sans miséricorde; malheur au plus faible! Je
 each other- without mercy: wo to the most feeble! I

m. an rpan-d tout mon n.âm. ô ju-pi-tèr!
 m' en trepens de toute mon âme. O Jupiter!
 *myself 2of 'it 'repent (of)-with- all my soul. O Jupiter!

è pi-ti-é.d not ras: fè sè-sé s.feu
 aie pitié de notre race: ffais 'cesser ce feu
 have pity (of)-on- our race: 'cause 'to 'cease 'his 'fire

èk-stèr-mi-na-teur, j.t.an kon-jûr; é je.t pro-mèt
 exterminateur, je t' en conjure; et je te promets
 'exterminating, I 'thee *of *it 'conjure; and I 'thee 'promise

¹mur. mûr. jeune. jeûna. boûte. boûte. ancro. ingrât. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

z.ô non de tou lè z.ô-tre, de.n plu man-jé
 au nom de tous les autres, de ne plus manger
 (at the)-in the- name of all the others, *of no more to eat

seù.d mon n.ès-pès. pan-dan ke.l poi-son pé-ni-tan
 ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent
 those of my species. Whilst the fish penitent

tin-plo-rè la klé-mans de ju-pi-tèr, le feu sè-sa: la peur
 implorait la clémence de Jupiter, le feu cessa: la peur
 implored the clemency of Jupiter, the fire ceased: the fear

sè-sa ô-si, é l.a-pé-ti rvin: sha-kun.n.a.lor ne son-ja
 cessa aussi, et l'appétit revint: Chacun alors ne songea
 ceased also, and the appetite returned: Each then thought

ka dé-jeu-né, é.l bro-shè pé-ni-tan man-ja un
 qu' à déjeuner, et le Brochet pénitent mangea un
 only to breakfast, and the Pike penitent ate an

n.ô-tre bro-shè.—on fè mil pro-mès kan t.on.né
 autre Brochet.—On fait mille promesses quand on est
 other Pike.—One makes [a] thousand promises when he is

tan dan-jé: an n.è t.on sorti, on.n pais pâ
 en danger: en est-on sorti, on ne pense pas
 in danger: [when] 2of *it 'is *one *come 'out, he thinks no [more]

z.a lè z.a-kon-plir.
 à les accomplir.
 *to 'them (to accomplish)-'of 'accomplishing.

F. ka-rant troi-zi-èm.—le rnâr é.l kok.
 F. Quarante-troisième.—Le Renard et le Coq.
 F. Forty-third.—The Fox and the Cock.

frèr, di t.un rnâr de bon n.a-pé-ti, a un vi-éù kok
 Frère, dit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq
 Brother, said a Fox of good appetite, to an old Cock

pèr-shé sur lè bran-sh d'un shèn, nou.n som plu
 perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus
 perched on the branches of an oak, we 'no 'are more

zan gèr: je vien z.a-non-sé un pé gé-né-ral:
 en guerre: je viens annoncer une paix générale:
 (in)-at- war: I come to announce a peace general:

dé-san vit ke.j tan-bras. a.mi, ré-pli-ka.l
 descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le
 descend quickly that I 'thee 'may embrace. Friend, replied the

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²et. arm. tub. ale. mare. the. e. idiom. eel. opéra. over. too. fool.

kok, je.ⁿ pou-vé z.a-pran-dre us nou-vél plu
 Coq, je ne fpouvais fapprendre une nouvelle plus
 Cock, I ²not 'could learn a ²news 'more

z.a-gré-able; mē z.a-tan z.un pti mo-man, je voi deū
 agréable; mais 'attends un petit moment, je fvois deū
²agreeable; but wait a 'little moment, I see two

lé-vri-é ki vi-ē nou z.a-por-té la pu-bli-ka-si-on
 lévriers qui fvienient nous 'apporter la publication
 greyhounds which come 'us 'to 'bring the publication

dla pê: il von vit, é il sron t.i-si dan z.un nins-tan:
 de la paix: ils fvont vite, et ils seront ici dans un instant:
 of the peace: they go fast, and they will be here in an instant:

j.a-tun-dré leur a-ri-vé, a-fin k.nou pu-i-si-on nou
 j' 'attendrai leur arrivée, afin que nous fpuissions nous
 I shall wait their arrival, that we may 'ourselves

z.an-bra-sé tou lē ka-tre, é nou ré-jou-ir d.la bon
 embrasser tous les quatre, et nous 'réjouir de la bonne
 embrace all 'the four, and 'ourselves rejoice of the good

nou-vél vot trē z.un-ble sēr-vi-teur, di.l rnar,
 nouvelle. Votre très-humble serviteur, fdit le Renard,
 news. Your very humble servant, said the Fox,

a-li-eu; je.ⁿ pu-i rēs-té plu lon tan: u
 adieu; je ne fpuis 'rester plus long-temps: une
 adie; I cannot remain (more long time)-any longer:-an

n.ô-tre foi nou nou ré-jou-i-ron du suk-sè
 autre fois nous nous 'réjouirons du succès de
 other time we 'ourselves shall rejoice (of the)-at the-success of

d.sē t.a-fēr. Li-po-krit ô-si-tō s.an-fa-i, trē
 cette affaire. L'hypocrite aussitôt s' tenfuit, très-
 this affair. The hypocrite immediately fled, very [much]

mē-kon-tan d.son stra-ta-gēm, é not vi-ēū kok
 mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq
 displeased (of)-with- his stratagem, and our old Cock

se mī ta ba-tre de z.ēl, é a
 se fmit à fbattre des ailes, et à
 (himself put)-began- to (beat)-clap-(of the)-his- wings, and to

shun-té an dé-ri-zi-on d.lin-pos-teur.—il é bon.d sa-voir
 chanter en dérision de l'imposteur.—Il est bon de fsavoir
 sing in derision of the impostor.—It is good 'of to know

re-pou-sé la ruz par la ruz, é de.s
 repousser la ruse par la ruse, et de se
 [how] to repulse 'the cunning by 'the cunning, and 'of 'one's self

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
²j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

mē-fi-é de z.in-si-nu-a-si-on d.seū ki.s son dé-ja
 'méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà
 to mistrust 'of the insinuations of those who 'themselves are already

dis-tin-gé par leur mank de bon foi é
 'distingués par leur manque de bonne foi et
 distinguished (by)-for- their want of good faith and

d.o-nēt-té.
 d'honnêteté.
 'of honesty.

F. ka-rant ka-tri-ēm.

F. Quarante-quatrième.

F. Forty-fourth.

La-rè-gné é.l vēr a soi
 L'Araignée et le Ver à Soie.
 The Spider and the 'Worm 'at 'Silk.

u
 Une Araignée était t.o.ku-pé a tan-dre sa
 A Spider was busy (to spread)-in spreading-her sa
 toil d'un kô-té d.ux shan-bre a l.ô-tre. un vēr a
 web from one side of a chamber to the other. A 'worm 'at

soi; lu-i dman-da pour koi èl an-ploi-yè tan.d
 Soie; lui 'demanda pourquoi elle 'employait tant de
 'Silk; 'to 'her 'asked why she employed so much 'of

tan é.d tra-va-ill a fēr un gran non-bre de lign
 temps et de travail à fsaire un grand nombre de lignes
 time and 'of labour to make a great number of lines

é.d sēr-klē. tē toi, in-sèkt i-gno-ran,
 et de cercles. fTais-toi, insect ignorant,
 and 'of circles. (Silence thyself)-hold thy tongue, -insect ignorant,

ré-pou-di la-rè-gné an kol-ēr; ne.m trou-ble pā:
 'répondit l'Araignée en colère; ne me trouble pas:
 replied the Spider in [a] passion; 'me 'trouble not:

je tra-va-ill pour trans-mē-tre mon non a la pos-té-ri-té: la
 je travaille pour ftransmettre mon nom à la postérité: la
 I labour to transmit my name to 'the posterity: 'the

rno-mé é l.ôb-jē d.mē pour-su-it. tu n.ē k.un
 renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un
 fame is the object of my pursuits. Thou art but a

ami. âne. le. terit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. ^{vainc.}
 2 at. arm. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

sô d.rés-té an-fér-mé dan ta ko-kill, é an-su-it
 sot de 'rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'
 fool *of to remain shut up in thy shell, and afterwards *of

d.i mourir de fin: voi-la la ré-kon-pans é.l fru-i.d
 y mourir de faim: voilà la récompense et le fruit de
 there to die of hunger: this is the recompense and the fruit of

ton nou-vraj. pan-dan-k dam a-rè-gné par-lè
 ton ouvrage. Pendant que dame Araignée 'parlait
 thy work. Whilst madam Spider was speaking

ta-vék tand bon san, un sèr-vant, an-tran dan la
 avec tant de bon sens, une servante, 'entrant dans la
 with so much *of good sense, a servant, entering into the

shan-bre pour do-né a man-jé ô vèr a soi, vi
 chambre pour donner à manger au Ver-à-Soie, t'vit
 chamber *for to give (to eat)-food-to the *Worm at *Silk, saw

la fe-zetúz de lign é.d sèr-kle, l'an-lyà d.an kou
 la faiseuse de lignes et de cercles, l' 'enleva d'un coup
 the maker of lines and *of circles, (her took up of a blow

de d.son balè, é dé-trui-zi tan
 son balai, et 'détruisit en
 of)-swept her away with-her broom, and destroyed (it)-at the-

mém tan l.a-rè-gné, son n.ou-vraj é sè z.ès-pé-rans
 même temps l'Araignée, son ouvrage et ses espérances
 same time the Spider, her work and her hopes

de rnon.—il é très ko-mun.d trou-vé dè sô ki
 de renom.—Il est très-commun de 'trouver des sots qui
 of renown.—It is very common *of to find *some fools who

mé-priz lè z.ou-vraj dè z.ô-tre é kis
 méprisent les ouvrages des autres et qui se
 despise the works of the others and who *themselves

vant de leur pro-duk-si-on su-pèr-fi-ci-èl, ki n.on
 vantent de leur productions superficielles, qui n'ont
 boast of their *productions superficial, which have

sou-van k.un jour d.ég-zis-tans.
 souvent qu'un jour d'existence.
 often but one day of existence.

smvr. mür. jeune. jeüne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen
 *j, as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as lli in William.

F. ka-rant sin-ki-ém.

F. Quarante-cinquième.

F. Forty-fifth.

le li-on se pré-pa-ran ta la gèr.
 Le Lion se préparant à la Guerre.
 The Lion *himself *preparing (to the)-for-War.

la gèr é-tan dé-kla-ré an-tre lè z.a-ni-mô é lè
 La guerre étant 'déclarée entre les animaux et les
 *The war being declared between the animals and the

z.oi-zô, mal-gré leur ins-tin, il son t.ô-si fou
 oiseaux, malgré leur instinct, ils sont aussi fous que
 birds, notwithstanding their instinct, they are as foolish as

k.lè z.om; le li-on an do-na a-vi a sè su-jè, é
 les hommes; le Lion en 'donna avis à ses sujets, et
 *the men; the Lion *of 'it 'gave *advice to his subjects, and

leur or-do-na de.s ran-dre a son kan. par-mi
 leur 'ordonna de se 'rendre à son camp. Parmi
 *to *them *ordered *of *themselves to repair to his camp. Among

un gran non-bre d.a-ni-mô ki o-bé-ir t.ô z.or-dre de
 un grand nombre d'animaux qui 'obéirent aux ordres de
 a great number of animals which obeyed *to the orders of

leur roi, dè z.às é dè li-è-vre se trou-vèr t.ô
 leur roi, des ânes et des lièvres se 'trouvèrent au
 their king, some asses and some hares *themselves *found at the

ran-dé-vou sha. k.a-ni-mal o-fri sè sèr-vis pour
 rendez-vous. Chaque animal 'offrit ses services pour
 rendezvous. Each animal offered his services for

le suk-sè d.la gèr: l.é-lé-fan dvè por-té lè
 le succès de la guerre: l' 'Eléphant 'devait 'porter les
 the success of the war: the Elephant (ought)-was-to carry the

ba-gaj d.lar-mé, Lours an-tre-pri.d fèr lè
 bagages de l'armée, l'ours 'entreprit de 'faire les
 baggage of the army, the bear *undertook *of to make the

z.a.sô. le rnâr pro-pô-za d.mé-na-jé lè rúz é
 assauts, le Renard 'proposa de 'ménager les ruses et
 assaults, the Fox proposed *of to manage the manœuvres and

lè stra-ta-gèm, le sinj pro-mi da-mu-zé l.èx-mi par
 les stratagèmes, le Singe 'promit d' 'amuser l'ennemi par
 the stratagema, the Monkey promised *of to amuse the enemy by

sè tour. ran-voi-yé, di.l shval, lè z.às, il son tro
 ses tours. 'Renvoyez, 'dit le cheval, les ânes, ils sont trop
 his tricks. Send back, said the horse, the asses, they are too

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouls.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

lourds; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs
 heavy; and the hares, they are subject to *some ²terrors

panik. point du tou. di.l roi de z.a-ni-mô,
 paniques. Point du tout, f.dit le roi des animaux,
 panick. Not (of the)-at- all, said the king of the animals,

no-tr.ar-mé ne sré pâ kon-plét san z.eù: lè z.âx
 notre armée ne serait pas complète sans eux; les ânes
 our army would be not complete without them: the asses

nou sèr-vi-ron de tron-pèt, é lè li-è-vre de
 nous fserviront de trompettes, et les lièvres de
 us will serve (of)-for- trumpeters, and the hares (of)-for-

kou-ri-é.—il n'i a pou-in.d man-bre, dan z.un
 courriers.—Il n'y a point de membre, dans un
 couriers.—*If there (has)-is- no *of member, in a

kor po-li-tik, ki.x pu-is è-ar.u til. un n.om
 corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme
 body political, who not may *to be useful. A man

de bon san sè ti-rèr a-van-taj de tou.
 de bon sens fsait tirer avantage de tout.
 of good sense knows [how] to draw advantage from all.

F. ka-rant si-zi-ém.—la tu-lip é la rôz.

F. Quarante-sixième.—La Tulipe et la Rose.

F. Forty-sixth.—The Tulip and the Rose.

us tu-lip é us rôz é-tè voi-zis dan.l mém
 Une Tulipe et une Rose étaient voisines dans le même
 A Tulip and a Rose were neighbours in the same

jar-din: èl z.é-tè lux é lô-tre èk-strém-man
 jardin: elles étaient l'une et l'autre extrêmement
 garden: they were (the one and the other)-both- extremely

bèl: span-dan.l jar-di-ni-é a-vè plu.d sou.in
 belles; cependant le jardinier avait plus de soin
 beautiful; however the gardener (had)-gave- more *of care

é plu d.a-tan-si-on pour la rôz. lan-vi é la
 et plus d'attention pour la Rose. L'envie et la
 and more *of attention (for)-to- the Rose. The envy and *the

ja-lou-zi de bô-té ri-val ne peut pâ fa-sil-man
 jalousie des beautés rivales ne peuvent pas facilement
 jealousy of *the beauties rival can not easily

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

s.ka-shé. la tu-lip, vèx de sè
 se 'cacher. La Tulipe, vaine de sè
 (themselves to hide)-be concealed.- The Tulip, vain of her

aharm z.èk-sté-ri-eur, é.x pou-van su-por-té la pan-sé
 charmes extérieurs, et ne fpouvant 'supporter la pensée
 charms exterior, and not being able to support the thought

d.é tra-ban-do-né pour u n.ô-tre, re-pro-sha
 d' être 'abandonnée pour une autre, 'reprocha
 of (to be)-being- abandoned for an other, reproached

ô jar-di-ni-é sa par-si-a-li-té. pour-koi ma bô-té
 au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté
 *to the gardener [with] his partiality. Why ²my ³beauty

è t.èl in-si né-gli-jé, lui dman-da t.èl? mè kou-leur
 est-elle ainsi 'négligée, lui 'demanda-t-elle? Mes couleurs
 is *it thus neglected, *to him demanded she? ³My ⁴colours

ne son t.èl pâ plu viv, plu va-ri-é é plu z.an-ga-jant
 ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes
 are *they not ²more ³bright, more varied and more inviting

ke sèl d.la rôz? pour-koi donk la pré-fé-ré vou
 que celles de la Rose? Pourquoi donc la 'préfèrent-vous
 than those of the Rose? Why then her ³do, ³prefer ²you

z.a moi, é lui do-né vou tout vo-tra-fèk-si-on? ne
 à moi, et lui 'donnez-vous toute votre affection? Ne
 to me, and *to her *do give *you all your affection?

soi-yé pâ mé-kon-tant, bèl tu-lip, ré-pon-di.l
 soyez pas mécontente, belle Tulipe, 'répondit le
 Be not discontented, beautiful Tulip, answered the

jar-di-ni-é: je ko-nè vô bô-té, é.j lè z.ad-mir
 jardinier: je fconnais vos beautés, et je les admire
 gardener: I know your beauties, and I ²them admire

kom èl le mé-rit; mè z.il i a dan ma rôz
 comme elles le 'méritent; mais il y a dans ma Rose
 as they *it deserve; but *it there (has)-are- in my ²Rose

fa-vo-rit de z.ô-deur, é de sharm z.in-té-ri-eur, ke la
 favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la
 favourite *some odours, and *some charms interior, that *the

bô-té seul ne peu.m pro-ku-ré.—la bô-té
 beauté seule ne fpeut me 'procurer.—La beauté
 beauty alone ²not ¹can *to *me ²procure.—*The ²beauty

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

èk-sté-ri-eur frap d.a-bor; mè z.il fô pré-fé-ré.l
 extérieure 'frappe d'abord; mais il 'faut 'préferer le
¹external strikes at first; but (it)-we-must prefer *the

mé-rit in-té-ri-eur.
 mérite intérieur.
²merit 'internal.

F. ka-rant sè-ti-èm.—l.âx é.l li-on.
 F. Quarante-septième.—L'Âne et le Lion.
 F. Forty-seventh.—The Ass and the Lion.

le lion se mi t'un jour an têt
 Le Lion se 'mit un jour en tête d
 The Lion (himself put)-took 'it-one 'day into [his] head *of

d.a.lé a la shas: pour i ré-u-sir, il se sèr-vi
 'aller à la chasse: pour y 'réussir, il se 'servit
 to go to the chase: *for *to *it to succeed, he *himself made use

d.l.âs: il le post dan dè brou-sa-ill, a-vè-
 de l' Anc: il le 'poste dans des broussailles, avec
 (of the)-of an-Ass: he 'him 'places in some brambles, with

k.or-dre d'é-pou-van-té lè bêt d.la fo-ré, par lè kri
 ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt, par les cris de
 order *of to frighten the beasts of the forest, by the cries of

d.sa voi ki leur é-tè t.in-ko-nû, a-fin k.il se
 sa voix qui leur était inconnue, afin qu'il se
 his voice 'which 'to 'them 'was 'unknown, in order that the 'himself

jtâ sur èl dan leur fu-it. la-ni-mal ô
 'jetât sur elles dans leur fuite. L' animal aux
 'might 'throw upon them in their flight. The animal (to the)-of the-

long z.o-rè-ill o-bé-i, é ko-man-sa a brèr de
 longues oreilles 'obéit, et 'commença à 'braire de
 long ears obeyed, and began to bray (of)-with

tout sa fors; par se stra-ta-jèm, il ran-pli de
 toute sa force; par ce stratagème, il 'remplit de
 all his might; by this stratagem, he filled (of)-with-

frè-yeur tout lè bêt dè z.an-vi-ron: in-ti-mi-dé par se
 frayeur toutes les bêtes des environs: intimidées par ce
 'terror 'all 'the 'beasts 'of 'the 'environs: intimidated by this

nou-vô pro-dij, èl shèrsh lè san-ti-é ki leur
 nouveau prodige, elles 'cherchent les sentiers qui leur
 new prodigy, they search the paths 'which 'to 'them

¹mur. mûr. jeune, jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrât. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

son ko-nu: mè z.ô lieu d'é-vi-té.l
 sont 'connus: mais au lieu d' 'éviter
²are 'known: but (to the place)-instead- of (to avoid)-avoiding-

pi-éj èl tonb t.an-tre lè grif du li-on. là-sé.d
 le piège elles 'tombent entre les griffes du Lion. Lassé
 the snare they fall into the claws of the Lion. Tired

kar-naj, le roi dè z.a-ni-mô rap-pèl mè-tre gri-zon,
 de carnage, le roi des animaux 'rappelle maître Grison,
 of carnage, the king of the animals 'recalls master Jack Ass,

é lu-i or-don de.s se 'taire. le
 et lui 'ordonne de se 'taire. Le
 and *to 'him 'orders (of himself to silence)-to be silent.- The

bô-dè de-vnu fi-èr de sa pré-tan-dû bra-voûr,
 Baudet 'devenu fier de sa prétendue bravoure,
 Ass [having] become proud of his pretended bravery,

s' s.a-tri-bû tou l.o-neur de la shas. ke
 'attribue tout l' honneur de la chasse. Que
 'to 'himself 'attributes all the honour of the chase. What

pan-sé vou du sèr-vis ke vou z.a ran-du ma voi?
 'pensez-vous du service que vous a 'rendu ma voix?
 do 'think 'you of the service that *to 'you 'has 'rendered 'my 'voice?

èl a fè dè mèr-vè-ill, é j.o-rè z.é-té é-frè-yé
 Elle a 'fait des merveilles, et j' aurais été 'effrayé
 It has done *some wonders, and I should have been frightened

moi-mêm, si je n.a-vè su ke tu n.è k.an n.ân.—
 moi-même, si je n' avais 'su que tu n'es qu'un Âne.—
 myself, if I 'not 'had known that thou art but an Ass.—

se-lu-i ki vant sè pré-tan-du z.è-âr-nloi, san z.a-voir
 Celui qui 'vante ses prétendus exploits, sans avoir
 He who boasts [of] his pretended exploits, without (to have)-

du kou-raj, tronp sèu ki ne.l ko-nès
 du courage, 'trompe ceux qui ne le 'connaissent
 having-*some courage, deceives those who 'him 'do 'know

pâ, é.s fè mo-ké.d sèu ki.l
 pas, et se 'fait 'moquer de ceux qui
 'not, and 'himself 'causes (to mock of)-to be mocked-by-those who

ko-nès.
 le 'connaissent.
 'him 'know.

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voués.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool

F. ka-rant u-i-ti-ém.—Lâs mé-kon-tan.
 F. Quarante-huitième.—L'Ane mécontent.
 F. Forty-eighth.—The ²Ass 'discontented.

un pô- vr.âs, trans-i.d froi, ô mi-li-eu
 Un pauvre Ane, transi de froid, au milieu
 A poor Ass, benumbed (of) -with-cold, (at the) -in the- middle
 d.li-vèr sou-pi-rè t.a-prè.l prin-tan; il vin t.a-sé
 de l'hiver 'soupirait après le printemps; il vint assez
 of 'the winter sighed after the spring; it came ²enough

tô, é mè-trè bô-dè fu t.o-bli-jé de tra-va-ill-é de-pu-i.l
 tôt, et maître Baudet fut 'obligé de 'travailler depuis
 soon, and master Ass was obliged *of to labour from

ma-tin jus-k.ô soir: sla n.lu-i plè-zè pâ;
 le matin jusqu' au soir: cela ne lui 'plaisait pas;
 *the morning till *at 'the evening: this *to 'him 'did 'please ²not;

il é-tè na-tu-rèl-man pa-rè-seu: tou lè z.âs le son.
 il était naturellement paresseux: tous les ânes le sont.
 he was naturally lazy: all *the asses ²so 'are.

il dé-zir voir l.é-té; sèt sè-zon è bô-kou plu
 Il 'désire 'voir l'été; cette saison est beaucoup plus
 He desires to see the summer; this season is much more

z.a-gré-a-ble, èl a-ri-v. à! k.il fè shô!
 agréable; elle 'arrive. Ah! qu' il 'fait chaud!
 agreeable; it arrives. Ah! how 'it (makes) 'is- ²warm!

s.é-kri-a mè-trè gri-zon: je su-i tou t.an n.ô:
 s'écria maître Grison: je suis tout en eau:
 exclaimed master Grizzle: I am all in (water) -perspiration-

l.ô-tox me kon-vi-in-drè bô-kou mi-èd. il se
 l'automne me 'conviendrait beaucoup mieux. Il se
 *the autumn ²me 'would 'suit much better. He 'himself

'ron-pa an-kor; kar il fu t.o-bli-gé.d porté ô mar-shé
 'trompa encore; car il fut 'obligé de 'porter au marché
 'deceived still; for he was obliged *of to carry to *the market

dè pa-ni-é ran-pli.d poir, de pom, de
 des paniers remplis de poires, de pommes, de
 *some baskets filled (of) -with- pears, *of apples, *of

shou, é.d tout sort de pro-vi-zi-on: il n.a-vè pâ
 choux, et de toutes sortes de provisions: il n'avait pas
 cabbages, and *of all sorts of provisions: he had no

de rpô; a pè-n.a-vè t'il le tan.d dor-mir. sô ke
 de repos; à peine avait-il le temps de 'dormir. Sot que
 *of repose; hardly had he *the time *of to sleep. Fool that

² mur. mur. jeune. jeune. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

j.é-tè de.m plin-dre d.li-vèr, di.til; j.a-vè
 j'étais de me 'plaindre de l'hiver, 'dit-il; j'avais
 I was *of *myself to complain of *the winter, said he: I (had)-was-

froi, il é vrè; mè du mou-in je n.a-vè ri-in n.a
 froid, il est vrai; mais du moins je n'avais rien à
 cold, it is true; but (of the) -at- least I had nothing to

fèr - k.a boir é a man-jé; é.j pou-vè.m
 'faire qu'à 'boire et à 'manger; et je 'pouvais me
 do but to drink and to eat; and I could *myself

kou-shé tran-kil-man tout la jour-né, ko-m.un
 'coucher tranquillement toute la journée, comme un
 lay quietly all the day, like an

n.a-ni-mal d.in-por-tans, sur ma li-ti-èr.—shak sè-zon
 animal d'importance, sur ma litière.—Chaque saison de
 animal of importance, on my litter.—Each season of

d.la vi a sè z.a-van-taj é sè z.in-kon-vé-ni-an: l.om
 la vie a ses avantages et ses inconvénients: l'homme
 *the life has its advantages and its inconveniences: the ²man

pru-dan ne.s plin d.ô-kux.
 prudent ne se 'plaint d'aucune.
 'prudent ²not *himself ²complains of any.

F. ka-rant neu-vi-ém.

F. Quarante-neuvième.

F. Forty-ninth.

le li-è-vre é lè gro-nou-ill.
 Le Lièvre et les Grenouilles.
 The Hare and the Frogs.

un li-è-vre èk-strém-man trist é ti-mid sè-zè dan
 Un Lièvre extrêmement triste et timide 'faisait dans
 A Hare extremely sad and timid made in

son jît, sou z.un n.ar-bre, mil ré-flèk-si-on sur le ma-leur
 son gîte, sous un arbre, mille réflexions sur le malheur
 his lair, under a tree, [a] thousand reflections on the misfortune

de sa kon-di-si-on. la mou-in-dre shôz m.é-frè, di.til: u-
 de sa condition. La moindre chose m' 'effraie, 'dit-il: une
 of his condition. The least thing ²me 'frightens, said he: a

n.on-bre sa-fi pour me mè-tran fu-it. je.n pu-i
 ombre 'suffit pour me 'mettre en fuite. Je ne 'puis
 shadow suffices *for ²me 'to ²put (in)-to-flight. I ²not 'can

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. adiom. eel. opera. over. too. fool.

man-jé.l mou-in-dre mor-sô san krint, é sêt
 manger le moindre morceau sans crainte, et cette
¹to eat the least morsel without fear, and that

grand krint m.an-pêsh sou-van.d dor-mir
 grande crainte m'empêche souvent de tdormir
 great fear ¹me ²prevents ¹often (of to sleep)-from

il s.an-dor-mi span-dan dan sê réflèk-si-on.
 Il s'endormit cependant dans ces réflexions:
 sleeping.—He ¹himself fell asleep ²however in these reflections:

mê z.il fu bi-in-tô ré-vè-ill-é par un pti bru-i to-ka-zi-o-né
 mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasioné
 but he was soon awakened by a little noise occasioned

par la-ji-ta-si-on dè feu-ill. ma-leur a moi, s.é-kri-a t.ill.
 par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il,
 by the agitation of the leaves. Wo to me, exclaimed he,

an sur-sô. je sui pèr-du: voi-si un meut de shi-in a mè
 en sursaut, je suis perdu: voici une meute de chiens à mes
 suddenly, I am lost: behold a pack of dogs at my

trous! il se tron-pè: se n.é-tè.k du van.
 trousses! il se trompait: ce n'était que du vent.
 heels! he ¹himself deceived: it was only (some)-the-wind.

il kour t.ô tra-vèr dè shan é a-riv bi-in-tô t.ô-prè
 Il court au travers des champs et arrive bientôt auprès
 He runs through the fields and arrives soon near

d'un fo-sé. a son n.a-prosh, dè gre-nou-ill ki é-tè
 d'un fossé. A son approche, des Grenouilles qui étaient
¹of a ditch. At his approach, some Frogs which were

sur le bor pour pran-dre l'èr, se jtèr ta-vèk
 sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec
 on the border ¹for to take the air, ²themselves threw with

pré-si-pi-ta-si-on dan l.ô. ô! ô! di-til a-lors: je.n
 précipitation dans l' eau. Oh! oh! dit-il alors: je ne
 precipitation into the water. Oh! oh! said he then: I

su-i p.â.l seul a-ni-mal ki krè-gn. ma pré-zans é-frè
 suis pas le seul animal qui craigne: ma présence effraie
 am not the only animal which fears: my presence frightens

ô-si lè jan, èl ré-pan la-larm dan lè mar-è.
 aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais.
²also ¹the ¹people, it spreads the alarm in the marshes

mil gre-nou-ill s.an-fu-i.d peur, é.s
 Mille grenouilles s'enfuient de peur, et se
 [a] Thousand frogs fly (of)-through-fear, and ²themselves

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

kash ta La-prosh d'un seul li-è-vre!—on n.è sou-van
 cachent à l'approche d'un seul lièvre!—On est souvent
¹hide at the approach of a single hare!—One is often

mé-kon-tan d.sa kon-di-si-on, pars k.on.n
 mécontent de sa condition, parce qu'on ne
 discontented (of)-with-his condition, because one does

ko-nè pâ sèl dè z.ô-tre.
 connaît pas celle des autres.
²know ¹not that of ¹the others.

F. sin-kan-ti-èm.—le sha é la sou-ri.

F. Cinquantième—Le Chat et la Souris.

F. Fiftieth.—The Cat and the Mouse.

un sou-ri ru-zé, èl le son prèsk tout, fu
 Une Souris rusée, elles le sont presque toutes, fut
 A ²Mouse cunning, ¹they ¹so ²are ²almost ⁴all, was

priz dan z.un sou-ri-si-èr. un sha.d bon n.a-pé-ti
 prise dans une souricière. Un Chat de bon appétit
 taken in a mousetrap. A Cat of good appetite

a-ti-ré par l.ô-detr du lâr, vin flè-ré le tré-bu-shè:
 attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet:
 attracted by the odour of the bacon, came to smell the trap:

il i vi la sou-ri, kèl re-pâ pour mé-sir
 il y vit la souris; quel repas pour messire
 he ²there ¹saw the mouse; what [a] repast for squire

grip-mi-nô! ma pti-ta-mi, lui di-til lor-gnan
 Grippinaud! Ma petite amie, lui dit-il lorgnant
 Grinalkin! My little friend, ²to her ¹said ²he ogling

d'un n.èr i-po-krit la bèl pri-zi-ni-èr, ke
 d'un air hypocrite la belle prisonnière, que
 (of)-with-an ¹air ¹hypocritical the ²fair ²prisoner, what

fèt vou z.i-si? je su-i shar-mé d.vou voir; é
 faites-vous ici? Je suis charmé de vous voir; et
 are ²doing ¹you here? I am charmed ¹of ²you ¹to see; and

là d.vou fèr la gèr: nou
 las de vous faire la guerre: nous
 tired ¹of (to you)-¹against ²you-(to make)-²making-²the ²war: we

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

z.a-von tro lon-tan vé-ku an n.i-ni-mi-ti-é: si vou pan-sé
 avons trop long-temps tvécu en inimitié: si vous 'pensez
*have too long *time lived in enmity: if you think*

kom moi, nou vi-vron dé-zor-mé an bon z.a-mi.
 comme moi, nous tvivrons désormais en bons amis.
as I, we shall live henceforth (in)-as- good friends.

de tou mon keur, ré-pon-di fi-nét. koi! tou.d
 De tout mon cœur, répondit Finette. Quoi! tout
(Of)-with- all my heart, answered Finette. What! (all

de bon? ou-i sur mon n.o-neur. for bi-in:
 de bon? Oui sur mon honneur. Fort bien:
of good)-in earnest?- Yes on my honour. Very well:

min-tnan pour ran-dre not ré-kon-si-li-a-si-on du-ra-ble,
 maintenant pour rendre notre réconciliation durable,
*now *for to render our reconciliation durable.*

ou-vré moi la port: il fô ke nou nou
 ouvrez-moi la porte: il faut que nous nous
*open me the door: *it *must *that *we *ourselves*

z.an-bra-si-on. a-vék pl:zir: vou n.a-vé ka lvé ux
 embrassions. Avec plaisir: vous n'avez qu'à lever une
**may *embrace. With pleasure: you have but to raise a*

ptît plansh ki é d.l.ô-tre kô-té. grip-mi-nô
 petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud
little plank which is (of)-on-the other side. Grimalkin

sé-zi la-vék sé pat le mor-sô.d bois ou pan-dé
 saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendait
seized with his paws the bit of wood where hung

la plansh: il se bès, la plansh se lève:
 la planche: il se baisse, la planche se lève:
*the plank: he *himself stoops, the plank *itself raises:*

a-lor fi-nét s.é-shap; le sha kour, mé z.an
 alors Finette s' échappe; le Chat court, mais en
*then Finette *herself escapes; the Cat runs, but in*

vin; la sou-ri é-té dé-ja dan son trou.—il a-riv
 vain; la Souris était déjà dans son trou.—Il arrive
vain; the Mouse was already in her hole.—It happens

kèk-foi k.on sèr tux pèr-son an vou-lan lu-i nu-ir
 quelquefois qu'on sert une personne tvoulant lui nuire.
*sometimes that one serves a person in wishing *him to *hurt.*

¹mur. mür. jeune. jeüne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
²j. as s in pleasuré. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. sin-kan-té u-ni-ém.

F. Cinquante-et-unième.

F. Fifty *and first.

le shan-pi-gnon é.l glan.
 Le Champignon et le Gland.
The Mushroom and the Acorn.

un glan ton-bé d'un shés, vi ta sé kô-té un
 Un Gland, tombé d' un Chêne, tvit à ses côtés un
An Acorn, fallen from an Oak, saw at his sides a

shan-pi-gnon. fa-kin, lu-i di-til, kèl é ta ar-di-és
 Champignon. Faquin, lui tdit-il, quelle est ta hardiesse
*Mushroom. Pop. *to *him *said *he, what *is *thy boldness*

d.a-pro-shé si près de té su-pé-ri-our! ko-man
 d'approcher si près de tes supérieurs! comment
**of to approach so near *of thy superiors! how*

t.ôz tu lvé la têt dan z.un n.an-droi an-no-bli
 oses-tu lever la tête dans un endroit ennobl
darest thou to raise (the)-thy-head in a place ennobled

par mé z.an-sé-tre de-pu-i tan.d gé-né-ra-si-on? ne
 par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne
*by my ancestors (since)-for-so many *of generations?*

sé tu pâ ki-j su-i? il-lus-tre sé-gneur, di.l
 tsais-tu pas qui je suis? Illustre Seigneur, tdit le
knowest thou not who I am? Illustrious Lord, said the

shan-pi-gnon, je vou ko-né par-fêt-man bi-in, é vó
 Champignon, je vous tconnais parfaitement bien, et vos
*Mushroom, I *you *know perfectly well, and your*

z.an-sé-tr.ô-si: je-n pré-tan pâ vou dis-pu-té
 ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer
*ancestors also: I do *pretend *not *to *you to dispute*

l.o-neur de vot nè-sans, ni i kon-pa-ré
 l'honneur de votre naissance, ni y icomparer
*the honour of your birth, nor (to it)-*with *it-to *compare*

la mi-és: ô kon-trèr ja-voit ke.j sé
 la mienne: au contraire j' avoue que je tsais
**mine: (at the)-on the- contrary I acknowledge that I *know*

z.a pès d.ou.j su-i vnu; mé j.é dé ka-li-té
 à peine d' où je suis tvenu; mais j'ai des qualités
**hardly whence I *am come; but I have *some qualities*

ke vou n.a-vé pâ; je plé z.ô pa-lè dé z.om,
 que vous n'avez pas; je tplais au palais des hommes
*that you have not; I please *to the palate of *the men,*

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. âter. tout. voué.
 2at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

é.j. dos un fu-mè dé-li-si-eu ô vi-and lè plu
 et je 'donne un fumet délicieux aux viandes les plus
 and I give a flavour delicious to the meats the most

z.èks-kiz é lè plu dé-li-kat: ô li-eu.k. vous, a-vèk tou
 exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout
 exquisite and the most delicate: whereas you, with all

L'or-geu-ill de vô z.an-sé-tre é de vô tr.èk-strak-si-on, vou
 l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous
 the pride of your ancestors and of your extraction, you

n.ét-pro-pre ka an-grè-sé dè ko-shon.—l.om
 n'êtes propre qu' à l'engraisser des cochons.—L'homme
 are fit only to fatten some pigs.—The man

ki fond son mé-rit sur slu.i d.sè z.an-sé-tre é d.son
 qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son
 who grounds his merit upon that of his ancestors and of his

n.èk-strak-si-on, se ran ri-di-kul ô jan san-sé. un
 extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une
 extraction, himself renders ridiculous to the people sensible. An

nè-sans il-lus-tre é peud shöz d.èl mém, si èl
 naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle
 birth illustrious is a little of thing of itself, if it

n.è sou-tnu par dè ka-li-té pèr-so-nèl.
 n'est soutenue par des qualités personnelles.
 not is supported by some qualities personal.

F. sin-kant det-zi-èm.

F. Cinquante-deuxième.

F. Fifty-second.

le pan, l.oi, é.l din-don.

Le Paon, l' Oie, et le Dindon.

The Peacock, the Goose, and the Turkey.

un pan é-tè prè d.us granj, a-vè ku-n.oi é un
 Un Paon était près d'une grange, avec une Oie et un
 A Peacock was near of a barn, with a Goose and a

din-don; seù-si re-gar-dè le pan d.un n.eu-ill
 Dindon; ceux-ci regardaient le Paon d' un œil
 Turkey; these looked [at] the Peacock (of)-with-an eye

an-vi-eu, é se mo-kè de son fast ri-di-kul.
 envieux, et se moquaient de son faste ridicule.
 envious, and themselves mocked of his pomp ridiculous.

mur. mdr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amex.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

le pan, sûr de son mé-rit su-pé-ri-eur, mé-pri-za leur
 Le Paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur
 The Peacock, sure of his merit superior, despised them

en-vi bäs, é é-ta-la sè bèl plum ki lè
 envie basse, et étala ses belles plumes qui les
 envy base, and displayed his fine feathers which them

z.é-blou-ir. voi-yé z.a-vè kèl in-so-lans é a-vè
 éblouirent. †Voyez avec quelle insolence et avec
 dazzled. See with what insolence and with

kèl or-geu-ill se pro-mèx sèt kré-a-tür ô-tèx,
 quel orgueil se promène cette créature hautaine,
 what pride itself walks this creature haughty,

s.é-cril din-don! fu t'il ja-mè z.oi-zò ô-si
 s'écrie le Dindon! Fut-il jamais oiseau aussi
 exclaims the Turkey! Was (it)-there- ever a bird so

vin? si on voi-yè.l mé-rit in-té-ri-eur, lè din-don
 vain? Si on voyait le mérite intérieur, les Dindons
 vain? If people saw the merit inward, the Turkeys

on la pô plu blansh ke.s vi-lin pan. kèl
 ont la peau plus blanche que ce vilain Paon. Quelles
 have the skin more white than this vile Peacock. What

janb i-dètz, kèl grif lèd, di l.oi! kèl
 jambes hideuses, quelles griffes laides, dit l' Oie! Quels
 legs hideous, what claws ugly, said the Goose! What

kri z.o-ri-ble, ka-pa-ble d.é-pou-van-té les
 cris horribles, capables d' épouvanter les
 cries horrible, capable of (to frighten)-frightening- the

i-bou mém! il é vrè, se son dè dé-fò, ré-pli-ka.l
 hiboux mêmes! Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua
 owls themselves! It is true, these are some defects, replied

pan: vou pou-vè mé-pri-zé mè janb é mè
 le Paon: vous pouvez mépriser mes jambes et mes
 the Peacock: you can despise my legs and my

kri: mè dè kri-tik tèt ke vou, ra-ill tan vin:
 cris; mais des critiques tels que vous, raillent en vain:
 cries; but some critics such as you, rail in vain:

sa-shé ke si mè janb su-por-tè l.oi ou.l
 sachez que si mes jambes supportaient l' Oie ou le
 know that if my legs supported the Goose or the

din-don on n.o-rè ja-mè trou-vè sè dé-fò z.an
 Dindon on n'aurait jamais trouvé ces défauts en
 Turkey people would have never found these defects in

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 *at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vous.—lè fêt de-vi-èx vi-zi-ble dan la bô-té;
 vous.—Les fautes deviennent visibles dans la beauté;
 you.—*The faults become conspicuous in *the beauty;

mè s.è.l ka-rak-tèr d.l.an-vi, de n.a-voir dè
 mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des
 but it is the character of *the envy, *of to have *some

zi-èu ke pour dé-kou-vrir é san-su-ré de pti dé-fô,
 yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts,
 eyes only *for to discover and censure *some little defects,

é d.è-tr.in-san-si-ble a tout lè bô-té ré-èl.
 et d'être insensible à toutes les beautés réelles.
 and *of to be insensible to *all *the *beauties *real.

F. sin-kant troi-zi-èm.—l.âs é sè mè-tre.
 F. Cinquante-troisième.—L'Âne et ses maîtres.
 F. Fifty-third.—The Ass and his masters.

sou kèl é-toil ma-leu-reuz su-i-j né, di-zè t.un
 Sous quelle étoile malheureuse suis-je né, disais un
 Under what *star *unfortunate am I born, said an

n.âv, se plè-gnan t.a ju-pi-tèr! on.m fè lvé
 Ane, se plaignant à Jupiter! On me fait lever
 Ass, *himself complaining to Jupiter! They *me *make rise

a-van.l jour. je su-i plu ma-ti-neù ke lè kok; é
 avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs; et
 before *the daylight. I am [a] more early riser than the cocks; and

pour-koï? pour por-té dè shou z.ô mar-shé; bël
 pourquoi? Pour porter des choux au marché; belle
 what for? *For to carry *some cabbages to *the market: fine

né-sé-si-té d.in-tè-ron-pre mon so-mè-ill! ju-pi-tèr, tou-shé.d
 nécessité d'interrompre mon sommeil! Jupiter, touché
 necessity *of to interrupt my sleep! Jupiter, touched

sa plint lu-i dos un n.ô-tre mè-tre; é
 sa plainte lui donne un autre maître; et
 (of)-with-his complaint *to *him *gives an other master; and

l.a-ni-mal ô long z.ô-rè-ill pa-sa dè min
 l'animal aux longues oreilles passa des mains
 the animal (at the)-of the-long ears passed from the hands

d'un jar-di-ni-é dan sèl d'un ko-roi-yeur. mè-
 d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître
 of a gardener into those of a currier. Master

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
 *j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

tra-li-bo-ron fu bi-in-tô lâ d.l.a pe-zan-teur é d.l.a
 Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la
 Jack Ass was soon tired of the heaviness and of the

mô-vè-z.ô-deur dè pô. je.m re-pan, di t.ill,
 mauvaise odeur des peaux. Je me trepens, dit-il,
 bad odour of the skins. I *myself repent, said he,

d.a-voir ki-té mon pre-mi-é mè-tre: j.a-tra-pè
 d'avoir quitté mon premier maître: j'attrapai
 *of to have lest my first master: I caught

kèlk-foi un pût feu-ill de shou ki ne.m kou-tè
 quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtait
 sometimes a little leaf of cabbage which *to *me *cost

ri-in; mè z.a pré-zan je n.é ke dè kou. il shan-ja
 rien; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea
 nothing; but at present I have only *some blows. He changed

an-ko-rux foï.d mè-tre, é dvin t.âv
 encore une fois de maître, et devint Ane
 (again one time of)-once more his-master, and became [the] Ass

dè shar-bo-ni-é. ô-tre plint. koi donk, di ju-pi-tèr
 de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter
 of [a] coalman: other complaint. What then, said Jupiter

an kol-èr, sè ta-ni-mal si me dox plu.d mal
 en colère, cet animal-ci me donne plus de mal
 in [a] passion, this animal *here *me *gives more (of ill)-trouble-

ke di z.ô-tre. a.lé trou-vé vot pre-mi-é mè-tre, ou
 que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou
 than ten others. Go *to find your first master, or

kon-tan-té vou de shu-i k.vou z.a-yé.—on n.é
 contentez-vous de celui que vous avez.—On n'est
 content yourself (of)-with-him that you have.—One is

ja-mè kon-tan d.sa kon-di-si-on; la pré-zant, slon
 jamais content de sa condition; la présente, selon
 never content (of)-with-his condition; the present, according

nou, è tou-jour la pîr: a fors de shan-jé
 nous, est toujours la pire: à force de changer
 [to] us, is always the worst: by dint of (to change)-changing

ôn.s trou sou-van dan.l kâ d.l.âx de
 on se trouve souvent dans le cas de l'Âne de
 one *himself finds often in the case of the Ass of

sèt fa-ble.
 cette fable.
 this fable.

ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. être. tout. voûte.
 at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

F. sin-kant ka-tri-èm.
 F. Cinquante-quatrième.
 F. Fifty-fourth.

le lou é.l shi-in.d bër-gé.
 Le Loup et le Chien de Berger.
 The Wolf and the Dog (of Shepherd)-shepherd's.

un lou kou-ran ta tra-vèr ux fo-rè, vin près d'un
 Un Loup courant à travers une forêt, vint près d'un
 A Wolf running through a forest, came near *of a

trou-pô.d mou-ton: il ran-kon-tral shi-in du bër-jé.
 troupeau de moutons: il rencontra le Chien du Berger.
 flock of sheep: he met the Dog of the Shepherd.

ke fèt vou z.i-si, lu-i dman-da.l dèr-ni-é? kèl
 Que faites-vous ici, lui demanda le dernier? quelle
 What are doing you here, *to *him asked the latter? what

a-fèr i a-vé vou? je fè z.ux ptit
 affaire y avez-vous? Je fais une petite
 business here have you? I (make)-am taking-a little

prom-nad, ré-pon-di.l lou: je n'é pà.d mô-vè
 promenade, répondit le Loup: je n'ai pas de mauvais
 walk, answered the Wolf: I have no *of bad

dé-sin, je vou.l pro-tèst, sur mon n.o-neur. vo-
 dessein, je vous le proteste, sur mon honneur. Votre
 design, I *to *you *it protest, on my honour. Your

tr.o-neur! sûr-man vou ba-di-né: je.x vou-dre pà
 honneur! sûrement vous badinez: je ne voudrais pas
 honour! surely you jest: I would not

re-svoir vo. tr.o-neur pour gaj de vo. tr.o-nèt-té.
 recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.
 receive your honour for [a] pledge of your honesty.

pou-in.d tash a ma ré-pu-ta-si-on, je vou pri: mè
 Point de tache à ma réputation, je vous prie: mes
 No *of slur to my reputation, I *you *beg [*of:] my

san-ti-man d.o-neur son t.è-si dé-li-ka, ke mè gran
 sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands
 sentiments of honour are as delicate, as my great

z.èks-ploi son rno-mé. pan-dan ke.l lou fe-sè.
 exploits sont renommés. Pendant que le Loup faisait
 exploits are renowned. Whilst the Wolf made

pa-né-ji-rik de son n.o-nèt-té, un n.a-gnô
 le panegyrique de son honnêteté, un agneau s'écarter
 the panegyric of his honesty, a lamb *itself strays

³ mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

du trou-pô: la tan-ta-si-on é-tè tro grand; il sè-zi
 du troupeau: la tentation était trop grande; il saisit
 from the flock: the temptation was too great; he seized

sa proie é lan-por-ta a-vèk pré-si-pi-ta-si-on dan.l boi.
 sa proie et l'emporta avec précipitation dans le bois.
 his prey and *it carried with precipitation into the wood.

tan-di k.l.o-né. ta-ni-mal kou-ré de tout sa fors,
 Tandis que l'honnête animal courait de toute sa force,
 Whilst the honest animal ran (of)-with-all his might,

le shi-in kri-a a-prè lu-i, a-sé ô pour é. tran-tan-du:
 le Chien cria après lui, assez haut pour être entendu:
 the Dog cried after him, *enough *loud *for to be heard

ô-la, ô, mo-si-eu.l lou! son.s la vô gran
 Hola, ho, monsieur le Loup! Sont-ce là vos grands
 Holla, ho, Mr. *the Wolf! Are these *there your great

z.èks-ploi, é lè san-ti-man d.o-neur don vou vné.d
 exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez
 exploits, and the sentiments of honour of which you come

par-lé?— seû ki parl le
 de parler?— Ceux qui parlent le
 of to speak)-have just been speaking?—They who talk the

plu d.o-neur é.d san-ti-man, son tor-di-nèr-man
 plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement
 most of honour and of sentiments, are commonly

seû ki an n.on.l mou-in.
 ceux qui en ont le moins.
 those who *of *them have the least.

F. sin-kant sin-ki-èm.—l.é-ko é le i-bou.
 F. Cinquante-Cinquième.—L'Echo et le Hibou.
 F. Fifty-fifth.—The Echo and the Owl.

un i-bou; an-flé d.or-geu-ill é.d va-ni-té,
 Un Hibou, enflé d'orgueil et de vanité,
 An Owl, puffed up (of)-with- pride and *of vanity.

ré-pé-tè sè kri lu-gu-bre a mi-nu-i, du kreû d'un
 répétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un
 repeated his *cries *doleful at midnight, from the hollow of an

vi-eû shèn. d.ou pro-vi-in, di.til, se si-lans ki
 vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui
 old oak. Whence proceeds, said he, this silence which

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voulté.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opéra. over. too. fool.

rè-gn dan-s boi, si s.n.è pour fa-vo-ri-zé ma
'règne dans ce bois, si ce n'est pour 'favoriser ma
reigns in this wood, if it ²not 'is *for to favour my

mé-lo-di? sûr-man lè bo-kaj son shar-mé d.ma
mélodie? Sûrement les bocages sont 'charmés de ma
melody? Surely the groves are charmed (of)-with- my

voi; é kan je shant, tout la na-tür é-kout, un
voix; et quand je 'chanté, toute la nature 'écoute. Un
voice; and when I sing, all *the nature listens. An

n.é-ko ré-pèt dan.l mèm ins-tan. tout la na-tür
Echo 'répète dans le même instant. Toute la nature
Echo repeats in the same instant. All *the nature

r.é-koute: le ro-si-gn-ol, kon-ti-nu-a le i-bou, a u-zur-pé
'écoute: Le Rossignol, 'continua le Hibou, a 'usurpé
listens: The Nightingale, continued the Owl, has usurped

mon droit; son ra-maj é mu-zi-kal, il é vré; mé
mon droit; son ramage est musical, il est vrai; mais
my right; his warbling is musical, it is true; but

l.mi-in é bô-kou plu dou. l.é-ko ré-pè-tan-kor.
le mien est beaucoup plus doux. L'Echo 'répète encore.
mine is much more sweet. The Echo repeats again.

é bô-kou plu dou. èk-si-té par se fan-tôm, le
Est beaucoup plus doux. 'Excité par ce fantôme, le
Is much more sweet. Excited by this phantom, the

i-bou, au lvé du so-lè-ill, mé-la sè kri lu-gu-bre
Hibou, au lever du soleil, 'mêla ses cris lugubres
Owl, at the rising of the sun, mingled his ²cries ¹doleful

a l.ar-mo-ni dè z.ô-tre z.oi-zô: mè dé-gou-té
à l'harmonie des autres oiseaux: mais dégoûtés
(to)-with-the harmony of the other birds: but disgusted

d.son bru-i, il le sha-sèr t.u-na-nim-man de
de son bruit, ils le 'chassèrent unanimement de
(of)-with- his noise, they ²him ¹chased unanimously from

leur so-si-é-té, é kon-ti-nu tan-kor a.l pour-su-i-vre
leur société, et 'continuent encore à le 'poursuivre
their society, and continue still *to ³him ⁴to ²pursue

par-tou tou il pa-ré: de sort ke pour se
partout où il 'paraît: de sorte que pour se
wherever *where he appears: (of sort)-so- that *for ³himself

mè-tre a l.a-bri d.leur pour-su-it, il fu-i
[mettre à l'abri de leurs poursuites, il 'fuit
*to *put ⁴to *the ²shelter from their pursuits, he flies [from]

³mur. mûr. jeune. jéune. boite. boito. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

la lu-mi-èr, é s plé dan lè té-nè-bré.—lè
la lumière, et se 'plait dans les ténèbres.—Les
the light, and (himself pleases)-delights- in *the darkness.—*The

z.om vin é or-gè-ill-eù pans ke leur pèr-fèk-si-on
hommes vains et orgueilleux 'pensent que leurs 'perfections
*men ¹vain ²and ³proud think that their ²perfections

z.i-ma-ji-nèr son.l su-jè d.l.ad-mi-ra-si-on dè z.ô-tre,
imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres,
¹imaginary are the subject of the admiration of *the others,

é.k leur pro-pre fla-tri son la voi d.la
et que leurs propres flatteries sont la voix de la
and that their own flatteries are the voice of *the

rno-mé.
renommée.
renown.

F. sin-kant si-zi-èm.—lè deù lé-zâr.

F. Cinquante-sixième.—Les deux Lézards.

F. Fifty-sixth.—The two Lizards.

deù lé-zâr, a-ni-mô z.o-vi-pâr, se prom-nè
Deux Lézards, animaux ovipares, se 'promenaient
Two Lizards, ²animals ¹oviparous, *themselves walked

ta leur loi-zir, su r.un mur èks-pô-zé ô so-lè-ill: il se
à leur loisir, sur un mur exposé au soleil: ils se
at their leisure, on a wall exposed to the sun: they *themselves

rtit t.or-di-nèr-man - dan lè é é dan lè trou
'retirent ordinairement dans les haies et dans les trous
retire generally into *the hedges and into *the holes

dè mu-ra-ill. ke not kon-di-si-on é mé-pri-za-ble! di
des murailles. Que notre condition est méprisable! 'dit
of *the walls. ¹How ²our ³condition ⁴is ²contemptible! said

Lun n.a son kon-pa-gnon. nou z.èg-zis-ton, il é vré;
l'un à son compagnon. Nous 'existons, il est vrai;
*the one to his companion. We exist, it is true;

me s.è tou: le plu pti si-ron a sla.d
mais c' est tout: le plus petit Ciron a cela de
but that is all: the smallest handworm has that (of)-in-

ko-mun n.a-vèk nou. nou.x tnon z.ô-kun ran dan
commun avec nous. Nous ne 'tenons aucun rang dans
common with us. We hold no rank in

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir.
 2 at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

la kré-a-si-on. nou ran-pon kom de vil z.in-sèkt,
 la création. Nous rampons comme de vils insectes
 the creation. We creep like *some vile insects,

é non som sou-van t.èk-spô-zé a être fou-lé ô
 et nous sommes souvent exposés à être foulés aux
 and *we are often exposed to be trodden (to the

pi-é pa r.un n.an-fan. ke.n su-i.j né sèr,
 pieds par un enfant. Que ne suis-je iné cerf,
 (feet)-under foot-by a child. Why *not 'am 'I 'born [a] stag,

ou kel. k.ô. tr.a-ni-mal, la gloir dè fo-rè? ô
 ou quelque autre animal, la gloire des forêts? Au
 or some other animal, the glory of the forests? (At the)-in the-

mi-li-eu de sè mur-mur z.in-just, un sèr ki é-tè
 milieu de ces murmures injustes, un cerf qui était
 midst of these murmurs 'unjust, a stag which was

t.ô z.a-boi, fu tu-é a la vû d.nô deû
 aux abois, fut tué à la vue de nos deux
 at *the bay, was killed (at the)-within-sight of our two

lé-zâr. ka-ma-rad, di l.ô. tr.a slui ki s'
 Lézards. Camarade, tdit l' autre à celui qui s'
 Lizards. Comrade, said the other to him who *himself

s.é-tè plin, ne pan-sé vou pâ k.un sèr,
 était tplaint, ne 'pensez vous pas qu' un cerf,
 (was)-had-complained, do 'think 'you 'not that a stag,

dan z.a.n pa-rè-ill si-tu-a-si-on, shan-jrè vo-lon-ti-é sa
 dans une pareille situation, 'changerait volontiers sa
 in 'a 'such situation, would 'change 'willingly his

kon-di-si-on a-vèk la nô-tre? in-si, kro-i-yé moi, a-pre-né
 condition avec la nôtre? Ainsi, troyez-moi, t'apprenez
 condition with *the ours? Thus, believe me, learn

z.a être kon-tan d.la vô-tre, é a.n pâ z.an-vi-é
 à être content de la vôtre, et à ne pas 'envier
 to be content (of the)-with- you, and *to not to envy

sèl dè z.ô-tre. il vô mi-èû z.è-tre lé-zâr vi-van
 celle des autres. Il tvaux mieux être Lézard tivant
 that of *the others. It is better to be [a] 'Lizard 'living

ke sèr mor.—un kon-di-si-on obs-kûr é mé-di-o-kre
 que cerf mort.—Une condition obscure et médiocre
 than [a] 'stag 'dead.—An 'condition 'obscure 'and 'middling

é sou-van la plu sûr; èl mè lè jan z.a
 est souvent la plus sûre; elle tmet les gens à l'
 is often the most sure; it puts *the people (to the)-in-

mur. mur. jeuno. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

l.a-bri dè dan-jé ô kèl son t.èk-spô-zé seû d.un
 abri des dangers aux quels sont 'exposés ceux d'un
 shelter from *the dangers to *the which 'are 'exposed 'those 'of 'a

ran plu z.èl-vé.
 rang plus élevé.
 'rank 'more 'elevated.

F. sin-kant sè-ti-èm.—le lou é l.a-gnô.
 F. Cinquante-septième.—Le Loup et l'Agneau.
 F. Fifty-seventh.—The Wolf and the Lamb.

un n.a-gnô bu-vè pè-zi-ble-man t.a un ru-i-sô: un
 Un Agneau t'buvaux paisiblement à un ruisseau: un
 a Lamb drank peaceably at a brook: a

lou vin t.ô mém an-droi, é bu bô-kou plu ô:
 Loup tvint au même endroit, et tbut beaucoup plus haut:
 Wolf came to the same place, and drank much higher:

é-yan tan-vi.d ko-man-sé un 'ke-rèl a-vèk l.a-gnô,
 ayant envie de 'commencer une querelle avec l'Agneau,
 having [u] desire *of to begin a quarrel with the Lamb,

il lui dman-da d.un ton sé-vèr, pour-koï il
 il lui 'demanda d' un ton sévère, pourquoi il
 he *to 'him 'asked (of)-in- a 'tone 'severe, why he

trou-blè l.ô? Li-no-san t.a-gnô, sur-pri d.u
 troublait l' eau? L'innocent Agneau, surpris d' une
 troubled the water? The innocent Lamb, surprised (of)-at 'an

n.a-ku-za-si-on si mal fon-dé, lu-i ré-pon-di t.a-vè. k.u
 accusation si mal fondée, lui 'répondit avec une
 'accusation 'so 'ill 'founded, *to 'him 'answered with an

num-ble sou-mi-si-on, kil ne kons-vè pâ ko-man
 humble soumission, qu' il ne 'concevait pas comment
 humble submission, that *he did 'conceive 'not how

sla pou-vè t.è-tre. mo-si-eu, lu-i di t'il, vou voi-yé
 cela tpouvait être. Monsieur, lui tdit-il, vous tvoyez
 that 'could *to be. Sir, 'to 'him 'said 'he, you see

bi-in ke.j boi plu bâ, ke l.ô koul de
 bien que je tbois plus bas, que l' eau tcoule de
 [very] well that I drink lower, that the water flows from

vous z.a moi, é.k par kon-sé-kant je.n pu-i la trou-blé:
 vous à moi, et que par conséquent je ne tpouvais la troubler:
 you to me, and that consequently I 'not 'can 'it 'trouble:

¹ami. âno. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ma-rô, ré-pli-ka.l lou, il i a an-vi-ron si
 Maraut, 'répliqua le Loup, il y a environ six
 Knave, replied the Wolf, it *there (has)-is- about six

moi ke ty par-lâ mal de moi en mon n.ab-sans. je
 mois que tu 'parlas mal de moi en mon absence. Je
 months that thou spokest ill of me in my absence. I

n.é-tê pâ z-an-kor né. s.ê donk ton frèr. je n.an.n.é
 n'étais pas encore né. C'est donc ton frère. Je n'en ai
 was not yet born. It is then thy brother. I have

pou-in, sur mon n.o-neur. le lou voi-yan kil é-té
 point, sur mon honneur. Le Loup 'voyant qu' il était
 none, on my honour. The Wolf seeing that it was

t.i-nu-til de r.é-zo-né plu lon tan kon-tre la
 inutile de 'raisonner plus long-temps contre la
 useless *of to reason (more long time)-any longer-against *the

v.é-ri-té: ko-kin, dit-il, an ko-l.êr, si s.n.é ni toi,
 vérité: Coquin, dit-il, en colère, si ce n'est ni toi,
 truth: Knave, said he, in [a] passion, if it is neither thou,

ni ton frèr, s.ê ton p.êr, é s.ê la mém shôz.
 ni ton frère, c'est ton père, et c'est la même chose.
 nor t.y brother, it is thy father, and it is the same thing.

la-dsu il s.ê-zil p.ê- vr.i-no-san t.a.gnô, é.l
 Là-dessus il 'saisit le pauvre innocent Agneau, et le
 Thereupon he seized the poor innocent Lamb, and *him

mi tan pi-ès.—kan la ma-lis é la kru-ô-té son
 fmit en pièces.—Quand la malice et la cruauté sont
 (put)-*lore-in pieces.—When *the malice and *the cruelty are

jou-int a-v.êk le pou-voir, il leur é t.ê-zé de
 jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de
 joined with *the power, 'it (to them)-*for *them- *is *easy *of

trou-é de pré-t.êkst pour ti-ra-ni-zé li-no-sans é
 trouver des prétextes pour 'tyranniser l'innocence et
 to find *some pretext *for to tyrannize over *the innocence and

pour ég-z.êr-sé tout sort d.in-jus-tis.
 pour 'exercer toutes sortes d'injustices.
 *for to exercise all sorts of injustice.

¹mur. mur. jeune. jeûne. boire. boire. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as ill in William

F. sin-kant u-i-ti-ém.—l.ê-gle é le i-bou.
 F. Cinquante-huitième.—L' Aigle et le Hibou.
 F. Fifty-eighth.—The Eagle and the Owl.

l.ê-gle é le i-bou, a-pr.ê z.a-voir f.ê lon
 L' Aigle et le Hibou, après avoir fait long-
 The Eagle and the Owl, after (to have)-having- *made [2a] *long

tan la g.êr, kon-vinr d.ux p.ê; l.ê z.ar-ti-kle
 temps la guerre, 'convinrent d' une paix; les articles
 *time *the *war, agreed (of)-on- a peace; the *articles

pr.ê-li-mi-n.êr a-v.ê t.ê-t.ê pr.ê-a-la-ble-man si-gn.é par d.ê
 préliminaires avaient été préalablement 'signés par d.ê
 *preliminary had been previously *signed by *some

z.an-ba-sa-deur: l.ar-ti-kle le plu z.é-san-si-êl é-t.ê, ke.l
 ambassadeurs: l' article le plus essentiel était, que le
 ambassadors: the article the most essential was, that the

pr.ê-mi-ê ne man-j.êr pâ l.ê pti d.l.ô-tre. l.ê
 premier ne 'mangerait pas les petits de l' autre. Les
 first *should *eat *not the little ones of the other. *Them

ko-n.ê-sé vou dman-dâ le i-bou? non, ré-pon-di
 connaissez-vous 'demanda le Hibou? Non, 'répondit
 *do *know *you asked the Owl? No, answered

l.ê-gle. tan pi. p.ê-gn.é l.ê moi, ou mon-tr.ê
 l' Aigle. Tant pis. 'Peignez-les-moi, ou 'montr.êz-
 the Eagle. So much the worse. Describe them to me, or show

l.ê-moi: foi d.ô-n.ê t.ê-gle, je.n
 les-moi: foi d' honn.ête Aigle, je ne
 them to me: (faith of)-upon the word of an-honest Eagle, I

l.ê tou-al.r.ê ja-m.ê m.ê pti ré-pon-di l.oi-z.ô
 les 'toucherai jamais. Mes petits, 'répondit l' oiseau
 *them *shall *touch *never. My little ones, replied the *bird

nok-t.urn, son mi-gnon, b.ê, bi-in f.ê; é il z.on la
 nocturne, sont mignons, beaux, bien faits; et ils ont la
 *nocturnal, are pretty, fine, well made; and they have the

voi dous é m.ê-lo-di-êz; vou l.ê re-ko-n.ê-tr.ê
 voix douce et mélodieuse; vous les 'reconnaitrez
 voice sweet and melodious; *you *them *will *recognize

è-z.é-man ta s.ê mark. tr.ê bi-in, je.n l.ou-bli-êr
 aisément à ces marques. Très bien, je ne l' 'oublierai
 *easily (at)-by-these marks. Very well, I *it shall *forget

pâ. il a-ri-va un jour ke l.ê-gle a-p.êr-su dan.l
 pas. Il 'arriva un jour que l' Aigle 'aperçut dans le
 *not. It happened one day that the Eagle perceived in the

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kou-in d'un ro-shé de pti mons-tre très laids, avec un
 coin d'un rocher de petits monstres très laids, avec un
 corner of a rock some little monsters very ugly, with 'a

nèr trist é lu-gu-bre. sè z.an-fan, di til, n.a-par-tiès
 air triste et lugubre. Ces enfans, [dit-il], n'appartiennent
²air ²sad ²and ⁴mournful. These children, said he, 'do ²belong

pà z.a no- tr.a-mi; kro-kon lè: ô-si-tô til se mi
 pas à notre ami; 'croquons-les: aussitôt il se tmit
²not to our friend; let us eat them: immediately he (himself pul)-

t.a an fèr un bon rpà. Lè-gle n.a-vè
 à en ffaire un bon repas. L'Aigle n'avait
 began-²to ²of ¹them ¹to ²make ²a ⁴good ⁴repast. The Eagle (had)-

pà tor. le i-bou a-vè fè tux fôs
 pas tort. Le Hibou avait ffaite une fausse
 was-not [in the] wrong. The Owl had made a false

pin-tûr de sè pû: il n.an n.a-vè pâ le mou-in-dre
 peinture de ses petits: ils n'en avaient pas le moindre
 picture of his little ones: they ²of ¹them ¹had ²not ²the ⁴least

trè.—lè pa-rôn de-vrè t.é-vi-té a-vèk sou-in se
 trait.—Les parèns 'deyraient 'éviter avec soin ce
⁴feature.—²The parents should ²to avoid with care this

fè-ble an-vèr leur z.an-fan ki lè ran sou-van t.a-veu-gle
 faible envers leurs enfans qui les 'rend souvent aveugles
 foible towards their children which ²them ¹renders often blind

sur leur dé-fô, é ki è kèlk-foi fa-tal ô z.un
 sur leur défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns
 (upon)-to-their defects, and which is sometimes fatal (to the ones

é ô z.ô-tre.
 et aux autres.
 and to the others)-both to parents and children.

F. sin-kant neu-vi-èm.

F. Cinquante-neuvième.

F. Fifty-ninth.

le sha, le sou-ri, 'é.l vi-eû ra.
 Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.
 The Cat, the Mice, and the old Rat.

un sha, le flé-ô de ra, a-vè dan sa vi kro-ké
 Un Chat, le fléau des Rats, avait dans sa vie 'croqué
 A Cat, the scourge of the Rats, had in his life eaten

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

bô-kou.d sou-ri: sèl ki rès-tè, n.ô-zè sor-tir
 beaucoup de Souris: celles qui 'restaient, n'osaient 'sortir
 many ²of Mice: those that remained, ²not ²dared to go out

de leur trou, de peur de de-vnir sa proi.
 de leurs trous, de peur de tdevenir sa proie.
 of their holes, (of)-for- fear of (to become)-becoming-his prey.

le sha sa-vè ke si lè shôz rès-tè dan sè t.é-ta;
 Le Chat 'savait que si les choses 'restaient dans cet état,
 The Cat knew that if the things remained in that state,

il man-krè de pro-vi-si-on; a-prè z.un mûr dé-li-bé-ra-si-on
 il 'manquerait de provisions; après une mûre délibération
 he should want ²of provision; after a mûre deliberation

il ré-so-lu d.a-voir re-kour a un stra-ta-jèm: pour sè t.é-fè
 il 'résolut d' avoir recours à un stratagème: pour cet effet
 he resolved ²of to have recourse to a stratagem: for this effect

il kon-tre-fil mor, an.s kou-shan tou.d son
 il 'contrefit le mort, en se 'couchant tout de son
 he counterfeited the dead, in ²himself ¹laying (all of his)-at full-

lon a tèt, é é-tan-dan sè kat pat é
 long à terre, et 'étendant ses quatre pattes et
 length (to)-on the-ground, and stretching his four paws and

sa keû. lè sou-ri, sur-priz de voir leu- r.èx-mi
 sa queue. Les Souris, surprises de 'voir leur ennemi
²his tail. The Mice, surprised ²of to see their enemy

dan sè t.é-ta, mèt le né, or de leur trou,
 dans cet état, 'mettent le nez, hors de leurs trous,
 in that state, put (the)-their-nose, out of their holes,

mon-tr.un peu la tèt, pu-i ran-tre, pu-i
 'montrent un peu la tête, puis 'rentrent, puis
 show a little (the)-their-head, then re-enter, then

re-sort é a-vans kat pâ: kan t.un vi-eû ra
 'resortent et 'avancent quatre pas: quand un vieux Rat
 go-out again and advance four steps: when an old Rat

ki sa-vè plu d.un tour, é ki a-vè mêmè pèr-du
 qui 'savait plus d' un tour, et qui avait mêmè 'perdu
 who knew more (of)-than-one trick, and who had even lost

un pat é sa keû an se sô-van d.us ra-ti-èr,
 une patte et sa queue en se 'sauvant d' une ratière,
 a paw and his tail in ²himself ¹saving from a rat-trap,

voi-yan.l dan-jé où é-tè lè sou-ri par
 'voyant le danger où étaient les Souris par
 seeing the danger (where)-in which- ²were ¹the ²mice by

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. valde.
 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

leur ku-ri-ô-zi-té, s.e-kri-a: mè z.an-fan, je tran-ble pour vot
 leur curiosité, s'écria: Mes enfans, je tremble pour votre
 their curiosity, exclaimed: My children, I tremble for your

sûr-té; n.a-pro-shé pâ plu près. se sha ke vou
 sûreté; n'approchez pas plus près. Ce Chat que vous
 safety; do not approach nearer. This Cat that you

kroi-yé mor, è t.ô-si vi-van ke vou z.é
 croyez mort, est aussi vivant que vous et
 believe dead, is as (living)-much alive-as you and

moi: s.è t.un pi-éj k.il vou tand: ô mou-in
 moi: c'est un piège qu'il vous tend: au moins
 I: it is a snare that he (to you)-for you-lays: at the least

ne peu til i a-voir de mal a.n pâ vou
 ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous
 can it there (to have of)-be no-harm (to)-in not yourselves

z.èks-pò-zé; ran-tré donk vit dan vô trou, é
 exposer; rentrez donc vite dans vos trous, et
 (to expose)-exposing;-re-enter then quickly in your holes, and

sou-vné vou de sèt mak-sim, ke la pré-kô-si-on è
 souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est
 remember yourselves of this maxim, that the precaution is

mèr de la sûrté.
 mère de la sûreté.
 [the] mother of the safety.

F. soi-san-ti-èm.—le sinj é le sha.
 F. Soixantième.—Le Singe et le Chat.
 F. Sixtieth.—The Monkey and the Cat.

mi-tis é fa-go-tin, slu-i si sinj é l.ô-tre sha,
 Mitis et Fagotin, celui-ci Singe et l'autre Chat,
 Puss and Pug, this [a] Monkey and the other [a] Cat,

vi-vè t.an-san-ble, an bon z.a-mi, dan z.ux mai-zon.d
 vivaient ensemble, en bons amis, dans une maison
 were living together, (in)-as- good friends, in (a)-the- house

sè-gneur. il z.a-vè t.é-té é-lvé z.an-san-ble dè
 de Seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès
 of [a] Lord, They had been brought up together from

leur plu tan-dre jeu-nès; mè.l sinj è tou-jour
 leur plus tendre jeunesse; mais le Singe est toujours
 their more tender youth; but (the)-a-Monkey is always

mar. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sinj. é-tan t.ô kou-in du feu, il vir rô-tir
 Singe. Etant au coin du feu, ils tirent rôtir
 [a] Monkey. Being at the corner of the fire, they saw (to roast)-

dè mâ-ron. fa-go-tin an n.o-rè fè
 des marrons. Fagotin en aurait fait
 roasting-some chestnuts. Pug of them would have made

vo-lon-ti-é un rpâ: mè z.il ne sa-vè ko-man s.i
 volontiers un repas: mais il ne savait comment s'y
 willingly a repast: but he not knew how (himself to it)

pran-dre. pan-dan k.la sèr-vant é-tè
 prendre. Pendant que la servante était
 to take)-to go about it.- Whilst the servant was

t.ab-sant, il di t.a mi-tis: frèr, je n.i-gnor pâ tè
 absent, il dit à Mitis: frère, je n'ignore pas tes
 absent, he said to Puss: brother, I am ignorant not [of] thy

ta-lan; tu sé z.u n.in-fi-ni-té de pti tour: il fô ke
 talents; tu sais une infinité de petits tours: il faut que
 talents; thou knowest an infinity of little tricks: it must that

tu fas ô-jour-du-i un kou.d mè-tre. de tou
 tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout
 thou make to day a stroke of master. (Of)-with- all

mon kœur, di.l sha; ke fô til fèr? seul-man
 mon cœur, dit le Chat; que faut-il faire? Seulement
 my heart, said the Cat; what must (it)-I do? Only

ti-ré lè mâ-ron du feu, ré-pon-di.l sinj. la
 tirer les marrons du feu, répondit le Singe. Là-
 to draw the chestnuts from the fire, answered the Monkey. There-

dsu mi-tis é-kar-tun peu lè san-dra-vèk sa pat, é
 dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et
 upon Puss scatters a little the ashes with his paw, and

pu-i la rîr; an-su-it il re-ko-mans; ti-r.un mâ-ron
 puis la retire; ensuite il recommence; tire un marron
 then it withdraws; afterwards he begins again; draws a chestnut

du feu, pu-i deû, pu-i troi, é fa-go-tin lè krok.
 du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque.
 from the fire, then two, then three, and Pug eats.

sur sè z.an-tre-fèt, la sèr-vant an-tre dan la ku-i-zix,
 Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine,
 In the meanwhile, the servant enters in the kitchen,

a-trap mi-tis sur le fè. vilin sha, s.é-krî
 attrape Mitis sur le fait. Vilain Chat, s'écrie-t-
 catches Puss (upon the fact)-in the act. Villain Cat, exclaimed

¹ami. ône. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. top. fool.

t.èl: s.è donk toi ki manj lè mâ-ron. an di-zan
 elle: c'est donc toi qui 'manges les marrons. En tdisant
 she: it is then thou who eatest the chesnuts. In saying

sla èl l.a-som a-vèk son ba-lè.—lè pti
 cela elle l' 'assomme avec son balai.—Les petits
 that she ²him 'knocks down with her broom.—The little

fri-pon son t.or-di-nèr-man lè dup dè gran,
 fripons sont ordinairement les dupes des grands,
 rogues are generally the dupes of ^{the} great [ones,]

ki s.an sèrv kom le sinj se
 qui s' en t'servent comme le Singe se
 who ²themselves ²of ²them ²make ²use as the Monkey ²himself

sèr-vi d.la pat du sha.
 t'servit de la patte du Chat.
 made use of the paw of the Cat.

F. soi-sant é u-ni-èm.
 F. Soixante-et-unième.
 F. Sixty ^{and} first.

le sha é lè deù moi-nò.
 Le Chat et les deux Moineaux.
 The Cat and the two Sparrows.

un jeux moi-nò a-vè t.é-té é-lvè a-vè. k.un sha trè
 Un jeune Moineau avait été 'élevé avec un Chat très
 A young Sparrow had been raised with a Cat very

jeux; il z.é-tè t.in-tim z.a-mi, é.x pou-rè prèsk
 jeune; ils étaient intimes amis, et ne t'pouvaient presque
 young; they were intimate friends, and hardly

pà se s.ki-té. leur a-mi-tié kru
 pas se t'quitter. Leur amitié t'crût
^{not} (themselves)-²each ²other-¹quit. Their friendship increased

t.a-vèk l.âj: ra-ton ba-di-nè t.a-vèk pi-é-rò, é pi-é-rò
 avec l' âge: Raton 'badinait avec Pierrot, et Pierrot
 with ^{the} age: Puss played with Pierral, and Pierrot

ba-di-nè t.a-vèk ra-ton; l.un n.a-vèk son bèk, l.ò. tra-vèk
 'badinait avec Raton; l'un avec son bec, l'autre avec
 played with Puss; the one with his beak, the other with

sè pat; le dèr-ni-é a-vè sou-in de.n pà z.é-tan-dre
 ses pattes; le dernier avait soin de ne pas t'étendre
 his paws; the latter (had)-took- care ^{of} not to stretch

³mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as z in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sè grif. un jour un moi-nò du voi-zi-naj vin
 ses griffes. Un jour un Moineau du voisinage t'vint
 his claws. One day a Sparrow of the neighbourhood came

ran-dre vi-zit a son ka-ma-rad. bon jour, frèr,
 t'rendre visite à son camarade. Bon jour, frère,
 (to render)-to pay a- visit to his comrade. Good day, brother,

di.til. bon jour, ré-pon-di l.ò-tre. vot sèr-vi-teur. je
 tdit-il. Bon jour, t'repondit l'autre. Votre serviteur. Je
 said he. Good day, answered the other. Your servant. I

su-i.l vò-tre. il ne fûr pà lon-tan z.an-san-ble,
 suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble,
 am yours. They were not [a] long time together,

k.il sur-vin t.us ke-rèl an-tr.èù; é
 qu' il t'survint une querelle entr'eux; et
 (that it)-before there- happened a quarrel between them; and

ra-ton pri.l parti de pi-é-rò. koi, di.til, sè t.é-tran-gé
 Raton t'prit le parti de Pierrot. Quoi, tdit-il, cet étranger
 Puss took the part of Pierrot. What, said he, that stranger

è t.a-sé ardi pou r.in-sul-té no-tr.a-mi! il n.an sra
 est assez hardi pour t'insulter notre ami! Il n'en sera
 is ²enough bold ²for to insult our friend! It ²of ²it ²shall

pà z.in-si: la dsu il krok l.é-tran-jé, san
 pas ainsi: là-dessus il 'croque l'étranger, sans
²be ²not ⁴thus: thereupon he eats the stranger, without

sè-ré-mo-ni. vrè-man, di.til, un moi-nò è t.uu
 cérémonies. Vraiment, tdit-il, un moineau est un
 ceremony. Truly, said he, a Sparrow is a

mor-sò fri-an: je.n sa-vè pà klè z.oi-zò ús
 morceau friand: je ne t'savais pas que les oiseaux eussent
² morsel ⁴ dainty: I did ²know ¹not that ²the birds had

t.un goû si èks-ki é si dé-li-ka. ve-né, mon pti
 un goût si exquis et si délicat. t'Venez, mon petit
^a taste ^{so} ²exquisite ^{and} ^{so} ²delicate. Come, my little

t.a-mi, di.til, a l.ò-tre; il fò kej vou kro-
 ami, tdit-il, à l'autre; il faut que je vous 'croque
 friend, said he, to the other; ^{it} ²must ^{that} I ²you ²eat

k.ò-si: vou ti-in-dré kon-pa-gnù a vot ka-ma-rad
 aussi: vou t'tiendrez compagnie à votre camarade;
^{also}: you will keep company (to)-with- your comrade:

il a kèlk shòz a vou dir.—ne vou fi-é pà
 il a quelque chose à vous t'dire.—Ne vous t'fiez pas
^{he} has some thing to ²you ¹tell.— ²Yourself trust not

¹ami. âne. le. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiôm. eel. opera. over. too. fool.

z.a un n-ex-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on d'a-mi-tié, kâl
 à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il
 *to an enemy, whatever protestations of friendship *that the

vous fas. la kon-pa-gni dè mé-shan è tou-jour
 vous f'asse. La compagnie des méchants est toujours
 *to you may make. The company of the wicked is always

z.a krin-dre.
 à craindre.
 to (to fear)-be feared.

F. soi-sant deù-zi-èm.—le rnâr du-pé.
 F. Soixante-deuxième.—Le Renard Dupé.
 F. Sixty-second.—The Fox Duped.

un rnâr a-fa-mé a-pèr-su t'un poul ki ra-ma-se
 Un Renard affamé aperçut une poule qui ramassait
 A fox famished perceived a hen which was picking up

dè vèr ô pi-é d'un nar-bre: il a-lè se
 des vers au pied d'un arbre: il fallait se
 *some worms at the foot of a tree: he was going himself

jté sur èl, kan t'il an-tan-di.l bru-i d'un tan-bour
 jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour
 He threw upon her, when he heard the noise of a drum

sus-pan-du a lar-bre, é ke le bransh, a-ji-té par la
 suspendu à l'arbre, et que les branches, agitées par la
 suspended at the tree, and which the branches, agitated by the

vi-o-lans du van, se-zè mou-voir. ô! ô! di
 violence du vent, f'aisaient mouvoir. Oh! oh! t'dit
 violence of the wind, caused to move. Oh! oh! said

mè-tre re-nâr, le-van la têt: ét vou la? je
 maître Renard, levant la tête: Etes-vous là? Je
 master Fox, raising (the)-his-head: Are you there? I

su-i z.a vous tou t'a leur. ki.k vous soi-yé,
 suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez,
 am (to)-with- you instantly. Whoever you may be,

par le bru-i.k vous fêt, vou dyé z.a-voir plu.d
 par le bruit que vous f'aites, vous devez avoir plus
 by the noise that you make, you (ought)-must-to have more

shèr k.us poul; s.è t.un rpâ trè z.or-di-nèr;
 de chair qu'une poule; c'est un repas très-ordinaire;
 *of flesh than a hen; it is a repast very common;

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîtes. ancre. ingrat. onde. un. amex.
³j, as s in pleasure. gn, as nî in union. ill, as lî in William.

j.an n.é tan man-jé, k.j.an su-i
 j' en ai tant mangé que j' en suis
 I *of them have. so many eaten that I (of)-with-them (am)-have

dé-goû-té de-pu-i lon tan; vou.m
 dégoûté depuis long-temps; vous me
 *been-disgusted (since)-thus long time; you me

dé-do-ma-jré dè mô-vè rpâ k.j.é
 dédommageriez des mauvais repas que j' ai
 will indemnify (of the)-for the bad repast that I have

fè; vrè-man, j.vou trou v trè z.a pro-pô. é-yan di
 f'ait; vraiment, je vous trouve très à propos. Ayant dit
 made; truly, I you find very a propos. Having said

sla, il grimpe sur lar-bre, é la poul san-fu-i,
 cela, il grimpe sur l'arbre, et la poule s' enfuit,
 that, he climbs (upon)-up-the tree, and the hen herself fled,

trè z.èz d.a-voir é-sha-pé a un dan-jé ô-si i-mi-nan.
 très-aise d'avoir échappé à un danger aussi imminent.
 very glad of to have escaped to a danger so imminent.

le rnâr a-fa-mé sè-zi sa proi, é tra-va-ill dè
 Le Renard affamé saisit sa proie, et travaille des
 The fox famished seized his prey, and works (of the)-with

grif é dè dan; mè kèl fu sa sur-priz,
 griffes et des dents; mais quelle fut sa surprise,
 his-claws and of the teeth; but what was his surprise,

kan til vi ke.l tan-bour é-tè kreù é vid, é kil
 quand il vit que le tambour était creux et vide, et qu'il
 when he saw that the drum was hollow and empty, and that he

n.i trou-vè ke.d l.èr ô li-eu.d shèr. pou-san
 n'y trouvait que de l'air au lieu de chair. Poussant
 there found only some air instead of flesh. Uttering

tun pro-fon sou-pir: ma-leu-reù ke.j su-i, s.é-kri-a til;
 un profond soupir: Malheureux que je suis, s'écria-t-il;
 a deep sigh: Unhappy that I am, exclaimed he;

kèl mor-sô dé-li-ka j.é pèr-du pour de l.èr, du
 quel morceau délicat j'ai perdu pour de l'air, du
 what morsel delicate I have lost for some air, some

vid é du bru-i!—l.om pru-dan ne doi pâ
 vide et du bruit!—L'homme prudent ne doit pas
 emptiness and some noise!—The man prudent ought not

ki-té la ré-a-li-té pour dè z.a-pa-rans. se ki f.è.l
 quitter la réalité pour des apparences. Ce qui f'ait
 to quit the reality for some appearances. What makes

1 ami. anc. le. écrit. mère; être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

plu. d bru-i, n.è pâ tou-jour le plu so-lid, ni l
le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le
most *of noise, is not always the most solid, nor the

plu z.a-van-ta-jeu.
plus avantageux.
most advantageous.

F. soi-sant trois-zi-èm. — le pa-pi-ill-on é la-bè-ill.
F. Soixante-troisième. — Le Papillon et l'Abeille
F. Sixty-third. — The Butterfly and the Bee.

un pa-pi-ill-on, pèr-shé sur les feu-ill d'un bèl eu-ill-è
Un Papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet,
A Butterfly, perched on the leaves of a fine pink,

van-tè t.a u- n.a-bè-ill la lon-geur é la va-ri-é-té
'vantait à une Abeille la longueur et la variété
boasted to a Bee [of] the length and [of] the variety

de sè voi-yaj. j.é passé lè z.alp; j.é èg-za-mi-né
de ses voyages. J'ai passé les Alpes; j'ai examiné
of his travels. I have passed the Alps; I have examined

a-vèk sou-in tou lè ta-blô, é tout lè skulp-tûr de
avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des
with care all the pictures, and all the sculptures of the

gran mè-tre: j.é vu le va-ti-kan, le pap, é lè
grands maîtres: j'ai vu le Vatican, le Pape, et les
great masters: I have seen the Vatican, the Pope, and the

gran-di-nô: je.m su-i pla-sé sur lè ko-ion
Cardinaux: je me suis placé sur les colonnes
Cardinals: I myself (am) have placed on the pillars

d.èr-kul. ma pût mi-gnox, pèu tu.t van-té
d'Hercule. Ma petite mignonne, peux-tu te vanter
of Hercules. My little darling, canst thou thyself boast

d'un n.o-neur san-bla-ble? ce n.è pâ tou; j.é vi-zit-é,
d'un honneur semblable? Ce n'est pas tout; j'ai visité,
of an honour 'such? This is not all; I have visited,

a-vè k.u-n.an-ti-èr li-bèr-té, tou lè jar-din ki.s son
avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont
with an entire liberty, all the gardens which themselves are

pré-zan-té a ma vû dan mè voi-yaj; j.é ka-rè-sé lè
'présentés à ma vue dans mes voyages; j'ai caressé les
'presented to my sight in my travels; I have caressed the

*mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
*j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

vi-o-lèt, lè rôz é lè z.eu-ill-è. kon-vi-in, pti
violette, les roses et les œillets. †Convien, petit
violets, the roses and the pinks. Grant, little

t.in-sèkt, ko.j ko-nè.l mond. la-bè-ill, o-ku-pé,
insecte, que je †connais le monde. L'Abeille, occupée,
insect, that I know the world. The Bee, occupied,

lui ré-pon-di froid-man: vin fan-fa-ron! tu à vu.l
lui répondit froidement: Vain fanfaron! tu as vu
*to 'him answered coolly: Vain boaster! thou hast seen

mond; mè z.an koi kon-sist la ko-nè-sans ke tu
le monde; mais en quoi 'consiste la connaissance que tu
the world; but in what consists the knowledge which thou

an n.à? tu à vu ux va-ri-é-té.d fleur; an
en as? Tu as vu une variété de fleurs; en
*of 'it 'hast? Thou hast seen a variety of flowers; 'from 'them

n.à tu tir-é kèlk shòz d.u-til? je su-i
as tu 'tiré quelque chose d'utile? Je suis
hast 'thou 'drawn 'any 'thing 'of 'useful? I am [o]

voi-ya-jeûz ô-si; va, é re-gard dan ma rûsh: mè
voyageuse aussi; va, et regarde dans ma ruche: mes
traveller also; go, and look in my hive: my

tré-zor t.a-pran-dron, ke.l bu de voi-yaj
trésors t' apprendront, que le but des voyages
treasures *to 'thee 'will 'teach, that the object of 'the travels

è de rkeu-ill-ir de ma-té-ri-ô, ou pour lu-zaj é.l
est de 'recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le
is *of to collect *some materials, either for the use and the

pro-fi d.la vi pri-vé, ou pour la-van-ta; é l'u-ti-li-té
profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité
profit of 'the 'life 'private, or for the advantage and 'the utility

d.la so-si-é-té.—un sô peu.s van-té d.a-voir
de la société.—Un sot 'peut se 'vanter d'avoir
of 'the society.—A fool can 'himself boast of (to have)

voi-ya-jé; mè zil n.i a k.un n.om de
'voyage; mais il n'y a qu'un homme de
having-travelled; but it 'there (has)-is-only a man of

gou é de di-sèr-ne-man, ki pu-is pro-fi-té.d
goût et de discernement, qui 'puisse profiter de
taste and *of discernment, who can profit (of)-by-

sè voi-yaj.
ses voyages.
his travels.

¹ami. âne. te. écrit. mètre. étro. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouîte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant ka-tri-èm.—lè deù z.âs.
 F. Soixante-quatrième.—Les deux Anes.
 F. Sixty-fourth.—The two Asses.

deù z.âs, shar-jé sha-kun de deù pa-ni-é,
 Deux Anes, chargés chacun de deux paniers,
 Two Asses, loaded each (of)-with- two baskets,
 a-lè lant-man t.ô mar-shé. pour se
 allaient lentement au marché. Pour se
 went slowly to the market. *For themselves
 dé-zan-nu-ÿ-é an shmin il z.an-trèr t.an kon-vèr-sa-si-on
 désennuyer en chemin ils entrèrent en conversation
 No duty (in)-on the way they entered into conversation
 kom de jan d.ès-pri é.d bon san. mè-
 comme des gens d'esprit et de bon sens. Maître
 as *some people of wit and *of good sense. Master
 tra-li-bo-ron di ta son ka-ma-rad gri-zon: frèr, ne trou-vé
 Aliboron dit à son camarade Grison: Frère, ne trouvez-
 Jackass said to his comrade Ass: Brother, do find
 vous pâ ke lè z.om son.d gran fou, é trè
 vous pas que les hommes sont de grands fous, et très-
 you that that *the men are *of great fools, and very
 z.in-just? il pro-fax not non rès-pèk-ta-ble, é trèt
 injustes? Ils profanent notre nom respectable, et traitent
 unjust? They profane our name respectable, and treat
 d.âx ki-konk è t.i-gno-ran, sô, ou stu-pid; il
 d'âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide; ils
 (of)-as-ass whoever is ignorant, foolish, or stupid; they
 son trè plè-zan, vrè-man, de pré-tan-dre èk-sè-lé
 sont très-plaisans, vraiment, de prétendre excellen-
 are very pleasant, truly, *of to pretend to excel
 ô dsu.d nou. ras stu-pid! leur mè-ill-eur z.o-ra-teur
 au dessus de nous. Race stupide! leurs meilleurs orateurs
 *above *of us. *Race stupid! their best orators
 ne son.k dé bra-ill-eur au kon-pa-rè-zon de vot
 ne sont que des brailleurs en comparaison de votre
 are but *some brawlers in comparison (of)-with-your
 voi é de vot ré-to-rik. vou m.an-tan-dé, di
 voix et de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit
 voice and *of your rhetorick. You me understand, said
 mè. tr. li-bo-ron? je vou z.an-tan trè bi-in, ré-pon-di
 ma're Aliboron? Je vous entends très-bien, répondit
 master Jackass? I you understand very well, replied

¹mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

mè-tre gri-zon, drè-san lè z.o-rè-ill: je pu-i vous
 maître Grison, dressant les oreilles: je puis vous
 master Ass, raising (the)-his- ears: I can you

ran-dre la mém jus-tis, é vou fèr le mém
 rendre la même justice, et vous faire le même
 render the same justice, and *to you (to make)-return-the same

kon-pli-man; s.è vou ki a-vé la voi bèl é
 compliment; c'est vous qui avez la voix belle et
 compliment; it is you who have (the)-a-voice fine and

mé-lo-di-eüz: le ra-maj du ro-si-gnol n.è ri-in n.an
 mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en
 melodious: the warbling of the nightingale is nothing in

kon-pa-rè-zon du vô-tre; vou sur-pa-sé ga-bri-èl-li.
 comparaison du vôtre; vous surpassez Gabrielli.
 comparison (of the)-with-yours; you surpass Gabrielli.

in-si lè deù hô-dè se lou-è é.s
 Ainsi les deux Baudets se louaient et se
 Thus the two Asses themselves praised and themselves

kon-pli-man-tè sur l.ék-sè-lans é la
 complimentaient sur l'excellence et la
 complimented [each other] on the excellency and the

su-pé-ri-ori-té d.leur ta-Jan.—la mém shôz a-riv par-mi
 supériorité de leurs talens.—La même chose arrive parmi
 superiority of their talents.—The same thing happens among

lè z.om: é il è trè ko-mun.d voir deù sô
 les hommes: et il est très commun de avoir deux sots
 the men: and it is very common *of to see two fools

s.do-né mu-tu-èl-man dé
 se donner mutuellement des
 (to themselves to give)-giving each other- mutually some

lou-anj, kil mé-rit t.ô-tan ke lè deù z.âs de
 louanges, qu'ils méritent autant que les deux Anes de
 praises, which they merit as much as the two Asses of

sèt fa-ble.
 cette fable.
 this fable.

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

F. soi-sant sin-ki-ém.—la moush è la four-mi.
 F. Soixante-cinquième.—La Mouche et la Fourmi.
 F. Sixty-fifth.—The Fly and the Ant.

ux moush è un four-mi dis-pu-tè tun jour sur
 Une Mouche et une Fourmi disputaient un jour sur
 A Fly and an Ant disputed one day on

l'èk-sè-lans de leur kon-di-si-on. ô ju-pi-tèr, di la
 l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la
 the excellency of their condition. O Jupiter, said the

pre-mi-èr, è t-il po-si-ble ke l'a-mour propre a-veu-gle
 première, est-il possible que l'amour-propre aveugle
 first, is it possible that the love self should blind

lè jan, ô pou-in k.un n.a-ni-mal vil è
 les gens, au point qu'un animal vil et
 the people, (to the point) so much that a animal vile was

ran-pan ôz se kon-parè a la fill du
 rampant ose se comparer à la fille du
 creeping should dare itself to compare to the daughter of the

so-lè-ill! mè, ma piit mi-gnox, dit moi, je vou
 soleil! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous
 sun! But, my little darling, tell me, I you

pr, vou pla-sé vou ja-mè sur la tèt d'un roi ou
 prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un Roi ou
 pray, yourself do place you ever on the head of a King or

d'un n.an-preur! vou za-sé-yé vou a leur ta-ble?
 d'un Empereur! Vous laissez-vous à leur table?
 of an Emperor! Yourself do sit you at their table?

fré-kan-té vou leur pa-lè? je fè tou sta, è
 Fréquentez-vous leur palais? Je fais tout cela, et
 Do frequent you their palace? I do all that, and so

mil ô-tre shôz ke tout vot rus ne peu
 mille autres choses que toute votre race ne peut
 thousand other things that all your race not can

fèr. vou za-é ré-zon, ré-pon-di froid-man
 faire. Vous avez raison, répondit froidement
 do. You (have reason)-are right-answered coolly

la four-mi, je x fré-kant pou-in lè pa-lè, je x me
 la Fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me
 the Ant, I do frequent not the palaces, I myself

plas pou-in sur la tèt dè z.an-preur, ni dè roi,
 place point sur la tête des Empereurs, ni des Rois,
 do place not on the head of the Emperors, nor of the Kings

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amon.
²l. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as ll in William.

je x m.a-si-è pâ z.a leur ta-ble; mè d grâs,
 je né m' tassieds pas à leur table; mais de grâce,
 I myself do sit not at their table; but (of grace)-pray-

dit moi a vot tour, ma prin-sès, ke dvi-in-dré
 dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-
 tell me (at)-in-your turn, my princess, what will become

vou z.an n-i-vèr? vou mour-ré de fin, de froi, de
 vous en hiver? Vous mourrez de faim, de froid, de
 [of.] you in winter? You will die of hunger, of cold, of

lan-geur, è d mi-zèr: ô li-eu-è moi, je m re-pô-zré
 langueur, et de misère: au lieu que moi, je me reposera
 languor, and of misery: whereas I, I myself shall repose

a-prè mè tra-vô: je vi-vré dan la-bon-dans, san
 après mes travaux: je vivrai dans l'abondance, sans
 after my labours: I shall live in the abundance, without

mé-lan-ko-li. a-di-eu, fi-ill du so-lè-ill; a-lé z.a la kour,
 mélancolie. Adieu, fille du Soleil; allez à la cour,
 melancholy. Adieu, daughter of the Sun; go to the court,

è lè-sé-moi fèr mon n.ou-vraj.—kan la va-ni-té
 et laissez-moi faire mon ouvrage.—Quand la vanité
 and leave me to do my work.—When the vanity

è jou-int a la so-tiz è a la pô-vre-té, èl ran
 est jointe à la sottise et à la pauvreté, elle rend
 is joined to the foolishness and to the poverty, it renders

lom ri-di-kul è mé-pri-za-ble: s.è la kon-di-si-on d.la
 l'homme ridicule et méprisable: c'est la condition de la
 the man ridiculous and despicable: it is the condition of the

moush. u. n.o-nét mé-di-o-kri-té, a-vèk kon-tant-man, è
 Mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est
 Fly. An honest mediocrity, with contentment, is

Lé-tal plu z.eu-reù, s.è stu-i d.la four-mi.
 l'état le plus heureux, c'est celui de la Fourmi.
 the state the most happy, it is that of the Ant.

F. soi-sant si-zi-ém.—lours è l to-rô.

F. Soixante-sixième.—L'Ours et le Taureau.

F. Sixty-sixth.—The Bear and the Bull.

un n.ours, è l'é dan lè dé-zèr sô-vaj d.la si-bé-ri,
 Un Ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie
 A Bear, bred in the deserts savage of the Siberia

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. volonté
 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

u tan-vi.d voir le mond: il é-tè ku-ri-éù;
 eut envie de voir le monde: il était curieux;
 had [a] desire *of to see the world: he was curious; [a]

shoz a-sé rar par-mi le z.ours. dan sè voi-yaj, il
 chose assez rare parmi les Ours. Dans ses voyages, il
 thing enough rare among the Bears. In his travels, he

fi plu-zi-eur ré-flek-si-on ku-ri-éùz é in-por-tant sur le
 fit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le
 made several reflections curious and important on the

gou-ver-ne-man de di-fé-ran roi-yôm é de di-fé-rant
 gouvernement des différens royaumes et des différentes
 government of the different kingdoms and of the different

ré-pu-blik: le ré-zul-ta fu k.ô-kun pé-i dan lu-ni-vèr
 républiques: le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers
 republics: the result was that no country in the universe

n'é-ga-lè-l si-in, pour la pèr-fèk-si-on du gou-ver-ne-man,
 n'égalait le sien, pour la perfection du gouvernement,
 equalled *the his, for the perfection of the government,

é pour la sa-jès de loi. le boi d.la si-bé-ri
 et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie
 and for the wisdom of the laws. The woods of *the Siberia

lu-i san-blè plu bô é plu shar-man k.lè
 lui semblaient plus beaux et plus charmans que les
 to him appeared finer and more charming than the

fo-ré de plu bèl kon-tré d.l'eu-rop: il é-tè
 forêts des plus belles contrées de l'Europe: il était
 forests of the finest countries of *the Europe: he was

tin-bé-sit san dout: mè n.in-port, ton le z.ours le
 imbécille sans doute: mais n'importe, tous les ours le
 foolish without doubt: but no matter, all *the bears so

son. un jour il vi dan z.us prè-rî un trou-pè.d
 sont. Un jour il tvit dans une prairie un troupeau de
 were. One day he saw in a meadow a herd of

vash. kèl z.a-ni-mô, di-t'il! k.il son mè-grè!
 vaches. Quels animaux, dit-il! qu'ils sont maigres!
 cows. What animals, said he! how they are lean!

lè vash de si-bé-ri son bô-kou plu grôs é
 Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et
 The cows of Siberia are much larger and

plu gràs. tè toi, a-ni-mal i-gno-ran é stu-pid,
 plus grasses. Tais-toi, animal ignorant et stupide
 fatter. Hold thy tongue, animal ignorant and stupid,

mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William.

lu-i di tun to-rô an ko-lèr, lè vô de.s
 lui dit un taureau en colère, les veaux de ce
 to him said a bull in [a] passion, the calves of this

pé-i si son plu grô k.lè beù du ti-in. il ni
 pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y
 country are larger than the oxen of *the thine. It *there

a kun n.ours ki pu-is a-voir la pré-zonp-si-on, de
 a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de
 (has)-is-only a bear that can *to have the presumption, *of

pré-fé-ré lè fo-ré d.la si-bé-ri a.s pé-i fér-til é
 préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et
 to prefer the forests of *the Siberia to this country fertile and

a-gré-a-ble ke nou z.a-bi-ton.—s.è tux sot va-ni-té;
 agréable que nous habitons.—C'est une sotte vanité;
 agreeable which we inhabit.—It is a foolish vanity;

mè trè ko-mux, de pré-fé-ré sa pa-tri a tou
 mais très-commune, de préférer sa patrie à toute
 but very common, *of to prefer (his)-one's-country to all

t.ô-tre. un nom ki a dé-sin.d voir le mond,
 autre. Un homme qui a dessein de voir le monde,
 others. A man who has [a] design *of to see the world,

é.d tiré kèl k.a-van-taj de sè voi-yaj, doi
 et de tirer quelque avantage de ses voyages, doit
 and *of to draw some advantage from his travels, ought

t.è-tre èg-zan.d par-si-a-li-té é.d pré-ju-gé kon-tre lè
 être exempt de partialité et de préjugés contre les
 to be exempt from partiality and from prejudices against *the

z.ô-tre na-si-on.
 autres nations.
 other nations.

F. soi-sant sè-ti-èm.—le dog é.l lou.
 F. Soixante-septième.—Le Dogue et le Loup.
 F. Sixty-seventh.—The Mastiff and the Wolf.

un lou mè-grè é a moi-ti-é mor de fin, ran-kon-tra
 Un Loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra
 A Wolf lean and *at half dead of hunger, met

prè d'un boi, un dog, grô, grà, é bi-in nou-ri.
 près d'un bois, un Dogue, gros, gras, et bien nourri.
 near *of a wood, a Mastiff, big, fat, and well fed.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vœlle.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ko-man. di.l lou, vou z.a-vé trè box mis!
 Comment, dit le Loup, vous avez très-bonne mine!
 How, said the Wolf, you have very good mien—look very

je n'é ja-mè vu, je vou z.a-sûr, de kré-a-tûr ô-si
 je n'ai jamais vu, je vous assure, de créature aussi
 well?—I have never seen, I you assure, (of)—a-creature so
 bi-in fêt: mè ko-man sla se fê t'il ke vou
 bien faite: mais comment cela se fait-il que vous
 well made: but how (that itself makes it)—is it—that you

vi-vi-é mi-en.k moi? je pu-i dir san va-ni-té ke.j
 viviez mieux que moi? Je puis dire sans vanité que
 *may live better than I? I can say without vanity that

me a-zard sin-kant foi plu.k vou: é
 je me hasarde cinquante fois plus que vous: et
 I expose fifty times more than you: and

span-dan j.meur prèsk de fin. il ne t'in k.a
 cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à
 yet I die almost of hunger. (It holds but to

vous, ré-pon-di.l shi-in, de vi-vre kom
 vous, répondit le Chien, de vivre comme
 you—you have only, answered the Dog, of to live like

moi: fêt se.k je fê. k.ès ke s.è?
 moi: faites ce que je fais. Qu'est-ce que c'est?
 me: do what I do. What is it that *it *is?

seul-man gardé la mè-zon.d mi-i. de tou
 Seulement garder la maison de nuit. De tout
 Only to watch the house (of)—at-night. (Of)—with— all

mon keur, je ki-tré lè boi ou.j mèx ux vi
 mon cœur; je quitterai les bois où je mène une vie
 my heart; I shall quit the woods where I lead a life
 d'ur é mi-zé-ra-ble, tou-jour z.èks-pô-zé ô z.in-jûr du
 dure et misérable, toujours exposé aux injures du
 hard and miserable, always exposed to the injuries of the

tan, é ou sou-van je.s trou-v ri-in n.a man-jé.
 temps, et où souvent je ne trouve rien à manger
 weather, and where often I find nothing to eat.

é bi-in! su-i-vé moi shmin fzan, le lou
 Eh bien! suivez-moi. Chemin faisant, le Loup
 Well! follow me. (Way making)—journeying—the Wolf

a-pèr-au ke.l kou du shi-in é-tè plé. ke voi.j
 aperçut que le cou du Chien était pelé. Que trois-je
 perceived that the neck of the Dog was bald. What do²see?

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasures. gn, as ni in union. ill, as li in William.

k.a-vé vou z.ô kou? ô!
 qu'avez-vous au cou? Oh!
 (what have you at the)—what's the matter with your-neck? Oh!

se n.è ri-in. mè z.an-kor, de gràs. sla vi-in
 ce n'est rien. Mais encore, de grâce. Cela vient
 it is nothing. But yet, (of grace)—pray. That comes

peu t.é-tre du ko-li-é don j.su-i z.a-ta-shé!
 peut-être du collier dont je suis attaché!
 perhaps from the collar (of which)—by which—I am tied!

a-lon. a-van-sou. k.a-vé vou?
 Allons. Avançons. Qu'avez-vous?
 Let us go. Let us advance. (What have you)—what's the matter?—

non, ré-pli-ka.l lou, gardé tou vot bo-neur pour
 Non, répliqua le Loup, gardez tout votre bonheur pour
 No, replied the Wolf, keep all your happiness for

vous; je pré-fêr la li-bèr-té d.a-lé, é de.m
 vous; je préfère la liberté d'aller, et de me
 yourself; I prefer the liberty of to go, and of myself

prom-né ou é kan t'il me plé, a la box shér
 promener où et quand il me plaît, à la bonne chère
 to walk where and when it me pleases, to the good cheer

ke vou fêt é ô ko-li-é don vou z.ét
 que vous faites et au collier dont vous êtes
 that you make and to the collar (of which)—by which— you are

z.a-ta-shé.—soi-yé kon-tan d.vot sor; é.s
 attaché.—Soyez content de votre sort; et ne
 tied.—Be content (of)—with— your fate; and

sa-kri-fi-é ja-mè z.un plu gran bi-in a un moindre.
 sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.
 sacrifice never a greater good to a less.

F. soi-sant u-i-ti-èm.—le fô-kon é.l pou-lé.
 F. Soixante-huitième.—Le Faucon et le Poulet.
 F. Sixty-eighth.—The Falcon and the Chicken.

de tou lè z.a-ni-mô ke j.é ja-mè ko-nu, di-t.un
 De tous les animaux que j'ai jamais connus, dit un
 Of all the animals that I have ever known, said a

fô-kon a un pou-lé, vou z.ét s.ér-tèx-man le plu
 Faucon à un Poulet, vous êtes certainement le plus
 Falcon to a Chicken, you are certainly the most

¹ami. anc. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voile.
²at. arin. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.in-gra. kél in-gra-ti-tud, de-man-da-l dèr-ni-é, a-vé
 ingrat. Quelle ingratitude, 'demanda le dernier, avez-
 ungrateful. What ingratitude, asked the latter, have

vous ja-mè z.ob-sèr-vé an moi? peu t.il i an n.a-voir
 vous jamais 'observée en moi? Peut-il y en avoir
 you ever observed in me? Can it there (of it to have)-be-

ux plu grand, ke sèl don vou z.ét kou-pa-ble
 une plus grande, que celle dont vous êtes coupable
 a greater, than that of which you are guilty

a l.é-gâr dè z.om? pan-dan.l jour il vou
 à l'égard des hommes? Pendant le jour ils vous
 towards of the men? During the day they you

nou-ris de grin; pan-dan la nu-i il vou
 nourrissent de grains; pendant la nuit ils vous
 feed (of)-with- grains; during the night they you

don t.un plas kon-vna-ble ou vou pou-vé vou
 donnent une place convenable où vous pouvez vous
 give a place convenient where you can yourself

ju-shé, é ou vou z.ét z.a la-bri dè z.in-jûr
 jucher, et où vous êtes à l'abri des injures
 root, and where you are (at the shelter)-sheltered-from the injuries

du tèn: mal-gré tou sè sou-in, kan t.il veul
 du temps: malgré tous ces soins, quand ils veulent
 of the weather: notwithstanding all these cares, when they wish

vous z.a-tra-pé, vou z.ou-bli-é tout leur bon-té a vo-
 vous attraper, vous oubliez toutes leur bontés à votre
 you to catch, you forget all their bounties (at your

tr.é-gâr é vou vou z.é-for-sé l'âsh-man
 égard et vous vous 'efforcez lâchement
 regard-towards you-and you yourself endeavour basely

d.é-sha-pé ô min d.seû ki vou nou-ris é
 d' 'échapper aux mains de ceux qui vous nourrissent et
 of to escape to the hands of those who you nourish and

ki vou loj; s.è se.k je.n fè ja-mè, moi ki
 qui vous logent; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui
 who you lodge; it is what I do never, I who

su-i z.ux kré-a-tûr sô-vaj, un n.oi-zô.d proi, é ki.n
 suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui
 am a creature savage, a bird of prey, and who

leur é ô.ku. n.o-bli-ga-si-on. ô mou-in-dre ka-rès
 ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses
 to them have no obligation. At the least caresses

³mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as lli in William.

k.il me fon je m.a-pri-voiz, je.m lès
 qu' ils me ffont je m' 'apprivoise, je me 'laisse
 that they to me make I myself grow tame, I myself allow

pran-dre, é.j manj sur leur main.
 prendre, et je 'mange sur leurs mains.
 (to take)-to be taken-and I eat (on)-out of- their hands.

tou.s ke vou dit è trè vrè: mè.j voi ke
 Tout ce que vous dites est très-vrai: mais je vois que
 All that you say is very true: but I see that

vous sa-vé pâ la rè-zon ki.m fè fu-ir. vou
 vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous
 you know not the reason which me makes to fly. You

n.a-vé ja-mè vu de fô-kon an brosh: mè
 n'avez jamais vu de Faucon en broche: mais
 have never seen any Falcon (in)-on the spit: but

moi, j. i é vu mil pou-lè.—lè
 moi, j' y ai vu mille Poulets.—Les
 I, I (there)-on it-I have seen [a] thousand Chickens.—The

ka-rès z.èks-té-ri-eur ne son pâ tou-jour z.ux preuv de
 caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de
 caresses exterior are not always a proof of

l.a-mi-ti-é ke lon n.a pour kél.k.un. le fourb,
 l' amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe,
 the friendship that one has for (some one)-another. The cheat,

sou z.u. n.a-pa-rans plèx d.a-mi-ti-é ou.d gé-né-rô-zi-té,
 sous une apparence pleine d' amitié ou de générosité,
 under an appearance full of friendship or of generosity,

kash kèlk-foi l'âm la plu noir: il ne shersh
 cache quelquefois l'âme la plus noire: il ne cherche
 hides sometimes the soul the blackest: he seeks

ke son pro- pr.in-té-ré.
 que son propre intérêt.
 only his own interest.

F. soi-sant neu-vi-èm.—le ra é sè z.a-mi.

F. Soixante-neuvième.—Le Rat et ses Amis.

F. Sixty-ninth.—The Rat and his Friends.

un ra vi-vè dan l.a-bon-dans, près d'un gre-ni-é
 Un Rat vivait dans l'abondance, près d'un grenier
 A Rat lived in the abundance, near of a granary

ami. âne, te, écrit. mètre, être, idole, gîte, opéra, ôter, tout, voisie
 2 at. arm, tub, ale. mare, there, idiom. eel. opera. over. too. fool.

ou il i a-vè tux grand kan-ti-té d fro-man.
 où il y avait une grande quantité de froment
 where *it there (had)-was- a large quantity of wheat.

mé-tre ronj ma-ill a-vè fê t'un trou, par où
 Maître Ronge-maille avait fait un trou, par où
 *Master Squire Nibble had made a hole, (by which)-through

il a-lè vi-zi-té son ma-ga-zin, kan til lu-i plè-zè.
 il fallait visiter son magasin, quand il lui plaisait.
 which-he went to visit his store, when it *to *him pleased.

le pro-dig ne.s kon-tan-tè pà.d s.an
 Le prodigue ne se contentait pas de s' en
 The prodigal *himself [was] *contented 'not *of *himself (of it)-

ran-plir, il a-san-blè tou lè ra du voi-zi-naj:
 remplir, il rassemblait tous les rats du voisinage:
 *with *it *to *fill, he assembled all the rats of the neighbourhood

ve-né, mè z.a-mi, di-zè t'il, ve-né; vou vi-vré z'i-si
 Venez, mes amis, disait-il, venez; vous vivrez ici
 Come, my friends, said he, come; you will live here

dan la-bon-dans kom moi; sè t'un tré-zor ke j'é
 dans l'abondance comme moi; c'est un trésor que j'ai
 in *the abundance as I; it is a treasure which I have

dé-kou-vèr. il u bô-kou d.a-mi, je n.an dout pà:
 découvert. Il eut beaucoup d' amis, je n'en doute pas:
 discovered. He had many *of friends, I *of *it doubt not.

a-mid table, je veu dir: il i an n.a
 Amis de table, je veux dire: il y en a
 2 Friends *of *table, I wish to say: *it there *of *them (has)-arc-

bô-kou par-mi lè z.om. se-pan-dan.l mè-tre du
 beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du
 many amongst *the men. Meanwhile the owner of the

grin, voi-yan k'il di-mi-nu-è de jour an jour, koi-
 grain, voyant qu' il diminuait de jour en jour, quoiqu'
 grain, seeing that it diminished from day (in)-to- day, though

k'il ni tou-shà pà, ré-zo-lu d.l.l-ô-té
 il n'y touchât pas, résolut de l' ôter
 he *to *it (might touch)-*touched- *not, resolved *of *it *to *take away

du gre-ni-é: il le fi dè.l land-min: voi-la
 du grenier: il le fit dès le lendemain: voilà
 from the granary: he *it *did (from)-on- the following day: behold

ronj ma-ill a la bsas. eu-reúz-man, di t'il,
 Ronge-maille à la besace. Heureusement, dit-il,
 Squire Nibble (to the wallet)-reduced to beggary. Happily, said he

mur. mur, jeune, jeûne, boîte, boîte, ancre, ingrat, onde, un, amex.
 2 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

j.é.d bon z.a-mi: il ne.m lè-sron pà man-ké,
 j' ai de bons amis: ils ne me laisseront pas manquer;
 I have *some good friends: they *me *will *let *not *to want;-

il me lon ju-ré san foi. le ra kon-tè
 ils me l' ont juré cent fois. Le Rat comptait
 they *to *me *it *have *sworn [a] hundred times. The Rat reckoned

san son n.ôt. il va shé sè z.a-mi; je.s vou
 sans son hôte. Il va chez ses amis; je ne vous
 without his host. He goes to his friends; I *you

ko-nè pà, di lun: l.ô-tre, vou z.èt z.un n.in-bé-sil;
 Je connais pas, dit l'un: l'autre, vous êtes un imbécille;
 I do *know *not, said the one: the other, you are a fool;

un troi-zi-èm; vou z.èt z.un pro-dig; s.è vot fêt, si
 un troisième; vous êtes un prodigue; c'est votre faute, si
 a third; you are a prodigal; it is your fault, if

vou z.èt dan la mi-zèr: la plu-pàr lu-i fèr-mèr la
 vous êtes dans la misère: la plupart lui fermèrent la
 you are in *the misery: the most part *to *him shut the

port ô né.— la mèm shòz a-riv dan.l
 porte au nez.— La même chose arrive dans
 door (at the nose)-upon him.—The same thing happens in

mond. èt vou rish é pu-i-san, tou.l mond
 le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde
 the world. Are you rich and powerful, (all the world)-

vous flat é vou ka-rès: vou.s man-ké
 vous flatte et vous caresse: vous ne manquez
 every body- *you flatters and *you caresses; you *want

ja-mè.d pa-ra-zit ki.s diz vô z.a-mi. si
 jamais de parasites qui se disent vos amis. Si
 never *of parasites who *themselves *call your friends. If

vous de-vné pô-vre, il vou z.a-ban-dov, é mèm
 vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même
 you become poor, they *you *abandon, and even

vous z.in-sult dan vô ma-leur.
 vous insultent dans vos malheurs.
 you *insult in your misfortunes.

¹ami. anc. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant di-zi-èm.—le sinj é.l lé-o-pâr.
 F. Soixante-dixième.—Le Singe et le Léopard.
 F. Seventieth.—The Monkey and the Leopard.

Un sinj é un lé-o-pâr, kom deù shar-la-tan,
 Un Singe et un Léopard, comme deux charlatans,
 A Monkey and a Leopard, like two quacks.

a-vé sha-kun leur a-fish ô kou-in d'un grand rû.
 avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue
 had each their bill at the corner of a large street.

le lé-o-pâr di-zè: mé-si-eu, je.^x me vant pâ
 Le Léopard disait: Messieurs, je ne me 'vante pas
 The Leopard said: Gentlemen, I *myself boast not

d.è-tre bou-fon kom mon voi-zin: mè ma
 d'être bouffon comme mon voisin: mais ma
 of (to be) being-[a] buffoon like my neighbour: but my

gloir é mon mé-rit son ko-nu an tou li-èr: la kour
 gloire et mon mérite sont connus en tous lieux: la cour
 glory and *my merit are known in all places: the court

é la vil on t.ad-mi-ré la bô-té.d mon kor:
 et la ville ont admiré la beauté de mon corps:
 and the town have admired the beauty of my body:

ég-zà-mi-né ma pô; èl é trè bi-in mark-té. an-tré,
 'examinez ma peau; elle est très bien marquée. Entrez,
 examine my skin; it is very well spotted. Enter,

mé-si-eu, vou n.a-vé ja-mè vu us si bèl
 messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle
 gentlemen, you have never seen *a *so *fine

bi-gar-rûr. lè dam, a-prè ma mor, se
 bigarrure. Les dames, après ma mort, se
 variety of colours. The ladies, after my death, *themselves

dis-pu-troa lo-neur d.a-voir un man-shon.d ma
 disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma
 will dispute the honour of (to have) having-a muff of my

pô. le sinj, pla-sé, vi z.a-vi, ré-pli-kè: n.é-kou-té
 peau. Le Singe, placé vis-à-vis, 'répliquait: N'écoutez
 skin. The Monkey, placed opposite, replied: Do *listen

pâ mon voi-zin; s.è t.un n.in-pos-teur, un n.a-ni-mal stu-pid
 pas mon voisin; c'est un imposteur, un animal stupide
 not [to] my neighbour; he is an impostor, *a *animal *stupid

é gro-si-é; il n.a pâ z.un grin d.ès-pri ni.d juj-man;
 et grossier; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement;
 and *clownish; he has not a grain of wit nor of judgment;

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as illi in William

an n.un mô se n.è k.un lé-o-pâr, il é mar-ke-té, il
 en un mot ce n'est qu'un Léopard, il est 'marqueté, il
 in a word he is but a Leopard, he is spotted, it

è vrè; mè s.è la tou son mé-rit. la di-vèr-si-té
 est vrai; mais c'est là tout son mérite. La diversité
 is true: but this is *there all his merit. The diversity

don t.îl se vant tan, moi je l.é dan
 dont il se 'vante tant, moi je l' ai dans l'
 of which he *himself boasts so much, *I I *it 'have in (the)-my-

l.ès-pri. mon n.a-yeul é-tè sinj du pap: je
 esprit. Mon aieul était Singe du Pape: je
 mind. My grandfather was [a] Monkey of the Pope: I

sé z.i-mi-té tout sè sin-jin: je sé
 'sais 'imiter toutes ses singeries: je 'sais
 know [how] [how] to imitate all his apish tricks: I know [how]

dan-sé, sô-té, ka-bri-ô-lé. an-tré, mé-si-eu, vou
 'danser, 'sauter, 'cabrioler. Entrez, Messieurs, vous
 to dance, to jump, to caper. Come in, Gentlemen, you

v.è-ré tou sla pour kat sou: si vou n.ét pâ
 'verrez tout cela pour quatre sous: si vous n'êtes pas
 shall see all that for four cents: if you are not

kon-tan, on vou ran-dra vo. tr.ar-jan a la port.
 contents, on vous 'tendra votre argent à la porte.
 content, (one)-I-*to *you 'will *return your money at the door.

fa-go-tin u bô-kou.d mond: p.èr-son ne pa-ru
 Fagotin eut beaucoup de monde: personne ne 'parut
 Pug had many *of people: *person 'no appeared

mé-kon-tan d.a-voir vu la di-vèr-si-té.d sè tour
 mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours
 displeased (of to have)-at having-seen the diversity of his feats

de sou-plès.—il i a bô-kou.d jan dan.l
 de souplesse.—Il y a beaucoup de gens dans le
 of activity.—*It there (has)-are- many *of people in the

mond, don tou.l mé-rit ne kon-sist ke dan lè
 monde, dont tout le mérite ne 'consiste que dans les
 world, whose whole *the merit consists only in *the

z.a-pa-rans. se n.è pâ dan la-bi-ill-man ke la
 apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la
 appearances. It is not in the dress that *the

di-vèr-si-té doi pl.èr, s.è dan l.ès-pri.
 diversité 'doit 'plaire, c'est dans l'esprit.
 diversity ought to please, it is in the mind.

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant on-zi-èm.—le rnâr é la si-go-gn.
 F. Soixante-onzième.—Le Renard et la Cigogne.
 F. Seventy-first.—The Fox and the Stork.

un si-go-gn ran-kon-tra un rnâr ô kou-in d'un
 Une Cigogne rencontra un Renard au coin d'un
 A Stork met a Fox at the corner of a

bois: bon jour, a-mi, lui di t'êl; il i a
 bois: Bon jour, ami, lui t'dit-elle; il y a
 wood: Good day, friend, ²to 'him said 'she; it 'there (has)-is- [a]

lon tan ke je.x vou z'é vu: si vou
 long-temps que je ne vous ai vu: si vous
 long time (that)-since- I 'not 'you have 'seen: if you

vou-lé, nou z-i-ron di-nér an-san-ble shé moi.
 t'voulez, nous fîrons 'dîner ensemble chez moi.
 will, we shall go [and] 'to dine together at (me)-my house.

vo-lon-ti-é, di mè-tre rnâr, je.x fê pou-in.d
 Volontiers, t'dit maître Renard, je ne f'ais point de
 Willingly, said master Fox, I make no 'of

sé-ré-mo-ni a-vèk mè z.a-mi: a lins-tan til
 cérémonies avec mes amis: à l' instant ils
 ceremonies with my friends: (at the instant)-immediately-they

part. le rnâr a-vè bon n.a-pé-ti, lè rnâr
 t'partent. Le Renard avait bon appétit, les Renards
 set-out. The Fox had [a] good appetite, 'the Foxes

n.an mank pâ; il ès-pé-rè fêr un bon
 n'en 'manquent pas; il 'espérait f'aire un bon
 [never] 'of 'it 'want 'not; he hoped to make a good

rpâ; mè z'il kon-tè san son n.ôt. dam si-go-gn
 repas; mais il 'comptait sans son hôte. Dame Cigogne
 repast; but he reckoned without his host. Mrs. Stork

lu-i pré-zant un â-shi dan z.ux bou-tè-ill si é-troit.
 lui 'présente un hâchis dans une bouteille si étroite.
 'to 'him 'presents a minced-meat in a bottle so narrow,

k.il n.an pu goûté. ko-man trou-vé you
 qu' il n' en t'put 'goûter. Comment t'rouvez-vous
 that he 'not 'of 'it 'could 'to 'taste. How do 'find you

sèt vi-and, lu-i dman-da loi.zô? trè bon,
 cette viande, lui 'demanda l' oiseau? Très bonne,
 that meat, 'to 'him asked the bird? Very good,

ré-pon-di la-ni-mal. man-jé donk: vou.x man-jé
 'répondit l' animal. Mangez donc: vous ne 'mangez.
 answered the animal. Eat then: you do 'eat

²mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex
³j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

pâ: je vou pri, fêt kom moi. j'é a-sé man-jé,
 pas: je vous 'prie, t'faites comme moi. J' ai assez 'mangé,
 'not: I 'you 'pray, do like me. I have 'enough 'eaten,

ko-mèr. il fô ke vou vni-é dmin di-né
 commère. Il t'faut que vous t'veniez demain 'dîner
 gossip. 'It 'must 'that 'you 'may come to-morrow to dine

shé moi. de tou mon keur; je n.i
 chez moi. De tout mon cœur; je n' y
 (at)-with- me. (Of)-with- all my heart; I 'to 'it

man-kré pâ. dam si-go-gn i a-la; le rnâr
 manquerai pas. Dame Cigogne y falla; le Renard
 shall 'fail 'not. Mrs. Stork 'there went; the Fox

la-tra-pa a son tour, é lu-i o-fri dan z.un pla
 l' 'attrapa à son tour, et lui t'offrit dans un plat
 'her 'tricked (at)-in-his turn, and 'to 'her 'offered in a plate

d.la bou-ill-i trè klèr, k.èl ne pu goûté.
 de la bouillie très claire, qu' elle ne t'put 'goûter.
 some pap very thin, [of] which she 'not 'could 'to taste.

kou-raj, ko-mèr, di t'il, an la-pan; fêt kom si
 Courage, commère, t'dit-il, en l'apant; t'faites comme si
 Courage, gossip, said he, 'in lapping; do as if

vous z.é-ti-é shé vou. vou.m ré-ga-lat z.i-yèr, il
 vous étiez chez vous. Vous me 'régalâtes hier, il
 you were at (you)-home. You 'me 'treated yesterday, it

è just ke.j vou ré-gal ô-jour d.u-i il ne
 est juste que je vous 'régale aujourd'hui. Il ne
 is just that I 'you 'should 'treat to-day. He

par-la pâ lon tan; il u bi-in-tô t.a-valé tout la
 parla pas long-temps; il eut bientôt 'avalé toute la
 spoke not [a] long time; he had soon swallowed all the

bou-ill-i, é pour se van-jé d.la si-go-gn, ki s.é-té
 bouillie, et pour se 'venger de la Cigogne, qui s'était
 pap, and 'for 'himself 'to 'revenge of the Stork, who had

mo-ké d.lu-i la pre-mi-èr, il la pri par son lon
 moqué de lui la première, il la t'prit par son long
 laughed (of)-at-him the first, he 'her 'took by her long

kou, é l.é-tran-gla.—il è dan-jreù d.jou-é é.d
 cou, et l' 'étrangla.—Il est dangereux de 'jouer et de
 neck, and 'her 'strangled.—It is 'dangerous 'of to play and 'of

trom-pé seù ki son plu for é plu ru-zé k.nou.
 tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.
 to deceive those who are stronger and more cunning than we.

l'ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opérâ. over. too. fool.

F. soi-sant dou-zi-èm.
 F. Soixante-douzième.
 F. Seventy-second.

la gre-nou-ill, l'é-kre-vis, é.l sèr-pan.
 La Grenouille, l' Ecrevisse, et le Serpent.
 The Frog, the Crawfish, and the Serpent.

us gre-nou-ill de-meu-ré dan.l voi-zi-naj d'un
 Une Grenouille demeurait dans le voisinage d'un
 A Frog lived in the neighbourhood of a

sèr-pan ki man-jè sè pti: sla lui fi
 Serpent qui mangeait ses petits: cela lui fit
 Serpent which ate her little ones: that *to her caused

près-que pèr-dre l'ès-pri: èl a-la un jour
 presque perdre l'esprit: elle alla un jour
 almost to lose (the wit)-her senses- she went one day

ran-dre vi-zit a u- n'é-kre-vis ki é-tè tux de
 rendre visite à une Ecrevisse qui était une de
 (to render)-to pay-[a] visit to a Crawfish which was one of

sè ko-mèr, é lui fi kon-fi-dans de sè pèn:
 ses commères et lui fit confidence de ses peines:
 her gossips, and *to her made [the] confidence of her griefs:

dan la-mèr-tum de son keur, èl pro-fé-ra plu-zi-eur
 dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs
 in the bitterness of her heart, she uttered several

z.in-pré-ka-si-on kon-tre le sèr-pan. l'é-kre-vis
 imprécations contre le Serpent. L'Ecrevisse l'
 imprecations against the Serpent. The Crawfish her

lan-kou-ra-ja, la-su-ran k.on pou-rè trou-vé moi-yin
 encouragea, l'assurant qu'on pourrait trouver moyen
 encouraged, her assuring that one could *to find means

d.la dé-li-vré d'un voi-zin ô-si dan-jreû. an
 de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En
 *of her to deliver from a neighbour so dangerous. In

vé-ri-té, ko-mèr, vou m.o-bli-jé, di ma-dam
 vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame
 truth, gossip, you me will oblige, said Mrs.

gre-nou-ill, si vou m.an-sè-gné sla. é-kou-té donk
 Grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc
 Frog, if you *to me teach that. Hear then,

ré-pli-ka ma-dam é-kre-vis. il i a dan z.un tél
 répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle
 replied Mrs. Crawfish. *It there (has)-is- in a such

mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
 j, as z in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

plas ux de mè ka-ma-rad, ki è trè grôs, é
 place une de mes camarades, qui est très grosse, et
 place one of my comrades, who is very big, and

k.on rgard kom un mons-tre parmi nou;
 qu'on regarde comme un monstre parmi nous;
 whom they regard as a monster among us;

pre-né z.un non-bre su-fi-zan de pti vé-ron, é ran-jé
 prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez
 take a number sufficient of little minnows, and range

lè tous de-pu-îl trou d.l'é-kre-vis jus-ka la plas
 les tous depuis le trou de l'Ecrevisse jusqu'à la place
 them all from the hole of the Crawfish until to the place

ou è.l sèr-pan: èl lè man-jra sè-tè-v-man
 où est le Serpent: elle les mangera certainement
 where is the Serpent: she them will eat certainly

tous l'un n'a-prè l'ô-tre, jus- k.as k.èl vi-èx
 tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne
 all the one after the other, until to that she (may come)-

a lan-droi tou jil sèr-pan; é a-lor ma
 à l'endroit où gît le Serpent; et alors ma
 comes- to the place where lies the Serpent; and then my

ka-ma-rad le dé-vor-ra ô-si. la gre-nou-ill su-i-vi sè
 camarade le dévorera aussi. La Grenouille suivit cet
 comrade him will devour also. The Frog followed this

ta-vi, é gou-tal dou plè-zir d.la van-jans; mè
 avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance; mais
 advice, and tasted the sweet pleasure of the vengeance; but

deû jour z.a-prè, l'é-kre-vis ki a-vè man-jé.l
 deux jours après, l'Ecrevisse qui avait mangé le
 two days after, the Crawfish which had eaten the

sèr-pan, pan-san tan trou-vé d.ô-tre, a-la a la
 Serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la
 Serpent, thinking of them to find some others, went to the

shas dan.l mèm voi-zi-naj, èl trou-va bi-in-tô
 chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt
 chase in the same neighbourhood, she found soon

lan-droi tou é-tè la gre-nou-ill, é la man-ja
 l'endroit où était la Grenouille, et la mangea
 the place where was the Frog, and her ate

ô-si.—la van-jans a sou-van dè su-it fu-nèst,
 aussi.—La vengeance a souvent des suites funestes,
 also.—The vengeance has often some consequences fatal,

ami. ans. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 at. arm. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mêm kan t.él ré-u-si. on voi t.ô-si par sêt fa-ble,
 même quand elle réussit. On t'voit aussi par cette fable,
 even when it succeeds. One sees also by this fable,

ke lè tron-peur son sou-yan tron-pé z.eù mêm.
 que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.
 that the deceivers are often deceived themselves.

F. soi-sant trè-zi-èm.

F. Soixante-treizième.

F. Seventy-third.

lè deù sha é.l sinj.
 Les deux Chats et le Singe.
 The two Cats and the Monkey.

ro-di-ill-âr é mi-tis a-vè trou-vé un fro-maj; il
 Rodillard et Mitis avaient trouvé un fromage: ils
 Puss and Grimalkin had found a cheese: they

ne pûr s' s.a.kor-dé. pour t'èr-mi-né la dis-put,
 ne t'purent s' 'accorder. Pour t'terminer la dispute,
 not could themselves to agree. For to terminate the dispute,

il kon-san-tir a s'an ra-por-té a un
 ils t'consentirent à s' en 'rapporter à un
 they consented (to themselves of it to relate)-to refer to a

sinj. l.ar-bi tr.ak-sèpt l.o-fis; il pro-dui t.us
 Singe. L' arbitre 'accepte l' office; il t'produit une
 Monkey. The arbiter accepts the office; he produces a

ba-lans é mè dan shak ba-sin un mor-sô du
 balance et t'met dans chaque bassin un morceau du
 balance, and puts in each basin a piece of the

fro-maj an dis-put. voi-yon, di t'il grav-man:
 fromage en dispute. t'Voyons, t'dit-il gravement:
 cheese in dispute. Let us see, said he, gravely: the

mor-sô pèz plu.k l.ô-tre: il fô.k j.an
 morceau pèse plus que l' autre: il f'fant que j' en
 morsel weighs more than the other: it must that I of

manj, pour ré-du-ir l'un n.é l.ô-tre a un poi
 mange, pour t'réduire l' un et l' autre à un poi
 eat, for to reduce the one and the other to an weigh

z.é-gal. par se tour de sinj, le ba-sin o-pô-s
 égal. Par ce tour de Singe, le bassin oppo
 equal. By this trick (of Monkey)-apish,-the basin oppos

mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William.

de-vin le plu pzan, sé ki four-ni t.a not jug
 t'devint le plus pesant, ce qui t'fournit à notre juge
 became the heaviest, which afforded to our judge

kon-si-an-si-eù ux nou-vèl rè-zon pour ux se-gond
 conscientieux une nouvelle raison pour une seconde
 conscientious a new reason for a second

bou-shé. a-tan-dé, a-tan-dé, dir lè deù sha,
 boucheé. Attendez, attendez, t'dirent les deux Chats,
 mouthful. Wait, wait, said the two Cats,

do-né nou z.a sha-kun not pâr, é nou sron
 donnez nous à chacun notre part et nous serons
 give [of] us to each our share, and we shall be

sa-tis-fé. si vou z.ét sa-tis-fé, di.l sinj,
 satisfaits. Si vous êtes satisfaits, t'dit le Singe,
 satisfied. If you are satisfied, said the Monkey,

la jus-tis ne l.è pâ. un kâ ô-si an-brou-ill-é ke
 la justice ne l' est pas. Un cas aussi embrouillé que
 the justice so is not. A case so intricate as

slu-i si, ne peu t.è-tre dé-tèr-mi-né si t.ô: sur koi il
 celui-ci, ne t'peut être déterminé si t.ôt: sur quoi il
 this, not can be determined so soon: upon which he

ronj un mor-sô, é an-su-it l.ô-tre. ro-di-ill-âr é
 ronge un morceau, et ensuite l' autre. Rodillard et
 nibbles one morsel, and then the other. Puss and

mi-tis, voi-yan k.leur fro-maj di-mi-nu-é, pri-èr
 Mitis, t'voyant que leur fromage t'diminuait, t'prièrent
 Grimalkin, seeing that their cheese diminished, begged

l.ar-bi-tre de.x se plu do-né.d pèx; mè
 l' arbitre de ne se plus donner de peine; mais
 [of] the arbiter of not to himself more to give any trouble; but

d.leur re-mè-tre se ki rès-té. pâ si vit, je vou
 de leur t'remettre ce qui t'restait. Pas si vite, je vous
 of to them to give what remained. Not so fast, I you

pri. mè z.a-mi, ré-pli-ka mè-tre fa-go-tin: nou nou
 prie, mes amis, t'répliqua maître Fagotin: nous nous
 pray, my friends, replied master Pug: we to ourselves

dvon jus-tis a nou mêm ô-si bi-in ka vou; se ki
 devons justice à nous-même aussi bien qu' à vous; ce qui
 owe justice to ourselves as well as to you; what

rèst mè du an vèr-tu d.mon n.o-fis. sur koi
 reste m' est t'dû en vertu de mon office. Sur quoi
 remains to me is due in virtue of my office. Upon which

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite
 2 at. arm. tab. âle. mare. there. idiom. zel. opéra. over. too. fool.

il a-va-la-l tou, é a-rèk bô-kou.d gra-vi-té, ran-voi-ya
 il 'avala le tout, et avec beaucoup de gravité, 'renvoya
 he swallowed the whole, and with much *of gravity, 'dismissed

lè plè-deur trè mè-kon-tan d.leur ar-bi-tre
 les plaideurs très mécontents de leur arbitre
 the pleaders very [much] dissatisfied (of)-with- their arbiter

é d.leur sot-tiz.—il vô mi-eù s.a-kor-dé é
 et de leur sottise.—Il 'vaut mieux s' 'accorder et
 and *of their foolishness.—It is *worth better to agree and

pèr-dre kèk shôz, ke.d s.èk-spô-zé a.s
 'perdre quelque chose, que de s' 'exposer à se
 *to lose some thing, than *of 'one's self 'to 'expose *to 'one's self

ru-i-né par dè pro-sè.
 'ruiner par des procès.
 to ruin by *some law suits.

F. soi-sant ka-tor-zi-èm.—la-bè-ill è la moush.
 F. Soixante-quatorzième.—L' Abeille et la Mouche.
 F. Seventy-fourth.—The Bee and the Fly.

re-tir toi, vil in-sèkt vo-lan, di-zè t.un jour u.
 'Retire toi, vil insecte 'volant, 'disait un jour une
 Retire *thyself, vile 'insect 'flying, said one day an

n.a-bè-ill i-ri-té, a ux moush ki vol-ti-jè t.ô-tour de s.
 Abeille irritée, à une Mouche qui 'voltigeait autour de s.
 'Bee 'irritated, to a Fly which 'frisked about *of her

rûsh. vrè-man, il ta-par-ti-in bi-in
 ruche. Vraiment, il t' 'appartient bien d'
 hive. Truly, it (to thee belongs)-becomes thee- well *of

d.a-lé dan la kon-pagni dè rèx de lèr? vou
 'aller dans la compagnie des reines de l' air? Vou
 to go into the company of the queens of the air? You

vous tron-pe, dam a-bè-ill, je. x re-shèrsh pâ
 vous 'trompez, dame Abeille; je ne 'recherche pas
 *yourself 'deceive, Mrs. Bee; I seek not the

kon-pagni d.ux na-si-on ô-si ke-rè-leüz é ô-si
 compagnie d' une nation aussi querelleuse et aus
 company of a nation so quarrelsome and so

vin-di-ka-tiv k.la vô-re. *é pour-koi, ptit kré-a-ti
 vindicative que la vôtre. Et pourquoi, petite créatur
 vindictive *the yours. And why, 'little 'creature

*mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrât. onde. un. amex.
 *j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

in-pér-ti-nant? nou z.a-von lè mè-ill-eur loi; not
 impétinente? Nous avons les meilleures lois; notre
 'impertinent? We have the best laws; our

gou-vèr-ne-man è.l shé d.eu-vre d.la na-tûr;
 gouvernement est le chef-d' œuvre de la nature;
 government is the (chief of work)-master-piece-of *the nature;

nou vi-von dè fleur lè plu z.o-do-ri-fé-rant:
 nous 'vivons des fleurs les plus odoriférantes:
 we live (of the)-upon the-flowers *the 'most 'fragrant:

nou z.an ti-ron.l suk le plu dé-li-si-èù, pour an
 nous en 'tirons le suc le plus délicieux, pour en
 we 'from 'them 'draw 'the 'juice *the 'most 'delicious, *for 'of 'it

fèr du mi-èl, du mi-èl, ki è t.é-gal ô nèk-târ;
 'faire du miel, du miel qui est égal au nectar;
 'to 'make *some honey, *some honey which is equal to *the nectar;

ô li-èk toi, mi-zé-ra-ble in-sèkt, tu. x vik
 au lieu que toi, misérable insecte, tu ne 'vis que d'
 whereas thou, miserable insect, thou livest but (of)-

d.or-dûr. nou vi-von kom nou pou-von,
 ordures. Nous 'vivons comme nous 'pouvons,
 upon- filth. We live as we can,

ré-pli-ka tran-kil-man la moush; la pô-vrè-té n.è
 'répliqua tranquillement la Mouche; la pauvreté n'est
 replied quietly the Fly; *the poverty is

pâ blâ-ma-ble; mè la ko-lèr l.è, j.an su-i sûr. le
 pas blâmable; mais la colère l' est, j' en suis sûr. Le
 not blamable; but *the passion *so is, I 'of 'it 'am 'sure. The

mi-èl ke vou fèt è dou, jan kon-vi-in: j.an
 miel que vous 'faites est doux, j' en 'convieus: j' en
 honey that you make is sweet, I *of 'it agree: I 'of 'it

n.è kèk-foi goût-é; mè vot keur n.è
 ai quelquefois goûté; mais votre cœur n'est qu'
 'have 'sometimes 'tasted; but your heart is only

k.a-mèr-tum; kar pour vou *van-jé d.un n.èx-mi, vou
 amertume; car pour vous 'venger d'un ennemi, vous
 bitterness; for *for 'yourself 'to 'revenge of an enemy, 'you

vous dé-tru-i-zé vous mèm, é dan vot raj
 vous 'détruisez vous-même, et dans votre rage
 *yourself destroy yourselves, and in your 'rage

in-kon-si-dé-ré, vou vou fèt plu.d mal k.a
 inconsiderée, vous vous 'faites plus de mal qu' à
 'inconsiderate, you 'to 'yourself 'do more *of harm than to

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2 at. arm. tub. ale. mère. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vo-trad-vèr-sèr. croi-yé moi, il vô mi-eû z-a-voir
 votre adversaire. | Croyez-moi, il t'vaut mieux avoir
 your adversary. Believe me, it is worth better to have

dè ta-lan mé-di-o-kre, é s.an sèr-vir a-vèk
 des talens médiocres, et s' en t'servir avec
 *some talents indifferent, and *one's self *of them 'to use with

plu.d dis-kre-si-on.—la va-ni-té é la pré-zon-p-si-on son
 plus de discrétion.—La vanité et la présomption sont
 more *of discretion.—*The vanity and *the presumption are

lè dé-fô dè pti gé-ni, kis pré-val
 les défauts des petits génies, qui se t'prévalent
 the defects of *the little geniuses, who themselves 'pride

dè des ka-li-té d'leur ès-pri: sèl du keur son
 (of the)—upon the qualities of their mind: those of the heart are

tou-jour pré-fé-ra-ble.
 toujours préférables.
 always preferable.

F. soi-sant kin-zi-èm.
 F. Soixante-quinzième.
 F. Seventy-fifth.

le li-on, le lou, é le rnâr.
 Le Lion, le Loup, et le Renard.
 The Lion, the Wolf, and the Fox.

un li-on é-tè vi-eû, fè-ble é in-firm: tout lè bêt
 Un Lion était vieux, faible et infirme: toutes les bêtes
 A Lion was old, feeble and infirm: all the beasts

d'la fo-ré se ran-dir ta son n.an-tre pour lui
 de la forêt se t'rendirent à son antre pour lui
 of the forest *themselves repaired to his den *for *to 'him

ran-dre leur de-voir. le rnâr seul ni pa-ru
 t'rendre leurs devoirs. Le Renard seul n'y t'parut
 'to t'render their duties. The Fox alone 'there 'did 'appear

pâ. le lou pri sè t.o-ka-zi-on pour fèr sa
 pas. Le Loup t'prit cette occasion pour t'faire sa
 *not. The Wolf took this occasion *for to make his

kour ó roi dè z.a-ni-mò. je pu-i z.a-si-ré vot.
 cour au roi des animaux. Je t'puis t'assurer votre
 courtesy to the king of the animals. I can assure your

mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
 *j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ma-jès-té, di-t-il, ke.s n.è k.lor-geu-ill é lin-so-lans
 majesté, t'dit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence
 majesty, said he, that it is only *the pride and *the insolence

ki an-pèsh le rnâr de pa-rè-tre a
 qui t'empêchent le Renard de t'paraître à
 which prevent the Fox (of to appear)—from appearing—at

la kour. il n.i-gnor pâ vot ma-la-di, é il n.a-tan
 la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend
 *the court. He is ignorant 'not of your sickness, and he waits

ke vot mor pour s.an-pa-ré du trôx.
 que votre mort pour s' t'emparer du trône.
 only [for] your death *for *himself to usurp *of the throne.

k.on.l fas ve-nir, di le
 Qu' on le t'fasse t'venir, t'dit le
 (That one him may make to come)—let him be brought here,—said the

roi dè z.a-ni-mò. il vi-in, é soup-so-nan.l lou
 roi des animaux. Il t'vient, et t'soupponnant le Loup
 king of the animals. He comes, and suspecting the Wolf

d'lu-i a-voir jou-é un mô-vè tour: je krin,
 de lui avoir t'joué un mauvais tour: je t'crains,
 'of *to 'him (to have)—*having—played a bad trick: I fear,

sir, di-t-il, k.on.s mè noir-si
 Sire, t'dit-il, qu' on ne m' ait t'noirci
 Sire, said he, that [some] one *me (may have)—'has—'blackened

dan vo-très-pri: mè pèr-mè-té ke.j vou
 dans votre esprit; mais t'permettez que je vous
 in your mind; but allow (that I)—me—'to 'you

fas un ré-si fi-dèl dè rè-zon d.mon n.ab-sans.
 t'fasse un récit fidèle des raisons de mon absence.
 *may *make 'a 'recital 'faithful of the reasons of my absence.

j.é-tè z.an pé-lé-ri-naj, é.j ma-ki-tè d'un
 J'étais en pèlérinage, et je m' t'acquittais d'un
 I was (in)—on—[a] pilgrimage, and I *myself 'was 'acquitting of a

veû ke j'av-è fè pour vot ré-ta-blis-man. j.é
 vœu que j'avais t'fait pour votre rétablissement. J' ai
 vow which I had made for your recovery. I have

trou-vé dan mon shmin dè jan z.èk-spèr é sa-van,
 t'trouvé dans mon chemin des gens experts et savans,
 'found in my way some 'people 'skilful 'and 'learned,

ke j.é kon-sul-té sur vot ma-la-di: j.é
 que j' ai t'consultés sur votre maladie: j' ai
 whom I have consulted (on)—concerning—your malady: I have

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
² at. arin. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

été a-sé z.eu-reù pour a-pran-dre un remèd in-fa-ill-i-ble.
 été assez heureux pour s'apprendre un remède infallible.
 been ²enough 'fortunate *for to learn an ²remedy 'infallible.

kèl re-mèd? de-man-dal li on a-vè. k.an-près-man.
 Quel remède? demanda le Lion avec empressement.
 What remèdy? demanded the Lion with eagerness.

s.è, ré-pon-di mè-tre mâr, la pô d'un lou p.é-kôr-shé,
 C'est, répondit maître Renard, la peau d'un Loup écorché,
 It is, answered master Fox, the skin of a ²Wolf flayed,

an-tor-ti-ill-é tout shôd é tout fu-mant ô-tour de vot
 entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre
 wrapped quite warm and all smoking round *of your

kor. le roi dè z.a-ni-mô a-prou-va le remèd.
 corps. Le roi des animaux approuva le remède.
 body. The king of the animals approved [of] the remedy.

a lins-tan on pran.l lou, on l.é-kôr-shé, é i
 A l'instant on prend le Loup, on l'écorche, et le
 Immediately they take the Wolf, they 'skim 'skin, and the

mo-nark s' enveloppe de sa pô.—seù ki
 monarque s'enveloppe de sa peau.—Ceux qui
 monarch 'himself 'wraps up (of)—in—his skin.—Those who

tâsh de nu-ir ô z.ô-tre par de fô ra-por,
 tâchent de nuire aux autres par de faux rapports,
 endeavour *of to hurt *to *the others by *some false reports,

son kèlk-foi lè vik-tim de leur mé-shan-té.
 sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.
 are sometimes the victims of their [own] wickedness.

F. soi-sant sè-zi-èm.—la shni-ill é la four-mi.
 F. - Soixante-seizième.—La Chenille et la Fourmi.
 F. Seventy-sixth.—The Caterpillar and the Ant.

us four-mi trè z.a-fé-ré tro-tè sa é la, a-vèk
 Une Fourmi très affairée trottaît ça et là, avec
 An Ant very busy trotted here and there, with

bô-kou d.an-près-man, pour trou-vé kèlk pit
 beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites
 much *of eagerness, *for to find some little

pro-vi-si-on: dam four-mi n.è pâ pa-ré-seùz, èl a
 provisions: dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a
 provisions: Mrs. Ant is not lazy, she (has

¹ mur. mâr. jeune. jeûns. boîte. boïte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j. as z in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

rè-zon. èl ran-kon-tra dan sè z.èks-kur-si-on ux
 raison. Elle 'rencontra dans ses excursions une
 reason)—is right. She met in her excursions a

shni-ill ran-fèr-mé dan sa kok, é ki n.a-vè ke
 Chenille renfermée dans sa coque; et qui n'avait que
 Caterpillar shut up in her shell, and which had but

peu.d jour a i rès-té pour de-vnir pa-pi-ill-on.
 peu de jours à y rester pour devenir Papillon.
 [a] few *of days *to ²there 'to ²remain to become [a] Butterfly.

le si-èl vou gid di.l vèr, an sa-lu-an la
 Le ciel vous guide fdit le Ver, en saluant la
 *The ²heaven *you 'may 'guide said the Worm, in saluting the

pour-voi-yeùz: sèl si san ran-dre le
 pourvoyeuse: celle-ci sans rendre le
 purveyor: (this)—the latter—without (to return)—returning—the

kon-pli-man le rsoi d'un n.èr dé-dè-gneù.
 compliment le reçoit d'un air dédaigneux.
 compliment 'it 'receives (of)—with— a 'air 'disdainful.

pô. vr.a-ni-mal, di t.èl, ke je.t plin! la na-tûr a
 Pauvre animal, fdit-elle, que je te plains! la nature a
 Poor animal, said she, how I ²thee 'pity! *the nature has

été trè dûr an-vèr toi; an-kor si tu pou-vè mar-shé;
 été très-dure envers toi; encore si tu pouvais marcher;
 been very hard towards thee; yet if thou couldst *to walk;

mè tu.x peu te rmu-é dan ta pri-zon. le
 mais tu ne peux te remuer dans ta prison. Le
 but thou 'not 'canst *thyself *to move in thy prison. *The

si-èl soi lou-é: j.é.d box janb; èl son
 ciel soit loué: j'ai de bonnes jambes: elles sont
 heaven *may be praised: I have *some good legs: they are

pit z.a la vé-ri-té; mè z.èl son trè dé-ga-jé.
 petites à la vérité; mais elles sont très-dégagées.
 small (at the)—in— truth; but they are very supple.

èg-za-mix bi-in mon kor, é di moi si tu à ja-mè
 Examine bien mon corps, et dis moi si tu as jamais
 Examine well my body, and tell me if thou hast ever

vu ux pit kré-a-tûr ô-si lèst é ô-si bi-in
 vu une petite créature aussi leste et aussi bien
 seen a little creature so spruce and so well

pro-por-si-o-né k.moi? je vè dan lè shan;
 proportionnée que moi? Je t'vais dans les champs;
 proportioned as I [am?] I go in the fields;

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

je. m. pro-mèn ou je juj a prop-ô; é
 je me 'promène où je 'juge à propos; et
 I *myself walk wherever I (judge a propos)-think proper; and

mêm kan tîl me plè, je mont ô ô dè z.ar-bre:
 même quand il me 'plait, je 'monte au haut des arbres:
 even when it ²me 'pleases, I mount to the top of the trees:

je...mè s.è tro ja-zè: je pèr mon tan.
 je...mais c'est trop 'jaser: je 'perds mon temps.
 I....but it is too much *to prattle: I am losing my time.

a-di-eu, in-sèkt ran-pan. la shni-ill mo-dèst ne
 Adieu, insecte rampant. La Chenille modeste ne
 Adieu, ²insect ¹creeping. The ²Caterpillar ¹modest

ré-pon-di ri-in n.a Lou-traj. kèlk tan z.a-prè la
 'répondit rien à l' outrage. Quelque temps après la
 answered nothing to the outrage. Some time after the

four-mi re-pa-sa par le mêm an-droi; mè lè shòz
 Fourmi 'repassa par le même endroit; mais les choses
 Ant re-passed by the same place; but *the things

z.é-tè shan-jé; le vér è-tè de-vnu pa-pi-ill-on.
 étaient 'changées: le Ver était 'devenu Papillon.
 were changed: the Worm (was)-had- become [a] Butterfly.

ô-la, ô, s.é-kri-a tîl, a-rèt un peu, pît
 Hôla, ho, s'écria-t-il, 'arrête un peu, petite
 Hôla, ho, cried he, stop a little, little

pré-zomp-tu-eûz: je. t. dox-ré un bon n.a.vi. ne
 présomptueuse: je te 'donnerai un bon avis. Ne
 presumptuous creature: I *to ²thee ²shall ²give a good advice.

mé-priz ja-mè pèr-sou. a-di-eu, four-mi vèx
 'méprise jamais personne. Adieu, Fourmi vaine
²despise ¹never [any] person. Adieu, ⁴Ant ¹vain

é or-gè-ill-eûz; me voi-la dan l'èr, é tu ranp
 et orgueilleuse; me voilà dans l' air, et tu 'rampes
²and ²proud; ²me behold in the air, and thou ¹creepst

z.an-kor.—L'or-geu-ill é la va-ni-té son mé-pri-za-ble. le
 encore.—L' orgueil et la vanité sont méprisables. Le
 yet.—*The pride and *the vanity are despicable. *The

vrè mé-rit è mo-dèst, é il n.in-sult a la kon-di-si-on.d
 vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition
 true merit is modest, and *it insults *to the condition

per-sou.
 de personne.
 of [no] person.

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j. as s in pleasure. gn. as n in union. ill. as lli in William.

F. soi-sant dis sè-ti-èm.—L'orm é.l noi-yé.

F. Soixante-dix-septième.—L' Orme et le Noyer.

F. Seventy-seventh.—The Elm and the Walnut-tree.

un n.crm é-tè plan-té près d'un noi-yé: il z.é-tè
 Un Orme était 'planté près d'un Noyer: ils étaient
 An Elm was planted near *of a Walnut-tree: they were

bon voi-zin, an-si-in z.a-mi, é ja-zè sou-van
 bons voisins, anciens amis, et 'jasaient souvent
 good neighbours, old friends, and prattled often

t.an-san-ble pour se dé-zan-nu-i-yé. le pre-mi-é di-zè
 ensemble pour se 'desennuyer. Le premier 'disait
 together *for ²themselves ¹to ²divert. The (first)-former- said

t.a l.ô-tre: a-mi, an vé-ri-té, j.é just su-jè de.m
 à l' autre: ami, en vérité, j' ai juste sujet de me
 to the other: friend, in truth, I have just subject *of *myself

plin-dre de mon sor. il è vrè, je su-i ô, vèr é
 'plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et
 to complain of my fate. It is true, I am tall, green and

ma-jès-tu-eû; mè je su-i sté-ri-l, mal-gré tou mè
 majestueux; mais je suis stérile; malgré tous mes
 majestic; but I am sterile; notwithstanding all my

z.é-for, je. x. port pou-in.d fru-i; je dox de Lon-bre,
 efforts, je ne 'porte point de fruit; je 'donne de l' ombre,
 efforts, I bear no *of fruit; I give *some shade,

s.è tou. voi-zin, lui di.l noi-yé, je vou
 c'est tout. Voisin, lui 'dit le Noyer, je vous
 this is all. Neighbour, ⁴to ²him ¹said ²the ²Walnut-tree, I ²you

plin. vou. x. por-té pou-in.d fru-i, j.an kon-vi-in;
 ' plains. Vous ne 'portez point de fruit, j' en 'conviens;
¹pity. You bear no *of fruit, I *of *it agree;

je sou-è-trè pou-voir par-ta-jé lè mi-in z.a-vèk vou
 je 'souhaiterais 'pouvoir 'partager les miens avec vous:
 I should like to be able to share mine with you:

vous sa-vé ke.l si-èl dis-tri-tù sè fa-veur kom
 vous savez que le ciel 'distribue ses faveurs comme
 you know that *the heaven distributes its favours as

il lui plè. vou z.ét plu ô k.moi, il è vrè;
 il lui 'plait. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai;
 it *to *it pleases. You are taller than I, it is true;

mè j.é.l mè-ill-eur lô. un nar-bre ki. x. port pâ.d
 mais j' ai le meilleur lot. Un arbre qui ne 'porte pas
 but I have the best lot. A tree which bears no

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tab. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fru-i, n.è k.un n.ar-bre a dmi. ne vou
 de fruit, n'est qu' un arbre à demi. Ne vous
^{*of} fruits ^{is} but ^{2a} ²tree ^{*at} ¹half. ²yourself

z.a-ffl-gé pâ, mon n.a-mi; il ne vou z.an vi-in-dra pâ
 affligez pas, mon ami, il ne vous en tviendra pas
^{do} ²afflict ²not, ^{my} friend, ^{it} ²to ²you ^{*of} ^{*them} ²will ²come ²not

z.a fors de vou plin-dre: il fô
 à force de vous tplaindre: il tfaut
^{(at} ^{strength} ^{of} ^{yourself} ^{to} ^{complain} ^{-by} ^{complaining} ^{-one} ^{must}

se sou-mè-tre a s k.ar-dox la pro-vi-dans.
 se t soumettre à ce qu' ordonne la providence.
²himself ^{*to} ²submit ^{to} ^{what} ²ordains ^{*the} ¹providence.

tan-di-k le noi-yé ba-bi-ill-âr mo-ra-li-zè t.in-si ux
 Tandis que le Noyer babillard moralisait ainsi une
^{Whilst} ^{the} ²Walnut-tree ¹prattling ^{moralized} ^{thus} ^a

troup dan-fan in-té-ron-pi son dis-kour a kou.d
 troupe d' enfans tinterrompit son discours à coups
^{troop} ^{of} ^{children} ^{interrupted} ^{his} ^{discourse} ^(at) ^{-with-} ^{blows}

pi-èr é.d bâ-ton, pour fêr ton-bé lè noi:
 de pierres et de bâtons, pour tfaire tomber les noix:
^{of} ^{stones} ^{and} ^{of} ^{sticks,} ^{*for} ^{to} ^{make} ^{*to} ²fall ¹the ²walnuts:

il re-soi mil blè-sûr: a-di-eu sa vèr-dûr, é sè
 il reçoit mille blessures: adieu sa verdure, et ses
^{it} ^{receives} ^[a] ^{thousand} ^{wounds:} ^{adieu} ^[to] ^{its} ^{verdure,} ^{and} ^{*its}

fru-i se n.è pâ tou; a-prè z.a-voir in-si
 fruits. Ce n'est pas tout; après avoir ainsi
^{fruits.} ^{This} ^{is} ^{not} ^{all;} ^{after} ^{(to} ^{have)} ^{-having-} ^{thus}

mal-trè-té le pô-vre noi-yé, lè z.an-fan mont sur
 maltraité le pauvre Noyer, les enfans montent sur
^{ill-treated} ^{the} ^{poor} ^{Walnut-tree,} ^{the} ^{children} ^{climb} ^{on}

sè tar-bre fru-i-ti-é, é an romp lè bransh, pour
 cet arbre fruitier, et en trompent les branches, pour
^{this} ²tree ¹fruitful, ^{and} ^{*of} ^{*it} ^{break} ^{off} ^(the) ^{-its-} ^{branches,} ^{*for}

le dé-pou-ill-é dè fru-i k.lè pi-èr, é lè bâ-ton
 le tdepouiller des fruits que les pierres et les bâtons
²it ²to ²rob ^{of} ^{the} ^{fruits} ^{which} ^{the} ^{stones} ^{and} ^{the} ^{sticks}

n.a-vè pâ fè ton-bé: shar-gé.d noi il
 n'avaient pas tfait tomber: chargés de noix ils
^{had} ^{not} ^{caused} ^{to} ^{fall:} ^{loaded} ^(of) ^{-with-} ^{nuts} ^{they}

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William.

dé-sand, é von lè man-jé soi Lorm.—il è
 descend, et tvont les manger sous l' Orme—Il est
^{descend,} ^{and} ^{go} ²them ²to ²eat ^{under} ^{the} ^{Elm.}—^{It} ^{is}

kèlk-foi dan-jreù d.è-tre tro-p.u-til
 quelquefois dangereux d' être trop utile.
^{sometimes} ^{dangerous} ^{*of} ^{to} ^{be} ^{too} ^{useful.}

F. soi-sant di z.u-i-ti-èm.

F. Soixante-dix-huitième.

F. Seventy-eighth.

le shi-in.d bèr-gé é.l lou.
 Le Chien de Berger et le Loup.
^{The} ²Dog ^{*of} ¹Shepherd [^s] ^{and} ^{the} ^{Wolf.}

un lou, la tèr-reur dè boi, fe-zè t.un gran kar-naj
 Un Loup, la terreur des bois, tétait un grand carnage
^A ^{Wolf,} ^{the} ^{terror} ^{of} ^{the} ^{woods,} ^{made} ^a ^{great} ^{carnage}

par-mi lè bre-bi. an vin.l bèr-gé lu-i a-vè
 parmi les brebis. En vain le Berger lui avait
^{among} ^{the} ^{sheep.} ^{In} ^{vain} ^{the} ^{Shepherd} ^{(to} ^{him)}—^{for} ²him—^{had}

tan-du dè pi-éj: an vin.l shi-in a-vè sui-vi
 tendu des pièges: en vain le Chien avait tsuivi
²laid ^{*some} ²snare: ⁱⁿ ^{vain} ^{the} ^{Dog} ^{had} ^{followed} ^[a]

lon tan sè tras: le lou, an sur-té dan z.un boi
 long-temps ses traces: le Loup, en sûreté dans un bois
^{long} ^{time} ^{his} ^{traces:} ^{the} ^{Wolf,} ⁱⁿ ^{safety} ⁱⁿ ^a ²wood

z.è-pè se ré-ga-lè.l jour dè vol
 épais se tregalait le jour des vols
^{thick} ²himself ²regaled ^[during] ^{the} ^{day} ^{(of} ^{the)} ^{-with} ^{the-} ^{thefts}

k.il a-vè ko-mi la nu-i. kom bri-fô
 qu' il avait tcommis la nuit. Comme Briauf
^{that} ^{he} ^{had} ^{committed} ^[during] ^{the} ^{night.} ^{As} ^{Ringwood}

travèr-sè tux fo-ré, il trou-va par a-zâr la rtrait de
 traversait une forêt, il trouva par hasard la retraite de
^{went} ^{through} ^a ^{forest,} ^{he} ^{found} ^{by} ^{chance} ^{the} ^{retreat} ^{of}

son n.èx-mi. sus-pan-don la gèr pour un mo-man,
 son ennemi. tSuspendons la guerre pour un moment,
^{his} ^{enemy.} ^{Let} ^{us} ^{suspend} ^{*the} ^{war} ^{for} ^a ^{moment,}

lu-i di t'il, é rè-zo-non z.am n.a-mi ux trèv.
 lui tdit-il, et traisonnons en amis. Une trève
²to ²him ²said ²he ^{and} ^{let} ^{us} ^{reason} ⁽ⁱⁿ⁾ ^{-as-} ^{friends.} ^A ^{truce.}

¹ami. ²âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôite.
²at. arm. tub. aie. mare. there. idiom. eel. opéra. ever. too. fool.

ux trêv? de tou mon keur. le shi-in
 Une trêve? De tout mon cœur. Le Chien
 A truce? (Of)-with- all my heart. The Dog

ko-man-sa in-si: ko-man tun n.a-ni-mal ô-si for é
 'commença ainsi: Comment un animal aussi fort et
 commenced thus: How an animal so strong and

ô-si noble ke vou peu til a-ta-ké un pô- vr-a-gnô,
 aussi noble que vous peut-il attaquer un pauvre agneau,
²so ²noble ¹as ¹you ²can. ²he ²to attack a poor lamb,

fa-ble é san dé-fans? vou de-vri-é dé-dé-gné ux
 faible et sans défense? Vous devriez dédaigner une
 weak and without defence? You ought to disdain a

nou-ri-tûr si ko-mux. ni a til pâ dô-tre
 nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres
¹food ¹so ²common. ²there (has)-are- ²it ²no ²of other

bêt dan lè fo-ré, ki vou frè tun
 bêtes dans les forêts, qui vous feraient un
 beasts in the forests, which (to you)-for you-would make a

rpâ plu noble? lè grand z.âm son gé-né-reûz,
 repas plus noble? Les grandes âmes sont généreuses,
¹repast ¹more ²noble? ²The great souls are generous,

lè pol-tron seul son vin-di-ka-tif é kru-él. kroi-yé
 les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. iCroyez
²the cowards only are revengeful and cruel. Believe

moi; soi yé brâv, é-par-gné les bre-bi. a-mi, ré-pli-kal
 moi; soyez brave, épargnez les brebis. Ami, répliqua
 me; be brave. spare the sheep. Friend, replied

le lou, pe-zé la shôz mûr-man: la na-tûr nou
 le Loup, pesez la chose mûrement: la nature nous
 the Wolf, weigh the thing maturely; ²the nature ²us

z.a fê bêt de proi; kom têt, kan la fin
 a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim
¹has ²made beasts of prey; as such, when ²the hunger

l'or-don, il è né-sé-sér k.lè lou manj.
 l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent.
²it ²orders, it is necessary that the Wolves eat.

si vou z.a-vé tan.d zèl pour la sû-ré aè bre-bi,
 Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis,
 If you have so much of zeal for the safety of the sheep,

a-lé par-lé a vot mè-tre: ré-pé-té lui vot
 allez parler à votre maître: répétez-lui votre
 go [and] speak to your master: repeat to him your

¹aur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

dis-kour pa-té-tik. un lou.s manj ux bre-bi
 discours pathétique. Un Loup ne mange une brebis
²discourse ¹pathetic. A Wolf eats a sheep

ke râr-man; di mil son dé-vo-ré par lè z.om:
 que rarement; dix mille sont dévorées par les hommes:
 but seldom; ten thousand are devoured by the men:

il pré-tand t.an n.é-tre lè pro-tèk-teur é lè z.a-mi,
 ils prétendent en être les protecteurs et les amis,
 they pretend of them to be (the)-their-protectors and the friends,

é il z.an son lè dès-truk-teur lè plu kru-él.—
 et ils en sont les destructeurs les plus cruels.—
 and they of them are (the)-their-destroyers the most cruel.—

un pré-tan-du a-mi è pir k.un n.ex-mi dé-kla-ré.
 Un prétendu ami est pire qu'un ennemi déclaré.
 A pretended friend is worse than a enemy declared.

F. soi-sant diz neu-vi-ém.—lè i-bou pré-sonp-tu-éù.

F. Soixante-dix-neuvième.—Le Hibou présomptueux.

F. Seventy-ninth.—The Owl presumptuous.

un jeux i-bou, ô-si vin k.un pti mè-tre de pa-ri,
 Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris,
 A young Owl, as vain as a (little master of Paris)-

s.é-tan vu pa-ra-zâr dan z.ux
 s' étant vu par hasard dans une
 Parisian sop-²himself (being)-¹having-²seen by chance in a

klér fon-tèx, kon-su la plu ô. t.o-pi-ni-on d.sa
 claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa
 clear fountain, conceived the highest opinion of his

bô-té é.d sè pèr-fèk-si-on. je su-i, di til, la gloir
 beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire
 beauty and of his perfections. I am, said he, the glory

d.la nu-i, é l.or-ne-man dè boi. se srè
 de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait
 of the night, and the ornament of the woods. It would be [a]

do-maj, si la ras dè z.oi-zô lè plu z.a-kôr-pli
 dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis
 (damage)-pity- if the race of the birds the most accomplished

é-té t.é-tint; têt è la ras dè i-bou. plin d.sè
 était éteinte; telle est la race des hibous. Plein de ces
 was extinct; such is the race of the owls. Full of these

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pan-sé z.or-gé-ill-eûz, il a-la trou-vé lè-gle, pour lui
 pensées orgueilleuses, il fallâ 'trouver l' aigle, pour lui
 2 thoughts 'proud, he went to *find the eagle, *for *to *him

dman-dé sa fi-ll an ma-ri-aj. sa dmand fu rsû, -
 'demander sa fille en mariage. Sa demande fut 'reçue,
 2to *ask his daughter in marriage. His demand was received,

koum vou pou-vé z.è-zé-man dvi-né, a-vèk toul
 comme vous 'pouvez aisément 'deviner, avec tout le
 as you may easily guess, with all the

dé-din k.èl mé-ri-té. ma fi-ll! dil roi dé
 dédain qu' elle 'méritait. Ma fille! 'dit le roi des
 disdain which it deserved. My daughter! said the king of the

z.oi-zô tou sur-pri, sûr-man vou ba-di-né: ma fi-ll
 oiseaux tout surpris, sûrement vous 'badinez: ma fille
 birds quite surprised, surely you jest: my daughter

ne so-ré t.è-tre la kon-pagn d'un sha u-an: vou
 ne tsaurait être la compagne d' un chat-huant: vous
 2not *could *to be the companion of an (cat hooting)-owl:-you

n.è-mé k.lè té-nè-bre, é él n.èm k.la lu-mi-èr;
 n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière;
 like 2only *the *darkness, and she likes only *the light;

span-dan, si vou vou-lé, dmin ma-tin, vnir
 cependant, si vous 'voulez, demain matin, 'venir
 however, if you wish, 2to-morrow 2morning, *to 'come [and]

me trou-vé ô lvé du so-lè-ill, ô
 me 'trouver au lever du soleil, au
 2me (to find)-*meet- at the rising of the sun, (at the)-in the

mi-li-cu du fir-ma-man, nou z.a-ré-tron lè z.ar-ti-kle
 milieu du firmament, nous 'arrêterons les articles
 middle of the firmament, we shall conclude the 2articles

pré-li-mi-nèr. j.i kon-san, dil ga-lan: je n.i
 préliminaires. J' y 'consens, 'dit le galant: je n' y
 2preliminary. I 2to *it *consent, said the lover: I *to *it

man-kré pâ, a-di-eu, jus- k.ô rvoir.
 'manquerai pas, adieu, jusqu' au revoir.
 shall 2fail 2not, adieu, until (to the to see again)-we meet again

le land-min le i-bou vo-la an l.èr, mè z.é-blou-i par
 Le lendemain le Hibou 'vola en l' air; mais 'ébloui par
 The next day the Owl flew in the air; but dazzled by

le so-lè-ill, il n.an pu su-por-té lè ré-yon:
 le soleil, il n' en 'put supporter les rayons: il
 the sun, he 2not *of *it 'could 2support (the)-his-rays: he

mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
 2j, as s in pleasure. gn, as ni in union, ill, as li in William.

ton-ba sur un ro-shé, ou il fu pour-su-i-vi par tou le
 tomba sur un rocher, où il fut 'poursuivi par tous les
 fell upon a rock, where he was pursued by all the

z.oi-zô, té-mou-in d.sa sot pré-zonp-si-on, é d.ou il
 oiseaux, 'témoins de sa sottie présomption, et d' où il
 birds, [the] witnesses of his foolish presumption, and whence he

s.é-sha-pa dan.l kreû d.un vi-eû shèx. il i
 s' 'échappa dans le creux d'un vieux chêne. Il y
 *himself escaped into the hollow of an old oak. He 2there

vé-kul rèst de sè jour, dan l.ob-sku-ri-té pour la
 'vécut le reste de ses jours, dans l' obscurité pour la
 2lived the remainder of his days, in *the obscurity for *the

kèl la na-tûr l.a-vè dé-zi-gné.—lè pro-jè
 quelle la nature l' avait 'désigné.—Les projets d'
 which *the nature 'him 'had 2designed.—The projects of

d.an-bi-si-on se t.èr-mix prèsk tou-jour z.ô
 ambition se 'terminent presque toujours au
 ambition *themselves terminate presque toujours au

dé-za-van-taj de seû ki lè kon-soiv, é ki n.on
 désavantage de ceux qui les 'conçoivent, et qui n'ont
 disadvantage of those who 2them 'conceive, and who have

ni lè ta-lans, ni lè ka-li-té né-sé-sèr pour lè
 ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les
 neither the talents, nor the 2qualities 2necessary *for *them

fèr ré-u-sir: il se rand la ri-zé du
 'faire 'réussir: ils se 'rendent la risée du
 2to *make *to succeed: they 2themselves 'render the laughing stock of the

pu-blik par leur vèx pré-zonp-si-on.
 public par leur vaine présomption.
 public by their vain presumption.

F. ka-tre vin-ti-èm.—le bouk é le rnâr.
 F. Quatre-vingtième.—Le Bouc et le Renard.
 F. Eightieth.—The Goat and the Fox.

un vi-eû bouk, a long barb, é.d grand
 Un vieux Bouc, à longue barbe, et de grande
 An old Goat, (at)-with-[a] long beard, and of great

èk-spé-ri-ans, a-vè pa-sé la jour-né dan lè shan, a
 expérience, avait 'passé la journée dans les champs, à
 experience, had passed the day in the fields, (to

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fër dè ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik sur la na-tûr
 ffaire des réflexions philosophiques sur la nature
 make-making-some reflections philosophical on the nature

é sur la kon-di-si-on dè z.ô-tre z.a-ni-mô: le ré-zul-ta
 et sur la condition des autres animaux: le résultat
 and on the condition of the other animals: the result

fu kûl é-tè kon-tan d.son sor. trè
 fut qu' il était content de son sort. Très
 was that he was content (of)-with- his fate. Very [much]

sa-tis-fè-d lu-i mém é.d sè ré-flèk-si-on, il s.an
 satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en
 pleased (of)-with- himself and of his reflections, he himself

rtour-na vër le soir dan son n.é-ta-ble. an pa-san
 retourna vers le soir dans son étable. En passant
 returned towards the evening in his stable. In passing

près d'un pu-i, il i vi tun rnâr, il fe-sè klèr
 près d'un puits, il y vit un Renard, il fessait clair
 near of a well, he there saw a Fox, it (made)-was-light

de Lun. ka-ma-rad, ke fèt vou z.i-si a sè-
 de lune. Camarade, que faites-vous ici à cette
 of moon. Comrade, what are doing you here at this

t.eur? lu-i dman-da t.il. pre-né vou z.un bin? non,
 heure? lui demanda-t-il. Prenez-vous un bain? Non,
 hour? to him demanded he. Are taking you a bath? No,

ré-pon-di.l rnâr, je manj d'un from-maj ki è
 répondit le Renard, je mange d'un fromage qui est
 answered the Fox, I am eating of a cheese which is

dé-li-si-èur voi-yé vou la brèsh ke j'i é
 délicieux: voyez-vous la brèche que j'y ai
 delicious: do see you the breach which I (there)-in it-have

fèt? ou? i-si. dé-san-dé vit, si vou z.an
 faite? Où? Ici. Descendez vite, si vous en
 made? Where? Here. Come down quick, if you (of it)-for

vou-lé; s.è du vrè fro-maj d.an-gle-tèr:
 voulez; c'est du vrai fromage d'Angleterre:
 any-wish; it is some genuine cheese (of England)-English-

vou n.an n.a-vé ja-mè gou-té.d mè-ill-èur; il an
 vous n' en avez jamais goûté de meilleur; il en
 you of it have never tasted (of)-any-better; (it of it)-

rèst an-kor a-sé pour vou. me pre-né vou
 reste encore assez pour vous. Me prenez-vous
 there-remains still enough for you. Me do take you

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
⁴j, as s in pleasure. gn. as ni in union. ill, as lli in William.

pour un n.in-bé-sil, ré-pli-ka l.a-ni-mal a barb?
 pour un imbécille, répliqua l' animal à barbe?
 for a fool, replied the animal (at)-of the beard?

n.a-vé vou pâ ont de man-tir ô-si
 N'avez vous pas honte de mentir aussi
 (have)-are-you not (shame)-ashamed-of to lie so

in-pu-da-man, é.d vou-loir me fër a-kroir
 impudemment, et de vouloir me faire accroire
 impudently, and of to wish to me to make to believe

un tél ab-sur-di-té. a-lé, a-lé, mo-si-eu le rnâr;
 une telle absurdité. Allez, allez, monsieur le Renard;
 an such absurdity. Go, go, Mr. the Fox;

il i a lon tan ke.j vou ko-nè:
 il y a long-temps que je vous connais:
 (it there is)-it is-[a] long time (that)-since-I you (know)-have

je n.i-gnor pâ tout vô fi-nès, é.j
 je n' ignore pas toutes vos finesses, et je
 known-I am ignorant not [of] all your cunninges, and I

su-i tro vi-cû pour ton-bé dan vô pi-éj. a-di-eu,
 suis trop vieux pour tomber dans vos pièges. Adieu, je
 am too old for to fall into your snares. Adieu, I

j.vou sou-èt un box nu-i: un a-fër prè-sant
 vous souhaitez une bonne nuit: une affaire pressante
 to you wish a good night: an business urgent

m.an-pèsh de m.a-ré-té: de-min a la
 m'empêche de m'arrêter: demain à la
 me prevents (of myself to stop)-from stopping-to-morrow at the

mé-m.eur je vi-in-dré vou vvoir: an n.a-tan-dan,
 même heure je viendrai vous revoir: en attendant,
 same hour I will come you to see: (in waiting)-

man-jé vot fro-maj.—L.om saj é pru-dan
 mangez votre fromage.—L'homme sage et prudent
 meanwhile, eat your cheese.—The man wise and prudent

n.é-kout pâ lè ka-rès, ni lè pro-mès d'un
 n'écoute pas les caresses, ni les promesses d'un
 listens not [to] the caresses, nor the promises of a

fourb, ki.x shèrsh ke son pro. pr.in-té-rè.
 fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt.
 cheat, who seeks only his own interest.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arn. tub. ale. mare. therè. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-tre vin t. u-ni-èm.—le li-è-vre é la tor-tù.
 F. Quatre-vingt - unième.—Le Lièvre et la Tortue.
 F. Eighty-first.—The Hare and the Tortoise.

un li-è-vre kou-ran dan z.un boi, trou-va dan son
 Un Lièvre tcourant dans un bois, trouva dans son
 A Hare running in a wood, found in his
 shmin un tor-tu ki san-blè t.a pès se rmu-é,
 chemin une Tortue qui semblait à peine se remuer,
 way a Tortoise which seemed hardly herself to move,

lè tor-tù son na-tu-rèl-man lant: èl por-tè sa
 les tortues sont naturellement lentes: elle portait sa
 the tortoises are naturally slow: she carried her

mè-zon sur son dô. kèl dròl de fi-gùr, di
 maison sur son dos. Quelle drôle de figure, fdit
 house upon her back. What [a] droll of figure, said

trot-vit, an s.a-rè-tan! a-mi vou n.a-vé pâ
 Trotte vite, en s'arrêtant! Amie vous n'avez pas
 Trot-quick, in himself stopping! Friend you have not [a]

dé-sin d.a-lé lou-in ô-jour-du-i? il vou fô
 dessein d'aller loin aujourd'hui? il vous faut
 design of to go far to-day? (it to you must)—it takes you-

tu n.eur pour fêr un pâ. pô-vre kré-a-tùr! je vou
 une heure pour faire un pas. Pauvre créature! je vous
 an hour far to make a step. Poor creature! I you

plin d.è. tr.o-bli-jé.d por-té par-tou un far-dô
 plains d'être obligée de porter partout un fardeau
 pity of to be obliged of to carry every where a burthen

si pzan. je vou rmèr-si, lui di la tor-tù: mè
 si pesant. Je vous remercie, lui fdit la Tortue: mais
 so heavy. I you thank, to him said the Tortoise: but

mal-gré ma lan-teur é mon far-dô, je pa-ri ke
 malgré ma lenteur et mon fardeau, je parie que
 notwithstanding my slowness and my burthen, I bet that

j.a-ri-vré plu-tô.k vou a kèlk plas ke vou
 j'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous
 I shall arrive sooner than you at any place that you

vou-dré no-mé. plu-tô.k moi! vou ra-dô-té.
 voudrez nommer. Plus tôt que moi! vous radotez
 will name. Sooner than I! you doze.

non, vou di.j, je.n ra-dot pâ: pa-ri-on. j.i
 Non, vous fdis-je, je ne radote pas; parions. J' y
 No, to you say I, I doze not; let us bet. I to it

¹mut. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

kon-san. lè deù pa-ri-eur part. le li-è-vre é
 fconsens. Les deux parieurs partent. Le Lièvre est
²consent. The two betters set out. The Hare is

bi-in-tô prè d.la plas don til z.é-tè
 bientôt près de la place dont ils étaient
 soon near of the place (of which)—on which they (were)—had-

kon-vnu; mè z.il mé-priz un vik-toir si è-zé: il
 fconvenu; mais il méprise une victoire si aisée: il
 agreed; but he despised a victory so easy: he

re-tourn, é voi la tor-tù ki a-vans lant-man.
 retourne, et fvoit la Tortue qui avance lentement.
 returns, and sees the Tortoise who advances slowly.

je su-i bi-in fou, di t.il, de.m sèr-vir de ma vi-tès;
 Je suis bien fou, fdit-il, de me fservir de ma vitesse;
 I am very foolish, said he, of myself to use of my swiftness;

mon n.an-ta-go-nist n.a k.a a-van-sé, pan-dan ke.j
 mon antagoniste n'a qu'à avancer, pendant que je
 my antagonist has only to advance, whilst that I

m.a-mu-zré a brou-té: je là de-vans-ré
 m'amusera à brouter: je la devancerai
 myself shall amuse (to brouse)—in brousing:—I her shall overtake

kan til me plè-ra. trot-vit s.a-rèt, brout
 quand il me plaira. Trotte vite s'arrête, broute
 when it to me shall please. Trot-quick himself stops, brouses

é an-su-it s.an-dor, dan son jit. span-dan dam
 et ensuite s'tendort dans son gîte. Cependant dame
 and then falls asleep in his lair, Meanwhile Mrs.

tor-tù a-van-sa é a-ri-va a la plas, a-van ke.l
 Tortue avança et arriva à la place; avant que le
 Tortoise advanced and arrived at the place, before that the

li-è-vre fu t.é.vè-ill-é.—la non-sha-lans é la pré-zonp-si-on
 Lièvre fut éveillé.—La nonchalance et la présomption
 Hare was awakened.—The carelessness and the presumption

gât sou-van lè box z.a-fèr: se n.è p.à.l tan.d
 gâtent souvent les bonnes affaires: ce n'est pas le temps
 spoil often the good affairs: it is not the time

dor-mir, kan t.on.n.a kèlk shòz de kon-sé-kans
 de fdormir, quand on a quelque chose de conséquence
 of to sleep, when one has some thing of consequence

¹ami. dnc. te. écrit. mère. être. idole. gits. opéra. éter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

a tcr-mi-né; é il ne sèr de ri-in d'a-voir dè ta-lan, si
 à 'terminer; et il ne tsert de rien d' avoir des talens, si
 to terminate; and it avails *of nothing *of to have *some talents, if

Lon n.an fè pâ z.un bon n.u-zaj.
 l' on n' en t fait pas un bon usage.
 one *of *them *does *make *not *a *good *use.

ALERE BEAMMAN
 VERITATIS

F. ka-tre vin deü-zi-èm.—la lig dè shi-in.
 F. Quatre-vingt-deuxième.—La Ligue des Chiens.
 F. Eighty-second.—The League of the Dogs.

un jour les shi-in tinr t.us di-èt. nou som
 Un jour les Chiens tinrent une diète. Nous sommes
 One day the Dogs held a meeting. We are

bi-in fou, di briz-fèr a mi-rò, de nou
 bien fous, tdit Brisefer à Miraut, de nous
 very foolish, said Rockwood to Jowler, *of (ourselves)—each *other—

dé-shi-ré; é pour-koi? sou-van pour ux ba-ga-tèl,
 'déchirer; et pourquoi? Souvent pour une bagatelle,
 *to tear; and *for *what? Often for a trifle,

pour un n.ò dé-shar-né ki a rès-té ui jour sur le
 pour un os décharné qui a 'resté huit jours sur le
 for a *bone *picked—which has remained eight days on the

pa-vé: soi-yon z.a-mi, sè-son nò ke-rèl é
 pavé: soyons amis, cessons nos querelles et
 pavement: let us be friends, let us cease our quarrels and

fe-zon z.un lig: do-nou nou
 tsesons une Ligue: 'donnons nous
 let us make a League: (let us give to ourselves)—let us shake—

lè pat. s.è bi-in di, s.é-krì un dog,
 les pattes. C'est bien tdit, s'écric un Dogue,
 *the paws. It is well said, exclaimed a Mastiff, [the]

o-ra-teur de la-san-blé; pou-in d.a-ni-mal ki pu-is
 orateur de l'assemblée; point d'animal qui tpuisse
 orator of the assembly: no *of animal which can

nou ré-zis-té, si nou dmeu-ron tous u-ni: mè si nou
 nous 'résister, si nous 'demeurons tous unis: mais si nous
 *to *us *resist, if we remain all united: but if we

som di-vi-zé, pou-in.d fa-km ki.n pu-is
 sommes 'divisés, point de faquin qui ne tpuisse
 are divided, no *of fop (what not may)—but will—

¹mur. mür. jeune. jeüne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as lli in William.

nou sha-sé a kou.d pi-èr. nô li-gé fon
 nous 'chasser à coup de pierres. Nos ligués tfont
 *us *chase (at)—with—blow of stones. Our confederates make

sèr-man de dmeu-ré tou-jour z.u-ni: dan lins-tan
 serment de 'demeurer toujours unis: dans l' instant
 with *of to remain always united: in (the)—an—instant

t.ill part: la-mour de la ré-pu-blik lè z.a-nim: il
 ils tpartent: l' amour de la république les 'anime: ils
 they set out: the love of the republic *them *animates: they

von ta la shas, - é trouv bi-in-tò t.un fan: il
 tvoit à la chasse, et 'trouvent bientôt un faon: ils l'
 go to the chase, and *find *soon a fawn: they *it

la-tak, le té-ras, é.l dé-shir; il ne s.a-ji
 'attaquent, le 'terrassent, et le 'déchirent; il ne s' 'agit
 *attack, *it *prostrate, and *it *tear; it is question

plu ke de.l par-ta-jé; s.è.l pou-in dé-li-ka: nô
 plus que de le 'partager; c'est le point délicat: nos
 *more only *of *it *to *share; it is the *point *delicate: our

ligé se ke-rèl. moi, di briz-fèr,
 ligués se querellent. Moi, tdit Brisefer,
 confederates *themselves quarrel. I, said Rockwood,

kom le plu brav, j.an veü z.a-voir la moi-ti-é; je
 comme le plus brave, j' en tveux avoir la moitié; je
 as the most brave, *I *of *it *will *to *have *the *half; I

l.é a-ta-ké.l pre-mi-é. je l.é é-tran-glé, di
 l' ai 'attaqué le premier. Je l' ai 'étranglé, tdit
 *it *have *attacked the first. I *it *have *strangled, said

mi-rò. un troi-zi-èm ré-pli-ka: re-gar-dé mè dan;
 Miraut. Un troisième 'répliqua: 'regardez mes dents;
 Jowler. A third replied: look [at] my teeth;

vou z.i vè-ré z.an-kor le san d.la bêt. lè
 vous y tverrez encore le sang de la bête. Les
 you *there will *see *yet the blood of the beast. The

shi-in son fi-ri-èr; leur fu-retur s.a-kroi; bi-in-tò t.ill
 Chiens sont furieux; leur fureur s' taccroît; bientôt ils
 Dogs are furious; their fury *itself increases; soon they

ko-mans t.a.s dé-shi-ré lè z.un lè z.ò-tre.
 'commencent à se 'déchirer les uns les autres.
 begin *to *themselves to tear (the ones the others)—

tan-di.k sè kon-fé-dé-ré n.é-kout
 Tandis que ces confédérés n' 'écoutent qu'
 each other. Whilst these confederates listen only [to]

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

k.ux raj bru-tal, il voi vnr us troup de
 une rage brutale, ils voient venir une troupe de
 a ²rage ¹brutal, they see (to come)-coming- a troop of

lou: voi-la nô shi-in trè z.an-ba-ra-sé: il fô
 Loups: voilà nos Chiens très-embarrassés: il faut
 Wolves: behold our Dogs very embarrassed: (it)-they- must

pran-dre la fu-it: il la pren; mè kèlk z.un
 prendre la fuite; ils la prennent; mais quelques-uns
 *to take *the flight; they ²it ¹take; but some *ones

ne pûr pâ bou-jé d.la plas é dyvir la
 ne purent pas bouger de la place et devinrent la
 could not *to move from the place and became the

proi de lou.—la di-san-si-on par-mi lè shèf è
 proie des Loups.—La dissention parmi les chefs est
 prey of the Wolves.—The dissention among *the chiefs is

la ru-in de so-si-é-té, ô li-eu.k la kon-kord lè
 la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les
 the ruin of *the societies, whereas *the concord ²them

min-ti-in é lè for-ti-fi.
 maintient et les fortifie.
 maintains and ²them fortifies.

F. ka-tre vin troi-zi-èm.—lè deù li-vre.

F. Quatre-vingt-troisième.—Les deux Livres.

F. Eighty-third.—The two Books.

il i a-vè dan la bou-tik d.un li-brèr deù
 Il y avait dans la boutique d'un libraire deux
 *It there (had)-were- in the shop of a bookseller two

li-vre kôt a kôt sur ux plansh: Lun n.é-tè neuf,
 Livres côte-à-côte sur une planche: l' un était neuf,
 Books side by side on a board: the one was new.

re-li-é an ma-ro-kin, é do-ré sur transh; l.ô
 relié en marroquin, et doré sur tranche; l' autre
 bound in morocco, and gilt (on edges)-edged; the other

tr.é-tè ver-mou-lu, é re-li-é an vi-eù par-she-min.
 était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'
 was worm-eaten, and bound in old parchment. (That)-let-

k.on m.ôt d.i-si, s.é-kri-a.l li-vre neuf. si-èl!
 on m'ôte d'ici, s'écria le Livre neuf. Ciel!
 one ²me ¹take away from here, exclaimed the ²Book ¹new. Heavens!

¹mur. mâr. jeune. jeâne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. il, as lli in William.

ke.s bou-kin san.l moi-zi! je.x pu-i rès-té
 que ce bouquin sent le mois! Je ne puis rester
 how that old book smells (the)-of- mould! I ²not ¹can *to remain

ô-prè.d sèt kar-kas a moi-ti-é pou-ri. é! de
 auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de
 near *of that ²carcass *at ¹half ²decayed. Ah! (of

grâs, di.l vi-eù li-vre, un peu mou-in.d dé-din:
 grâce, dit le vieux Livre, un peu moins de dédain:
 grace)-pray- said the old Book, a little less *of disdain:

sha-kun n.a son mé-rit: vou vné.d sor-tir
 chacun a son mérite: vous venez de sortir
 every one has his merit: you (come of)-have just-*to come out

d.la près: vou z.i-gno-ré vot sor. j.é pâ-sé
 de la presse: vous ignorez votre sort. J' ai passé
 from the press: you are ignorant of your fate. I have passed

par plu-zi-eur z.é-di-si-on; on.x m.a ja-mè vu dan
 par plusieurs éditions; on ne m' a jamais vu dans
 through several editions; one ²me ¹has ²never ²seen in

la bou-tik d.un n.é-pi-si-é, ni dan sèl d.un ba-u-ti-é:
 la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier:
 the shop of a grocer, nor in that of a trunk-maker:

vou sèr-vi-ré peu t.é-tre bi-in-tô t.a fêr de kor-nè é
 vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets et
 you will ²serve ¹perhaps ¹soon to make *some bags and

du kar-ton, ou a an-vlo-pé du fro-maj.
 du carton, ou à envelopper du fromage.
 *some pasteboard, or to wrap up *some cheese.

in-pu-dan! ré-pli-ka.l li-vre an ma-ro-kin, sès ton
 impudent! répliqua le Livre en marroquin, cesse ton
 Impudent! replied the Book in morocco, cease thy

lan-gaj in-pèr-ti-nan, é rêtir toi d.i-si. un
 langage impertinent, et retire-toi d'ici. Un
²language ¹impertinent, and retire *thyself from here. A

mo-man.d kon-vèr-sa-si-on. non, je.x veù pâ vou
 moment de conversation. Non, je ne veux pas vous
 moment of conversation. No, I will not ²to ²you

z.é-kou-té. sou-fré du mou-in ke.j vou ra-kont.
 écouter. souffrez du moins que je vous raconte.
¹listen. Suffer (of the)-at- least that I ²to ²you *to ¹relate.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

non, vou di.j, tè-zé vou: vou.m fêt
 Non, vous [dis-je, 'taisez vous: vous me [faîtes
 No, *to ²you ²tell 'I, hold your tongue: you *to ²me *make

ont. pan-dan k.lè deù voi-zin par-lè t.in-si,
 honte. Pendant que les deux voisins 'parlaient ainsi,
 'shame. Whilst the two neighbours spoke thus,

un n.om de lè-tre vin dan la bou-tik du li-brèr
 un homme de lettres [vint dans la boutique du libraire
 a man of letters came in the shop of the bookseller

pour ash-té de li-vre: il voi.l bou-kin, l.ou-vre,
 pour 'acheter des Livres: il [voit le bouquin, l'ouvre,
 *for to buy some Books: he sees the old book, 'it opens,

an li kèlk paj, L'ad-mir é l.a-shèt; s.é-tè
 en [lit quelques pages l'admire et l'achète; c'était
 *of 'it 'reads ²some ²pages, 'it 'admires and 'it 'buys; it was

t.un li-vre rar é ku-ri-èù. il ou-vre l.ô-tre; s.é-tè d.la
 un livre rare et curieux. Il [ouvre l'autre; c'était de la
 a 'book 'rare and 'curious. He opens the other; it was some

po-é-zi, je veù dir d.la prôz ri-mé, il an li.l
 poésie, je [veux [dire de la prose rimée, il en [lit
 poetry, I mean to say some 'prose 'rhymed, he 'of 'it 'reads

ti-tre é kèlk paj: ô.l só li-vre, s.é-kri-a
 le titre et quelques pages: Oh le sot Livre, s'écria
 'the 'title and 'some 'pages: Oh the silly Book, exclaimed

Lom de goût, an.l re-mè-tan t.a sa plas,
 l'homme de goût, en le [remettant à sa place,
 the man of taste, *in 'it 'putting 'again (to)-in-its place,

voi-la du ma-ro-kin pèr-du!—se.s son pâ lè
 voilà du marroquin perdu!—Ce ne sont pas les
 here is *some morocco lost!—It (are)-is- not the

z.a-bi ki fon.l vrè mè-rit; mè.s son lè
 habits qui [font le vrai mérite; mais ce sont les
 garments which make *the true merit; but it (are)-is- the

ka-li-té du keur é.d l.ès-pri.
 qualités du cœur et de l'esprit.
 qualities of the heart and of the mind.

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. ka-tre vin ka-tri-èm.

F. Quatre-vingt-quatrième.

F. Eighty-fourth.

le shval, le lou é le rnâr.
 Le Cheval, le Loup et le Renard.
 The Horse, the Wolf and the Fox.

un rnâr, trè ru-zé koik trè jeux vi dan
 Un Renard, très-rusé quoique très-jeune [vit dans
 A Fox, very cunning, though very young, saw 'in

z.un prè-ri un shval: il kour t.a un lou a-vè-
 une prairie un Cheval; il [court à un Loup avec
 'a ²meadow 'a ²Horse: he runs to a Wolf with

k.an-près-man. kou-zin, vné voir l.a-ni-mal
 empressement. Cousin, [venez [voir l'animal
 eagerness. Cousin, come [and] *to see the 'animal

le plu drôl ke vou z.é-yé ja-mè vu. è t.il
 le plus drôle que vous ayez jamais [vu. Est-il
 (the most droll)-'drollest-*that you *may have ever seen. Is it

plu for ke nou? je.s pu-i vou an fêr le
 plus fort que nous? Je ne [puis vous en [faire le
 stronger than we? I 'not 'can 'to 'you *of 'it (to make the

por-trè; mè vné vou vè-ré. ke
 portrait; mais [venez vous [verrez. Que
 portrait;-'describe-but come you shall see. What

sè t.on? s.è peu té-tre un prot k.la fr-tux
 [sait on? C'est peut-être une proie que la fortune
 does 'know 'one? It is perhaps a prey that *the fortune

nou pro-kûr. il vou mo-si-eu, di le rnâr,
 nous [procure. Ils [vont. Monsieur, [dit le Renard,
 'to 'us 'procures. They go. Sir, said the Fox,

nou som vô trè z.um-ble é trè z.o-bé-i-san
 nous sommes vos très-humbles et très-obéissants
 we are your very humble and *very obedient

sèr-vi-teur: de grâs, kèl è vot non? le shval,
 serviteurs: de grâce, quel est votre nom? Le Cheval,
 servants: (of grace)-pray-what is your name? The Horse,

ki n.é-tè pâ só, leur ré-pon-di: li-zé mon non,
 qui n'était pas sot, leur [répondit: [Lisez mon nom,
 who was no fool, 'to 'them 'answered: Read my name,

mé-si-eu, vou.l pou-vé; mon kor-do-nié l.a
 messieurs, vous le [pouvez; mon cordonnier l' a
 gentlemen, 'you 'it 'can [do;] my shoemaker 'it 'has

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mi sou mon talon. le rnâr s.êks-ku-za: je.^x
 mis sous mon talon. Le Renard s' 'excusa: je ne
²put under my heel. The Fox 'himself 'excused: I

sé pâ lir, di t'il, mè pa-ran ne m.on
 s'ais pas fliré, t'dit-il, mes parens ne m' ont
 know not [how] to read, said he, my parents *to 'me 'have

ri-in n.ansé-gné: il son pô-vre; seû du lou son
 rien 'enseigné; ils sont pauvres; ceux du Loup sont
 'nothing 'taught; they are poor; those of the Wolf are

rish, é lu-i on fè t.a-pran-dre. a lir é a
 riches, et lui ont t'fait t'apprendre à fliré et à
 rich, and *to 'him 'have 'made *to learn. to read and *to

é-kri-r. se n.é pâ tout; il è gra-mè-ri-in,
 t'écrire. Ce n'est pas tout; il est grammairien, [a]
 write. This is not all; he is [a] grammarian, [a]

po-ét, fi-lo-zof, po-li-tik, é ré-to-ri-si-in. le
 poète, philosophe, politique, et rhétoricien. Le
 poet, [a] philosopher, [a] politician, and [a] rhetorician. The

lou, fla-té par se dis-kour, s' s.a-pro-sha pour
 Loup, flatté par ce discours, s' 'approcha pour
 Wolf, flattered by this discourse, 'himself approached 'for

lir le non; mè le shval lu-i do-na ux ru-ad,
 fliré le nom; mais le Cheval lui 'donna une ruade,
 to read the name; but the Horse *to 'him 'gave a kick,

é lu-i ka-sa lè dan: an-su-it, a-ni-san é
 et lui 'cassa les dents: ensuite, 'hennissant et
 and *to 'him broke (the)-his-teeth: then, neighing and

tri-on-fan, il se mi t.a ga-lo-pé, shar-mé
 'trionphant, il se t'mit à 'galoper, 'charmé
 triumphing, he (himself put)-set out-to gallop, pleased

d.a-voir re-pou-sé la rûz par la rûz. la dsu
 d' avoir 'repoussé la ruse par la ruse. Là dessus
 *of to have repulsed *the cunning by *the cunning. Thereupon

le rnâr kou-ru t.ô lou: kou-zin, di t'il, je su:
 le Renard t'courut au Loup: cousin, t'dit-il, je suis
 the Fox ran to the Wolf: cousin, said he, I am

trè fâ-shé d.lak-si-dan, je vou z.a-sûr; mè sla vou
 très-fâché de l' accident, je vous 'assure; mais cela nous
 very sorry of the accident, I 'you 'assure; but that *to 'us

mon-tre ke nous de-vons pas nou fi-é ô
 'montre que nous ne 'devons pas nous 'fier aux
 'shows that we ought not 'ourselves 'to 'trust to the

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as z in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ta-lon du shval.—lè z.a-vi d'un n.om ru-zé son
 talons 'du Cheval.—Les avis d'un homme rusé sont
 heels 'of the Horse.—The advices of a 'man 'cunning are

t.or-di-nèr-man dan-jreû z.a su-i-vre: il s.a-plô-di
 ordinairement dangereux à t'suivre: il s' 'applaudit
 dangerous to follow: he *himself 'boasts

sou-van d.sè rûz, é in-sult mêm seû k.il
 souvent de ses ruses, et 'insulte même ceux qu' il
 'often of his tricks, and 'insults 'even those whom he

a tron-pé.
 a 'trompés.
 has deceived.

F. ka-tre vin sin-ki-ém.
 F. Quatre-vingt-cinquième.
 F. Eighty-fifth.

le sou-ri-sô é sa mèr.
 Le Souriceau et sa Mère
 The Young Mouse and his Mother.

un sou-ri-sô ki n.a-vè ja-mè vu.l mond,
 Un Souriceau qui n'avait jamais t'vu le monde,
 A Young Mouse which had never seen the world,

s'a-vi-za.d pran-dre l.èr d.la kam-pa-gn:
 s' 'avisa de t'prendre l' air de la compagnie;
 (himself advised)-resolved-*of to take the 'air *of *the 'country;

mè z.a pè. n.u.t'il fè tun mil, k.il re-tour-na an
 mais à peine eut-il t'fait un mille, qu' il 'retourna en
 but hardly had he made a mile, (that)-when-he returned in

grand ât dan son trou. ô ma mèr! s.é-kri-a til:
 grande hâte dans son trou. Oh ma Mère! s' 'écria-t-il;
 great haste into his hole. Oh *my Mother! exclaimed he;

j.é vu l.a-ni-mal le plu z.èks-tra-or-di-nèr ki fu
 j' ai t'vu l' animal le plus extraordinaire qui fut
 I have seen the 'animal *the 'most 'extraordinary that 'was

jané. il a l.èr tur-bu-lan é in-ki-è, le rgâr
 jamais. Il a l' air turbulent et inquiet, le regard
 'ever. He has (the)-a-'air 'turbulent 'and 'inquiet, (the)-a-'look

fa-roush é i-ri-té, é la voi per-sant: un mor-sô.d
 farouche et irrité, et la voix perçante: un morceau
 'wild 'and 'irritated, and (the)-a-'voice 'piercing: a morsel

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

shèr, ô-si rouj ke du san, kroï sur sa têt,
 de chair, aussi rouge que du sang, tçroit sur sa tête,
 of flesh, as red as *some blood, grows on his head,

é un nô-tre sou sa gorj. kan t.il m.a vu,
 et un autre sous sa gorge. Quand il m' a tçu,
 and an other under his throat. When he ²me (has seen)-¹saw,

il s.è mi z.a ba-tre sè kô-té a-vèk sè brâ,
 il s' est tnis à tbatte ses côtés avec ses bras,
 he (himself is put)-began-to beat his sides with his arms,

il a é-tan-du la têt, ou-vèr la bouché
 il a 'étendu la tête, tçouvert la bouche
 he *has stretched out (the)-his-head, opened (the)-his-mouth

kom s.il vou-lè m.a-valé, é il a fè tan-d
 comme s' il tçouloit m' avaler, et il a tçait tant
 as if he wished ²me to ²swallow, and he *has made so much

bru-i, ke moi ki, grâs ô di-eù, é du
 de bruit, que moi qui, grâces aux dieux, ai du
 *of noise, that I who, thanks to the gods, have *some

kou-raj, j.an n.é pri la fu-it de
 courage, j' en ai tpris la fuite de
 courage, [even] I *from *him have taken *the flight (of)-through-

peur. san lui j.ô-rè fè ko-nè-sans
 peur. Sans lui j' aurais tçait connaissance
 fear. (Without)-but for- him I should have made acquaintance

a-vè k.un n.ô. tr.a-ni-mal, la plu bèl kré-a-tür ke vou
 avec un autre animal, la plus belle créature que vous
 with an other animal, the finest creature that you

z.é-yé ja-mè vù: il a l.èr dou, be-nin é
 ayez jamais tçue: il a l' air doux, benin et
 *may have ever seen: he has (the)-a-air mild, ²benign ²and

gra-si-eù; il a la pô vlou-té kom la nô-tre
 gracieux; il a la peau veloutée comme la nôtre:
 *gracious; he has (the)-a-²skin (velveted)-¹velvet-like *the ours:

il a u-nun-ble kon-tans, un rgâr mô-dest, é d
 il a une humble contenance, un regard modeste, et de
 he has an humble countenance, a ²look ¹modest, and *some

bô z.i-eù lu-i-zan: je kroï k.il é.l gran
 beaux yeux luisans: je tçrois qu' il est le grand
 fine ²eyes ¹sparkling: I believe that he is (the)-a- great

t.a-mi dè ra; kar il a dè z.o-rè-ill pa-rè-ill z.ô
 ami des Rats; car il a des oreilles pareilles aux
 friend of the Rats; for he has *some ears similar to *the

¹mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j. au s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

nô-tre. il a-lè.m par-lé kan l.ô-tre par le
 nôtres. Il fallait me 'parler quand l' autre par le
 ours. He was going ²to 'me ¹to ²speak when the other by the

son d.sa voi, m.a fè pran-dre la fu-it. mon
 son de sa voix, m' a tçait tprendre la fuite. Mon
 sound of his voice, ²me *has ¹caused to take *the flight. My

fis, di la mèr, vou la-vé z.é-sha-pé bèl.
 fils, tdit la mère, vous l' avez 'échappé belle.
 son, said the mother, (you it have escaped fine)-you had a

sè t.a-ni-mal, a-vèk son n.èr dou-sreù, é
 Cet animal, avec son air doucereux, est
 narrow escape. That animal, with his ²air ¹mildish, is

t.un sha, ki sou z.un mi-noï z.i-po-krit, kash ux
 un chat, qui sous un minois hypocrite, 'cache une
 a cat, which under a ²countenance ¹hypocritical, hides an

èx in-pla-ka-ble kon-tre moi, kon-tre vou, é kon-tre
 haine implacable contre moi, contre vous, et contre
²hatred ¹implacable against me, against you, and against

tout not ras: il nou manj, kan t'il peu nou
 toute notre race: il nous 'mange, quand il tpeut nous
 all our races: he ²us ¹eats, when he can ²us

z.a-trapé. l.ô. tra-ni-mal ô kon-trèr é tun
 attraper. L' autre animal au contraire est un
 *to ¹catch. The other animal (at the)-on the-contrary is a

kok, é sèr-vi-ra peu té. tr.un jour a nô
 coq, et tçservira peut-être un jour à nos
 cock, and will serve perhaps one day (to)-for- our

tpâ—il ne fô ja-mè ju-jé dè jan sur
 repas.—Il ne tçfaut jamais 'juger des gens sur
 repast.—(It)-we- must never *to judge of *the people (on

lè z.a-pa-rans.
 les apparences.
 the)-by- appearances. ®

F. ka-tre vin si-zi-èm.—le shi-in é.l sha.

F. Quatre-vingt-sixième.—Le Chien et le Chat.

F. Eighty-sixth.—The Dog and the Cat.

la-ri-don, le mè-ill-eur shi-in.d son n.ès-pès, vi-vè
 Laridon, le meilleur Chien de son espèce, tçvivait
 Larder, the best Dog of his species, lived

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pè-zi-ble-man dan z.un mè-zon: il é-tè tè-mé é ka-rè-sé
 paisiblement dans une maison: il était 'aimé et 'caressé
 quietly in a house: he was loved and caressed

du mè-tre é d.la mè-très, dè z.an-fan
 du maître et de la maîtresse, des enfans
 (of the)-by the- master and *of the mistress, *of the children

é dè va-lè. il z.é-tè tous sè z.a-mi; jan
 et des valets. Ils étaient tous ses amis; j' en
 and *of the servants. They were all his friends; *I *of *it

n.ék-sèpt un sha don tîl tira Lo-rè-ill un jour, an
 'except un Chat dont il 'tira l' oreille un jour, en
 except a Cat whose he 'pulled *the 'ear one day, in

dis-pu'an t.un n.ô: se sha é-tè 'ja-lou dè ka-rès
 'disputant un os: ce Chat était jaloux des caresses
 disputing [for] a bone: this Cat was jealous of the caresses

ke Lon fîè t.ô shi-in. tu me.l
 que l'on 'faisait au Chien. Tu me
 that (one made to the)-they bestowed upon the-Dog. Thou *to *me [for]

pè-ra, di ra-ton a-vèk dè z.é-ù z.an-fla-mé; tu peù
 le 'paieras, dit Raton avec des yeux enflammés; tu peux
 'it 'shall *pay, said Puss with *some *eyes 'inflamed; thou mayest

t.a-tan-dre a pi ka la pa-rè-ill le
 t' 'attendre à pis qu' à la parcille. Le
 *thymself expect *to worst (than to the like)-in return. The

shi-in.x ré-pon mô, ronj son n.ô, é va
 Chien ne 'répond mot, ronge son os, et t'va
 Dog 'not 'answers [a] word, gnaws his bone, and goes

an-su-it ka-rè-sé sa mè-très. span-dan.l trè-tre
 ensuite 'caresser sa maîtresse. Cependant le traître
 afterwards to caress his mistress. However the perfidious

sha mé-dit jour é nu-i, ko-man t.ill pou-ra.s
 Chat 'médite jour et nuit, comment il 'pourra se
 Cat meditates day and night, how he shall be able 'himself

van-jé du shi-in. ke fè t.ill ob-sèr-vé la
 venger du Chien. Que 'fait-il! 'Observez la
 'to 'revenge (of the)-upon the-Dog. What does he! Observe the

rûz de ra-ton: la mè-très a-vè tun srin ki la
 ruse de Raton: la maîtresse avait un serin qui la
 cunning of Puss: the mistress had a canary-bird which 'her

shar-mè par son ra-maj; èl an n.é-tè fol:
 'charmait par son ramage; elle en était folle:
 'charmed by his warbling; she (of it)-'about 'it- 'was 'crazy,

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as x in pleasure. gn, as ni in union. ill, us lli in William.

il é-pil mo-man kil ni a pèr-son,
 il 'épie le moment qu' il n' y a personne,
 he watches the moment (that)-when-*it there (has)-is- no body,

sôt sur la kaj; la fè ton-bé, é tû l.oi-zô:
 'saute sur la cage, la 'fait 'tomber, et 'tue l' oiseau:
 leaps on the cage, 'it 'causes to fall, and kills the bird:

an-su-it il le port tou ron-jé a la loj du shi-in.
 ensuite il le 'porte tout rongé à la loge du Chien.
 then he 'it 'carries all gnawed to the lodge of the Dog.

je vou lès a pan-sé.l bru-i ke fi la
 Je vous 'laisse à 'penser le bruit que 'fit la
 I 'you 'leave to think [of] the noise that 'made 'thi

mè-très, kan t.èl ne vi plu son srin. dan.l
 maîtresse, quand elle ne 'vit plus son serin. Dans
 'mistress, when she no 'saw 'more her canary-bird. In

mo-man tout la mè-zon è t.an n.â-larm, ma-ri,
 le moment toute la maison est en alarme, mari,
 (the)-a- moment all the house is in uproar, husband

fam, an-fan, sèr-vant é va-lè; on koûr, on
 femme, enfans, servantes et valets; on 'court, on
 wife, children, servants and domestics; they run, they

shèrsh, é an-fin on trouv sa kar-kas ô-prè
 'cherche, et enfin on 'trouve sa carcasse auprès de
 search, and at last they find his carcass near *of

d.la-ri-don. â! le pèr-fid! s.é-kri la dam; il fô
 Laridon. Ah! le perfidèl s'écric la dame; il 'faut
 Larder. Ah! *the traitor! exclaimed the lady; *it *must

kil meur: pou-in.d par-don pour sè tin-gra.
 qu' il 'meure: point de pardon pour cet ingrat.
 *that (he)-'you- die: no *of pardon for this ungrateful

koi! man-jé l.oi-zô fa-vo-ri dsa mè-très! le
 Quoi! 'manger l' oiseau favori de sa maîtresse! Le
 [dog.] What! to eat the 'bird 'favourite of his mistress! The

krim è t.é-norm: vit k.on la-som.
 crime est énorme: vite qu' on l' 'assomme.
 crime is enormous: quick (that)-let- one 'him 'knock 'down.

a lins-tan le pô-vre shi-in tonb sou lè kou:
 A l' instant le pauvre Chien 'tombe sous les coups:
 Immediately the poor 'Dog falls under the blows:

sha-kun.l pleur; per-son ne pran sa
 chacun le 'pleure; personne ne 'prend sa
 every one 'him 'weeps [for:] nobody (takes)-undertakes- his

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tib. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dé-fans. a.è do-maj, diz til; mè k.i fêr?
 défense. C'est dommage, ¹dissent-ils; mais qu' y ¹faire?
 defence. It is a pity, said they; but what (to it to do)-

il è mor.—un n.ex-mi nu-i kèlk foi plu.k
 il est mort.—Un ennemi nuit quelquefois plus
 is to be done? he is dead.—an enemy injures sometimes more

san t.a-mi.x sèrv.
 que cent amis ne ¹servent.
 than [a] hundred friends *not serve.

F. ka-tre vin sè-ti-èm.—lè sinj.
 F. Quatre-vingt-septième.—Les Singes
 F. Eighty-seventh.—The Monkeys.

un na-vir, shar-jé d.un gran non-bre de sinj
 Un navire, chargé d' un grand nombre de Singes
 A vessel, loaded (of)-with- a great number of Monkeys

é.d geu-non, vne d.a-ri-vé dan
 et de Guenons, ¹venait d' arriver dans
 and of She-Monkeys, (came of to arrive)-had just arrived- in

z.un por: le déb.d sèt mar-shan-diz é-tè sûr; kar ki
 un port: le débit de cette marchandise était sûr; car qui
 a port: the sale of this merchandise was sure; for who

è.s ki n.èm pá lè sin-jri? lè
 est-ce qui n' aime pas les singeries? Les
 is (it)-there- that does like not *the apish tricks? The

né-go-si-an z.a-lèr t.a la vil pour a-non-sé leur
 négocians ¹allèrent à la ville pour annoncer leur
 merchants went to *the town *for to announce their

kar-gè-zon, é lè mat-lò fîr de mèm pour
 cargaison, et les matelots ¹firent de même pour
 cargo, and the sailors did *of [the] same *for

a.lé boir é.s ré-jou-ir: pèr-sox ne
 aller boire et se réjouir: personne ne
 to go to drink and *themselves to rejoice: nobody *no

rè-sta dan.l vè-sò, k.lè sinj. dan sè
 resta dans le vaisseau, que les Singes. Dans ces
 remained in the vessel, except the Monkeys. In thes

sir-kons-tans, un vi-èu ma-gò se lva pour
 circonstances, un vieux magot se ¹leva pour
 circumstances, an old baboon *himself got up *for

¹mur. mâr. jeune. jéme. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

a-ran-gé sè ka-ma-rad; je mé-dit un bon tour, di til
 haranguer ses camarades; Je médite un bon tour, ¹dit-il
 to harangue his comrades; I meditate a good trick, said he

grav-man; voi-si u- n.o-ka-zi-on fa-vo-ra-ble ki s.o-fre
 gravement; voici une occasion favorable qui s' ¹offre
 gravely; see what a ²opportunity favorable *that *itself offers

de nou dé-li-vré d.l.ès-kla-vaj: ne la lè-son
 de nous délivrer de l' esclavage: ne la ¹laissons
 *of ourselves to deliver from *the slavery: sit let us allow

pâ z.é-sha-pé: si vou z.è-mé vot li-bèr-té, à-ton
 pas ¹échapper; si vous aimez votre liberté, ¹hâtons
 not to escape: if you love your liberty, let us haste

not re-tour. j.é vé-ku par-mi lè z.om; je sè
 notre retour. J' ai ¹ vécu parmi les hommes; je ¹ sais
 our return. I have lived amongst the men; I know

ko-man til nou trèt: il nou li kom de
 comment ils nous ¹ traitent: ils nous ¹ lient comme des
 how they treat: they us tie as some

z.ès-klav par le mi-li-eu du kor, é nou fon
 esclaves par le milieu du corps, et nous ¹ font
 slaves by the middle of the body, and *to us do [a]

mil a-va-ni. je sé gou-vè-né un vè-sò:
 mille avanies. Je ¹ sais gouverner un vaisseau:
 thousand injuries. I know [how] to govern a vessel:

si vou vou-lé, je sré.l pi-lot, é vou sèr-vi-ré.d
 si vous ¹ voulez, je serai le pilote, et vous ¹ servirez
 if you wish, I shall be the pilot, and you shall serve

ma-tlò. tout l.a-san-blé s.é-kri-a: par-ton
 de matelots. Toute l'assemblée s' ¹écria: ¹Partons.
 (of)-as-sailors. All the assembly exclaimed: Let us go off.

li-bèr-té! li-bèr-té! lè sinj dé-mâr t.ò-si-tò, il
 Liberté! liberté! Les Singes ¹ démarrent aussitôt, ils
 Liberty! liberty! The Monkeys unmoor immediately, they

mèt ta la voil, é.l van lè fa-vo-riz. z
 mettent à la voile, et le vent les ¹ favorise. A
 (put at the)-set-sail, and the wind them favours. No

pèx ûr til ki-té.l bor. ke.l pi-lot leur di:
 peine eurent-ils ¹ quitté le bord, que le pilote leur ¹ dit:
 sooner had they quitted the shore, than the pilot to them said:

mé-si-eu, un n.o-raj nou mnas: mè.x krè-gné pá.
 Messieurs, un orage nous ¹ menace: mais ne ¹ craignez pas:
 Gentlemen, a storm us threatens: but fear not.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eél. opera. over. too. fool.

tra-va-ill-é, é kon-té sur mon n.a-drès. il di-zè vrè,
 travaillez, et 'comptez sur mon adresse. Il f'disait vrai,
 work, and depend on my skill. He said true,

kan ta l.o-raj. a lins-tan lè flô mu-jis, é
 quant à l'orage. A l'instant les flots ²mugissent, et
 as to the storm. Instantly the waves roar, and

mnas d.an-glou-tir le nou-vô pi-lot é lè
 'menacent d' 'engloutir le nouveau pilote et les
 threaten *of to swallow up the new pilot and the

ma-tlô: tou l.é-ki-paj à kons-tèr-né: ki.x le srè
 matelots: tout l' équipage est 'consterné: qui ne le serait
 sailors: all the crew is affrighted: who ⁴so ¹would be

pâ zan pa-rè-ill kon-jonk-tûr? an-fin.l vè-sô è
 pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est
 not in such [a] predicament? At last the vessel is

bri-zé kon-tr.un ro-shé, é voi-la.l pi-lot, lè ma-tlô,
 'brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots,
 broken against a rock, and behold the pilot, the sailors,

lè sinj, é lè geu-non ô fon d.la mèr.—Il
 les Singes, et les Guenons au fond de la mer.—It
 the Monkeys, and the She-Monkeys, at the bottom of the sea.—It

è ri-di-kul d.an-tre-pan-dre dè shôz ô dsu.d
 est ridicule d' 'entreprendre des choses au dessus de
 is ridiculous *of to undertake *some things above *of

sa ka-pa-si-té.
 sa capacité.
 (his)-our- capacity.

F. ka-tre vin u-i-ti-ém.
 F. Quatre-vingt-huitième.
 F. Eighty-eighth.

le bouk san barb.
 Le Bouc sans Barbe.
 The He-Goat without [a] Beard.

un bouk, ô-si vin k.un bouk puis é-tre, a-fèk-tè
 Un Bouc, aussi vain qu'un Bouc tpuisse être, affectait
 A He-Goat, as vain as a He-Goat can be, affected

de.s dis-tin-gé dè z.ô. tr.a-ni-mô d.son n.ès-pès:
 de se 'distinguer des autres animaux de son espèce:
 *of ²himself 'to ²distinguish from the other animals of his species:

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrât. onde. un. amex.
²j, as s in pleasure. gx, as ni in union. ill, as lli in William.

il a-lè sou-van t.ô bor d'un klèr fon-tèn, é i
 il fallait souvent au bord d'une claire fontaine, et y
 he went often to the brink of a clear fountain, and there

ad-mi-rè son n.i-maj. je è, di.t.il, sèt vi-lèn barb:
 'admirait son image. Je t'haïs, t'dit-il, cette vilaine Barbe:
 admired his image. I hate, said he, this ugly Beard:

ma jeu-nès è ka-shé sous dé-giz-man. il ré-zo-lu
 ma jeunesse est 'cachée sous ce déguisement. Il t'résolut
 my youth is hidden under this disguise. He resolved

d.la fêr kou-pé; pour sè té-fè il
 de la t'faire 'couper; pour cet effet il
 *of ³it (to make)-'to ²have- *to ²cut; for this (effect)-purpose-he

s.a-drè-sa a un bar-bi-é: s.é-tè t.un sinj, ki
 s' 'adressa à un barbier: c'était un singe, qui
 (himself addressed)-applied-to a barber: it was a monkey, who

rsolît bouk a-vèk po-li-tès; le fè t.a-soir sur
 'reçoit le Bouc avec politesse; le t'fait s'asseoir sur
 receives the Goat with politeness; ²him 'makes *to sit down on

ux shèz de boi, lui mè t.un sèr-vi-èt sou.l
 une chaise de bois, lui t'met une serviette sous le
 a chair of wood, *to *him puts a napkin under (the)-his

man-ton, é.l r.az. lors k'il u fè, mo-si-eu,
 menton, et le 'rase. Lorsqu'il eut t'fait, Monsieur,
 chin, and ²him 'shaves. When he had done, Sir,

di mè-tre fa-go-tin, je kont sur vot pra-tik: vou
 t'dit maître Fagotin, je 'compte sur votre pratique: vou
 said master Pug, I count upon your custom: you

n.aveé ja-mè z.é-té si bi-in r.az-é: vot vi-zaj è
 n'avez jamais été si bien 'rasé: votre visage est
 have never been so well shaved: your face is [as]

t.u-ni kom un glas. le bouk, fi-èr dè lou-anj
 uni comme une glace. Le Bouc, fier des louanges
 smooth as a looking-glass. The Goat, proud of the praise

de son bar-bi-é, kit son si-éj, é kou-r sur lè
 de son barbier, 'quitte son siège, et t'court sur les
 of his barber, quits his seat, and runs on the

mon-ta-gn voi-zin: tout lè shè-vre
 montagnes voisines: toutes les chèvres s'
²mountains 'neighbouring: all the goats ²themselves

s.a-san-ble t.ô-tour de lui é ou-vre de gran z.i-eù.
 'assemblent autour de lui et t'ouvrent de grands yeux.
 assemble round *of him and (open some great eyes)-

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

koï! san barb, s.é-kri-a un d.an- tr.èl?
 Quoi! sans Barbe, s'écrit une d'entre elles?
 stare at him. What! without Beard, exclaimed one of *between them?

ki è.s ki vou z.a in-si dé-fi-gu-ré? ke vou z.ét.
 Qui est-ce qui vous a ainsi 'défiguré? Que vous-êtes
 Who is it that *you has *thus *disfigured? How *you *are

sot, ré-pon-di.l bouk, é.k vou ko-nè-sé peul
 sottés, 'répondit le Bouc, et que vous tconnaissez peu
 'silly, replied the Goat, and how *you *know 'little

mond! voi-yé vou z.ô-jour d.u-i d.è
 le monde! †Voyez-vous aujourd'hui des
 [of] the world! Do *see *you (to day) -now a days-*some

na-si-on si-vi-li-zé por-té d.la barb? par-tou t.ou
 nations civilisées 'porter de la Barbe? Partout où
 *nations *civilized wear (some) Beard-beards? Wherever

nou z.a-lon, ne.s mok t.on pâ.d nou?
 nous fallons, ne se 'moque- t-on pas de nous?
 we go, *themselves do *laugh [*at] *peopl: *not *of *us?

lè z.an-fan mêm nou z.in-sult é nou pr.èn par
 Les enfans même nous 'insultent et nous †prennent par
 *The *children *even *us *insult and *us *take by

le man-ton. a.lé, a.lé, kroi-yé moi, su-i-yé mon
 le menton. †Allez, tallez, †croyez-moi, †suivez mon
 the chin. Go, believe me, follow my

n.èg-zan-ple é sè-sé d.è-tre ri-di-kul. fr.èr, ré-pli-ka
 exemple et 'cessez d' être ridicules. Frère, 'répliqua
 example and cease *of to be ridiculous. Brother, replied

un n.ô-tre bouk, vou z.ét z.un n.in-bé-sil; si lè z.an-fan
 un autre Bouc, vous êtes un imbécille; si les enfans
 another Goat, you are a fool; if *the children

peuv- mort-ti-fi-é vo-tr.or-geu-ill, ko-man sou-ti-in-dré
 †peuvent 'mortifier votre orgueil, comment †soutiendrez-
 can. mortify your pride, how will *sustain

vou.l ri-di-kul de tou not trou-pô?—s.è.l
 vous le ridicule de tout notre troupeau?—C'est le
 'you the ridicule of all our flock?—It is the

ka-rak-tèr d.un fat de.s dis-tin-gé par d.è
 caractère d'un fat de se 'distinguer par d.è
 character of a fop *of *himself *to *distinguish by *some

¹mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

ma-ni-èr z.a-fèk-té: mè z.il d.è-vi-in sou-van la ri-zé.d
 manières affectées: mais il †devient souvent la risée
 *manners *affected: but he *becomes *often the laughing-stock

seù ki.l ko-nès.
 de ceux qui le tconnassent.
 of those who *him *know.

F. ka-tre vin neu-vi-èm.

F. Quatre-vingt-neuvième.

F. Eighty-ninth.

le sha sô-vaj é le rnâr.
 Le Chat Sauvage et le Renard.
 The *Cat *Wild and the Fox.

un sha sô-vaj é un rnâr se ran-kon-tr.èr
 Un Chat Sauvage et un Renard se 'rencontrèrent
 A *Cat *Wild and a Fox *themselves met

dan z.un boi: kon-p.èr, di.l d.èr-ni-é
 dans un bois: Compère, †dit le dernier au
 in a wood: Compeer, said the (last)-latter- to the

pre-mi-é, je su-i shar-mé.d vou ran-kon-tré: il i
 premier, je suis 'charmé de vous 'rencontrer: il y
 (first)-former-I am charmed *of *you *to *meet: it *there

a lon tan ke je.n vou z.é vu.
 a long-temps que je ne vous ai †vu.
 (has)-is-[a] long time (that)-since- I *not *you *have *seen.

vous sh.èr-shé san dout un d.è-jeu-né: si vou vou-lé,
 Vous 'cherchez sans doute un déjeuner: si vous †voulez,
 You seek without doubt a breakfast: if you wish,

nou sron z.a-so-si-é, é nou par-ta-jron la prof.
 nous serons associés, et nous 'partagerons la proie.
 we shall be partners, and we shall share the prey.

de tou mon keur, ré-pon-di.l sha sô-vaj, je
 De tout mon cœur, †répondit le Chat Sauvage, I
 (Of)-with- all my heart, answered the *Cat *Wild, I

fi z.i-èr un tr.è m.ô-vé sou-pé, é.j vou z.a-sûr
 †fîs hier un très-mauvais souper, et je vous 'assure
 made yesterday a very bad supper, and I *you *assure

ke j.ô-rè bzou-in.d f.èr un bon d.è-jeu-né:
 que j' aurais besoin de †faire un bon déjeuner:
 that I *should *have want *of to make a good breakfast:

¹ami. âme. w. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a-lon. lè deù z.a-so-si-é part, é sūmin fzan
 tallons. Les deux associés 'partent, et chemin ftesant
 let us go. The two associates set out, and (way making)—

il z.an-tre t.an kon-vèr-sa-si-on. mè-tre rnâr,
 ils 'entrent en conversation. Maître Renard,
 journeying—they enter into conversation. Master Fox,

a ni-mal ki n.é pâ.l mou-in vin, ko-mans a
 animal qui n'est pas le moins vain, 'commence à
 [an] animal which is not the least vain, begins to

é-ta-lé sè bel ka-lité. je su-i.l plu ru-zé de
 'étaier ses belles qualités. Je suis le plus rusé de
 display his fine qualities. I am the most cunning of

tou lè z.a-ni-mô: kan j'é an-vi d.ux poul,
 tous les animaux: quand j' ai envie d' une poule,
 all the animals: when I have [a] desire (of)—for a hen,

il fô k.èl soi trè fis pour m.é-sha-pé:
 il 'faut qu' elle soit très-fine pour m' 'échapper:
 *it *must *that *she be very cunning *for *me 'to *escape:

j.an n.é man-jé bô-koup an ma vi. je m.
 j' en ai 'mangé beaucoup en ma vie. Je me
 I *of *them have eaten many in my life. I *myself

ri dè pi-éj; j'é plu.d mil
 'ris des pièges; j' ai plus de mille
 laugh (of the)—at the snares; I have more (of)—than—[a] thousand

fi-nès pour lè z.é-vi-té. mil, di ru-mi-na-gro-bi!
 finesses pour les 'éviter. Mille, 'dit Ruminagrobis!
 contrivances *for *them 'to avoid. Thousand, said Ruminagrobis!

je vou z.an fé-li-sit; j.n.an n.é pâ tan, moi;
 je vous en 'félicite: je n' en ai pas tant, moi;
 I *you *of *them 'congratulate: I *of *them have not so many, *I;

mè j.é.d box grif ki.m su-fiz pour
 mais j' ai de bonnes griffes qui me 'suffisent pour
 but I have *some good claws which *to *me 'suffice *for:

me tiré de tout sort dan-ba-râ. le
 me 'tirer de toutes sortes d' embarras. Le
 *myself 'to *extricate from all sorts of embarrassments. The

rnâr a-lè ré-pli-ké; mè z.il n.an n.u pâ.l
 Renard tallait 'répliquer; mais il n' en eut pas le
 Fox was going to reply; but he *of *it had not *the

tan: il vir tou t.a kou plu-zé-ur shi-in ki
 temps: ils 'virent tout à coup plusieurs chiens qui
 time: they saw presently several dogs which

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

vné se jté sur eù. kou-zin, di.l ma-tou,
 'venaient se 'jeter sur eux. Cousin, 'dit le matou,
 came *themselves 'to *throw upon them. Cousin, said the cat,

vou n.a-vé pou-in.d tan z.a per-dre: ti-ré.d vot
 vous n'avez point de temps à 'perdre: 'tirez de votre
 you have no *of time to lose: draw from your

sèr-vèl vò mil fi-nès: pour moi, voi-si la
 cervelle vos mille finesses: pour moi, voici la
 brain your thousand contrivances: for me, here is *the

mi-ès. dan l'ins-tan ru-mi-na-grô-bi grin-pa sur un
 mienne. Dans l'instant Ruminagrobis 'grimpa sur un
 mine. Immediately Ruminagrobis climbed upon a

n.ar-bre, ou il de-meu-ra an sûr-té: l.ô-tre fu pri
 arbre, où il 'demeura en sûreté: l' autre fut 'pris
 tree, where he remained in safety: the other was taken

é dé-vô-ré par lè shi-in, mal-gré tout sè fi-nès.—
 et 'dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.—
 and devoured by the dogs, notwithstanding all his finesses.—

la mè-ill-eur de tout lè fi-nès è d.a-voir a-sé
 La meilleure de toutes les finesses est d' avoir assez
 The best of all *the finesses is *of to have enough

d.a-bil-té pour é-vi-té lè z.an-bûsh de sè z.ex-mi.
 d' habileté pour 'éviter les embûches de ses ennemies.
 *of *skill *for to avoid the snares of (his)—one's—enemies.

F. ka-tre vin di-zi-ém.

F. Quatre-vingt-dixième.

F. Ninetieth.

lè poi-son é.l kor-mo-ran.
 Les Poissons et le Cormoran.
 The Fishes and the Cormorant.

un vi-eù kor-mo-ran, é-yan la vâ kourt,
 Un vieux Cormoran, ayant la vue courte,
 An old Cormorant, (having the sight short)—being near

é-tè or d.é-ta.d voir sa proi ô
 était hors d' état de 'voir sa proie au
 sighted,— was (out of state of)—not able—to see his prey at the

fon d.l.ô. ke fi til? il s.a-vi-za
 fond de l' eau. Que 'fit-il? Il s' 'avisa d'
 bottom of the water. What did *do 'he? He (himself advised of)—had

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

d'un stra-ta-jém: il vi tux karp dan z.an n.é-tan.
 un stratagème: il t'vit une Carpe dans un étang.
 recourse to-a stratagem: he saw a Carp in a pond.

a-mi, lui di t'il, n.é-yé pâ peur de moi,
 Amie, lui t'dit-il, n'avez pas peur de moi,
 Friend, ²to ¹him ¹said ²he, (have not fear)-be not afraid-of me,

je vi-in z.éks-pré i-si pour vou do-né un n.a-vi
 je t'viens expres ici pour vous 'donner un avis
 I come purposely here ²for ¹to ²you ¹to ²give a ²advice

sa-lu-tér: si vou z.a-vé kél. k.é-gâr pour vou mêm,
 salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même,
 salutary: if you have any regard for yourself,

pour vô frêr é seur, é pour tout la ras dè
 pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des
 for your brothers and sisters, and for all the race of the

poi-son, a-lé dè.s mo-man, leur dir
 poissons, allez dè.s ce moment, leur t'dire
 fishes, go (from)-²very-¹this ²moment, ¹to ²them [¹and] ¹to ²tell

de ma pâr, ke.l mè-tre de sè t.é-tan é dé-tèr-mi-né
 de ma part, que le maître de cet étang est déterminé
 from (my part)-me, that the master of this pond is determined

a.l pé-shé dan u-i jour. dam karp naj
 à le 'pêcher dans huit jours. Dame Carpe 'nage
 to ²il ¹to ²fish in eight days. Mrs. Carp swims

sur le shan pour a-non-sé ô poi-son sèt tè-ri-ble
 sur le champ pour 'annoncer aux poissons cette terrible
 immediately ²for to announce to the fishes this terrible

nou-vél. on kour, on sa-san-ble, on dé-put
 nouvelle. On t'court, on s' 'assemble, on t'députe
 news. They run, they ²themselves assemble, they send

a loi-zô la mêm karp, pour lè rmèr-si-é de.s
 à l'oiseau la même Carpe, pour le 'remercier de
 to the bird the same Carp, ²for ¹him ¹to ²thank (of

ce qu' il k.él lè z.a a-vèr-ti du dan-jé ki
 ce qu' il les a ²avertis du danger qui
 that which he)-for having-²them ¹has ¹warned of the danger which

lè mnas, é pour le pri-é d.leur do-né
 les 'menace, et pour le 'prier de leur 'donner
²them ¹threatens, and ²for [²of] ¹him ¹to ²beg ²of ¹to ²them ¹to ²give

lè moi-yin dan n.é-sha-pé. sè-gneur kor-mo-ran, di
 les moyens d' en 'échapper. Seigneur Cormoran, t'dit
 the means ²of ²of ¹it to escape. Lord Cormorant, said

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
³j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

Lam-ba-sa-dris, lè z.a-bi-tan d.sè t.é-tan vou rand
 l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous 'rendent
 the ambadress, the inhabitants of this pond ¹to ²you ¹render

mil grâs, é vou pri d.leur dir
 mille grâces, et vous 'prient de leur t'dire
 [a] thousand thanks, and [²of] ²you ¹beg ²of ¹to ²them ¹to ²tell

se k.il fô k.il fas? a-vèk plè-zir; vou
 ce qu' il t'faut qu' ils t'fassent? Avec plaisir: vous
 what ¹it ²must ²that ¹they ¹may do? With pleasure: you

n.a-vé ka shan-jé.d plas. ko-man fron nou?
 n'avez qu' à 'changer de place. Comment t'ferons-nous?
 have but to change. ²of place. How shall ²do ²we?

n.an soi-yé pâ z.an pès: tou lè poi-son, gran z.é
 N' en soyez pas en peine: tous les Poissons, grands et
²of ¹it be not in trouble: all the Fishes, great and

pti, n.on ka sa-san-ble sur la sur-fas
 petits, n' ont qu' à s' 'assembler sur la surface
 small, have but ¹to ²themselves to assemble on the surface

de l.ô: j.lè por-tré Lun n.a-prè l.ô-tre a ma
 de l' eau: je les 'porterai l' un après l' autre à ma
 of the water: I ²them ¹will ¹carry ¹the one after the other to my

pro-pre de-meur; pèr-son n.an sè.l shmin.
 propre demeure; personne n' en t'sait le chemin:
 own residence; nobody (of it)-¹to ²it-¹knows ²the ²way:

il z.i sron t.an sûr-té: il i a un vi-vi-é klér é
 ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et
 they ²there ¹will ²be in safety: ¹it there (has)-is-a ¹pond ¹clear ²and

fré, in-ko-nu a tou.l mond. lè poi-son
 frais, inconnu à tout le monde. Les Poissons
 fresh, unknown to (all the world)-every body. The Fishes

krûr le tré-tre, é a-prè z.a-voir é-té por-té
 crurent le traître, et après avoir été porté
 believed the traitor, and after (to have)-having-been carried

Lun n.a-prè l.ô-tre dan.l vi-vi-é, il de-vinr la
 l' un après l' autre dans le vivier, ils t'devinrent la
¹the one after the other into the pond, they became the

proi du kor-mo-ran, ki lè man-ja sha-kun n.a son
 proie du Cormoran, qui les 'mangea chacun à son
 prey of the Cormorant, which ²them ¹ate every one (at)-in-his

tour.—il é trè z.in-pu-dan de.s mè. tr.ô
 tour.—Il est très-imprudent de se t'mettre au
 turn.—It is very imprudent ²of ²one's self ¹to ²put (to the)-into the-

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. route.
²at. arm. tub. alo. mare. there. idiom. zel. opera. over. too. fool.

pou-voir d'un n.ex-mi, é.d lu-i dman-dé a-vi dan
 pouvoir d'un ennemi, et de lui 'demander avis dans
 power of an enemy, and ⁴of ²to ³him ¹to ²ask ³advice in

z.un shôz ou il è lin-té-rè-sé.
 unè chose où il est 'intéressé.
 a thing (where)-in which-he is interested.

F. ka-tre vin on-zi-èm. — le por-tré par-lan.
 F. Quatre-vingt-onzième. — Le Portrait 'parlant.
 F. Ninety-first. — The ²Portrait 'speaking.

un n.om s.é-tè fè ti-ré,
 Un homme s' était 'fait 'tirer,
 A man (himself was made to draw)-had his likeness taken.

ka-mour pro-pre èm lè por-tré: il vou-lè t.a-voir
 l' amour propre 'aime les portraits: il 'voulait avoir
²the ²love ¹self likes ²the portraits: he wished to have

la-vid sè z.a-mi sur le si-in. vou vou tron-pé,
 l' avis de ses amis sur le sien. Vous vous 'trompez,
 the advice of his friends upon ²the his. You ²yourself 'deceive,

s.nè pá la vot por-tré, di lun, vou n.èt
 ce n'est pas là votre Portrait, 'dit l' un, vous n'êtes
 this is not ²there your Portrait, said the one, you are

k.é-bô-shé: le pin-tre è tun ni-gno-ran; il vou z.a
 qu' 'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a
 but sketched: the painter is ²an ignorant; he ²you 'has

tiré noir, é vou z.èt blan. le por-tré vou
 'tiré noir, et vous êtes blanc. Le Portrait vous
²drawn black, and you are white. The Portrait ²you

re-pré-zant lè é vi-èu, di tun n.ô-tre, é san
 'représente laid et vieux, 'dit un autre, et sans
 represents ugly and old, said an other, and without

fla-tri, vou z.èt jeux é bô. le pin-tre vou
 flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous
 flattery, you are young and beautiful. The painter ²to ²you

z.a fè lè z.i-èu é.l né tro pti, di tun troi-zi-èm;
 a 'fait les yeux et le nez trop petits, 'dit un troisième;
 has made the eyes and the nose too little, said a third;

il fô re-tou-shé.l por-tré. le pin-tre a bô
 il 'faut 'retoucher le Portrait. Le peintre a beau
 he must ²to retouch the Portrait. The painter (has fine)-

³mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sou-tuir kil è trè bi-in tiré, il fô
 'soutenir qu' il est très-bien 'tiré, il 'faut
 tries in vain-to maintain that it is very well drawn, ²it ²must

kil re-ko-mans. il tra-va-ill, fè mi-èu é
 qu' il 'recommence. Il 'travaille, 'fait mieux et
²that ²he ²may begin again. He works, does better and

ré-u-si t.a son gré. il se tron-pa an-kor: lè z.a-mi
²réussit à son gré. Il se 'trompa encore: les amis
 succeeds to his mind. He ²himself 'deceived yet: the friends

kon-da-nèr tou lou-vraj. é bi-in, leur di.l
 'condamnerent tout l' ouvrage. Eh bien, leur 'dit le
 condemn all the work. Well then, ⁴to ²them 'said ²the

pin-tre, mé-si-eu, vou sré kon-tan: j.m-an-gaj
 peintre, messieurs, vous serez contents: je m' 'engage
²painter, gentlemen, you shall be content: I ²myself 'pledge

a vou sa-tis-fèr, ou j brâ-lré mon pin-sô: re-vné
 à vous 'satisfaire, ou je 'brûlerai mon pinceau: 'revenez
²to ²you ²to ⁴satisfy, or I will burn my brush: come again

dmin, é vou vè-ré. lè ko-nè-seur z.é-tan
 demain, et vous 'verrez. Les connaisseurs étant
 to-morrow, and you shall see. The connoisseurs being

par-ti, le pin-tre di t.a lom: vô z.a-mi-n son.k
 'partis, le peintre 'dit à l' homme: Vos amis ne sont
 gone, the painter said to the man: Your friends are

dè kri-tik z.i-gno-ran: si vou vou-lé, vou z.an
 que des critiques ignorants: si vous 'voulez, vous en
 but ²some ²critics 'ignorant: if you will, you ²of ²it

vè-ré la preuv: j.ô-tré la tèt d'un san-bla-ble
 'verrez la preuve: j' 'ôterai la tête d'un semblable
 shall ²see ²the ²proof: I shall take out the head from a similar

por-tré, vou mè-tré la vô tra la plas.
 Portrait, vous 'mettrez la vôtre à la place.
 Portrait, you will put ²the yours (at the)-in its-place.

j.i kon-san; a dmin donk, a-di-eu. le lan-dmin
 J' y 'consens; à demain donc; adieu. Le lendemain
 I ²to ²it 'consent; ²at to-morrow then; adieu. The ²day 'following

la trou-p de ko-nè-seur sa-san-bla: le
 la troupe des connaisseurs s' 'assembla: le
 the company of ²the connoisseurs ²themselves assembled: the

pin-tre leur mon-tra.l por-tré dan z.un n.an-droi t.ob-skur,
 peintre leur 'montra le Portrait dans un endroit obscur,
 painter ²to ²them 'showed the Portrait in a ²place 'dark,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
²at. arm. tub. ale. more. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

é a ux sêr-tês dis-tans. mé-si-eul por-trê vou
 et à une certaine distance. Messieurs le Portrait vous
 and at a certain distance. Gentlemen ²the ²Portrait ²to ²you

plê t'il, a pré-zan? dit, k.an pan-sé vou?
 'plait-il, à présent? 'Dites, qu' en 'pensez-vous?
¹does ²please ²it, at present? Say, what ²of ²it ¹do ²think ²you?

j'é rtou-shé la têt a-vèk gran sou-in. s.n.é-tê
 J' ai 'retouché la tête avec grand soin. Ce n'était
 I have ²retouched the head with great care. It was

pâ la pês de nou fêr re-vnir,
 pas la peine de nous 'faire 'revenir,
 not [worth] the trouble of ²us (to make) ¹making- ²to come back.

pour ne nou mon-tré k.u n.é-bôsh: s.n.é pâ
 pour ne nous 'montrer qu' une ébauche: ce n'est pas
²for ²us ²to ²show ²but a sketch: this is not

la no. tr.a.mi. vou vou 'tron-pé, mé-si-eu, di
 là notre ami. Vous vous 'trompez, messieurs, 'dit
²there our friend. You ²yourselves ¹deceive, gentlemen, said

la têt dè-ri-êr le 'ta-blô, s.è moi mêm.—
 la tête derrière le tableau, c' est moi-même.—
 the head behind the picture, it is myself.

n.an-tre-pre-né pâ.d kon-vin-kre par dè
 N' 'entrepreniez pas de 'convaincre par des
 Do ²undertake ¹not ²of ²to convince by ²some

rè-zox-man, dè kri-ük zî-gno-ran ou pré-vnu: il
 raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus: ils
 reasoning, ²some ²critics ¹ignorant ²or ²prepossessed: they

ne veul ni an-tan-dre ni voir la vé-ri-té.
 ne 'veulent ni 'entendre ni 'voir la vérité
 are ²willing ¹neither to understand nor to see the truth.

F. ka-tre vin dou-zi-èm.

F. Quatre-vingt-douzième.

F. Ninety-second.

le sha é lè la-pin.
 Le Chat et les Lapins.
 The Cat and the Rabbits.

un sha, a-vè k.un n.èr de mo-dès-ti a-fèk-té, é-tê
 Un Chat, avec un air de modestie affectée, était
 A Cat, with an air of ²modesty ¹affected, (was)-had-

¹mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. ames.
²j. as s in pleasure. gn. as ni in union. all, as lli in William.

tan-tré, dan z.un ga-rês peu-plé.d la-pin: ô-si-tô
 'entré dans une garenne peuplée de Lapins: aussitôt
 entered into a warren peopled (of)-with-Rabbits: presently

tout la ré-pu-blik a-lar-mé se sô-va dan sè
 toute la république alarmée se 'sauva dans ses
 all the republic alarmed ²themselves flew in their

trou. mi-tis lè z.i su-i-vi, é.s pos-ta ô-prè
 trous. Mitis les y 'suivit, et se 'posta auprès
 holes. The cat ²them ²thither ¹followed, and ²himself ¹stationed near

d.un tê-ri-é, re-mu-an la keû, a-lon-jan.l
 d' un terrier, 'remuant la quécue, 'alongeant le
²of a burrow, shaking (the)-his- tail, lengthening (the)-his-

kor é sè-ran lè z.o-rè-ill. lè la-pin lu-i
 corps et 'serrant lès oreilles. Les Lapins lui
 body and joining (the)-his- ears. The Rabbits ²to ²her

an-voi-yèr dè dé-pu-té: il pa-rûr dan lan-droi.l
 'envoyèrent des députés: ils 'parurent dans l' endroit
¹sent ²some ¹deputies: they appeared in the ²place

plu z.é-troi d.l.an-tré du tê-ri-é. a-prè
 le plus étroit de l' entrée du terrier. Après
²the ¹narrowest of the entrance (of the)-to-the-burrow. After

z.a-voir èg-za-mi-né sè grif: ke shèr-shé vou
 avoir 'examiné ses grilles: Que 'cherchez vous
 (to have)-having- examined his claws: What do ²search ²you

z.i-si? lui dman-dèr t.ill. ri-in: je vi-in seul-man
 ici? lui 'demandèrent-ils. Rien: je 'viens seulement
 here? ²to ²him demanded they. Nothing: I come merely

pour é-tu-di-é lè meurs de vot na-si-on. an ka-li-té.d
 pour 'étudier les mœurs de votre nation. En qualité de
²for to study the manners of your nation. In quality of

fi-lo-zof, je par-kour tou lè pé-i pour
 philosophe, jè 'parcours tous les pays pour m'
 [a] philosopher, I travel over all the countries ²for ²myself

m.in-for-mé dè kou-tum é dè loi.d sha k.ès-pès
 'informer des coutumes et des lois de chaque espèce
¹to ²inform of the customs and of the laws of every species

d.a-ni-mô. lè dé-pu-té, sin-ple é kré-dul,
 d' animaux. Les députés, simples et crédules,
 of animals. The deputies, simple and credulous,

ra-por-tèr t.a leur ka-ma-rad, ke sè t.é-tran-jé si
 rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si
 related to their comrades, that that stranger so

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. foul.

vé-né-ra-ble par son min-ti-in mo-dést é par sa fou-rûr
vénéralbe par son maintien modeste et par sa fourrure
conerabte by his ²countenance ¹modest and ^{}by ^{*}his ²fur*

ma-jès-teûz, é-tè t'un fi-lo-zof so-bre, dé-zin-té-rè-sé,
majestueuse, était un philosophe sobre, désintéressé,
¹majestic, was a ¹philosopher ¹sober, ²disinterested,

pa-si-fik, ki a-lè seul-man re-shèr-shé la
pacifique, qui fallait seulement rechercher la
²pacific, who went [about] merely to seek ^{}the*

sa-jès de pé-i z.an pé-i: k.il vne.d bô-kou
sagesse de pays en pays: qu' il venait de beaucoup
wisdom from country (in)-to-country: that he came from many

d.ô-tre li-eû: k.sa kon-vér-sa-si-on é-tè t.èks-trém-man
d' autres lieux: que sa conversation était extrêmement
^{}of other places: that his conversation was extremely*

t.a-mu-zant: ke s.é-tè t'un fi-lo-zof bra-min, é.k
amusante: que c' était un philosophe Bramin, et que
amusing: that he was a ²philosopher ¹Bramin, and that

par - kon-sé-kan il n.a.vè gard de kro-ké lè
par conséquent il n' avait garde de croquer les
consequently he ²not (had guard)-²would-^{}of ^{*}to eat ^{*}the*

la-pin, pu-isk s.é-tè t'un nar-ti-kle de sa foi, de.x pou-in
Lapins, puisque c' était un article de sa foi, de ne point
Rabbits, since it was an article of his faith, ^{}of not*

man-jé.d shèr. se bô dis-kour fou-sha La-san-blé,
'manger de chair. Ce beau discours toucha l' assemblée,
to eat ^{}of meat. This fine discourse touched the assembly,*

é il fu ré-zo-lu.d sor-tir, é.d fèr ko-nè-sans
et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance
and it was resolved ^{}of to go out, and ^{*}of to make acquaintance*

a-vèk le fi-lo-zof bra-min. gur-dé vou z.an bi-in,
avec le philosophe Bramin. 'Gardez-vous- en bien,
with the ²philosopher ¹Bramin. (Guard yourself of it well)-

s.é-kri-a un vi-eû la-pin ru-zé, ki a-vè t.é-té
s'écria un vieux Lapin ruse, qui avait été
aware of it-exclaimed an old ²Rabbit ¹cunning, which had been

lon tan leur o-ra-teur: se pré-tan-du fi-lo-zof
long-temps leur orateur: ce prétendu philosophe m'
[a] long time their orator: that pretended philosopher ¹to ²me

m.è sus-pèkt, é si vou vou-lé.m kroir, vou.x
est suspect; et si vous voulez me croire, vous
(is)-¹appears-²suspicious; and if you will ²me ¹believe, you

²mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
¹j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sorti-ré pâ.d vô trou. mal-gré lu-i on va
ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va
will ²go ²out ¹not of your holes. In spite [of] him they go

sa-lu-é.l bra-min, ki é-tran-gla ô pre-mi-é sa-lu deû
'saluer le Bramin, qui étrangla au premier salut deux
to salute the Bramin, who strangled at the first salute two

z.ou troi la-pin: lè z.ô-tre se sô-vèr dan leur
ou trois Lapins: les autres se sauvèrent dans leur
or three Rabbits: the others ^{}themselves fled into their*

trou, très z.é-fré-yé, é très on-teû de leur
trous, très effrayés, et très honteux de leur
holes, very [much] frightened, and very [much] ashamed of their

kré-du-li-té.—mé-fi-é vou dan n.i-po-krit; sè kon-plè-sans
crédulité.—'Méfiez-vous d'un hypocrite; ses complaisances
credulity.—Distrust ^{}yourself ^{*}of a hypocrite; his complaisances*

é sè z.an-près-man part sou-van d'un keur pèr-fid.
et ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.
and his ²eagerness ²proceed ¹often from a ²heart ¹perfidious.

F. ka-tre vin très-zi-ém.

F. Quatre-vingt-treizième.

F. Ninety-third.

le. juj-man, la mé-moir, é li-ma-ji-na-si-on.
Le Jugement, la Mémoire, et l' Imagination.
The Judgment, the Memory, and the Imagination.

mé-sir juj-man, dam mé-moir, é dmoi-zèl
Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle
Sir Judgment, Lady Memory, and Miss

i-ma-ji-na-si-on, an-fan d'un mèm pèr, vi-vè t.an
Imagination, enfans d' un même père, vivaient en
Imagination, children of (a)-the same father, lived in

ko-mun, é a-vè la mèm a-bi-ta-si-on: il i a-vè
commun, et avaient la même habitation: il y avait
common, and had the same habitation: ^{}it there (had)-was*

gran. d.u-ni-on en. tre-û; mai z.èl ne du-ra pâ
grande union entre eux; mais elle ne dura pas
great union between them; but it did ²last ¹not [a]

lon tan; lu-meur trou-bla bi-in-tô la pé an-tre
long-temps; l' humeur troubla bientôt la paix entre
long time; ^{}the [ill] humour ²troubled ¹soon the peace between*

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

le frèr é lè seur, shôz a-sé ko-mun par-mi lè
 le frère et les sœurs, chose assez commune parmi les
 the brother and the sisters, [a] thing 'enough 'common amongst *the

pa-ran. li-ma-ji-na-si-on su-i-vè sè sa-ill-é, é ra-ill-é
 parens. L' Imagination tsuivait ses saillies, et 'raillait
 relations. *The Imagination followed its sallies, and jeered

la mé-moir, pars k.èl ne sè-sè.d ba-bi-ill-é
 la Mémoire, parce qu'elle ne 'cessait de 'babiller
 the Memory, because it 'not 'did 'cease *of to prattle.

le juj-man, là du ka-kè d.l.us, é de
 Le Jugement, las du caquet de l' uné, et des
 The Judgment, tired of the talkativeness of the one, and of the

ra-ill-ri z.in-pèr-ti-nant de l.ô-tre, mur-mur-é ta-vèk
 railleries impertinantes de l' autre, 'murmurait avec
 'railleries 'impertinent of the other, murmured with

rè-zon: il z.a-vè san sès de ke-rèl. vou
 raison: ils avaient sans cesse des querelles. Vous
 reason: they had 'without 'ceasing *some 'quarrels. You

z.ét fol, ma seur i-ma-ji-na-si-on. é vou ma seur
 êtes folle, ma sœur Imagination. Et vous ma sœur
 are foolish, *my sister Imagination. And you my sister

mé-moir, vou z.ét z.us ba-bi-ill-ard. vou z.ét z.un vrè
 Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai
 Memory, you are a prattler. You are a true

pé-dan, mon frèr, ré-pli-kèr lè deù seur: il
 pédant, mon frère, 'répliquèrent les deux sœurs: il
 pedant, *my brother, replied the two sisters: (it)-we

fô nou sé-pa-ré; k.an pan-sé vou? nou.s
 faut nous 'séparer; qu' en 'pensez-vous? Nous ne
 must *us *to separate; what 'of 'it 'do 'think 'you? We

pou-ron ja-mè nou z.a-kor-dé. on.s sé-pâr;
 pourrons jamais nous 'accorder. On se 'sépare,
 shall 'be 'able 'never *ourselves to agree. They *themselves separate;

on.s kit.....a-di-eu.....lè voi-la tou
 on se 'quite.....Adieu.....Les voilà tous
 they (themselves)-'each 'other-'quit.....Adieu.....?Them 'behold all

troi ki shèrsh tu n.a-bi-ta-si-on: il z.an
 trois qui 'cherchent une habitation: ils en
 three (who seek) -seeking- a habitation: they *of *them

trou-vèr bi-in-tô t.us, se-lu-i shé ki a-la la mé-moir,
 'trouvèrent bientôt une. Celui chez qui 'alla la Mémoire,
 'found 'soon one. He to whom 'went *the Memory,

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 *j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

de-vin sa-van: il a-pri lang, is-toir, po-li-tik,
 'devint savant: il 'apprit langues, histoire, politique,
 became learned: he learned languages, history, politics,

ma-té-ma-tik, fi-lo-zo-fi, té-o-lo-ji, an n.un mô il
 mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il
 mathematics, philosophy, theology, in a word he

a-pri tou. il a-vè vu lè ru-in de pal-mîr;
 'apprit tout. Il avait 'vu les ruines de Palmyre;
 learned (all)-every thing. He had seen the ruins of Palmyra;

par-lè.d ro-mu-lus, de ré-mus é d.la louv;
 'parlait de Romulus, de Rémus et de la Louve;
 spoke of Romulus, of Remus and of the She-Wolf;

sa-vè.l jour, leur é la mi-nut
 'savait le jour, l' heure et la minute qu'
 knew the day, the hour and the minute (that)-when

k.an-tou-èx pèr-di la ba-ta-ill d.ak-si-on.....ki a-vè van-du
 Antoine 'perdit la bataille d' Actium.....Qui avait 'vendu
 Anthony lost the battle of Actium.....Who had sold

du vi-nè-gre a a-ni-bal, a son pa-saj de z.alp.....
 du vinaigre à Hannibal, à son passage des Alpes.....
 *some vinegar to Hannibal, at his passage of the Alps.....

la ô-teur de ko-lon d.èr-kul é de
 La hauteur des Colonnes d' Hercule et des
 The height of the (Columns)-pillars-of Hercules and of the

pi-ra-mid d.é-jipt, a un pous prè.....la fi-gûr é
 Pyramides d' Egypte, à un pouce près....La figure et
 Pyramids of Egypt, to an inch *near....The figure and

la ô-teur de la tou de ba-bèl: ke.s sa-vè t'il pâ?
 la hauteur de la Tour de Babel: que ne 'savait-il pas?
 the height of the Tower of Babel: what did 'know 'he 'not?

li-ma-ji-na-si-on fi.d son n.om un po-èt ar-di,
 L' Imagination 'fit de son homme un poète hardi,
 *The Imagination made of her man a poet bold,

fré-né-tik é eks-tra-va-gan. mé-sîr juj-man fi
 frénétique et extravagant. Messire Jugement 'fit de
 frantic and extravagant. Sir Judgment made of

d.son n.ôt un n.o-nè- t.om, a-mi du vrè, ne
 son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne
 his host an honest man, [a] friend of *the truth,

ju-jan ja-mè par pré-van-si-on, ko-nè-san
 jugeant jamais par prévention, 'connaissant
 'judging 'never (by prevention)-through prejudice,- knowing

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

la vèr-tu é la pra-ti-kan, an n-un mô, il an fi tun
 la vertu et la pratiquant, en un mot il en ffit un
 *the virtue and ²it ¹practising, in a word, he ²of ²him ¹made a

fi-lo-sop. — ne vou z.an-nor-gè-ill-i-sé pâ.d vò
 philosophe. — Ne vous ²enorgueillez pas de vos
 philosopher. — *Yourselves ¹do ²he ¹proud ²not of your

ta-lan; il son par-ta-jé; pèr-son ne lè z.a tous; mè
 talents; ils sont partagés; personne ne les a tous; mais
 talents; they are divided; nobody ²them has all; but

lè z.un son plu z.u-til ô jan-r.u-min
 les uns sont plus utiles au genre-humain
 (the ones)-some-are more useful to *the ²kind (human)-man-

k.lè z.ô-tre.
 que les autres,
 than *the others.

F. ka-tre vin ka-tor-zi-èm.
 F. Quatre-vingt-quatorzième.
 F. Ninety-fourth.

lè voi-ya-jeur é.l ka-mé-lé-on.
 Les Voyageurs et le Caméléon.
 The Travellers and the Cameleon.

deù d.sè jan k.on pou-rè très bi-in n.a-plé
 Deux de ces gens qu' on pourrait très-bien appeler
 Two of those people that one could very well *to call

kou-reur; ki n.on.k deù z.i-eù, é ki span-dan
 coureurs; qui n'ont que deux yeux, et qui cependant
 runners; who have but two eyes, and who however

vou-drè tou voir é tou ko-né-tre; ki,
 voudraient tout voir et tout connaître; qui,
 would like *all to see and (all)-²every ²thing- *to know; who,

pour pou-voir dir: j'é vu tèt shòz, je doi
 pour pouvoir dire: J' ai vu telle chose, je dois
 *for to be able to say: I have seen such [a] thing, I ought

hi-in.l sa-voir, i-rè t.ô z.an-ti-pod; deù voi-ya-jeur,
 bien le savoir, iraient aux Antipodes; deux Voyageurs,
 well ²it ¹to ²know, - would go to the Antipodes; two Travellers;

an n.un mô, par-kou-ran la-ra-bi, rè-zo-nè sur le
 en un mot, parcourant l' Arabie, raisonnaient sur le
 in a word, running over *the Arabia, reasoned on the

²mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. oné. un. amen.
³j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ka-mé-lé-on. l.a-ni-mal sin-gu-li-é! di-zè lun:
 Caméléon. L' animal singulier! disait l' un:
 Cameleon. *The [what a] ²animal ¹singular! said the one:

de ma vi j.n.é vu son san-bla-ble. il a la
 de ma vie je n' ai vu son semblable. Il a la
 (of)-in-my life I ²not have seen his like. He has the

têt d'un poi-son, le kor ô-si pti-ke slu-i d'un
 tête d' un poisson, le corps aussi petit que celui d' un
 head of a fish, the body as small as that of a

lé-zâr, a-vèk sa long keù; son pâ è tar-dif, é sa
 lézard, avec sa longue queue; son pas est tardif, et sa
 lizard, with his long tail; his step is slow, and his

kou-lour bleu.....alt la, di l.ô-tre, èl è vert, je
 couleur bleue.....Halte-là, dit l' autre, elle est verte, je
 colour blue.....Hold there, said the other, it is green, I

l'é vù de mè deù z.i-cù; vù, vou di,j.
 l' ai vue de mes deux yeux; vue, vous dis-je,
²it have ²seen (of)-with-my two eyes; seen, ²to ¹you ¹say 'I,

a mon n.èz. je pa-ri k.èl è bleu, ré-pli-ka
 à mon aise. Je parie qu' elle est bleue, répliqua
 at my ease. I bet that it is blue, replied

l.ô-tre: je l'é vù mi-eù.k vou. je sou-ti-in
 l' autre: je l' ai vue mieux que vous. Je soutiens
 the other: I ²it have ²seen better than you. I maintain

k.èl è vèrt. é moi, k.èl è bleu. nô
 qu' elle est verte. Et moi, qu' elle est bleue. Nos
 that it is green. And I, that it is blue. Our

voi-ya-jeur se do-nèr le dé-man-ti:
 Voyageurs se donnèrent le démenti:
 Travellers (themselves)-²each ²other- ¹gave the lie:

bi-in-tô t'il z.an vi-ès t.ô z.in-jûr: il z.a-lé
 bientôt ils en viennent aux injures: ils allaient
 soon they ²of ²it come to *the insults: they were going

tan vnir ô min; eu-reùz-man un
 en venir aux mains; heureusement un
 *of ²it (to come to the hands)-coming to blows;- happily a

troi-zi-èm a-ri-va. é! mè-si-en, k.èl vèr-tij! ô-la
 troisième arriva. Eh! Messieurs, quel vertige! Holà
 third arrived. Eh! Gentlemen, what whim! Holla

donk! kal-mé vou z.un peu, j.vou pri. vo-lon-ti-é,
 donk! calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers,
 'hen! calm yourselves a little, I ²you ¹beg ²of. Willingly,

¹ami. âme. té. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
²at. arm. tub. ule. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

di lun; mè ju-jé not ke-rèl. de koi
 fdit l' un; mais jugez notre querelle. De quoi s'
 said *the one; but judge our quarrel. *Of what (itself)

s.a. ji till! mo-si-eu sou-ti-in ke.l
²agit-il? Monsieur tsoutient que le
 acts it)-is the question? [This] Gentleman maintains that the

ka-mé-lé-on è ver; é moi, j.di kil è bleù. soi-yé
 Caméléon est vert; et moi, je tdis qu' il est bleu. Soyez
 Camelion is green; and I, I say that it is blue. Be

d.a-kor, mé-si-eu, il n.è ni lun ni
 d' accord, messieurs, il n'est ni l' un ni
 (of agreement)-reconciled- gentlemen, it is neither the one nor

l.ô-tre; il è noir. noir! vou ha-di-né. je.n ba-dix
 l' autre; il est noir. Noir! vous badinez. Je ne badine
 the other; it is black. Black! you jest. I jest

pâ, j.vou z.a-sûr: j.an n.é un dan z.un boît, é
 pas, je vous assure: j' en ai un dans une boîte, et
 not, I you assure: I of them have one in a box, and

vou.l vè-ré dan z.un n.ins-tan. a-lors pour lè
 vous le tverrez dans un instant. Alors pour les
 you it shall see in an instant. Then for them

kon-fon-dre, le grâv ar-bi-tre ou-vre la boît, é l.a-ni-mal
 confondre, le grave arbitre ouvre la boîte, et l' animal
 to confound, the grave arbiter opens the box, and the animal

pa-rè blan kom d.la n.éj. voi-la nô
 paraît blanc comme de la neige. Voilà nos
 appears [as] white as some snow. Behold our

voi-ya-jeur tou t.é-to-né. a-lé, an-fan, a-lé, di.l
 Voyageurs tout étonnés. Allez, enfans, jallez, fdit
 Travellers all astonished. Go, children, go, said

saj r.èp-til: vou z.a-vé tou troi tor é r.è-zon:
 le sage reptile: vous avez tous trois tort et raison:
 the sage reptile: you (have)-are- all three wrong and (reason)

vou m.a-vé kon-si-dé-ré sou di-fé-ran ra-por:
 vous m' avez considéré sous différens rapports:
 right:- you me have considered under different (reports)-

a-pre-né z.a è-tre mo-dé-ré dan vô dé-si-zi-on,
 apprenez à être modérés dans vos décisions,
 circumstances:- learn to be moderate in your decisions,

é.k prèsk tou t.è ka-mé-lé-on pour
 et que presque tout est Caméléon pour
 and that almost (all)-every thing-is Camelion for

¹ur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²l, as s in pleasure. gn. as ni in union. ill, as llé in William.

you.—il ne fô ja-mè sou-tuir sè z.o-pi-ni-on a-vé
 vous.—Il ne faut jamais tsoutenir ses opinions avec
 you.—(It)-one- must never maintain his opinions with

k.o-pi-ni-à-tre-té; sha-kun n.a la si-èn: il è ri-di-kul de
 opiniâtreté; chacun a la sienne: il est ridicule de
 obstinacy; every one has the his: it is ridiculous of

vou-loir j a-su-jè-tir tou.l mond. il
 tvouloir y assujettir tout le monde. Il
 to wish to it to subject (all the world)-every body. (It)-one-

fô sa-voir dou-té d.è shôz ki.n son pâ
 faut savoir douter des choses qui ne sont pas
 must to know [how] to doubt of the things which are not

z.é-vi-dant: s.è tan moi-yin.d par-ve-nir a la vé-ri-té.
 évidentes: c'est un moyen de parvenir à la vérité.
 evident: it is a means of (to attain)-attaining-to the truth.

F. ka-tre vin kin-zi-èm.
 F. Quatre-vingt-Quinzième.
 F. Ninety-fifth.

la-bè-ill é la-rè-gné.
 L' Abeille et l' Araignée.
 The Bee and the Spider.

u. n.a-bè-ill é u. n.a-rè-gné dis-pu-tè t.un jour a-vèk
 Une Abeille et une Araignée disputaient un jour avec
 A Bee and a Spider disputed one day with

bô-kou.d sha-leur, la kèl d.è deù èk-sè-lè dan
 beaucoup de chaleur, la quelle des deux excellait dans
 much of heat, which of the two excelled in

lè z.ou-vraj d.âr ou.d jé-ni. pour moi, di
 les ouvrages d' art ou de génie. Pour moi, fdit l'
 the works of art or of genius. As for me, said the

la-rè-gné, je pu.i.m van-té d.è-tre la mè-ill-eur
 Araignée, je puis me vanter d' être la meilleure
 Spider, I can myself to boast of (to be)-being-the best

ma-té-ma-ti-si-èx d.lu-ni-vèr. p.èr-son ne s.é
 mathématicienne de l' univers. Personne ne tsait
 mathematician of the universe. Nobody knows [how]

for-mé a-vèk tan d.âr ke moi d.è li-gn, d.è
 former avec tant d' art que moi des lignes, des
 to form with so much of art as I some lines, some

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z. an- glé é dè sèr- kle près- k. in- pèr- sèp- ti- ble a la vû;
 angles et des cercles presque imperceptibles à la vue,
 angles and *some circles almost imperceptible to the sight;

é tou sla san kon-pâ é san z. ô- kun n. ins- tru- man.
 et tout cela sans compas et sans aucun instrument.
 and all that without dividers and without any instrument.

Le mi- èl ke vou fèt é don vou vou van- té
 Le miel que vous faites et dont vous vous vantez
 The honey which you make and of which you *yourself boast

tan, vou. l dé- ro- bé ô z. èrb é ô
 tant, vous le dérobez aux herbes et aux
 so much, you *it steal (to the)-from the- herbs and (to the)-

fleur. il é vrè, ré- pli- ka la- bè- ill, vou
 fleurs. Il est vrai, répliqua l' Abeille, vous
 from the- flowers. It is true, replied the Bee, you

fèt dè lign, d' z. an- glé é dè sèr- kle; mè
 faites des lignes, des angles et des cercles; mais
 make *some lines, *some angles and *some circles: but

vo- trou- vraj è t. ô- si su- pèr- fi- si- èl ke vou mèm; un
 votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même; un
 your work is as superficial as yourself; a

ba- lè dé- tru- i l. un n. é l. ô- tre san re- sours.
 balai détruit l'un et l'autre sans ressource.
 broom destroys (the one and the other)-both- without resource.

le lar- sin don vou m. a- ku- zé, ne fè t. ô- kun tor
 Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort
 The theft of which you *me accuse, does no harm

ô z. èrb é ô fleur: èl ne sou- fre pâ la
 aux herbes et aux fleurs: elles ne souffrent pas la
 to the herbs and to the flowers: they suffer not the

mou- in- dre di- mi- nu- si- on d. leur kou- leur ni d. leur bo-
 moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne
 least diminution of their colour nor of their good

n. ô- leur. ô- kun jar- di- ni- é ne. m shas de son
 odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son
 smell. No gardener *me drives away from his

jar- din; ô kon- trèr s. è la k. on bâ- ti
 jardin; au contraire c'est là qu'on bâtit
 garden; (to the)-on the- contrary it is there that they build

dè shâ- tô pour moi é pour mè seur. ô li- eu
 des châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu
 *some castles for me and for my sisters. Instead

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn. as ni in union. ill, as lli in William.

de dé- tru- ir mon n. ou- vraj on n. an n. a. l
 do détruire mon ouvrage on en a le
 of (to destroy)-destroying- my work they *of it (has)-take-2 the

plu gran sou- in: on re- keu- ill le mi- èl ke. j fè: il
 plus grand soin: on recueille le miel que je fais: il
 *greatest *care: they gather the honey that I make: it

èk- sèl par sa dou- seur, tou. s ke lès- pès an- ti- èr
 excelle par sa douceur, tout ce que l'espèce entière
 excels by its sweetness, all that *which the *species *whole

dè z. a- rè- gné peu fèr de plu ku- ri- èt.
 des Araignées peut faire de plus curieux.
 of *the Spiders can *to do of (more)-the most- curious.

je. s vou parl pâ dè di- fé- ran z. u- zaj d. la sir.
 Je ne vous parle pas des différents usages de la cire:
 I *to *you do *speak *not of the different uses of the wax:

il son san non- bre. a- lé frè- kan- té, si vou
 ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous
 they are without number. Go [and] *to frequent, if you

z. ô- zé, lè pa- lè dè roi, vou z. i vè- ré mil
 ossez, les palais des rois, vous y verrez mille
 dare, the palaces of the kings, you *there *will *see [a] thousand

bou- ji. on trou- v. an- kor mon n. ou- vraj dan
 bougies. On trouve encore mon ouvrage dans
 wax candles. *People *find (yet)-besides- my work in

lè tan- ple dè di- èu: on brûl ma sir sur leur
 les temples des dieux: on brûle ma cire sur leurs
 the temples of the gods: people burn my wax on their

z. ô- tèt; é vou z. èt trop eu- réuz, de pou- voir vou
 autels; et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous
 altars; and you are too happy, *of to be able *yourself

soû- ré dan z. un pti vil- in kou- in ou pèr- sors ne
 fourrer dans un petit vilain coin où personne ne
 to *place in a little ugly corner where nobody

pu- is vou voir. a- di- èu, pitit kré- a- tûr ri- di- kul é
 puisse vous voir. Adieu, petite créature ridicule et
 can *you *to see. Adieu, little creature *ridiculous *and

pré- zomp- tu- èuz: vou z. èt plès de poi- zon, é vô
 présomptueuse: vous êtes pleine de poison, et vos
 *presumptuous: you are full of poison, and your

z. ou- vraj vou rsan- ble. tra- va- ill- é z. a vô lign
 ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes
 works *you *resemble. Work at your lines

*ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. ever. too. fool.

é a vô sèr-kle: on lè dé-tru-i sou-van dan.l
 et à vos cercles: on les f'détruit souvent dans le
 and at your circles: people 'them 2destroy 'often *in the

mêm ins-tan k.vou lè fèt: mon n.ou-vraj è
 même instant que vous les f'faites: mon ouvrage est
 *same instant *that you 2them 'make: my work is

tu-til, é dur-ra plu lon tan k.vou.—on.s
 utile, et 'durera plus long-temps que vous.—On
 useful, and will last (more long time)—longer—than you.—One

ne doi ta-pré-si-é l'ès-pri, la si-ans é lè z.âr.
 ought not to value *the wit, *the science and the arts,

ka pro-por-si-on kil kon-tri-bû t.ô plè-zir
 qu' à proportion qu' ils 'contribuent aux plaisirs
 only (to)—in—proportion (that)—as—they contribute to the 2pleasures

pèr-mi, ou ô bo-neur d. la vi.
 permis, ou au bonheur de la vie.
 (permitted)—lawful— or to the happiness of *the life.

F. ka-tre vin sè-zî-èm.
 F. Quatre-vingt-seizième.
 F. Ninety-sixth.

le sè-gneur é.l pé-i-zan.
 Le Seigneur et le Paysan.
 The Lord and the Peasant.

un pé-i-zan a-ma-teur du jar-di-naj, avè t.un jardin
 Un Paysan amateur du jardinage, avait un jardin
 A Peasant, lover of *the gardening, had a garden

pro-pre é spa-si-cû: il i kroï-sè d.l.o-sè-ill, d.la
 propre et spacieux: il y 'croissait de l' oseille, de la
 neat and spacious: he 2there 'raised *some sorrel, *some

lè-tû, dè z.o-gnon, dè shou, é tout sort de
 laitue, des oignons, des choux, et toutes sortes de
 lettuce, *some onions, *some cabbages, and all sorts of

pro-vi-zi-on, mêm dè fleur. sèt fé-li-si-té fu trou-blé
 provisions, même des fleurs. Cette félicité fut 'troublée
 provisions, even *some flowers. This felicity was troubled

par un li-è-vre: not pé-i-zan s.an plè-gni t.a un
 par un lièvre: notre Paysan s' en t'plaignit à un
 by a hare: our Peasant *himself 2of 2it 'complained to a

mur. mur. jeune. jeune. boïte. boïte. ancro. ingrât. onde. un. amen.
 *j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill, as lli in William.

sè-gneur du voi-zi-naj. se mô-di t.a-ni-mal, di til,
 Seigneur du voisinage. Ce maudit animal, f'dit-il,
 Lord of the neighbourhood. This wicked animal, said he.

vi-in soir é ma-tin pran-dre son rpà dan mon
 vient soir et matin t'prendre son repas dans mon
 comes evening and morning to take his repast in my

jar-din, é.s ri dè pi-éj; lè pi-èr é
 jardin, et se t'rit des pièges; les pierres et
 garden, and *himself laughs (of the)—at the snares; the stones and

lè bâ-ton ne peut le sha-sé; il è sor-si-é,
 les bâtons ne t'peuvent le 'chasser; il est sorcier,
 the sticks 2not 'are 2able 2him 'to 2drive 2away; he is [a] sorcerer,

je kroï. sor-si-é! vou ba-di-né, di.l sè-gneur:
 je t'crois. Sorcier! vous 'badinez, f'dit le Seigneur:
 I believe. Sorcerer! you jest, said the Lord:

fu til di-a-ble, mir-ô la-tra-pra; j.vou z.an
 fut-il diable, Miraut l' 'attrapera; je vous en
 was he [a] demon, Jouler 2him 'will 2catch; I *to 2you *of *it

ré-pon, mon bon n.om: vou z.an sré dé-fè, sur
 t'reponds, mon bon homme: vous en serez t'défait sur
 'arrant, my good man: you 2of 2it 'shall 2be 2rid, on

mon n.o-neur. é kan, mo-si-eu? dè dmin:
 mon honneur. Et quand, Monsieur? Dès demain: je
 my honour. And when, Sir? To morrow: I

j.vou.l pro-mè: kon-té la dsu. vrè-man
 vous le t'promets: 'comptez là-dessus. Vraiment
 *to 2you *it 'promise: depend (thereupon)—upon it. Truly

j.vou z.an sré trè z.o-bli-jé. le land-min,
 je vous en serai très 'obligé. Le lendemain,
 I 'to 2you 2for 2it 2shall 2be 2very [*much] 2obliged. The next day,

le sè-gneur vin t.a-vek sè jan: voi-yon dé-jeu-non,
 le Seigneur t'vint avec ses gens: t'voyons 'dèjeunons,
 the Lord came with his servants: (let us see)—well—let us breakfast,

di til: vô pou-lè son t'il tan-dre? vô jan-bon z.on
 f'dit-il: vos poulets sont-ils tendres? Vos jambons ont
 said he: 2your 2chickens 'are *they tender? Your hams (have

trè box min. mo-si-eu, il son t.a vôt
 très-bonne mine. Monsieur, ils sont à votre
 very good mien)—look well. Sir, they are at your

sèr-vis. vrè-man j.le rsoi de tou mon
 service. Vraiment je les 'reçois de tout mon
 service. Truly I 2them 'accept (of)—with— all my

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

keur. il dé-jeux très bien a-vèk tout sa kon-pagni,
 cœur. Il 'déjeune très-bien avec toute sa compagnie,
 heart. He breakfasts very well with all his company.

shi-in, shvò z.é va.lè, jan.d bon n.a-pé-ti. il
 chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il
 dogs, horses and grooms, people of good appetite. He

ko-mand dan la mè-zon du pé-i-zan, manj sè
 commande dans la maison du Paysan, 'mange ses
 commands in the house of the Peasant eats his

jan-bon é sè pou-lè, boi son vin, é rid
 jambons et ses poulets, 'boit son vin, et trit de
 hams and his chickens, drinks his wine, and laughs (of)-at-

sa stu-pi-di-té. Le dé-jeu-né fi-ni, sha-kun.s pré-târ:
 sa stupidité. The breakfast finished, each one 'himself prepares:
 his stupidity. The breakfast finished, each one 'himself prepares:

lè kor é lè shi-in fon tun tel tin-ta-mâr ke.l
 les cors et les chiens 'font un tel tintamarre que le
 the horns and the dogs make 'a 'such noise that the

bon n.om an n.è t.é-tour-di. on ko-mans la
 bon homme en est 'étourdi. On 'commence la
 good man 'of 'it is stunned. They begin the

shas; a-di-en sa-lad, o-zè-ill, o-gnon, fleur, dan z.un
 chasse; adieu salade, oseille, oignons, fleurs, dans un
 chase; adieu salad, sorrel, onions, flowers, in an

n.ins-tan.l po-ta-jé è dan z.un pô- vr.é-ta. span-dan
 instant le potager est dans un pauvre état. Cependant
 instant the kitchen garden is in a poor state. Yet

le li-è-vre ji sou z.un grò shou: on.l gèt, on.l
 le lièvre 'git sous un gros chou: on le 'guette, on
 the hare lies under a large cabbage: they 'him 'watch, they

lans, il se sôv par un grand ou-vertûr
 le 'lance, il se 'sauve par une grande ouverture
 'him 'start, he 'himself escapes through a great gap

kl.on n.a-vè fêt par or-dre du sè-gneur pour i shé
 que l'on avait faite par ordre du Seigneur pour y
 that they had made by order of the Lord 'for 'there (at)-with- his Neighbour a hundred weight of iron: having

fèr pa-sé lè shvò: in-si il fè t.a-vèk sè jan pâ z.u tou.l suk-sè k.il ès-pé-rè, il s.an rtour-na
 'faire passer les chevaux: ainsi il fût avec ses gens pas eu tout le succès qu' il 'espérait, il s'en 'retourna
 to make 'to 'pass 'the 'horses; thus he made with his people not had all the success that he hoped, he came back

plu.d dé-gâ dan.l jar-din du bon n.om, ke tou a la mè-zon. la pre-mi-èr shòz k.il fi t.a
 plus de dégât dans le jardin du bon homme, que tous à la maison. La première chose qu' il fût à
 more 'of havoc in the garden of the good man, than all (to the house)-home. The first thing 'that he did (at)-on-

¹mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

lè li-è-vre du pé-i n.au n.o-rè pu fèr.—il
 les lièvres du pays n' en auraient 'pu 'faire.—Il
 the hares of the country 'not 'of 'it would have been able to make.—It

vò mi-eù sa-voir pèr-dre ux ba-ga-tèl san.s
 'vaut mieux 'savoir 'perdre une bagatelle sans
 is 'worth better 'to 'know to lose a trifle without

plin-dre, ke.d s.èks-po-zé a
 se 'plaindre, que de s' 'exposer à
 (one's self to complain)-complaining, -than 'of 'one's self 'to 'expose to

fèr ux pèrt kon-si-dé-ra-ble: pars ke lè rmèd
 'faire une perte considérable: parce que les remèdes
 'to make a 'loss 'considerable: because the remedies

k.l.on pran, son kèlk foi pir ke.l mal don
 que l'on 'prend, sont quelquefois pires que le mal dont
 that one takes, are sometimes worse than the evil of which

ton.s plin.
 on se 'plaint.
 one 'himself is complaining.

F. ka-tre vin dis sè-ti-èm.

F. Quatre-vingt-dix-septième.

F. Ninety-seventh.

le né-go-si-an é son voi-zin.

Le Négociant et son Voisin.

The Merchant and his Neighbour.

sèr-tin né-go-si-an, di pil-pé, de pèrs ou d.la
 Certain Négociant, 'dit Pilpay, de Persé ou de la
 [2] certain Merchant, said Pilpay, of Persia or of 'the

shin, a-lan tun jour fèr un voi-yaj, mi tan dé-pô
 Chine, 'allant un jour 'faire un voyage, 'mit en dépôt
 China, going one day to make a voyage, put in deposit

chez son voi-zin un kin-tal de fèr: n.é-yan
 chez son Voisin un quintal de fer: n'ayant
 (at)-with- his Neighbour a hundred weight of iron: having

fèr pa-sé lè shvò: in-si il fè t.a-vèk sè jan pâ z.u tou.l suk-sè k.il ès-pé-rè, il s.an rtour-na
 'faire passer les chevaux: ainsi il fût avec ses gens pas eu tout le succès qu' il 'espérait, il s'en 'retourna
 to make 'to 'pass 'the 'horses; thus he made with his people not had all the success that he hoped, he came back

plu.d dé-gâ dan.l jar-din du bon n.om, ke tou a la mè-zon. la pre-mi-èr shòz k.il fi t.a
 plus de dégât dans le jardin du bon homme, que tous à la maison. La première chose qu' il fût à
 more 'of havoc in the garden of the good man, than all (to the house)-home. The first thing 'that he did (at)-on-

¹ami. âne, te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouée.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

son rtour, fu d.a-lé shé son n.a-mi: mon fer di t'il.
son retour, fut d' aller chez son ami: Mon fer t'dit-il.
his return, was *of to go to his friend: My iron said he.

vot fêr! je su-i fâ-shé-d vou z.a-non-sé ux mô-véz
Votre fer! je suis fâché de vous annoncer une mauvaise
Your iron! I am sorry *of to you to announce *a bad

nou-vél. un n.ak-si-dan è t.a-ri-vé, ke
nouvelle. Un accident est arrivé, que
news. An accident (is arrived)-has happened- that

pèr-son ne pou-vè pré-voir; un ra la tou man-jé;
personne ne pou-vait prévoir; un rat l' a tout mangé;
nobody could foresee; a rat 'it has all eaten;

mè ki fêr? il i a tou-jour
mais qu' y faire? Il y a toujours
but what (to it to do)-is to be done? *It there (has)-is- always

dan z.un gre-ni-é kèlk trou par ou sè
dans un grenier quelque trou par où ces
in a garret some hole (by where)-through which-those

pti z.a-ni-mô z.an-tre, é fon mil dé-gâ. le
petits animaux entrent, et font mille dégâts. Le
little animals enter, and do [a] thousand injuries. The

né-go-si-an s.é-ton d'un t'el pro-dij,
Négociant s' étonne d' un tel prodige,
Merchant (himself astonishes)-is astonished-(of)-at-2a such prodigy,

é fin de.l kroir: kèlk z.eur z.a-prè il trou
et feint de le croire: quelques heures après il trouve
and feigns *of 'it 'to believe: some hours after he finds

Lan-fan.d son voi-zin dan z.un n.an-droi t.é-kar-té, il le
l' enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le
the child of his Neighbour in a place retired, he 'him

mèx shé lu-i é lan-fèrm a klé
'mène chez lui et l' enferme à clef
'leads (at him)-to his house-and 'him 'shuts up (at)-with the-key

dan z.ux shan-bre: le land-min il in-vit le pèr a
dans une chambre: le lendemain il invite le père à
in a chamber: the next day he invites the father to

sou-pé. dis-pan-sé moi, je vou z.an su-pli; tou
'souper. Dispensez-moi, je vous en supplie; tous
supper. Excuse me, I 'you *of 'it 'beg [2of:] all

lè plè-zir son pèr-du pour moi. on m.a dé-ro-bé
les plaisirs sont perdus pour moi. On m' a dérobé
'the pleasures are lost for me. One *to 'me 'has 'robbed

³mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

mon fis: je né k.lu-i; mè ke di.j? é-làs
mon fils: je n' ai que lui; mais que t'dis-je? Hélas
[of] my son: I have only him; but what do 'say 'I? Alas

je.n l.é plu. je su-i fâ-shé d.a-pran-dre
je ne l' ai plus. Je suis fâché d' apprendre
I 'no 'him have more. I am sorry *of (to learn)-to hear-

sèt nou-vél. la pèrt d'un fi z.u-nik doi
cette nouvelle. La perte d' un fils unique doit
this news. The loss of an 'son 'only (ought)-'must-

vou z.é-tre très-san-si-ble: mè mon shèr
vous être très-sensible: mais mon cher
'to 'you *to 'be 'very (sensible)-'afflicting:- but my dear

voi-zin, je vou di-ré k.i-yèr ô soir, kan.j
Voisin, je vous t'dirai qu' hier au soir, quand
Neighbour, I *to 'you 'hall 'tell that yesterday *at 'the evening, when

par-ti d.i-si, un i-bou an-lva vot fis. mè
je t'partis d' ici, un hibou enleva votre fils. Me
I departed from here, an owl carried away your son. 'Me

pre-né vou pour un n.in-bé-sil, de vou-loir me fêr
prenez-vous pour un imbécille, de vouloir me faire
'do 'take 'you for a fool, *of to wish 'me 'to 'make

a-kroir un t'el man-son? koi! un i-bou ki pèz
j'accroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui pèse
*to believe 'a 'such lie? What! 'an 'owl 'which 'weighs

tou t.ô plu deù z.ou t'roi li-vre, peu t'il
tout au plus deux ou trois livres, t'peut-il
*all 'at 'the (more)-'most- 'two 'or 'three 'pounds, 'can 'he

an-lvé un n.an-fan ki an pèz ô mou-in
enlever un enfant qui en pèse au moins
'carry away a child who *of 'them weighs at 'the least

sin-kant? la shôz mè pa-ré t.ab-surd é in-po-si-ble.
cinquante? La chose me paraît absurde et impossible.
fifty? The thing 'to 'me 'appears absurd and impossible.

je.s pu-i vou di-r ko-man sla.s fi;
Je ne puis vous t'dire comment cela se t'fit;
I 'not 'can *to 'you 'tell how that (itself did)-happened;-

mè j.l.é vu.d mè z.i-eù, vou di.j.
mais je l' ai t'vu de mes yeux, vous t'dis-je.
but I 'it 'have 'seen (of)-with- my eyes, 'to 'you 'say 'I.

da-ill-eur, pour-koi trou-vé vou z.é-tran é
D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et
Besides, why do 'find 'you [it] strange and

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voude.
 2 ai. arm. tab. âle. mare. there. idiom. eel. opéra. over. too. fool.

in-po-si-ble, ke lè i-bou d'un pé-i ou un seul ra
 impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat
 impossible, that the owls of a country where a single rat

manj un kin-tal de fèr, an-lèv t'un n-an-fan
 'mange un quintal de fer, 'enlèvent un enfant
 eats a hundred weight of iron, [should] carry away a child

ki-x pèz k'un dmi kin-tal? le voi-zin
 qui ne 'pèse qu' un demi quintal? Le Voisin
 which weighs but 'a 'half hundred weight? The Neighbour

sur sla, trou-va kil n'a-vè pá z.a fèr a
 sur cela, 'trouva qu' il n'avait pas à 'faire à
 upon that, found that he had not to (do)-deal-(to)-with-

un sò, é il ran-di.l fèr ô né-go-si-an an n.é-shanj
 un sot, et il 'rendit le fer au Négociant en échange
 a fool, and he returned the iron to the Merchant in exchange

de son fis.—il è ri-di-kul de vou-loir fèr
 de son fils.—Il est ridicule de 'vouloir 'faire
 (of)-for- his child.—It is ridiculous 'of to wish to make [people]

kroir dè z.in-po-si-bi-li-té. kan tun kont è
 'croire des impossibilités. Quand un conte est
 'to believe 'some impossibilities. When a story is

tou-tré on n.a tor de shèr-shé a.l
 outré ou a tort de 'chercher à
 extravagant one (has wrong of to search)-is wrong to endeavour-to

kon-ba-tre par dè rè-zox-man.
 le 'combattre par des raisonnemèns.
 2it 'combat by 'some reasoning.

F. ka-tre vin di z.u-i-ti-èm.
 F. Quatre-vingt-dix-huitième.
 F. Ninety-eighth.

le sèr-pan é lè gre-nou-ill.
 Le Serpent et les Grenouilles.
 The Serpent and the Frogs.

un sèr-pan, de-vnu vi-èu é in-firm, ne pou-vè
 Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne 'pouvait
 A Serpent, become old and infirm, was 'able

plu z.a-lé shèr-shé sa nou-ri-tûr: il é-tè sur le
 plus 'aller 'chercher sa nourriture: il était sur le
 'not to go [and] 'to look for his food: he was on the

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 4 j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pou-in-d mou-rir de fin. dan sèt ma-leu-reûz
 point de 'mourir de faim. Dans cette malheureuse
 point of (to die)-dying- of hunger. In this unhappy

si-tu-a-si-on, il dé-plo-rè dan sa so-li-tud lè z.in-fir-mi-té
 situation, il 'déplorait dans sa solitude les infirmités de
 situation, he deplored in his solitude the infirmities of

d.l.âj, é sou-è-tè tan vin d'a-voir la fors k'il
 l'âge, et 'souhaitait en vain d' avoir la force qu' il
 the age, and wished in vain 'of to have the strength which he

a-vè tû dan sa jeu-nés. span-dan la fin
 avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim
 had had in his youth. However 'the 'hunger

prè-sant lui an-sè-gna, ô li-eu.d sè
 pressante lui 'enseigna, au lieu de ses
 'pressing 'to 'him 'taught, (at the place)-instead- of his

la-man-ta-si-on, un stra-ta-gèm pour trou-vé.d koi.s
 lamentations, un stratagème pour 'trouver de quoi
 lamentations, a stratagem 'for what (of what)-

se nou-ri-r, il se trè-na lant-man t.ô
 se 'nourrir; il se 'traîna lentement au
 where-with-'himself 'to 'nourish; he 'himself crept slowly to the

bor d'un fo-sé où il i a-vè t'un gran non-bre
 bord d'un fossé où il y avait un grand nombre
 brink of a ditch where 'it there (had)-was-a great number

de gre-nou-ill. é-tan t.a-ri-vé a.s lie-u.d dé-lis
 de Grenouilles. Etant 'arrivé à ce lieu de délices
 of Frogs. (Being)-having-arrived at that place of delights

é d.a-bon-dans, le sèr-pan pa-rè-sè trè trist é
 et d'abondance, le Serpent 'paraissait très triste et
 and of abundance, the Serpent appeared very sad and

èk-strém-man ma-lad; sur koi us gre-nou-ill lèv
 extrêmement malade; sur quoi une Grenouille 'lève
 extremely sick; upon which a Frog raises

la tèt, é lui dmand s.k.il shèrsh?
 la tête, et lui 'demande ce qu' il 'cherche?
 (the)-her-head, and 'to 'him 'asks what he searches?

d.la nou-ri-tûr: je su-i prè.d mou-rir de fin:
 De la nourriture: je suis près de 'mourir de faim:
 'some food: I am near (of to die)-dying- of hunger:

de grâs, è-dé moi dan mon n.èk-strém be-sou-in: il i
 de grâce, 'aidez-moi dans mon extrême besoin: il y
 (of grace)-pray,-help me in my extreme want: it 'there

¹am. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mars. there. idiom. eel. opéra. over. too. fool.

a deû jour ke.j n.é ri-in manjé,
 a deux jours que je n' ai rien 'mangé, je
 (has)-is-two days (that)-since-I have 'any 'thing 'eaten, I

j.vou z.a-sûr. ke vou fô t'il? é-lâs!
 vous 'assure. Que vous 'faut-il? Hélas!
²you 'assure. What (to you must it)-do you want? Alas!

j.é hô-kou de rgrè de.s ke j.é fè
 j' ai beaucoup de regret de ce que j' ai 'fait
 I have much 'of regret (of)-for- what I have done

dan ma jeu-nés: ô-tre-foi je man-jè lè kré-a-tûr de
 dans ma jeunesse: autrefois je 'mangeais les créatures de
 in my youth: formerly I ate the creatures of

vo. très-pès ke.j pou-vè pran-dre; mè a pré-zan je
 votre espèce que je 'pouvais 'prendre; mais à présent je
 your species that I could catch; but now I

su-i si ma-leu-rcû ke je.n pu-i ri-in n.a-tra-pé pour
 suis si malheureux que je ne 'puis rien 'attraper pour
 am so unfortunate that I can 'nothing *to 'catch *for

vi-vre. je.m re-pan très sin-sèr-man d.ma kru-ô-té,
 'vivre. Je me 'repens très sincèrement de ma cruauté,
 to live. I *myself repent very sincerely 'of my cruelty,

d.ma gour-man-diz, é d.a-voir man-jé tan.d
 de ma gourmandise, et d' avoir 'mangé tant
 of my gluttony, and (of to have)-for having- eaten so many

grè-nou-ill, ke je.n pu-i vou z-an dir
 de Grenouilles, que je ne 'puis vous en 'dire
 *of Frogs, that I 'not 'can *to *you *of *them *to 'tell

le non-bre. je vi-in z.i-si pour vou dman-dé
 le nombre. Je 'viens ici pour vous 'demander
 the number. I come here 'for (to you)-'your- 'to 'ask

par-don; é pour vou mon-tré la sin-sé-ri-té de mon
 pardon; et pour vous 'montrer la sincérité de mon
 pardons; and *for *to *you 'to 'show the sincerity of my

rpan-tir, je m' m.o-fre a é-tre vo. très-klav, a vou
 repentir, je m' 'offre à être votre esclave, à vous
 repentance, I 'myself 'offer to be your slave, to 'you

z.o-bé-ir, é a vou por-té sur mon dô, par-tou tou il
 'obéir, et à vous 'porter sur mon dos, partout où il
 'obey, and *to 'you 'to 'carry on my back, wherever it

vous plè-ra. lè grè-nou-ill, shar-mé dè
 vous 'plaira. Les Grenouilles, charmées des
 'you 'shall 'please. The Frogs, charmed (of the)-with the-

³mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pro-tès-ta-si-on du sér-pan, ak-sèpt sè z.o-fre gra-si-eûz;
 protestations du Serpent, 'acceptent ces offres gracieuses;
 protestations of the Serpent, accept his 'offers 'gracious;

èl z.èm t.â voi-ya-gé: a lins-tan èl mont sur
 elles 'aiment à 'voyager: à l'instant elles 'montent sur
 they like to travel: immediately they mount on

le dô.d leur ex-mi: kèl plè-zir! mè z.il fu.d
 le dos de leur ennemi: quel plaisir! mais il fut de
 the back of their enemy: what [a] pleasure! but it was of

kourt du-ré; tou lè plè-zir le son. mè-dam, dî.l
 courte durée: tous les plaisirs le sont. Mesdames, 'dit
 short duration: all the pleasures 'so 'are. Ladies, said

ran-pan ti-po-krit, si vou vou-lé ke.j vou sèrv
 le rampant hypocrite, si vous 'voulez que je vous 'serve
 the creeping hypocrite, if you wish that I 'you 'serve

lon tan, vou dvé.m nou-ri, ou j
 long-tems, vous 'devez me 'nourrir, ou je
 [a] long time, you (ought)-must- 'me *to 'feed, or I

mour-ré.d fin: la dsu il krok lè sot
 'mourrai de faim: là dessus il 'croque les sottes
 shall die of hunger: thereupon he cats up the foolish

grè-nou-ill k'il a-vè sur le dô.—il ne fô
 Grenouilles qu' il avait sur le dos.—Il ne 'faut
 Frogs which he had on (the)-his-back.—(It)-one- must

ja-mè.s fi-é a un n.ex-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on
 jamais se 'fier à un ennemi, quelques protestations
 never 'himself *to 'trust to an enemy, whatever protestations

d.a-mi-ti-é k'il fas; kâr mal-gré tout sè
 d' amitié qu' il 'fasse; car malgré toutes ses
 of friendship *that he may make; for notwithstanding all his

bèl pa-rol, il ne shèrsh k.a tron-pé: sè ka-rès
 belles paroles, il ne 'cherche qu' à 'tromper: ses caresses
 fine words, he seeks only to deceive: his 'caresses

mèm son dè tra-i-zon ka-shé.
 mêmes sont des trahisons cachées.
 (themselves)-'very-are *some 'treasons 'hidden.

¹ami. âne. ta. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. alé. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

F. ka-tre vin diz neu-vi-èm.
 F. Quatre-vingt-dix-neuvième.
 F. Ninety-ninth.

Le pé-i-zan é la kou-leu-vre
 Le Paysan et la Couleuvre.
 The Peasant and the Adder.

un pé-i-zan, a-lan t.ô boi a-ve k.un sak, trou-va un
 Un Paysan, fallant au bois avec un sac, trouva une
 A Peasant, going to the wood with a bag, found an

kou-leu-vre: a! a! di til tu n.é-sha-prâ pâ: tu
 Couleuvre: Ah! ah! tdit-il tu n'échapperas pas: tu
 Adder: Ah! ah! said he thou shalt 'escape 'not: thou

vi-in-dra dans ce sak é tu mour-râ. l.a-ni-mal
 viendras dans ce sac et tu mourras. L' animal
 shall come into this bag and thou shalt die. The animal

lu-i di: k.é.j fê pour mé-ri-té un têt
 lui tdit: Qu' ai-je ffit pour mériter un tel
²to 'him said: 'What have I done 'for to deserve 'a such

trêt-man? se.k tu à fê? tu è.l sin-bol
 traitement? Ce que tu as ffit? Tu es le symbole
 treatment? 'What 'thou 'hast 'done? Thou art the symbol

de lin-gra-ti-tud, le plu z.o-di-èu de tou lè vis. s'il
 de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S' il
 of 'the ingratitude, the most odious of 'all the vices. 'If 'it

fô.k tou lè z.in-grâ meur, ré-pli-ka
 faut que tous les ingrats tmeurent, répliqua
 'must 'that 'all 'the 'ungrateful ['creatures] 'die, replied

ar-di-man le rép-til, vou vou kon-da-né vou mém:
 hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même:
 boldly the reptile, you 'yourself condemn 'yourself:

de tou lè z.a-ni-mô, l.om è le plu z.in-gra.
 de tous les animaux, l' homme est le plus ingrat.
 of all the animals, 'the man is the most ungrateful.

l.om! di.l pé-i-zan, sur-pri d.la ar-di-ès
 L' homme! tdit le Paysan, surpris de la hardiesse de
 'The man! said the Peasant, surprised (of)-at-the boldness of

d.la kou-leu-vre: je pou-rè t.é-kra-zé dan l.ins-tan;
 la Couleuvre; je t'pourrais t' écraser dans l' instant;
 the Adder; I could 'thee 'to 'crush in (the)-an-instant;

m.è.j veù m.an rap-por-té a kêt.k juj.
 mais je veù m' en rapporter à quelque juge.
 but I will 'myself 'of 'it refer to some judge.

¹mur. mdr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. aman.
²j. as s in pl-asure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

ji kon-san. un vash é-tè t.a kêt.k dis-tans:
 J' y tconsens. Une vache était à quelque distance:
 I 'to 'it 'consent. A cow was at some distance:

on l.a-pèl, èl vi-in; on lu-i pro-pôz le câ.
 on l' appelle, elle tvient; on lui propose le cas.
 they 'her 'call, she comes; they 'to 'her 'propose the case

s.é-tè bi-in la pèx de m.a-plé,
 C'était bien la peine de m' appeler,
 It was (well the trouble)-not worth the while-'of 'me 'to 'call,

di têt; la shôz è klèr; la kou-leu-vre a ré-zon.
 tdit-elle; la chose est claire; la Couleuvre a raison.
 said she; the thing is clear; the Adder (has reason)-

je nou-ri l.om de mon lè; il an
 Je tnourris l' homme de mon lait; il en
 is right. I nourish 'the man (of)-with- my milk; 'he 'of 'it

fê du beur é du fro-maj; é pour se bi-in-fê,
 ffit du beurre et du fromage; et pour ce bienfait,
 'makes 'some 'butter 'and 'some 'cheese: and for 'this benefit,

il manj mè z.an-fan: a pèx son t.îl né k.îl
 il mange mes enfans: à peine sont-ils tnés qu'ils
 he eats my children: hardly are they born (that)-when they-

son t.é-gor-gé é kou-pé an mil mor-sô. se
 sont tégorgés et t'coupés en mille morceaux. Ce
 are slaughtered and cut in [a] thousand pieces. This

n.è pâ tou, kan.j su.i vi-è-ill, é ke je.n lu-i
 n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui
 is not all, when I am old, and that I 'no 'to 'him

d.ox plu d.l.è, lin-gra m.a-som
 donne plus de lait, l' ingrat m' assomme
 'give 'more 'of milk, the ungrateful [creature] 'me 'knocks down

san pi-ti-é: ma pô mém n.è pâ z.a l.a-bri
 sans pitié: ma peau même n'est pas à l' abri
 without mercy: my skin itself is not (at the shelter)-sheltered-

d.son n.in-gra-ti-tud: il la tax é an fê dè
 de son ingratitude: il la tanne et en ffit des
 from his ingratitude: he 'it 'tans and 'of 'it 'makes 'some

bot é dè sou-li-é; de la je kon-klu k.lom
 bottes et des souliers; de là je tconclus que l' homme
 'boots 'and 'some 'shoes; hence I conclude that 'the man

è.l vrè sin-bol d.lin-gra-ti-tud. a.di-èu; j.é di
 est le vrai symbole de l' ingratitude. Adieu; j' ai tdit
 is the true symbol of 'the ingratitude. Adieu; I have said

¹ami. âne. ter. écrit. méro. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. o'er. too. fool.

se ke.j pans. lom, tou t.é-to-né, di t.ô
 ce que je 'pense. L' homme, tout étonné, f'dit au
 what I think. The man, quite astonished, said to the

sér-pan: je.s kroi pá s.ke sèt ra-do-teúz
 Serpent: Je ne 'crois pas ce que cette radoteuse
 Serpent: I do ²believe 'not what this doting creature

a di, èl a pèr-du lès-pri: ra-por-ton
 a f'dit; elle a 'perdu l' esprit: 'rapportens-
 has said; she has lost (the mind)-her senses:-- let us refer

nou z.an a la dé-si-zi-on de sè tar-bre. de tou mon
 nous en à la décision de cet arbre. De tout mon
 *ourselves *of *it to the decision of this tree. (Of)-with-all my

keur. Lar-bre é-tan pri pour juj, se fu bi-in pi
 cœur. L' arbre étant 'pris pour juge, ce fut bien pis
 heart. The tree being taken for judge, it was *very ²worse

an-kor. je mè lom a la-bri de z.o-raj,
 encore. Je 'mets l' homme à l' abri des orages,
 'still. I *put the ²man *to *the 'shelter from the storms,

d.la sha-leur é d.la plu.i. an n.é-té il trouv
 de la chaleur et de la pluie. En été il 'trouve
 from the heat and from the rain. In summer he finds

sou mè bransh u. n.on-br.a-gré-a-ble: je pro-du-i de
 sous mes branches une ombre agréable: je 'produis des
 under my branches an ²shade 'agreeable: I produce *some

fleur é du fru-i; span-dan, a-prè mil sèr-vis,
 fleurs et du fruit; cependant, après mille services,
 flowers and *some fruit; yet, after [a] thousand services,

un ma-nan me fè ton-bé a tèt a kou
 un manant me 'fait 'tomber à terre à coups
 a clown (me makes to fall to)-falls me to the-ground *at *blows

de ash: il koup tout mè bransh, an
 de hache: il 'coupe toutes mes branches, en
 (of)-with an-axe: he cuts all my branches, ²of *them

fè du feu, é ré-zèrv mon kor pour é-tre si-é
 'fait du feu, et 'réserve mon corps pour être 'scié
 'makes *some *fire, and keeps my body *for to be saved

an plansh. lom, se voi-yan t.in-si kon-vin-ku:
 en planches. L' homme, se 'voyant ainsi 'convaincu:
 into planks. The man, ²himself 'seeing thus convicted:

je su-i bi-in sò, di t.il, d.é-kou-té ux ra-do-teúz
 Je suis bien sot, f'dit-il, d' 'écouter une radoteuse
 I am very foolish, said he, to listen [to] a doting creature

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
³j, as s in pleasure. gn, as n in union. ill, as li in William.

é un ja-zeur. ô-si-tô il fou-la la kou-leu-vre
 et un jaseur. Aussitôt il 'foula la couleuvre
 and [to] a prattier. Immediately he trod the adder

ô pi-é, é l.é-kra-za.—le plu for a
 aux pieds, et l' 'écrasa.—Le plus fort a
 (to the)-under his-feet, and ²it 'crushed.—The stronger (has)-is-

tou-jour rè-zon, é o-prim le plu fè-ble,
 toujours raison, et 'opprime le plus faible,
 always (reason)-in the right,-and oppresses the weaker,

pars ke la fors é la pa-si-on son souïrd a la voi
 parce que la force et la passion sont sourdes à la voix
 because *the strength and *the passion are deaf to the voice

d.la jus-tis é d.la vé-ri-té.
 de la justice et de la vérité.
 of *the justice and *of *the truth.

F. san-ti-èm.
 F. Centième.
 F. Hundredth.

le rad vil é.l ra dè shan.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.
 The ²Rat *of ¹City and the ²Rat (of the ¹Fields)-¹country.

un ra.d vil a-la ran-dre vi-zit a un ra
 Ur. Rat de Ville fallà 'rendre visite à un Rat
 A ²Rat *of ¹City went (to render)-to pay-[a] visit to a ²Rat

dè shan, son n.an-si-in kon-pèr soi-yé.l
 des Champs, son ancien compère. Soyez le
 (of the ¹Fields)-¹country-his ancient compeer. Be *the

bi-in vnu, di.l dèr-ni-é: vou di-nré z.ô-jour-d.ûi
 bien venu, f'dit le dernier: vous 'dinerez aujourd'hui
 welcome, said the (last)-latter:- you will dine ²to *day

i-si. vo-lou-ti-é, di.l pre-mi-é, je su-i là
 ici. Volontiers, f'dit le premier, je suis las de
 here. Willingly, said the (first)-former.- I am tired of

d.la box shèr ke.j fè z.a la vil. le ra
 la bonne chère que je 'fais à la ville. Le Rat
 the good cheer that I make (at)-in-the city. The ²Rat

dè shan kour, é a-port kèlk pti
 des Champs 'court, et 'apporte quelques petits
 (of the ¹Fields)-¹country-runs, and brings some little

¹ami. âme. te. écrit. mère ètre. idole. gîte. opéra. èter. tout. voult.
²at. aim. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

gri-gnon d'un fro-maj pourri, é un pcti mor-sò-d
 grignons d'un fromage pourri, et un pcti morceau de
 pieces of crust of a cheese rotten, and a little morsel of

lâr, s.é-tè tous kil a-vè; il é-tè pô-vre. le
 lard, c' était tout ce qu' il avait; il était pauvre. Le
 bacon, this was all what he had; he was poor. The

ra.d vil ne fè.k gri-gno-té; il é-tè t.a-kou-tu-mé
 Rat de Ville ne fait que grignoter; il était accoutumé
 Rat of City does but nibble; he was accustomed

a fèr mè-ill-eur shèr. le rpâ é-tan fi-ni: ve-né
 à fàire meilleure chère. Le repas étant fini: Venez
 to make better cheer. The repast being ended: Come

se soir sou-pé a-vèk moi a la vil, di til, a son
 ce soir souper avec moi à la ville, dit-il, à son
 this evening to sup with me (at)-in-the city, said he, to his

ka-ma-rad: vou vè-rè la di-fé-rans kil i a
 camarade: vous verrez la différence qu' il y a
 comrade: you will see the difference that it there (has)-is-

an-tre mè rpâ é là vô-tre. na vé-ri-té, mon shèr
 entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher
 between my repast and the yours. In truth, my dear

a-mi, je vou plin très sin-sèr-man; je n sé pá
 ami, je vous plains très-sincèrement; je ne sais pas
 friend, I pity very sincerely; I know not

ko-man vou pou-vé fèr pour ne pá mou-rir de
 comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de
 how you can do for not to die of

fin: si vou vou-lé, vou rès-tré tou-jour a la
 fain: si vous voulez, vous resterez toujours à la
 hunger: if you wish, you shall remain always (to)-in-the

vil a-vèk moi: mon trou è ta vot sèr-vis; vou z i
 ville avec moi: mon trou est à votre service; vous y
 city with me: my hole is at your service; you there

vi-vré splan-did-man: ma ta-ble sra la vô-tré é vou
 vivrez splendidement: ma table sera la vôtre et vous
 shall live splendidly: my table shall be the yours and you

fré tou-jour box shèr. vit, par-ton, di l
 ferez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le
 shall make always good cheer. Quick, let us go off, said the

kan-pa-gnâr; il me tard d.é-tre vot ko-man-sal.
 campagnard; il me tarde d' être votre commensal.
 country-rat; I long of to be your table companion.

²mur. mur. jeune. jeune. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
³j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as illi in William.

lè deù z.a-mi part, é a-ri-v vèr mi-nu-i a us
 Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une
 The two friends set out, and arrived towards midnight at a

grand mè-zon. le ra.d vil kon-du-i son ka-ma-rad
 grande maison. Le Rat de Ville conduit son camarade
 large house. The Rat of City conducts his comrade

dan z.un bò sa-lon, é-tal de-van lu-i, sur le kou-in d.un
 dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un
 in a fine saloon, displays before him, on the corner of a

ta-pid pèrs, lè mè lè plu fri-an: ri-in
 tapis de Perse, les mets les plus friands: rien
 carpet of Persia, the dishes the (more)-most dainty: nothing

n.i man-skè; pou-lè, din-don. frèr, ko-man
 n' y manquait, poulet, dindon. Frère, comment
 to it was wanting, chicken, turkey. Brother, how

trou-vé vou s.rò-ti? n.è til pá bi-in tan-dre? ke
 trouvez-vous ce rôti? N'est-il pas bien tendre? Que
 do find you this roast meat? Is it not very tender? What

pan-sé vou de.s pá-té.d pi-jo-nò? a-vou-é ke
 pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux? Avouez que
 do think you of this pie of little pigeons? Confess that

vou.n fèt ja-mè.d si bon rpâ z.a la
 vous ne faites jamais de si bons repas à la
 you make never of (so)-such-good repasts (at)-in-the

kan-pa-gn. pan-dan kil fèz t.in-si L.é-loj de sé
 campagne. Pendant qu' il faisait ainsi l' éloge de ses
 country. Whilst he made thus the eulogy of his

mè, san do-né.l tan a son ka-ma-rad
 mets, sans donner le temps à son camarade d'
 dishes, without (to give)-giving-the time to his comrade of

d.a-valé un mor-sò, un do-mès-tik ou-vri la port:
 avaler un morceau, un domestique ouvrit la porte:
 to swallow a morsel, a servant opened the door:

a-di-eu nô ra! il dé-kamp ô-si vit kil
 adieu nos Rats! ils décampent aussi vite qu' ils
 adieu [to] our Rats! they decamp as quick as they

peuv. le ra dè shan se fòur dan
 euvent. Le Rat des Champs se fourredans
 can. The Rat (of the Fields)-country-himself thrusts in

1 ami. âne. te. écrit. mère. âtre. idole. gîte. opéra. âter. tout. voude.
2 at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. foul.

z. un kou-in; il tran-blè de tou sè man-bre, é
un coin; il 'tremblait de tous ses membres, et
a corner; he trembled (of)-in- all his limbs, and

mô-di-sè san foi, a-mi, rô-ti é pâ-té. le ra.d
maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le Rat
cursed [a] hundred times, friend, meat and pie. The Rat

vil n.a.vè pâ si peur; il é-tè tan
de Ville n'avait pas si peur; il était en
of City (had not so fear)-was not so afraid; he was in

sûr-té dan son trou: il a-vè t.ou-bli-é de.l mon-tré a son
sûreté dans son trou: il avait 'oublié de le 'montrer à son
safety in his hole: he had forgotten *of 'it 'to 'show to his

n.a-mi, an kâ.d sur-priz. span-dan.l do-mès-tik
ami, en cas de surprise. Cependant le domestique
friend, in case of surprise. However the domestic

se rtir: le ra.d vil re-pa-rè t.ô-si-tô, é
se 'retire: le Rat de Ville 'reparaît aussitôt, et
*himself retires: the Rat *of 'City re-appears immediately, and

ra-pèl son ka-ma-rad. ve-né, ve-né, le dan-jé é
rappelle son camarade. †Venez, †venez, le danger est
recalls his comrade. Come, come, the danger is

pa-sé pour le rest d.la nu-i: fi-ni-son not
'passé pour le reste de la nuit: 'finissons notre
(passed)-over- for the rest of the night: let us finish our

re-pâ, é . pu-i nou man-jon pour not dé-sèr, du
repas, et puis nous 'mangerons pour notre dessert, du
repast, and then we shall eat for our dessert, some

fru-i dé-li-si-èu, dè noi-zèt, é dè mâ-ron. j.é
fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J' ai
fruit 'delicious, *some haselnuts, and *some chestnuts. I have

a-sé man-jé, di.l kan-pa-gnâr an-kor é-fré-yé:
assez 'mangé, †dit le campagnard encore effrayé:
enough 'eaten, said the country rat still frightened:

a-di-eu, il fô ke.j re-tourm ô lo-ji. je n.an-vé
adieu, il faut que je 'retourne au logis. Je n' 'envie
adieu, *it 'must *that I return *to *the home. I do 'envy

pâ l.a-bon-dans, ni la dé-li-ka-tès de vô rpâ: je
pas l' 'abondance, ni la délicatesse de vos repas: je
not the abundance, nor the delicacy of your repasts: I

mur mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
J, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in Will/hair.

pré-fer mè gri-guon a vô fri-an-diz. fi du
'préfere mes grignons à vos friandises. Fi du
'prefer my bits of crusts to your dainties. Fie (of the)-upon the-
plè-zir ke la krint peu ko-ron-pre!—un for-tux
plaisir que la crainte †peut †corrompre!—Une fortune
pleasures that *the fear can corrupt!—A 'fortune

mé-di-o-kre, a-vèk la pé é.l kon-tant-man, é
médiocre, avec la paix et le contentement, est
'muddling, with *the peace and *the contentment, is

pré-fé-ra-ble a l.a-bon-dans ki é t.a-kon-pa-gné de
préférable à l' 'abondance qui est accompagnée de
'preferable to *the abundance which is accompanied (of)-by-

sou-in, de krint, é d.in-ki-é-tud.
soins, de craintes, et d' inquiétudes.
cares, *of fears, and *of inquietudes.

Fin.
End.



The Chester

How well I do remember

I once sailed on the ocean blue
With a gentry Captain, grumbling crew

Who floated such an ugly crew
Who's sailing set did doubtless

From London's city to Orleans
And from Orleans her lot in life did

And proved it he lived the passage
Had never met the robe of his

Among such a security growing
The man lay in his room of the

And more through the door of
And he damaged this crew at

And more through the door of
And he damaged this crew at

And more through the door of
And he damaged this crew at

And more through the door of
And he damaged this crew at

And more through the door of
And he damaged this crew at



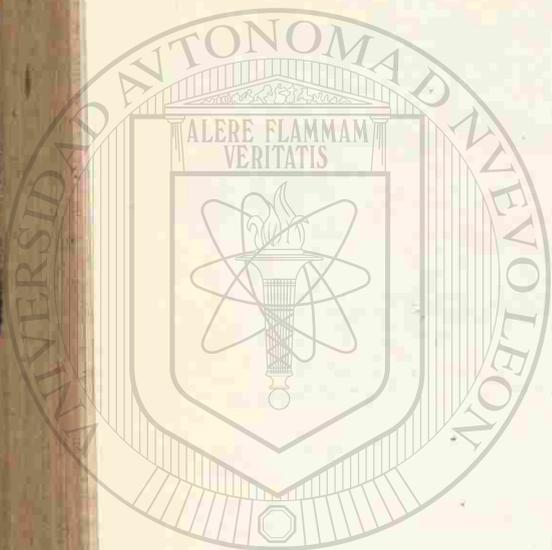
UANL

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

BIBLIOTECA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



1030021538

